БАКИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Э.А.ГЕЙДАРОВА

ЛЕКСИЧЕСКАЯ СИСТЕМА РУССКОГО ОСТРОВНОГО ГОВОРА АЗЕРБАЙДЖАНА

БАКИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Э.А.ГЕЙДАРОВА

ЛЕКСИЧЕСКАЯ СИСТЕМА РУССКОГО ОСТРОВНОГО ГОВОРА АЗЕРБАЙДЖАНА

БАКУ – 2015

Научный редактор: **д.ф.н., проф. Л.Г.ГУЛИЕВА**

Рецензенты: **д.ф.н., проф. С.А.МАГЕРРАМОВА**

к.ф.н., доц. Э.Дж.ГАДЖИЕВА

Г-35. Гейдарова Э.А. Лексическая система русского островного говора Азербайджана. Баку, 2015, 178 с.

В монографии выделяются тематические группы лексики русского островного говора Азербайджана, рассматриваются фонетические, словообразовательные, морфологические, собственно-лексические и лексико-семантические диалектизмы, выявляются заимствования из азербайджанского языка, являющиеся неотъемлемой частью словаря русского островного говора и включающиеся в лексико-семантические группы слов. В работе исследуются экспрессивно-оценочные и эмоциональные элементы, древние пласты лексики говора – старославянские, древнерусские и старорусские формы, а также паремиологический фонд островного говора.

Книга адресована диалектологам, специалистам в области истории русского языка, докторантам и студентам филологических факультетов университетов.

DOI: https://doi.org/10.36719/0092/2026

Г 4702060106-75 / 8032-2015

© Издательство *«AVROPA»* - 2015

ВВЕДЕНИЕ

В представленной работе рассматривается лексическая система русского островного говора Азербайджана. Подобное исследование является актуальным, т.к. до настоящего времени изучался говор отдельных русских сел на территории Азербайджана. С публикацией «Лексикона русского островного говора Азербайджана» (2014 г.) появилась возможность исследовать говор русских переселенцев в целом.

Лексикон составлен по материалам картотеки, собранной во время диалектологических экспедиций в русские села Азербайджана начиная с 50-х годов XX века.

«Описываемое языковое явление – русский островной говор Азербайджана – относится к числу нивелирующихся, постепенно исчезающих» [1], т.к. оно оторвано от метрополии и с самого начала находится в иноязычном окружении. Как отмечают многие лингвисты, диалекты русского языка не исчезнут в ближайшем будущем, однако они меняются. Именно поэтому необходима наиболее полная фиксация их современного состояния.

Лексика, записанная в русских селах Азербайджана, в своей основе является южновеликорусской.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

азерб. – азербайджанское
араб. – арабское
бран. – бранное
вводн. сл. – вводное слово

[1] Л.Г. Гулиева, Э.А. Гейдарова. Лексикон русского островного говора Азербайджана. Баку, 2014, с. 3.

великорусск. – великорусское
глаг. – глагол
диал. – диалектное
др.-рус. – древнерусское
ж. – женский род
И. – именительный падеж
м. – мужской род
малоупотр. – малоупотребительное
междом. – междометие
неодобр. – неодобрительное
обл. – областное
п. – падеж
прил. – прилагательное
прост. – просторечное
пренебр. – пренебрежительное
р. – род
русск. – русское
скл. – склонение
собир. – собирательное
ср. – средний род
ст.-слав. – старославянское
сущ. – существительное
тур. – турецкое
уменьш. – уменьшительное
уменьш.-ласкат. – уменьшительно-ласкательное
уничиж. – уничижительное
устар. – устарелое слово, выражение
экспресс. – экспрессивное

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

♦ - фразеологические выражения
❋ - сведения о происхождении слова

§ 1. Тематические группы лексики говора

Как известно, «группы слов, обозначающие понятия близкие или непосредственно связанные благодаря связям именуемых объектов в реальной действительности или в человеческом сознании, называются тематическими группами».[2]

Ф.П. Филин указывал на необходимость анализа разнородного лексического материала по тематическим группам: «Изучение словарного состава по его тематическим группам законно не только по причине методических удобств при изложении разнородного лексического материала. Исследование состояния и развития слов, обозначающих различные группы предметов и явлений природы и общества, важно само по себе…»[3]

Выявленные в ходе проведенного анализа диалектизмы были распределены по следующим лексико-семантическим группам:

1. Лексика, связанная с наименованием человека:

- по родству:

ами́ *– дядя;* ***арва́д*** *– жена;*

баба́й *– дедушка;* ***баба́ня*** *и* ***бабу́ня*** *– бабушка;* ***баджи́*** *– сестра (по отношению к азербайджанке);* ***ба́тя*** *– отец;* ***ба́тенька*** *– свёкор;* ***брат*** *– 1) сын в отношении к другим детям одних родителей; 2) духобор;*

во́тчин *– отчим;*

двойня́ша *– близнец;* ***двойно́вка*** *– двое детей, двойня;*

---

[2] Русская диалектология. Под ред. проф. Л.Л. Касаткина. М., 1989, с. 161-162.

[3] Ф.П. Филин. О лексико-семантических группах слов. // Езиковедски изследования в чест на академик Стефан Младенов. София, 1957, с. 526.

дúвирь *– деверь;* ***дитё*** *– дитя;*

жёнка *и* ***жúнка*** *– жена;*

кардáш *– брат, друг, приятель;* ***кишы́*** *– 1) мужчина; 2) муж;*

молодýха *– сноха́, неве́стка;*

нянька *– мама;*

пацáн *– внук;* ***племяннёца*** *– племянница;* ***прáщира*** *– прабабушка;* ***прáщур*** *– сын правнука;* ***родúтель*** *– отец;* ***рóдич*** *– родственник;*

свéкра, свякры́, свекрýха *и* ***свекры́ль*** *– свекровь;* ***свóдственник*** *– родственник;* ***своячá, свояченя*** *и* ***своячена*** *– сестра жены, свояченица;* ***снохúня*** *и* ***сношéльница*** *– сноха;* ***снóшеница*** *и* ***сношéница*** *– 1) сестра жены; 2) сваха; 3) жена деверя;* ***срóдник*** *и* ***срóдственник*** *– родственник;* ***стáроста*** *– муж, покинутый женой;* ***старýха*** *– жена;* ***старýшка*** *– свекровь или тёща;*

тéстя *– тесть;* ***тятя*** *– отец;*

хозя́ин *– 1) муж, глава семьи; 2) обращение жены к мужу;*

шуря́к *и* ***щуря́к*** *– шурин;*

- по профессии:

амбáл *– грузчик, чернорабочий;* ***анжинéр*** *– инженер;* ***атамáн*** *– приближенный главы духоборской секты;*

бáбка *– 1) женщина, принимающая роды; 2) знахарка; 3) гадалка;* ***бентовщúк*** *– лицо, ведающее распределением оросительной воды между хозяйствами;* ***бригадúрка*** *– бригадирша;*

гáйщик *– загонщик;* ***гребéц*** *– человек, сгребающий скошенное и связанное в вóлок сено;*

джувáр *и* ***чувáр*** *– должностное лицо, ведающее распределением оросительной воды;* ***дилéктор*** *– директор;* ***динспéнчер*** *– диспетчер;* ***докторúца*** *– женщина-врач;* ***дóхтор*** *и* ***дóхтур*** *– доктор;* ***дрóжник*** *– кучер, извозчик;*

жнечи́ха *– женщина-жнец;* ***жо́гарь*** *– человек, обжигающий кирпичи;*

зако́сник *– передовой косец;* ***завте́хник*** *– зоотехник;*

каравýльщик *– сторож;* ***кашевáр*** *– повар;* ***колéсник*** *– мастер по дереву;* ***копáч*** *– могильщик;* ***копнéльщик*** *– человек, укладывающий копну;* ***кóрмщик*** *– человек, который кормит птиц и животных;* ***красношáный*** *– полицейский;* ***краýльщик*** *– сторож;* ***купéц*** *– покупатель;*

лентенáн *– лейтенант;* ***лошáдник*** *– человек, погоняющий лошадей;*

маковнúца *– женщина, продающая мак;* ***мешабéк*** *– лесник;* ***минцонéр*** *– милиционер, полицейский;* ***мирáб*** *– лицо, ведавшее оросительной системой и порядком пользования водой;* ***мирдашúр*** *– человек, обмывающий и обряжающий покойника;* ***модúстка*** *– портниха;* ***молúтвенница*** *– женщина, читающая молитву во время праздников*

нокя́р *и* ***нукя́р*** *– слуга, батрак;*

палихмáхтер *– парикмахер;* ***парниковóд*** *– человек, ухаживающий за парником;* ***певýха*** *и* ***певчúха*** *– певица;* ***пёкарь*** *– пекарь;* ***пéсельник*** *– песенник, мужчина, исполняющий песни во время праздников, на свадьбах;* ***плугáторь*** *и* ***плугаты́рь*** *– пахарь;* ***плясýха*** *– плясунья;* ***погóныш*** *– погонщик быков или лошадей при пахоте;* ***пресúтер*** *– пресвитер;* ***пчеловóдка*** *– женщина, занимающаяся разведением пчел;* ***рабóтник*** *– жнец;*

сáдир, садúр *и* ***садрú*** *– председатель колхоза;* ***самосýдья*** *– судья;* ***скирдовáльщик*** *– человек, складывающий скирды;* ***скотáрь*** *– скотовод, скотник;* ***скóтник*** *– пастух;* ***снимáльщик*** *– фотограф;* ***спец*** *– мастер своего дела;* ***специалúстиха*** *– специалистка;* ***стáдник*** *– гуртовщик;*

тáрика *– вольнонаёмный рабочий;* ***трахторúст*** *– тракторист;*

убéйщик *– человек, забивающий скот;* ***учúтельня*** *–*

учительница;

фуражёр *– фуражир;*

хлебосе́й *– сеятель хлеба;* ***хожа́лка*** *– больничная няня*

чаба́н, ***чеба́н*** *и* ***чоба́н*** *– овечий пастух;* ***чайчи́*** *– продавец чая, подающий чай в чайной (только по отношению к нерусскому);* ***чебота́рь*** *– сапожник;* ***чекчи́*** *– учётчик чеков;* ***читу́ха*** *– чтица (ж.р. от чтец);*

шарпи́к *– пайщик;* ***швец*** *– портной // ж.* ***швечи́ха;***

юзба́ш *и* ***юзбаши́*** *– устар. старшина в азербайджанских селах;*

- по различным признакам:

адиёт *– вздорный, склонный к ссорам мужчина // ж.* ***адиётка;*** ***акы́з*** *– девочка, девушка (по отношению к азербайджанке);* ***арва́д*** *– женщина, жена;* ***арыхча́*** *– худой ребенок;* ***аржани́ца*** *– роженица;*

ба́ба *– 1) общее название женщины; 2) жена, супруга;* ***балабо́лка*** *– болтунья, пустомеля // м.* ***балабо́н;*** ***бала́ка*** *– болтун (болтунья);* ***бала́м*** *– деточка, ласковое обращение к ребёнку;* ***балантря́с*** *– шутник, балагур;* ***бекме́з*** *– неискренний, льстивый человек;* ***баловщи́к*** *– баловник // ж.* ***баловщи́ца;*** ***баранчу́к*** *– 1) упитанный ребенок (барчук); 2) азербайджанский ребенок;* ***ба́рышня*** *– девушка;* ***басамы́ка*** *– суетливый человек;* ***бездо́мник*** *– человек, ведущий праздный образ жизни, не заботящийся о детях // ж.* ***бездо́мница;*** ***безотцо́вщина*** *– сирота;* ***бесю́ля*** *– беспокойный ребенок;* ***бирю́к*** *– угрюмый, замкнутый человек;* ***блудни́к*** *– распутник // ж.* ***блудни́ца;*** ***богоро́дица*** *– любая духоборка;* ***бородо́н*** *– хулиган;* ***боронуха*** *– говорунья;* ***брали́на*** *– девушка на выданье;* ***брехо́вка*** *– говорунья, болтливая женщина;* ***брехун*** *и* ***брыхун*** *– лжец, обманщик;*

вала́нда *– вялый, нерасторопный человек;* ***вдо́вая*** *и* ***водова́я*** *– вдова;* ***вдово́й*** *и* ***вдо́вый*** *– вдовец;* ***вертёха*** *– кокетка;* ***вертихво́стка*** *– легкомысленно-кокетливая женщина;* ***взга́дчик*** *– разгадчик;* ***вра́жина*** *– враг;* ***враль*** *–*

лжец; ***вскóрмленник*** *– приемный ребенок;* ***выпивáха*** *– пьяница;*

говорýха *– говорунья;* ***годжá*** *– старик;* ***годовúк*** *– годовалый ребенок;* ***голомы́сый*** *– лысый;* ***гордя́к*** *– гордец;* ***гялмя́*** *– пришлый;*

дéвка *и* ***дéвука*** *– девушка;* ***дéвница*** *– старая дева;* ***деля́га*** *– деловой человек;* ***джан*** *– милый (-ая), душка, детка);* ***дúвчина*** *– девушка;* ***докáзчик*** *– доносчик;* ***дост*** *– друг, приятель;* ***другожéнец*** *– женившийся вторично;* ***другомýжка*** *– вышедшая вторично замуж;* ***дрýже*** *и* ***дружóк*** *– близкий друг жениха;* ***дрýжень*** *– любовник;* ***дружúня*** *– подружка невесты;* ***дрýжка*** *и* ***дружкó*** *– распорядитель на свадьбе;* ***дрызгá*** *– брюзга;* ***духобóр*** *– 1) название любого жителя села, независимо от возраста, но распространено, главным образом, среди старшего поколения; 2) обращение к мужчине;* ***душмáн*** *– враг (в беседе о нерусских);*

ерепёска *– егоза;* ***етúмдир*** *– сирота;*

ёлдáш *– 1) товарищ; 2) напарник в работе;*

жалнá *– скупец, скряга;* ***женáтик*** *– женатый мужчина;* ***жúтелька*** *– жительница;*

забурдá *– ворчун, ворчунья;* ***завидýха*** *– завистливый человек;* ***задóра*** *– задира;* ***заúня*** *– заика;* ***замазýра*** *– грязнуля;* ***запóйца*** *– пьяница;* ***зачúныш*** *– зачинщик, вдохновитель;* ***злóбник*** *– злой мужчина;* ***знакóмка*** *– знакомая женщина;* ***зудá*** *– надоедливый человек, зануда;*

кавалéрка *– 1) девушка, чья-нибудь подруга; 2) девушка, которая встречается с молодым человеком;* ***казачóк*** *– духобор;* ***калúка*** *– калека;* ***карабчúк*** *– вор;* ***карачú*** *– цыган, цыгане;* ***кардáня*** *– подруга, сверстница (преимущественно в речи женщин, в обращении друг к другу);* ***кафалéр*** *– кавалер, ухажёр;* ***качáг*** *– беглец, разбойник, бандит;* ***кечáл*** *и* ***кечáль*** *– лысый (-ая);* ***кирвя́нка*** *– грязнуля;* ***кичúк*** *– малыш, малый, маленький (в*

обращении к детям); ***колоту́шка*** *– человек с деревянным протезом на ноге;* ***копу́ха*** *– медлительный человек;* ***кумовья́*** *-* ***сваты;*** ***куна́к*** *и* ***куна́х*** *– 1) гость; 2) приятель, друг из нерусских;* ***купе́ц*** *– покупатель;* ***кыз*** *и* ***кызы́*** *– девочка, девушка;*

лагла́г *– болтливый человек, пустомеля, говорун;* ***лазу́н*** *– любитель лазить по чужим садам и т.д.;*

мале́ц *– мальчик, подросток;* ***малётка*** *– малютка;* ***мамаджа́н*** *– нищий, попрошайка;* ***мертвя́к*** *– мертвец;* ***молода́йка*** *– молодая женщина;* ***молоде́нец*** *– младенец;* ***молчу́ха*** *– молчунья;* ***мужи́к*** *и* ***мужу́к*** *– 1) крестьянин; 2) муж, супруг;*

наки́дка *– жена, ушедшая от мужа;* ***насме́шник*** *– весельчак, шут;* ***научи́тель*** *– вдохновитель, зачинщик, вожак, заводила;* ***нахо́дка*** *– новорождённый;* ***новичо́к*** *– новосёл;*

огла́н *– парень;* ***околоты́ш*** *– бездельник;* ***око́льник*** *– плохой человек;* ***опа́шник*** *– защитник, покровитель;* ***оха́льник*** *и* ***оха́лец*** *– непослушный, дерзкий, озорник;*

переста́рок *– очень пожилой человек;* ***повёса*** *– 1) рассеянный человек; 2) неопрятная женщина;* ***подво́рница*** *– бездельница, лентяйка;* ***подки́дыш*** *– незаконнорожденный;* ***подру́жник*** *– товарищ;* ***подру́жница*** *– любовница;* ***позыва́ла*** *– тот, кто приглашает на свадьбу;* ***полазу́шник*** *– любитель лазать;* ***полдру́жин*** *и* ***полдру́жка*** *– родня и друзья жениха, которые приходят за невестой;* ***полдру́жок*** *– помощник распорядителя на свадьбе;* ***ползуно́к*** *– ребенок, не умеющий ходить;* ***полушпанёнок*** *– ребенок от смешанного брака;* ***полшалма́на*** *– очень высокий человек;* ***полюбе́зница*** *– любовница;* ***полюбо́вник*** *– любовник;* ***попу́тник*** *– попутчик;* ***поскаку́шка*** *– резвый ребенок, человек;* ***посто́йщик*** *– постоялец, квартирант;* ***прелюбоде́ница*** *– женщина, совершившая прелюбодеяние;* ***прима́к*** *– зять, живущий в доме у родителей жены;* ***прока́зин***

и ***проку́да*** *– проказник;* ***развóдка*** *– женщина, разведенная с мужем;* ***распу́тень*** *– неряха;* ***ребятёнок*** *– ребёнок;* ***рожде́нец*** *– уроженец;*

сага́ч *– дряхлый старик;* ***самолю́бец*** *– жадный, скупой человек;* ***самуля́нник*** *– лентяй, лодырь;* ***сва́хиня*** *– сваха;* ***сва́шка*** *– 1) подружка невесты; 2) молодая женщина, которая во время свадьбы находиться возле жениха и невесты;* ***скупа́тель*** *– покупатель;* ***сле́ха*** *– больная жена;* ***сплету́н*** *– сплетник // ж.* ***сплету́ха;*** ***ста́роста*** *– муж, покинутый женой;* ***стряпу́ха*** *– домохозяйка;* ***сусе́д*** *– сосед;*

терпу́х *– терпеливый человек;* ***торопу́ха*** *– торопливый человек;* ***тямбя́ль*** *– лодырь, бездельник, лентяй;*

увя́ *– грудной ребёнок;* ***уго́дница*** *– та, которая угождает, угодничает;* ***упоко́йник*** *– покойник;* ***ухажёр*** *– человек, который любит ухаживать за женщинами;*

фасóнка *– модница;*

хвашúст *– фашист;* ***хлóпец*** *– мальчик;* ***хозя́ва*** *– хозяйка;*

царёнок *– царевич;*

черни́чка *– девушка, не вышедшая замуж; старая дева;* ***чистоплóтка*** *– чистоплотная женщина;*

ширя́к *– крепкий, сильный, широкоплечий, выносливый мужчина;* ***шмóнка*** *и* ***шмóнька*** *– женщина лёгкого поведения;* ***шустря́чка*** *– очень шустрая, быстрая, подвижная женщина, девушка;*

ю́ноша *– мальчик от трех до семи лет;*

язу́х *– бедняк;* ***язы́чник*** *– неграмотный человек, заучивший что-либо наизусть;* ***яланчи́*** *– обманщик, лгун (обманщица, лгунья).*

2. Названия частей человеческого тела:

башка́ *– голова человека;* ***бельмы́, бельтюки́, бельцюки́*** *и* ***бюльтюки́*** *– глаза;* ***бруште́нь*** *– живот, брюхо;* ***борода́*** *– подбородок;* ***бороды́шка*** *– 1) борода; 2) кончик*

подборо́дка; ***буру́н*** *– нос;*

виски́ *– волосы;* ***вы́я*** *– шея;*

горбя́к *– горб;* ***гу́зка*** *– ягодица;*

ди́сни *– дёсны;* ***ду́жка*** *– ключица;* ***ды́рка*** *– ноздря;*

кабырга́ *– ребро;* ***кады́к*** *– рот;* ***ко́куш*** *– большой палец руки;* ***коля́ска*** *– ушная раковина;* ***конопу́шки*** *– веснушки;* ***костре́ц*** *– крестец;* ***кострецы́*** *– бёдра;* ***кубы́шка*** *– голова;* ***культя́па*** *– рука без пальцев;*

ла́двежка *– бедро;* ***ла́почка*** *– нога;* ***ли́чнось*** *– лицо;*

мизе́льниц *– мизинец;* ***моргу́шка*** *и* ***моргу́нка*** *– ресница;* ***мосо́л*** *– кость;*

пахалки *– гланды;* ***пе́сик*** *– висок;* ***пе́ста*** *и* ***перста́*** *– пальцы;* ***потылица*** *– затылок;*

ря́ха *– лицо;*

сала́зки *– челюсть;* ***ску́лья*** *– подбородок;* ***сопа́тка*** *– нос;* ***суса́лы*** *– скулы;*

у́хи *– уши;*

хребт *и* ***хребти́на*** *– 1) скелет; 2) позвоночник;*

че́мера *– волосы;* ***черепо́к*** *– надлобная кость;*

шураба́н *– голова;*

щи́колка *– щиколотка.*

3. Одежда и ее составляющие:

азя́м *и* ***азём*** *– кафтан халатного покроя из домотканого полотна;* ***архалу́к*** *– кафтан, телогрейка;*

ба́ска *– женская кофта, суженная в талии;* ***бахмара́*** *– оборка;* ***ба́хта*** *– толстая ткань из конопли;* ***башла́г*** *– узкий вышитый рукав; обшлаг;* ***бедуи́н*** *– широкая юбка;* ***бе́йка*** *– 1) подол платья, юбки; 2) широкая кайма на подоле;* ***бибе́шка*** *– женская кофта;* ***бля́шка*** *и* ***бя́шка*** *– пуговица;*

висили́ *– чулки;* ***во́йлок*** *– одежда из шерсти;* ***волан́*** *– вид рукава типа фонарик;* ***вы́строчка*** *– узор, вышивка;* ***вышива́льник*** *– платье с вышитым воротником;* ***вяза́нка*** *– кофта из грубой шерсти;*

галу́н *– кружево;* ***гаманóк*** *– карман;* ***гéйши*** *– плюшевые или бархатные тулупы с поясом;* ***голи́цы*** *– брезентовые или кожаные рукавицы для сельскохозяйственных работ;* ***голу́ба*** *– платье голубого цвета (траурное);*

джора́б *и* ***джура́б*** *– толстые шерстяные вязаные носки с ковровым орнаментом;* ***дува́йка*** *– широкая кофта;* ***дукка*** *– бляшка на ремне;*

е́шка *– теплая кофта;*

жирёлки *– воротник под горлышко;*

заплати́ *– заплатки;* ***застёбка*** *– 1) пуговица; 2) застежка;* ***зипу́н*** *– 1) верхняя женская одежда; 2) мужской пиджак, кафтан с меховой подкладкой; 3) фартук;* ***зуя́вка*** *– короткая кофта;*

испóдники *– нательное бельё, исподнее;*

казачки́ *– женская кофта;* ***кампиншóн*** *– комбинезон;* ***кана́па*** *– род старинной мужской одежды;* ***капта́н*** *– кафтан;* ***карпе́тки*** *– носки;* ***кафта́н*** *– верхняя одежда;* ***кира́ска*** *– приталенная кофта;* ***кожа́н*** *– плащ, который носят моряки;* ***ко́мер*** *– рубашка с воротником;* ***коне́ма*** *– вид одежды;* ***корота́жка*** *и* ***корота́йка*** *– 1) жакет; 2) женское приталенное полупальто, расширенное книзу;* ***корсе́т*** *– жакет;* ***корсе́тка*** *– 1) плисовая жакетка без рукавов; 2) старинная праздничная одежда без рукавов со сборками в талии;* ***ко́хта*** *– кофта;* ***крата́йка*** *– кофта под верхнюю одежду;* ***крутя́шика*** *– кофта;* ***ку́рка*** *– куртка;* ***курта́йка*** *– короткое женское пальто;* ***куфа́йка*** *– фуфайка;* ***кухле́нька*** *– жакет;*

ла́конка *и* ***лако́нка*** *– 1) карман; 2) небольшой мешочек, подвешенный к поясу;* ***ланпа́с*** *– лампас;* ***ла́понка*** *– заплата;* ***ливо́к*** *– женская кофта;* ***ли́фчик*** *– пуловер, вязаная кофта без рукавов;*

магази́нка *– вставка в платье;* ***манже́тница*** *– женская рубашка с кружевной оборкой;* ***маньже́т*** *–*

манжет; ***махмары́*** *– бахрома из тонко нарезанных бархатных полос;* ***мотузо́к*** *и* ***муто́взик*** *– шнурок;* ***муто́вка*** *– шнурок, тесьма, которой обшивают край одежды;*

но́веньки *и* ***нови́нки*** *– праздничная одежда;*

обе́йка *– оборка на женской юбке;* ***обря́д*** *– 1) праздничный женский наряд; 2) одежда вообще;* ***обтя́жка*** *– 1) вышитая женская или мужская рубашка; 2) манжета, обшлаг рукава;* ***оде́жда*** *– стеганая ватная куртка, в основном мужская;* ***одёжа*** *– одежда;* ***одёжка*** *– 1) фуфайка; 2) то же, что одежда;* ***ожерёлок*** *– воротник;* ***ону́чи*** *– портянки;* ***оше́йник*** *– 1) край ворота рубахи, платья; 2) воротник;* ***пала́тка*** *– брюки;*

палта́р *– 1) платье; 2) одежда, бельё, украшения, подаренные женихом невесте;* ***пальту́шка*** *– детское пальто;* ***панчёхи*** *– чулки;* ***парле́нки*** *– чулки без носка;* ***перехва́т*** *– пояс;* ***пинджа́к*** *и* ***пинжа́к*** *– пиджак;* ***пинжача́к*** *– костюм;* ***пла́хта*** *– широкая юбка в сборках;* ***поворо́зочки*** *– шнурки, завязки;* ***подбо́йка*** *– подол;* ***подвене́ц*** *– подвенечное платье;* ***поддёвка*** *– 1) мужская верхняя одежда с мелкими сборками; 2) вид верхней женской одежды; 3) пальто;* ***подзо́р*** *– широкие зубчатые кружева;* ***подста́ва, подста́вка, подста́вок*** *– 1) нижняя часть женской рубашки; 2) нижняя самотканная юбка из холста с кружевами;* ***подшта́нники*** *– кальсоны;* ***по́лечка*** *– 1) женская верхняя одежда; 2) шуба особого покроя;* ***полуса́к*** *– полупальто;* ***понёва*** *– верхняя юбка;* ***порткú*** *- 1) брюки; 2) штаны;* ***прора́нка*** *– прорезная петля на вороте и рукавах рубахи для завязок;* ***пря́жка*** *– пояс, ремень;*

распу́шенка *и* ***распушо́нка*** *– женская кофта;* ***руба́шка*** *– джемпер, свитер;*

сак *– длинное женское пальто;* ***са́пля*** *и* ***сапля́*** *– штанина;* ***сарапа́н*** *– сарафан;* ***сарафа́н*** *– юбка;* ***сертý́к*** *– сюртук;* ***скла́ды*** *– складки на платье;* ***спо́дники*** *– кальсоны;* ***стану́шка*** *– 1) женская ночная рубашка; 2) верхняя часть*

женской ночной рубашки; 3) короткая кофта; ***ста́реньки*** *– будничная одежда;* ***стёжка*** *– стёганая верхняя одежда с подкладкой из ваты или ватина;*

телогре́йка *– праздничная женская одежда;* ***трукле́нька, трукли́нка*** *и* ***трухкли́нка*** *– 1) женский суконный кафтанчик на трех клиньях сзади; 2) жакет;* ***тужу́рка*** *– летний пиджак, куртка;* ***тума́н*** *– широкая женская юбка;*

убо́рка *– оборка;* ***ушта́н*** *– штанина;*

хапро́н *– капроновые чулки;* ***храбару́шки*** *– оборочки на женской одежде;*

чёрно *– траурная одежда;* ***чо́хлы*** *– манжеты;* ***чулки́*** *- 1) шерстяные чулки домашней вязки; 2) шерстяные и бумажные носки, которые носят пастухи;* ***чура́бки*** *– 1) то же, что джура́б; 2) то же, что чу́сты;* ***чуха́*** *– длиннополая азербайджанская мужская верхняя одежда из сукна без подкладки;*

шеншало́к *– костюм;* ***шпа́нка*** *– жакетка;* ***штаны́*** *– брюки;* ***шырва́ры*** *– шаровары.*

4. Названия головных уборов:

бежи́вка *– особый вид женского платка;* ***брыль*** *– широкополая женская шляпа;* ***голсти́на*** *– косынка;* ***кабарди́нка*** *– 1) старинный женский головной убор; 2) женская высокая четырёхугольная бархатная шапка;* ***ке́пчик*** *– шапочка, чепчик из белой материи;* ***ки́чка*** *– нарядный женский головной убор;* ***коси́нка*** *– косынка, головной платок треугольной формы;* ***мале́чка*** *– головной платок;* ***папа́х*** *– головной убор мужчин: высокая цилиндрическая шапка из бараньего меха с длинным ворсом, или низкая – из каракуля: иногда – вообще шапка;* ***подша́льник*** *– женский платок;* ***полуша́лок*** *и* ***плуша́лка*** *– теплый платок;* ***хвата́*** *– фата;* ***хвура́жка*** *– фуражка;* ***хура́жка*** *– фуражка;* ***че́пчик*** *– фата;* ***ша́лечка*** *– 1) тёплый вязаный платок; 2) головной платок, который вышивается невестой;* ***шлык*** *– чепчик, женский головной убор.*

5. Украшения:

бисери́нки *– бусы;* ***бля́шка*** *и* ***бя́шка*** *– брошка;* ***брусле́т*** *– браслет;* ***вёрстки*** *– бусы;* ***вилю́шки*** *– бисер;* ***жерёлки*** *– бусы;* ***ко́сник*** *– шелковая лента, вплетаемая в косу;* ***нако́лка*** *– украшение из кружева и ткани на женской прическе;* ***ни́зки*** *– украшения, бусы;* ***плетушо́к*** *– 1) шнурок для косы у замужних женщин; 2) узкий кусок материи, который заплетали в косу;* ***пусту́шки*** *– бусы на ёлку;* ***серёги*** *– серьги;* ***фа́нты*** *– ленты;* ***фиша́*** *– украшение.*

6. Обувь:

бахи́лы *– большие крестьянские туфли;* ***башма́к*** *– самодельная обувь из кожи;* ***босовики́*** *– обувь, одеваемая на босу ногу;* ***бу́рки*** *– валенки;*

гéтры *– сапоги на высоких каблуках;* ***гéтры-гуса́ры*** *– сапоги до колен;*

джары́к *и* ***джарых*** *– устаревшая самодельная крестьянская обувь без каблуков, изготовленная из сыромятной кожи, носок заужен и в форме крючка загнут кверху, бока стянуты шерстяным шнурком;* ***дома́шники*** *– тапочки;*

е́тры *– кеды;*

калбу́к *– каблук;* ***корабли́*** *– обувь наподобие калош до щиколоток; калоши;* ***коты́*** *– грубые башмаки, в которых ходят по двору;*

ла́потник *– лапоть;*

обу́вка *– обувь;* ***откры́тка*** *– женская обувь;* ***отли́пки*** *- шлепанцы;* ***отре́зки*** *– сапоги без голенищ;*

панки́ *– домашняя обувь, вязанная из толстых шерстяных ниток;* ***першиля́*** *– галоши;* ***пи́мы*** *– валенки;* ***плетёнки*** *– туфли;* ***поршеня́, по́ршни*** *и* ***поршни́*** *– самодельная грубая обувь из выворотной кожи;*

сплётки *– плетёная обувь;*

ту́хли *и* ***ту́пли*** *– туфли;*

ходоки́ *– 1) самодельная мужская обувь из кожи; 2)*

башмаки; 3) тапочки, связанные из шерсти; 4) сапоги без голенищ; ботинки; 5) рабочие туфли (женские);

***чары́ки, чары́хи, чару́хи, чири́ки** и **чи́рики** – то же, что джары́к; **череви́ки** – туфли на низком каблуке с бархатным верхом; **чёботы** – закрытые туфли или ботинки; **чувя́ки** и **чивя́ки** – домашняя обувь; **чу́рех** – то же, что джары́х; **чу́сты** – мягкие кожаные или матерчатые туфли без каблуков; чувяки;*

***ю́хта** – самодельная кожа для пошивки обуви.*

7. Посуда и кухонная утварь:

***бакло́х** – посуда для воды; **барда́к** – глиняный кувшин с узким горлом и ручкой; **би́лка** – глиняный кувшин или горшок с ручками для сбивания масла; **бирдачо́к** – посуда для кипячения молока, с одной ручкой; **бича́к** – нож; **блю́да** – глубокая тарелка; **блю́дка** - блюдце; **блю́дник** – блюдо; **буты́ль** – сосуд для хранения солений;*

***гарахве́н** – разновидность кувшина; графин; **гле́чик** – высокий кувшин с одной ручкой; **голя́нка** – большой сосуд; **гомзу́ля** – чарка для вина;*

***дежа́, дёжа́** и **дешня́** – кадка, в которой замешивается тесто; квашня; **джам** и **джем** – маленькая миска; **джарда́к** – кувшин; **джулда́к** – глиняный кувшин с узким горлышком и одной ручкой; **добыва́лка** – металлический черпак; **долбя́нка** – чашка, выдолбленная из дерева; **долгору́к** – деревянный ковш с длинной ручкой; **долгоше́йник** – кувшин с длинным горлом; **дружню́к** – дуршлаг;*

***еста́льник** – таз; **есто́вый** – котел, в котором варят пищу;*

***жарёвка** – тряпка, которой вынимают из печи горячие чугуны; **жаре́льник** – глубокая сковорода; **жаро́вник, жаро́нник** и **жаро́вня** – сковородка; **жбан** – 1) бидон; 2) посуда, вместимостью в 4 ведра, где хранят мед; **жёлоб** – корыто, в котором месят тесто; **желтя́нка** – деревянная ложка с золотистой лаковой поверхностью; **жу́лик** –*

стакан;

игóтка *– маленькая ступа;*

кагла́ *- глиняный сосуд для воды, небольшой кувшин;* ***кадýшечка*** *– маслобойка;* ***каза́н*** *– 1) медный котёл для приготовления пищи; 2) любая большая кастрюля; 3) кастрюля для плова; 4) чугунок;* ***калга́н*** *и* ***калыга́н*** *– 1) резное деревянное блюдо, глубокая тарелка; 2) деревянная ложка;* ***кали́нка*** *– глиняный кувшин;* ***ка́люх*** *– посуда для отбросов;* ***камýшка*** *– столовая чашка;* ***ката́лка*** *– скалка для раскатывания теста;* ***кашы́г*** *– большая деревянная ложка, половник;* ***квашня́*** *– деревянная посуда для закваски и замеса теста, дежа́;* ***кестя́ник*** *– горшок для замешивания теста;* ***кия́н*** *– большой круглый медный таз для варки варенья;* ***ковш*** *– 1) деревянная разливательная ложка, половник; 2) совок;* ***колóнка*** *– посуда для воды, ушат;* ***копы́стка*** *– мешалка в виде лопатки;* ***корéц*** *– 1) ковш, черпак; 2) половник;* ***коры́то*** *– большая деревянная чашка;* ***крошúлка*** *и* ***кружóвка*** *– доска для резки (лапши, капусты и др.);* ***кружóк*** *– 1) дощечка круглой формы, которой закрывают бочку с засоленной кАпустой; крышка кадушки; 2) доска для нарезания мяса и овощей; 3) доска круглой формы в качестве крышки для посуды с водой;* ***кувшúн*** *– 1) ваза для цветов; 2) глиняный сосуд с ручкой и носиком;* ***куп*** *и* ***купа́*** *– кувшин;* ***кяса́н*** *– 1) топорик для рубки мяса; 2) длинный острый нож для резки мяса;*

лотóк *– 1) посуда для замешивания теста; 2) ящик, куда просеивают муку;* ***лотóчник*** *– сито;*

макúтра *– 1) кувшин, в котором хранят напитки; 2) глиняная посуда для приготовления определенных видов пищи, горшок;* ***маса́льница*** *– кисточка из перьев для смазывания сковороды маслом;* ***махóтка*** *– 1) небольшой глиняный горшок без ручки; 2) посуда, в которой растирают мак; ступа;* ***медогóнка*** *– посуда, в которую собирают мёд;* ***мясни́к*** *– горшок, в котором варят мясо.*

набéдерник *– черпак;* ***нагря́*** *и* ***нагрó*** *– маслобойка,*

деревянный или глиняный сосуд для сбивания масла;

обеча́йка *и* ***обеща́йка*** *– 1) деревянный обруч, к которому прикрепляется сетчатая часть сита; 2) решето;* ***опа́рник*** *– посуда для приготовления опа́ры;* ***ополо́вник*** *– половник;* ***осколе́пки*** *– осколки разбитой посуды;*

пахта́лка *– ручная маслобойка;* ***пахту́шка*** *– большая посуда для взбивания сливок;* ***пеку́шка*** *– сковорода для выпечки пышек;* ***пе́рница*** *– перечница;* ***пли́ца*** *– ковшик;* ***пло́шка*** *– глиняная посуда разной формы и размеров;* ***подпи́лка*** *– точилка для ножей;* ***подстано́вочка*** *– подставка для чайника;* ***помазо́к*** *– несколько перьев, связанных в пучок для смазывания сковороды маслом;* ***посе́вка*** *– деревянная лопатка для замешивания теста в деже;*

развáльни *– форма для выпечки хлеба;* ***ра́мка*** *– сковорода, на которой выпекают хлеб;* ***рога́ч*** *– приспособление для подхватывания чугуна, горшка из печки, ухват;* ***рушни́к*** *– медная ручка для черпака;*

садж *и* ***сач*** *– железный или чугунный диск, на котором пекут лепешками хлеб;* ***сары́нч*** *– медный кувшин с двумя ручками;* ***скля́нка*** *– стеклянная посуда;* ***сковоро́дник*** *– ухват, рогач;* ***ско́врода*** *– сковорода;* ***сколо́тина*** *– посуда для окрошки;* ***сольни́ца*** *и* ***солони́ца*** *– солонка;*

толку́шка *и* ***толка́ч*** *– 1) ступа; 2) пестик к ступе, мешалка;* ***трухлячо́к*** *– шумовка;* ***трушля́к*** *– дуршлаг;* ***тэрница*** *– инструмент для резки, состоящий из лезвия и ручки;* ***тя́пка*** *– нож для рубки мяса, рыбы;*

ухлу́х *– тонкая, выпуклая посередине скалка для раскатывания теста;*

цеди́лка *и* ***цеду́лка*** *– 1) сито, решето; 2) дуршлаг; 3) марля, через которую процеживают молоко;* ***циба́рка*** *– сосуд цилиндрической формы с ручкой, ведро;* ***цыду́лка*** *– сито для процеживания винограда;*

чана́к *– посуда для замешивания теста; чанда́к – чан, бочка;* ***чапано́к, ча́пельник, ча́пальник, ча́пленик, ча́пелька***

и ***чапле́йка*** *– 1) рогач, ухват, сковородник; 2) сковорода;* ***чапла́шка*** *и* ***чаплы́шка*** *– чайная чашка;* ***чарёк*** *– бутылка;* ***ча́шка*** *– наименование столовой посуды; глубокая глиняная миска для обеда;* ***чера́к*** *и* ***чура́к*** *– доска для рубки мяса;* ***черепу́шка*** *– горшок;* ***черпа́к*** *– ковш;* ***черпа́лка*** *– половник;* ***че́тверть*** *– бутылка, ёмкостью в 2,5 литра;* ***чиря́к*** *– литровая бутылка;* ***чукма́рь*** *– ступа в которой толкут крупную соль;* ***чумачо́к*** *– разливательная ложка;*

шашлычи́на *– шампур;* ***шимо́вка*** *– шумовка, ложка для снятия пенки.*

<u>8. Предметы домашнего обихода:</u>

асырга́ *– вешалка;* ***асы́рка*** *– рогожа;*

ба́дик *– бочка для воды;* ***барда́н*** *и* ***бярдя́на*** *– 1) мешок; 2) мешковина;* ***бежа́*** *– маленький таз;* ***бечара́*** *– бечева;* ***бечо́к*** *– бечёвка;* ***бро́шка*** *– булавка;* ***булт*** *и* ***бут*** *– деревянная винная бочка;*

валёк, вялёк *и* ***вилёк*** *– 1) деревянный цилиндрический брусок для выколачивания белья при стирке и полоскании; 2) приспособление для глажки белья;* ***ва́рка*** *и* ***вы́варка*** *– бак для кипячения белья;* ***вато́ла*** *– 1) грубая ткань, дерюга; 2) тряпичный коврик; 3) домотканное одеяло, которым накрывают сетку кровати;* ***ве́реч*** *– толстые льняные нитки;* ***верча́нка*** *– 1) грубая ткань, дерюга; 2) половик;* ***вехо́тка*** *– тряпка для различных хозяйственных надобностей;* ***выти-ра́льник*** *– полотенце;* ***вьюк*** *– клубок ниток;* ***вьюшка*** *– катушка для пряжи;* ***вязёнка*** *– плетёная корзинка;* ***вя́хер*** *– мешок;*

галяба́, кыля́ба *и* ***кля́ба*** *– особый сорт пластовой глины, изобилующий щелочью и употребляемый как мыло при стирке и мытье головы;* ***гиля́нка*** *– глиняный умывальник;* ***головна́я*** *– подушка в цветной наволочке;* ***гря́денца*** *– половик;*

дежни́к *– 1) льняная салфетка, которой накрывают хлеб; 2) холщовое покрывало на дежу; 3) то же, что дежа́;* ***делеви́зер*** *– телевизор;* ***дери́*** *– шкура домашних животных,*

выстланная на пол; ***деркáч*** *– метла;* ***дерю́га*** *– 1) грубый холст; 2) подстилка; 3) легкое одеяло, которым укрываются в летнее время; 4) коврик из лоскутков, половик;* ***дириґа*** *– чехол для матраса;* ***дóница*** *– гребень;* ***дóнышко*** *– доска, на которой режут, рубят;* ***дорóжка*** *– узорный, вышитый платок, который вешается на стене как украшение;* ***дубосéк*** *– ящик;* ***дуру́шка*** *и* ***дяру́шка*** *– ковер, палас, половик;*

жировúк *– светильник на бараньем жире;*

забелóха *– маленькая корзинка;* ***завéс*** *– занавес;* ***занавéска, занáвеска, занáйска, зáпонник*** *и* ***запонóк*** *– фартук без нагрудника, передник;* ***зáпон, зáпун*** *и* ***зипу́н*** *– 1) фартук; 2) детский нагрудник;* ***засúк*** *– корзинка из камыша;* ***зéмбиль*** *и* ***зембúль*** *– корзина, сплетенная из камыша, тростника, соломы;* ***зы́ба*** *и* ***зы́бка*** *– люлька, подвесная колыбель;* ***зыбúлько*** *– деревянный шест, к которому подвешивается люлька;*

игóльня *– подушечка для иголок;*

каганéц *– ночник, светильник;*

каúк *– большая иголка для шитья рогож, мешков, матрацев;* ***кальы́тка*** *– кошелек;* ***кантáр*** *и* ***кантáрь*** *– ручные весы с двумя чашами на коромысле;* ***карлéц*** *– деревянный совок;* ***катáшка*** *и* ***катéлка*** *– катушка;* ***кендырь*** *–* ***веревка;*** ***киáнка*** *– швабра;* ***килúм*** *– гладкий ковёр без ворса с простым орнаментом; палас;* ***кисá*** *– 1) небольшой мешок, мешочек; 2) кисет; 3) банная перчатка;* ***кóйки*** *– две самодельные деревянные кровати, имеющие одну общую спинку;* ***коптýшка*** *– 1) керосиновая лампа; 2) лампочка;* ***кочерёжка*** *– маленькая кочерга;* ***кочерýшка*** *– палка, на которую насаживают веник;* ***кошёлка*** *– корзина, плетённая из прутьев;* ***кошмá*** *и* ***кóшма*** *– 1) войлок из овечьей шерсти; 2) покрывало;* ***краснá*** *– холстина;* ***крéйда*** *– любой мел, идущий на хозяйственные нужды;* ***кресáло*** *– огниво;* ***кушýрка*** *– деревянная кровать;*

лáдушка *и* ***лады́жка*** *– ведро;* ***лампýшка*** *и* ***лáмпушка*** *–*

1) коптилка; 2) электрическая лампочка; ***ла́нма*** *и* ***ла́нбичка*** *– керосиновая лампа;* ***ларь*** *– 1) большой деревянный ящик с крышкой для хранения зерна; 2) сундук;* ***ле́ствочка*** *– чётки /у староверов/, в которых отдельные элементы цепи (бубенчики) изготовлены из кожи; в ле́ствочке 100 бубенчиков;* ***лохма́тка*** *– тряпка;* ***лю́лька*** *– трубка для курения табака;*

матифо́н *– магнитофон;* ***метло́*** *– веник, метла;* ***мота́л*** *и* ***мута́л*** *– баранья шкура, приспособленная для хранения сыра; бурдюк;* ***мутозик*** *– тонкая бечевка;*

набира́шка *– маленькая корзинка;* ***на́волока*** *– 1) наволочка; 2) пододеяльник; 3) чехол;* ***нало́бник*** *– гребешок;* ***насе́ка*** *– трость;* ***не́бель*** *– мебель;*

обве́ртыш *– одеяло, в которое заворачивают грудного ребенка;* ***обве́ска*** *– занавеска на двери;* ***обма́нка*** *– кружевная выбивка под покрывалом постели, имитация простыни;* ***обтя́жка*** *– 1) белое полотенце с кружевами; 2) вышитая занавеска на спинке кровати, вышитый кусок полотна, прикрывающий низ кровати, вышитая простыня;*

пала́с *– 1) гладкий ковер без ворса; 2) дорожка; 3) постель;* ***па́лка*** *– швабра;* ***па́лька*** *– верёвка;* ***плоте́нце*** *– полотенце;* ***подзо́рник*** *– кружевная простынь;* ***подкла́дка*** *– пододеяльник;* ***пола́вошник*** *– полка для посуды;* ***пола́ти*** *– подвешенныеи лавки, нары для лежания;* ***пола́ты*** *– деревянная кровать;* ***поliва́лка*** *– лейка;* ***поли́чка*** *– 1) полка для посуды; 2) полка на стене, к которой примыкает печка;* ***поло́ги*** *– занавес наподобие гардин;* ***положо́к*** *– занавески на полках, на кровати;* ***по́лок*** *– мыльница;* ***по́лость*** *– кошма;* ***полсть*** *– коврик из войлока;* ***помело́*** *и* ***помела́*** *– 1) веник для выметания золы из печки; 2) палка с намотанной на конце тряпкой (для уборки);* ***помы́лок*** *– обмылок;* ***попере́дник, понапере́дник*** *и* ***напере́дник*** *– передник, фартук;* ***постелёжка*** *– постель;* ***припенда́*** *– фартук;* ***причёска*** *– расческа;* ***пробо́й*** *– запор на двери;* ***простина́*** *– покрывало;* ***про́стынь*** *и* ***пристиня́*** *– простыня;* ***пя́тка*** *– замочная петля на двери;*

ра́диво *– динамик, радио;* ***расши́тка*** *– вышитое декоративное полотенце;* ***решёто*** *– ручное изделие для собирания ягод;* ***руба́хи*** *– бельё;* ***рубе́ль*** *– 1) приспособление для стирки белья; 2) деревянная скалка с рубцами для катки выстиранного белья; 3) приспособление для прокатки ткани;* ***рунду́к*** *– 1) сундук; 2) большой деревянный ящик для хранения муки;* ***рушни́к*** *– полотенце; простыня;* ***рядно́*** *и* ***рыдно́*** *– 1) холстинная простыня с широким зубчатым кружевом по краю; 2) грубый холст;* ***рядо́шка*** *– легкое одеяло, которое стелют под дерево;*

сабе́тка *и* ***сапе́тка*** *– плетеная корзина цилиндрической формы с одной ручкой;* ***садомо́йка*** *– половая тряпка;* ***самотка́н*** *– домашнее полотно;* ***седа́лище*** *– предмет, на который садятся; сиденье;* ***серни́чка*** *и* ***се́рнычка*** *– спичка;* ***сиджи́м*** *– верёвка;* ***сиде́льница*** *– скамейка;* ***скры́нка*** *– сундук, в котором хранятся выходная одежда и обувь, приданое дочерей;* ***сорокову́шка*** *– бочка, ёмкостью четыреста литров;* ***сприц*** *– шприц;* ***стёрка*** *– ластик;* ***стира́лка*** *– доска с поперечными насечками, на которой стирают бельё;* ***столе́чник*** *– скатерть;* ***сту́ла*** *– стул;* ***судомо́йка*** *– тряпка, которой вытирают стол, моют посуду;*

табаре́тка, ***тубаре́тка*** *и* ***табаре́шка*** *– стул, табуретка;* ***тахта́*** *и* ***та́хта*** *– широкая скамья, предназначенная для сна, кровать;* ***торба́*** *и* ***то́рба*** *– небольшой мешок;* ***торпи́м*** *– полотно;* ***труба́*** *– стекло для лампы (керосиновой);* ***тря́пка*** *– полотенце для рук;* ***тулу́х*** *– кожаный мешок без шва, применяемый для хранения и транспортировки масла, сыра и др., бурдюк (употребляется преимущественно со словом пенди́р ‘сыр’);*

уго́льник[1] *– 1) шкаф, встроенный в углу комнаты; 2) всякая мебель, сделанная треугольником;* ***уго́льник***[2] *– 1) вышитое полотенце, вывешенное в углу в день свадьбы; 2) вышитая салфетка, которая вешается в углу; 3) занавеска в*

углу комнаты; ***утéрка*** *и* ***утúрка*** *– 1) полотенце, которое невеста приносит в дом будущего мужа; 2) вышитое полотенце; 3) носовой платок;* ***утирáльник*** *– то же, что утирка (во 2-ом знач.);*

харá-хурá *и* ***харахýр*** *– мелкие вещи, тряпьё, скарб;* ***харáл*** *– большой мешок;* ***хвáртук*** *– фартук;* ***хлуд*** *– 1) коромысло; 2) палка для переноски выстиранного белья;* ***хлудúльник*** *– то же, что хлýд (во 2-ом знач.);* ***хомóд*** *– комод;*

чантá *– 1) матерчатая сумка, с которой дети ходят в школу; 2) сумка, мешочек из прочного материала, который носят через плечо на ремешке;* ***чахмáх*** *– огниво, кресало;* ***черпáк*** *– совок для сгребания сора;* ***чехóл*** *– фартук;* ***чехлó*** *– чехол для одеяла, пододеяльник;* ***чирáк, чарáк*** *и* ***чарáх*** *– 1) самодельный светильник, заправляемый бараньим жиром; 2) керосиновая лампа, коптилка, глиняный сосуд (наподобие горшка), куда приделывается фитиль и вливается керосин; 3) освещение, ночник, светильник;* ***чубýх*** *– мундштук;* ***чувáл*** *– 1) большой мешок из грубой шерстяной пряжи; 2) мера веса в 6-8 пудов;*

шихвонéр *– шифоньер;* ***шкап*** *– шкаф для посуды;*

щёлок *– раствор из золы для стирки белья и мытья головы;*

юргáн *– стеганое толстое одеяло;* ***юрóк*** *– моток ниток;*

ящúк *– ящик.*

9. Дом и его части:

балхóн *– балкон, крыльцо, навес;* ***балясúна*** *– резной столбик;* ***балясúсы*** *– 1) перила веранды; 2; веранда, балкон; 3) крыльцо; 4) ограждение крыльца (от перил до пола);* ***барьéр*** *– 1) деревянное заграждение на веранде; 2) подоконник;*

вéрик *– чердак;* ***верх*** *– крыша;* ***воронтýра*** *– сени;* ***времянúнка*** *– отдельная от дома комната;* ***выхóд*** *– коридор;* ***вышка*** *– 1) сторожка на четырех жердях; 2) чердак;*

га́ло *– пролет в потолке между балками;* ***глазо́к*** *– стекло в оконной раме;* ***голубо́к*** *– дверь погреба;* ***гори́ще*** *– 1) крыша; 2) подсобное хозяйственное помещение, расположенное между покатой крышей и потолком; чердак; 3) потолок;* ***го́рница*** *– гостиная;*

две́рка *и* ***двёрка*** *– ставня;* ***две́ря*** *– дверь;* ***держа́лка*** *– перила;*

жёлоб, жёлуб *и* ***жёлубь*** *– желоб, водосточная труба;* ***жи́дница*** *– жилой дом;*

забо́йка *– 1) доски на крыше в передней части дома; 2) резные украшения на доме;* ***забо́рка*** *и* ***загоро́жа*** *– перегородка в доме;* ***зава́лина*** *– подвал;* ***зава́лок*** *– широкая полка в избе;* ***заве́с*** *– навес;* ***за́кром*** *– кладовая для хранения посуды, продуктов;* ***заку́тка*** *– клеть, чулан, кладовая;* ***за́ла*** *– гостиная;* ***замо́к*** *– приспособление, скрепляющее толстые бревна верхней смыкающейся части свода хаты;* ***звено́*** *– стекло;* ***зем*** *и* ***земь*** *– земляной пол;* ***зо́рница*** *и* ***зорни́ца*** *– комната;*

иго́лочка *– дверное украшение, врезанное в дверь;*

каладо́вка *– кладовка, чулан;* ***клеть*** *– маленькая комната в избе;* ***клеушо́к*** *– кладовая;* ***клину́шки*** *– узоры на крыше дома;* ***князёк*** *– навес над дверью дома длиной 50 см;* ***козьму́шка*** *– небольшая постройка, жилище, домишко;* ***коладо́вка*** *– кладовка;* ***колидо́р*** *– коридор;* ***коло́нна*** *– деревянный столб для подпорки балкона;* ***коро́бка*** *– дверная рама;* ***кружева́*** *– узоры на крыше дома, хаты;* ***крыле́с, крыле́ц*** *и* ***крыльцо́*** *– 1) балкон, терраса; 2) коридор;* ***крыш*** *– крыша;* ***кут*** *– угол в доме;* ***ку́фня*** *– кухня;*

моле́нная *– место в доме для совершения молитв;* ***миша́ник*** *– погреб для хранения съестных припасов;*

нали́чник *– ставня;* ***нужни́к*** *– туалет;*

облицо́вка *– 1) оконная рама; 2) наличник;* ***ой*** *– дом, жилище;* ***охно́*** *– окно;*

палу́н *– дом;* ***пенчара́*** *– окно;* ***перегу́бы*** *– поперечные*

палки на прогоне; ***перерýб*** *– балка, служащая опорой для досок потолка или пола;* ***перúла*** *– подоконник;* ***перúлок*** *– нижняя часть балкона;* ***плицóвка*** *– лестница;* ***подбáлок*** *– подвал;* ***подвáл*** *– сарай под домом для скота;* ***подвéтренник*** *и* ***подвéтерник*** *– 1) боковая доска крыши; 2) деревянный навес на крыше;* ***подколóнник*** *– свая, поддерживающая террасу; балконная свая;* ***подкрылéц*** *– подвал;* ***подлáвка, подлóвка, пóдловка*** *и* ***подлáвок*** *– чердак;* ***подлагéрь, подлегáрь*** *и* ***подлéгер*** *– доска, прибитая между двумя стропилами;* ***поднавéсик*** *– навес над лестницей для защиты от дождя;* ***подниз*** *и* ***пóдниз*** *– 1) потолок; 2) фундамент; 3) подвал;* ***подпóл*** *и* ***пóдпол*** *– погреб;* ***пóдполок*** *– доски под полом;* ***подшéв, подшúв*** *и* ***подшúвка*** *– дощатый потолок;* ***пóлавка*** *– чердак;* ***порóг*** *– 1) ход в подвал; 2) лестница, ведущая в дом;* ***порóжка*** *– ступенька лестницы;* ***потолóк*** *– 1) чердак; 2) верхняя полка в бане, на которой парятся;* ***потолóчек*** *– кладовая над дверью;* ***поýловка*** *– чердак;* ***приклéт*** *и* ***приклёт*** *– крылечко;* ***пристýпка*** *– ступенька лестницы;* ***притвóрка*** *– ставня;* ***прúтолка*** *– 1) верхняя часть дверной рамы, притолока; 2) оконная рама;* ***причёлка*** *– резные украшения на крыше;* ***причёлок*** *– 1) карниз крыши; 2) доски, подбитые под стропила у крыши; 3) то же, что причёлка;* ***прогóн*** *– деревянная опорная балка в доме, поддерживающая крышу;* ***продóлин*** *– продольная балка;* ***пунéй*** *– чулан;*

решётка *– переплет крыльца;*

свес *– навес, пространство между скатом крыши и стеной дома, обычно используется как кухня;* ***светёлка*** *– комната в верхней части жилья;* ***свóлок*** *– верхний брус, поддерживающий потолок;* ***сéнцы*** *и* ***сенцы́*** *– сени;* ***склеп*** *– погреб, подвал;* ***скрай*** *– подвал;* ***станóк*** *– подоконник;* ***стехлó*** *– стекло;* ***струб*** *– остов хаты, сложенный из необожжённого кирпича;*

уджáх *– камин, место в стене, приспособленное для разведения огня, и вообще всякое место, где разводят огонь;*

филёнка *– 1) ставня; 2) дверь;*

халу́пка *– 1) маленький дом; 2) избёнка, хата; 3) ветхая изба;* ***хандáк*** *– фундамент;* ***ханóры***, ***хануля*** *и* ***хану́шка*** *– маленький дом;* ***хáта*** *– 1) крестьянский дом, изба; 2) комната в избе;* ***хатёнка*** *– 1) небольшая комната как пристройка к дому; 2) летняя кухня при избе; 3) уменьш.-ласкат. к хáта; 4) помещение для хозяйственных нужд;* ***хватéра***, ***хватúра***, ***хавúра***, ***фатáра***, ***фатéра*** *и* ***фатёра*** *– квартира;* ***хибáра*** *– дом;* ***хóмната*** *– комната;* ***хры́ша*** *– крыша;* ***хсéнцы*** *– сéнцы;*

черепúца *– крыша;* ***чулáн*** *– 1) жилое помещение с окнами; 2) передняя комната; 3) небольшая кладовая;*

шалмéрка *– оконная петля;*

эв *– дом.*

10. Строительный материал:

айбаласá *– необожженный кирпич, изготовленный из глины, мелко нарубленной соломы и навоза;* ***брус*** *– бревно;* ***валю́шки*** *– материал для строительства дома;* ***забáх*** *– доска для черного пола или для крыши;* ***зонт*** *и* ***зон*** *– доска, которую используют для укрытия дома, крыши;* ***карни́з*** *– доски, которыми обшивают края крыши;* ***кишри́к*** *– доска для оконных рам;* ***извя́ска*** *– извёстка;* ***забáх*** *– доска для черного пола или для крыши;* ***кря́га*** *– бревно;* ***кряж*** *– 1) толстое бревно; 2) обработанный ствол дерева;* ***мáтка*** *– брус, потолочная балка, матица;* ***мяки́на*** *– грубые отходы от риса, употребляемые для изготовления глины;* ***пласти́на*** *– расщепленное на две части бревно;* ***платóчки*** *– балки, которые прибиваются к подвéтреннику;* ***поди́ш*** *– вторые доски, накладываемые на потолок;* ***самáн*** *– необожженный кирпич, изготовленный из глины, мелко нарубленной соломы и навоза;* ***сохá*** *– толстое бревно в качестве подпорки для большой постройки;* ***станóк*** *– форма для изготовления кирпичей из самана;* ***старнóвка*** *– ржаная солома для покрытия крыши;* ***стропи́во*** *– стропило;* ***турлу́к*** *– строительный материал из самана и глины;* ***хирпи́ч*** *– кирпич;* ***хыр*** *– мелкие*

камни; ***шалма́н*** *– бревно;* ***шелёвка*** *– деревянное стропило;* ***ще́бель*** *– щебень.*

11. Хозяйственные постройки:

анба́р *– амбар, сарай;*

багда́дка *и* ***байда́рка*** *– планка забора;* ***баз*** *– крытый скотный двор; огороженное место для скота во дворе;* ***бассе́йн*** *– 1) колодец; 2) небольшой искусственный водоем, наполняемый дождевой водой;*

галере́я *– 1) амбар; 2) помост с перилами;* ***городьба́, градьба́*** *и* ***заградьба́*** *– изгородь, забор, плетень;* ***гражба́*** *– забор, ограждение;*

жи́канка *– маленький амбар;*

завоз́ня *– сарай;* ***зага́та*** *– забор;* ***загон́*** *– хлев для скота;* ***зусе́к*** *– отгороженное место в амбаре, куда ссыпают зерно; сусек, закром;*

истру́б *– деревянная часть колодца, сруб;*

казьма́ *– маленькое окошко в землянке;* ***казьму́шка*** *– сарайчик для скотины;* ***кату́х*** *– 1) конура; 2) хлев;* ***клеть*** *– небольшая постройка во дворе для овец;* ***кова́дла*** *– кузница;* ***козьма́*** *– хлев;* ***коло́да*** *– стойло для лошадей;* ***конюшник*** *и* ***конюшня*** *– хлев, помещение для домашнего скота (не только для лошадей);* ***коровя́тник*** *и* ***кровя́тник*** *– коровник;* ***кош*** *– загон для скота, овчарня;* ***коша́ра*** *– 1) загон для овец во дворе; 2) зимний загон для скота;* ***ку́зня*** *– кузница;* ***кунуря́*** *- конура;* ***купа́лка*** *– баня;* ***ку́рник, ку́рочник*** *– курятник; кут – небольшое помещение для овец;* ***куту́к*** *– 1) псарня; 2) конура;* ***кутушо́к*** *– специальное место для кур;*

лаба́з *и* ***лапа́з*** *– 1) навес, настил для предохранения сена от прения; 2) сарай, подсобное помещение, амбар;* ***лопа́с*** *– навес для предохранения сена от прения;*

муша́ник *– помещение для овец;*

на́кольня *– наковальня;*

обвёшечка *– маленький сарай для овец;* ***ой*** *– сарай;*

передба́нник *и* ***приба́нник*** *– предбанник;* ***пито́вник*** *–*

питомник; ***подлаге́рь, подлега́рь*** *и* ***подле́гер*** *– хозяйственное помещение под крышей для хранения лука и чеснока;* ***подлопа́с*** *– постройка за домом, где складывают дрова;* ***поднаве́с*** *– крытое место, предназначенное для хранения предметов быта;* ***приса́дник*** *– палисадник;* ***прико́т*** *– 1) зимний загон; 2) стойло;*

са́кля *– землянка для хозяйственных нужд;* ***саклёнка*** *– конура;* ***саж*** *– огороженное место, где откармливают гусей;* ***сама́нка*** *– постройка из самана (необожженного кирпича);* ***сама́нник*** *– помещение для хранения самана (соломы);* ***свес*** *– помещение для хранения продуктов;* ***се́нник*** *и* ***сенни́к*** *– помещение для хранения сена;* ***сусе́к*** *– 1) амбар; 2) ящик для хранения продуктов; 3) ларь; 4) отгороженное место в амбаре для ссыпки зерна;*

теплу́шка *– кухня, находящаяся отдельно от дома;* ***ту́лья*** *– помещение для скота;*

хи́жина *– конура;*

цыпля́тник *– помещение для цыплят;*

шала́ш *– конура;*

ята́г, эта́х *и* ***лата́г*** *– 1) овчарня, временное место ночевки, укрытие на пастбищах для овец и крупного рогатого скота, сооружаемое в земле глубиной в 1-1,5 метра с легким перекрытием из хвороста и мелких жердей, присыпанное сверху тонким слоем земли; 2) помещение для зимовки скота;* ***я́щик*** *– мучной амбар.*

12. Печь:

бурави́к *– место в трубе, где скапливается сажа;* ***буровáя*** *– печная труба;*

вью́шка *– чугунная крышка, закрывающая отверстие в дымоходе и предохраняющая печь от быстрого остывания после топки; заслонка для печной трубы;*

гама́нка *– печь с железной плиткой;* ***гармо́шка*** *– 1) небольшое углубление в боковой части печи, куда кладут вещи для просушки (в этом значении отмечено в с. Славянка;*

слово, предположительно, является фонетическим искажением горну́шки); 2) часть печи; ***голла́ндка*** *– 1) голландская печь; 2) печь в стене из выжженного кирпича, напоминающая камин; 3) место на печи, где спят;* ***горну́шка*** *– 1) отверстие в печке для сушки белья; 2) выемка, полка в печи для посуды; 3) окошко в печи; 4) место внутри печки, куда сгребается жар;* ***гру́бка*** *и* ***агру́бка*** *– 1) печь для отопления; 2) комнатная часть дымохода в русской печке; 3) лежанка на печи; 4) верх печи;* ***гру́шка*** *– маленькая печь в предбаннике;*

дыма́рь *– дымоход;*

жанда́рка *– железная труба печи;* ***желе́зка*** *– железная печь;* ***жера́ток*** *– углубление в передней части печи;*

загне́тка *– 1) отверстие в передней части русской печи, куда ставят чугуны; 2) заслон; 3) ступенька у печки, на которую ставят чугуны, горшки;* ***задо́рга*** *– задняя часть русской печи;* ***задры́га*** *– 1) задвижка в печке, чтобы не выходил дым; 2) деревянная ступенька, прибитая к русской печи, чтобы взбираться на неё;* ***закоту́лок*** *– боковая часть печи;* ***заку́тка***, ***закута́лка*** *и* ***загутка*** *– задвижка в печи, заслонка;*

каля́нка *– печка, в которой сушат груши;* ***кама́нка*** *– кирпичная плита, пристроенная к русской печи;* ***ка́менка*** *и* ***ками́нка*** *– 1) место в бане, куда складывают камни, чтобы залить их горячей водой для образования пара; 2) печь в бане, сложенная из камня; 3) комнатная печь из кирпича;* ***ка́мень*** *– расстояние между печью и трубой;* ***князёк*** *– часть печной трубы, проходящая под потолком;* ***ко́жух*** *и* ***кужу́х*** *– труба каменки (печи в бане);* ***кожуха́*** *– печь в бане;* ***ко́мель*** *– часть русской печи;* ***кюрсю́*** *– печь;*

манга́л *– маленькая летняя печка, жаровня;*

нёбо *– верхняя часть свода русской печки;*

обеча́йка *– верхняя часть печи;* ***опе́чек*** *и* ***опе́чник*** *– 1) каменное основание русской печи, фундамент печи; 2)*

приступки для лазания на печку;

припе́чек *– лежанка на печи;* ***печу́рка*** *– 1) углубление в боковой стенке русской печи для сушки белья; 2) выемка в печи для сковородника, рогача;* ***печу́рочка*** *– впадина сбоку, на наружной стороне печи, при помощи которой взбираются на печь;* ***плита́*** *– 1) печь, сложенная из красного кирпича; 2) открытая небольшая печь во дворе;* ***под*** *– 1) нижняя часть русской печи; 2) передняя часть печи;* ***подгорну́шка*** *– часть русской печи;* ***подзагне́тка*** *– часть печи, находящаяся ниже загнетки, куда ставят чистые чугуны, сковороды;* ***подпе́чка*** *и* ***подпе́чь*** *– свободное пространство под печью, служащее для хозяйственных нужд;* ***примо́ст*** *– настил из досок сбоку от печи;* ***припе́чье*** *– место в печи;* ***при́почки*** *– выступы на русской печи;*

ра́сень *– дымовая труба;*

самова́рница *– часть русской печки, рядом с грубкой;* ***свод*** *– 1) потолок печки; 2) средняя часть русской печи, отверстие имеющее форму дуги;* ***сыпуха́*** *– отдушина в печи;*

тага́н *– 1) вид печки-жаровни; 2) треножник;* ***тандо́р, тандыр*** *и* ***тандырь*** *– печь в виде колодца на глубине не более 1 м, используется для выпекания домашнего хлеба-чурека, лаваша;*

у́стье *– 1) отверстие для выхода дыма в печи; 2) отверстие в печи, куда ставят чугуны;* ***уча́х*** *– печь;* ***харе́к*** *– вид печки из глины для выпечки лепешек, хлеба;*

хру́пка *– печь;*

чало́ *и* ***чело́*** *– то же, что у́стье;* ***чо́лушка*** *– место в печи, куда выгребают жженый уголь;*

шесто́к *– выступ на печи.*

13. Кулинария, продукты питания:

адва́ *– специи;* ***аджитма́*** *– закваска из прокисшего теста, используемая в качестве дрожжей;* ***акро́п*** *и* ***ахро́п*** *– укроп;* ***алва́*** *– халва;* ***абухара́*** и ***альбухара́*** *– крупная кисло-сладкая слива, в сушеном виде употребляемая в*

качестве приправы для приготовления ряда блюд, например, плова; ***аришта́*** *– лапша;* ***аш*** *– 1) плов; 2) рисовая молочная каша; 3) отварной рис без приправы;*

ба́бка *– 1) каша, приготовленная из муки и масла; 2) мучное блюдо с тёртым картофелем, запеченное в духовке;* ***бекме́з***, ***бехме́с*** *и* ***бягма́з*** *– 1) выварная фруктовая патока; 2) отварной бурак, употребляемый вместо сахара;* ***бешле́к*** *– сыр в лепешках;* ***бозба́ш*** *– жидкое блюдо, приготовленное из мяса и картофеля с горохом;* ***бу́блик*** *– пряник;* ***бу́лка*** *– коврига, каравай хлеба;*

ване́ль *– ваниль;* ***ва́рево*** *– горячая пища;* ***варе́ница*** *– вареник;* ***васо́ля***, ***хвасо́ль*** *и* ***хвасо́ля*** *– фасоль;* ***ватру́шка*** *– пирожок с творогом;* ***вершо́к*** *– сливки;* ***вестю́шка*** *– сдобный хлеб;* ***витю́шка*** *– 1) сдобная булочка или бублик в виде переплетенных полосок; 2) ватрушка; 3) сдобный хлеб; 4) большой калач, плюшка;* ***воронёц*** *– напиток из меда;* ***вы́жарки*** *– остатки от пережаренного сала;* ***вы́топки*** *– остатки от топления масла (обычно с луком);*

гарда́л *– горчица;* ***гоз*** *– грецкий орех;* ***гро́на*** *– гроздь винограда;* ***гуйма́г*** *– каша из муки, разбавленная маслом, бекме́зом или медом;* ***гута́б***, ***кута́б*** *и* ***кыта́б*** *– тонко раскатанное тесто, сложенное вдвое (лава́ш) с начинкой из мяса или зелени, выпеченное на са́дже;*

дирны́ *– картофельные оладьи;* ***довга́*** *– суп из простокваши (айрана) с зеленью и рисом;* ***дограма́*** *– молоко, смешанное с хлебными крошками;* ***долма́*** *– вид голубцов: бараний фарш с рисом заворачивают в молодые виноградные или капустные листья;* ***дрожа́лка*** *– холодец, студень;* ***душа́б*** *– выварная фруктовая патока;*

е́рлы *– каша с изюмом;*

жарко́ *– жаркое;* ***жарни́на*** *– жареное мясо с картошкой и чесноком;* ***жмако́вник*** *– пирог из выжимок конопли;* ***жу́рки*** *– кусочки сала, мяса;*

забе́лка *– топленое масло;* ***залива́*** *– подливка;* ***зати́рка***

*и **затиру́ха** – 1) блюдо из муки, яиц и масла; 2) пельмени; **зафара́н** – шафран; **зе́лень** – травы, употребляемые в пищу (укроп, петрушка, кинза, тархун и др.);*

***иппэ́к** – хлеб; **ирча́л** – джем; мелко нарезанные яблоки, сваренные в бекмезе, душабе;*

***кайма́к** – сливки; **кайса́** и **кайсы** – 1) сухофрукты; 2) высушенные на солнце абрикосы особого сорта, с удалёнными косточками; **кака́** и **кака́ва** – какао; **кала́чик** – бублик; **калачки́** – сладкие пирожки, жаренные на подсолнечном масле; **калу́га** – кушанье из ржаной муки и солода; **калья́** – каша с картофелем, заправленная животным жиром; **караву́с** – растение, употребляемое в пищу в качестве приправы; **карто́шник** – 1) блюдо из картофеля и яиц; 2) пирог с картофелем; **каты́г** – простокваша; **ках** – сушёные фрукты; **ка́шник** – рисовая каша с яйцом и кишмишом; **квас** – окрошка; **квасо́ля** – фасоль; **кеба́б** – шашлык; **кисе́лка, кисли́ца** – порошок из сушёных плодов барбариса; **кислота́** – варенье, сваренное без сахара; **коку́шница** – яичница; **корга́** и **курга́** – жареная пшеница; **красала́т** и **красаля́т** – кресс-салат; **красна́вка** – блюдо из грибов; **куирьма́** – баранина, жаренная в собственном соку; **кула́га, кулага́** – каша из пшеничной муки; **кули́ш** – 1) рисовый суп с мясом; 2) жидкая каша из крупы; **кутья́** и **кутя́** – 1) рисовая каша с кишмишом; 2) блюдо из риса с кишмишом, сахаром и др., приготовленное по случаю; **кюкю́** – блюдо, приготовленное из тушеной зелени и яиц; **кюнда́** – скаток теста; **кюфта́** – тефтели, котлеты; **кята́** – 1) пирог с особой начинкой; 2) гутаб из зелени и творога;*

***лава́ш**[1] – пресный хлеб в виде плоской лепёшки из тонкого раскатанного теста, выпеченный на са́дже; **лава́ш**[2] – сушеная выварка из мякоти фруктов в виде тонких лепёшек; **ла́дики** – оладьи; **лапше́вник** – суп из лапши; **ло́бия** и **ло́бья** – фасоль, боб (в период молочной зрелости употребляется в пищу вместе с зелёными стручками); **лой** –*

топлёный жир;

ма́нжа *– салат из огурцов, лука и картошки с растительным маслом;* ***мацо́ня*** *и* ***мацо́ни*** *– густое закисшее молоко, простокваша;* ***мая́*** *– дрожжи, закваска;* ***мота́л*** *и* ***мута́л*** *– название сорта сыра;* ***мяко́шки*** *– пирожки с начинкой;* ***мя́са*** *– говядина;* ***мяту́ха*** *– картофельная запеканка на молоке;*

наква́ска *– 1) картофельное пюре; 2) закваска;* ***нарбе́к*** *– 1) вываренная фруктовая патока; 2) то же, что душа́б и бехме́з;* ***начи́нка*** *– сладкий пирожок, ватрушка;* ***начи́нник*** *– пирог, пирожки;* ***ноху́д*** *и* ***нуху́т*** *– горох;*

ожо́нок *– пленка на мясе;* ***опа́р*** *и* ***опа́ра*** *– закваска;* ***оре́шки*** *– 1) блюдо, приготовленное из теста, нарезанного в виде шариков; 2) кусочки теста;* ***отва́р*** *– 1) бульон; 2) кипяченая вода как основа для приготовления лапши или компота;*

па́ска *– пирог, который пекут на пасху;* ***пахла́*** *– наименование обеда, приготовленного из пахлы, фасоли;* ***пахта́, пахта́на, пахта́нина, па́хтанья****, и* ***пахтаня́*** *– отходы (сыворотка) после сбивания масла из сливок или сметаны;* ***пенди́р*** *и* ***пендыр́*** *– сорт сыра из овечьего молока, хранимый в бараньей шкуре, в бурдюке; брынза;* ***перпечо́нка*** *– крутое яйцо;* ***пёх*** *– укроп;* ***пика́ны*** *– мелкие орехи;* ***пире́й*** *– запеканка из пюре;* ***пиро́г*** *– буханка хлеба, каравай домашнего пшеничного хлеба;* ***пити́*** *– густой наваристый суп из жирной баранины с различными приправами, каждая порция готовится отдельно в глиняном горшочке;* ***пло́ва*** *и* ***поло́в*** *– плов;* ***плю́шка*** *– круглый пирожок с творогом;* ***подбо́йка*** *– тесто, которое должно подойти;* ***полени́ца*** *– буханка хлеба;* ***помпу́шка*** *– сдобная булка особого сорта;* ***постня́к*** *– постный суп;* ***посы́тка*** *– яичная мука;* ***похлёбка*** *– 1) суп из риса и картофеля; 2) компот из фруктов;* ***притыжка*** *– булка особого сорта;* ***пше́нник*** *– рисовое кулинарное изделие;* ***пы́жички*** *– сладкое печенье;* ***пы́шник*** *–*

пышка;

рукома́сло *– масло домашнего приготовления;* ***ру́кша*** *и* ***ру́шка*** *– наполовину прожаренное зерно;*

саккы́с *– жевательная резинка;* ***салама́та*** *– еда из муки, заваренной кипятком, с маслом;* ***свежа́к*** *– свежее яйцо;* ***се́мычка*** *– подсолнух;* ***скру́тень*** *– рулет с начинкой из ореха или кишмиша;* ***сливу́ха*** *– крупяной отвар;* ***сне́данье*** *– завтрак;* ***снёска*** *– яйцо;* ***со́вус*** *– соус;* ***со́лка*** *– маринады;* ***сольца́*** *– соль;* ***сума́х*** *– порошок из сушёных плодов барбариса;* ***суха́рница*** *– блюдо из сухарей;* ***су́шка*** *– сухофрукты;* ***сыта́*** *– растопленный сахар;*

тимя́н *– чабрец;* ***тиру́ха*** *– лепёшка;* ***тузлу́к*** *– рассол;* ***турш*** *– высушенное лепешками повидло из кислых плодов (слив, алычи и пр.);*

узю́м *– изюм;*

фындыкы́ *и* ***фунду́х*** *– фундук;*

хами́р *– тесто;* ***харе́к*** *– название хлеба, испеченного в печке из глины;* ***харчи́*** *– еда, продукты;* ***хаш*** *– жидкое блюдо из коровьих или бараньих ножек;* ***хаши́ль*** *и* ***хяши́ль*** *– жидкая каша из муки с маслом;* ***хлебы́*** *– выпеченный продукт;* ***хлиб*** *– хлеб;* ***хля́ба*** *– горячее жидкое блюдо;* ***хрон*** *– хрен;*

цыцма́ *– кинза;*

ча́брики *– печенье, приготовленное по особому рецепту;* ***чамба́р, чамби́рь*** *и* ***чамбы́рь*** *– чабре́ц;* ***чатыр*** *– чабре́ц;* ***чечеви́ка*** *– чечевица;* ***чинёнки*** *и* ***чичёнки*** *– сладкие пирожки, ватрушки;* ***чихыртма́*** *и* ***чигыртма́*** *– блюдо из курицы, пожаренной и заправленной яйцами;* ***чо́бор*** *– чабрец;* ***чуре́к*** *и* ***чоре́к*** *– пресный хлеб в виде тонких лепёшек, выпекаемых в тенди́ре;* ***чуве́ль*** *– щавель;* ***чындыр*** *– птица, дичь;*

шаньга́ *– то же, что тиру́ха;* ***шор*** *– присоленный творог;* ***шырба́*** *и* ***щерба́*** *– суп, уха;*

яи́чня *– яичница;* ***яйчо́*** *– яйцо;* ***ял*** *– объедки.*

14. Напитки:

айра́н, ***ейра́н***, ***иря́н*** *и* ***ыйря́н*** *– напиток из кислого молока, разведенного водой;* ***взвар, узва́р*** *и* ***узва́ра*** *– компот;* ***горе́лка*** *и* ***гори́лка*** *– самогон;* ***кандала́ш*** *– водка;* ***кизи́ловка*** *– наливка из кизила;* ***киселина́*** *– кисель;* ***медо́вка*** *– медовая брага, медовуха;* ***отбо́рка*** *– выжатый сок винограда;* ***перва́ч*** *– чистый самогон;* ***слива́нка*** *– молодое первое вино;* ***сок*** *– компот;* ***со́лод*** *– арбузный сок;* ***сыта́*** *– медовый отвар на воде;* ***чуча́*** *– водка;* ***шалкови́ца*** *– напиток из тута.*

15. Ягоды и фрукты:

ажи́на *– ежевика;* ***айву́шка*** *– айва;* ***алча́, луча́*** *и* ***лыча́*** *– алыча;* ***анжи́ль*** *– инжир;* ***апельци́н*** *– апельсин;* ***аре́к*** *– абрикос;* ***бирюза́*** *– ежевика;* ***вишня́к*** *и* ***вы́шня*** *– вишня;* ***ду́ля*** *– груша;* ***казыла́*** *– кизил;* ***кишми́ш*** *– мелкий виноград с косточками;* ***клинча́тка*** *– сорт сливы;* ***корожо́вник, круже́вник*** *и* ***кружо́вник*** *– крыжовник;* ***кыйсы́*** *– абрикос;* ***мо́рух*** *и* ***мору́х*** *– малина;* ***мыш-мыши́*** *– абрикос;* ***нежави́ка*** *– ежевика;* ***па́занка*** *и* ***пазы́нка*** *– земляника;* ***полуны́ца*** *– клубника;* ***саморо́дица*** *и* ***соморо́дина*** *– смородина;* ***тёр*** *и* ***тёрень*** *– тёрн;* ***тут, тута́*** *и* ***тутни́к*** *– ягода шелковицы;* ***узю́м*** *– виноград;* ***фейхо́*** *– фейхоа;* ***фруфт, фрухт, фру́фта*** *и* ***хру́кта*** *– фрукт;* ***фурма́*** *– хурма;* ***чуре́шня*** *и* ***чуре́ня*** *– черешня;* ***шаптала́*** *и* ***шафтала́*** *– 1) персик; 2) абрикос;* ***я́блок*** *и я́блока – яблоко;* ***я́года*** *– плоды винограда.*

16. Овощи:

бадымжа́н, бадржа́н, бадрижа́н *и* ***бадыржа́н*** *– баклажан;* ***баклажа́н, бакла́н*** *и* ***быклажа́н*** *– 1) баклажан; 2) помидор;* ***бараву́ля*** *– 1) картофель, клубни картофеля; 2) капуста;* ***бура́к*** *и* ***бря́к*** *– свёкла;* ***бура́н*** *– тыква;* ***демя́нка*** *– баклажан;* ***каба́к*** *и* ***кава́х*** *– тыква;* ***кау́н*** *и* ***каву́н*** *– арбуз;* ***купы́рь*** *– морковь;* ***лапацо́н*** *– патиссон;* ***мо́рква*** *– морковь;* ***овоща́*** *- овощи;* ***перхва́тка*** *– тыква;* ***помадо́р*** *– помидор;* ***си́ненькие*** *– баклажаны;* ***ты́кла*** *– тыква;* ***карто́шка*** *– картошка;* ***цыбу́ля*** *– 1) картофель; 2) лук.*

17. Названия грибов:

дика́рь *– мухомор;* ***краснопёнка*** *– гриб с красной шляпкой;* ***краснопу́зик*** *– груздь;* ***масля́нки*** *– маслята;* ***опёнки*** *– любые грибы;* ***печери́ца*** *– 1) шампиньон; 2) белый гриб;* ***попёнок*** *– опёнок;* ***шампио́ны*** *– шампиньоны.*

18. Лексика, связанная со скотоводством:

ала́ф *и* ***ала́п*** *– сено, корм для скота;* ***алачи́х*** *– войлочный шатер, в котором живут пастухи на летних пастбищах;* ***аранá*** *– место зимовки скота;* ***архáч*** *– 1) пастбище; 2) огороженное место для отдыха скота на летнем пастбище;*

багря́ный *– о масти животных: рыжевато-коричневый;* ***баранта́*** *– стадо овец и баранов;* ***бара́ншик*** *– годовалый баран;* ***бодёнушка*** *- бодливая корова;* ***бо́зивук*** *– бычок;* ***бугáй*** *– 1) бык; 2) племенной бык; 3) бык-производитель;* ***бузова́н*** *– пастбище;* ***буйла́*** *и* ***буйла́к*** *– буйвол // ж.* ***бу́йла;*** ***быча́шка*** *– годовалый бык;*

ва́лка *– выгон, луг;* ***валу́х*** *– 1) взрослый баран, подвергшийся кастрации; 2) годовалый баран;* ***варо́к*** *– 1) задний скотный двор при доме; 2; место для дойки коровы дома; 3) летний загон для скота;*

вече́решник, вечёрошник *и* ***вече́рнее*** *– молоко, надоенное вечером;* ***вешня́к*** *– весенний приплод у овец;* ***виноха́д*** *– верховая лошадь, при ходьбе виляющая боками;* ***вито́к*** *– 1) кнут; 2) вожжи;* ***воё*** *и* ***выё*** *– ярмо;* ***волна́*** *– шерсть овец;* ***во́ля*** *– выгон для скота, пастбище;* ***второго́дник*** *– двухлетний теленок;* ***вы́гон*** *– 1) сборное место для стада; 2) пастбище;* ***выла́живание*** *– кастрирование животного;*

гак *– плата чабану за работу;* ***гуля́ш*** *– сухая трава, сено;*

дайля́к *– двухлетний жеребёнок;* ***джому́ш*** *– буйвол;* ***длинногри́вая*** *– порода лошади;* ***дневни́к*** *– удой молока в полдень в летнее время;* ***доёнка***[1] *– кормящая корова;* ***доёнка***[2]

– отдельное стойло в хлеву;

еман́иха *– домашняя коза;*

жи́жа *– 1) весеннее молоко; 2) вода, жидкость;* ***жо́ра*** *– корм для скота;* ***жу́колка*** *– масть черной коровы;*

заку́тка *– место, где содержится молодняк;* ***запырко́чка*** *– бодливая корова;* ***зеленчуки́*** *– поросший травой и камышом берег реки, на котором не сеют хлеб, а косят траву; место летнего водопоя скота;*

каты́р *– мул;* ***кну́тник*** *и* ***кнутови́на*** *– рукоятка кнута;* ***козлу́ха*** *– коза;* ***ко́линка*** *– первый телёнок коровы;* ***колу́н*** *– остриженный годовалый жеребёнок;* ***конижо́нок*** *– жеребёнок;* ***коня́шка*** *– 1) жеребёнок; 2) трёхгодичный конь; 3) лошадь, которую ещё не запрягают;* ***кось-кось*** *– слово, которым подзывают жеребят;* ***кося́к*** *– табун лошадей;* ***коч*** *– баран-производитель;* ***кочёвка*** *– загон для скота в горах;* ***кузёнок*** *– ягнёнок;* ***курса́к*** *– живот, желудок животного;* ***кыти́ш-кыти́ш*** *– слово, которым отгоняют овец, коз;* ***кыть-кыть-кыть*** *– слово, которым подзывают овец, коз;* ***кышла́к, кышла́х, кыла́г, кышта́г*** *и* ***кышта́х*** *– зимнее пастбище;*

ле́чник *– двухлетний телёнок;* ***лошо́нок*** *– жеребёнок;*

ма́тка *– овца;* ***межмоло́ка*** *– 1) молоко, надоенное за десять дней до отёла; 2) время между концом доения и отёла;* ***моло́вье*** *– первое молоко после отёла;* ***молочённая*** *– дойная (о корове, овце);* ***молочи́стая*** *– дающая много молока (о корове, козе, овце);*

набо́лтка *– мука, разведенная в воде, используемая в качестве пойла для скота;* ***назьмо́*** *– навоз, назём;* ***не́тель*** *– молодая нетелившаяся корова;* ***неудо́бы*** *– пастбища;* ***но́нешник*** *– телёнок одного года;* ***нухта́*** *– верёвка для привязывания скота, уздечка;*

оба́рник *– глиняная или деревянная посуда, в которой готовят корм для скота;* ***обе́дник*** *и* ***обе́дышник*** *– дневной удой молока;* ***о́га*** *– слово, которым отгоняют коров и*

быков; ***осеньчу́к*** *– осенний приплод скота, птицы;* ***о́чередь*** *– стадо коров;*

пала́н *-* *вьючное седло;* ***первотёлка*** *– корова, отелившаяся впервые;* ***передово́й*** *– вожак в стаде;* ***перево́док*** *– животное, утратившее ценные племенные черты, выродившееся;* ***перето́чка*** *– двухлетняя овца;* ***пе́ристый*** *– масть лошади;* ***петёлка*** *– корова, тёлка;* ***поводо́к*** *– веревка для теленка или другой какой-нибудь скотины;* ***подпу́зник*** *– подпруга;* ***подсосе́ть*** *– способ доения коровы: чтобы корова давала молоко, сначала припускают телёнка;* ***подсо́сник*** *– телёнок-сосунок;* ***по́йло*** *– смесь воды с отрубями для скота;* ***полушпа́нка*** *– порода овец, полученная путем скрещивания двух различных пород;* ***по́спа*** *– комбикорм, еда для скота;* ***прёжка*** *– упряжь для быков;* ***пту́женьки*** *– слово, которым подзывают корову;* ***пу́га*** *– кнут, плеть, хлыст, погонялка;*

расхо́д *– пастбище;* ***ре́зница*** *– помещение, где режут скот; бойня;* ***ру́сская*** *– порода овец;* ***рыо́ха*** *– стадо свиней;* ***ря́бая*** *– масть пятнистой коровы;*

саманка *– процесс кормления скота;* ***сары*** *-* *животное со шкурой желтоватого цвета;* ***свину́шник*** *и* ***свиня́тник*** *– свинарник;* ***ско́тная*** *– овца, которая должна окотиться;* ***сосуно́к*** *– о детёныше животных (чаще о жеребёнке), питающемся молоком матери;* ***спарце́т*** *– трава для корма скота;* ***стрига́ч*** *и* ***стригу́н*** *– 1) жеребёнок не более двух лет; 2) годовалый жеребёнок, которому подстригли гриву;* ***сухоты́рло*** *– пастбище;*

та́йка *– то же, что стригач;* ***талы́*** *– название выгона;* ***теля́к*** *– телёнок;* ***телу́шечка*** *– годовалый теленок;* ***телу́шка*** *и* ***теля́шка*** *– телёнок;* ***тоглу́ш*** *– годовалый ягненок;* ***тпруже́нь-тпруже́нь*** *– слово, которым подзывают коров;* ***тпрусь-тпрусь*** *– слово, которым отгоняют коров;* ***третья́к*** *– трехлетний бычок;* ***третья́чка*** *– трехлетняя овца;* ***ты́рло*** *– 1) зимнее*

пастбище; 2) место водопоя скота на пастбище;

убег *– огороженное место на пастбище;* ***уркéн*** *– аркан, привязь;* ***у́трошник*** *– утренний удой молока;*

фонтáл *– водоем для водопоя;*

хлесту́н *– коровий хвост;* ***хорóва*** *– корова;* ***худóба*** *– 1) собир. крупный рогатый скот; 2) домашнее животное;*

цап *– козёл;* ***цепёнка*** *– веревка для буйволов;*

чан *– большой бык;* ***чернáвка*** *– корова чёрной масти;* ***чóкуш*** *и* ***чокýш*** *– пастуший возглас, которым погоняют коз;* ***чухáлы*** *– свиньи;*

шматóк *– небольшое овечье стадо;* ***шпáнка*** *– порода овец;* ***шурáх*** *– зимнее пастбище в горах;*

эхéнк *– пастуший возглас, которым погоняют овец;*

ягнóк, ягнёк *и* ***ягу́н*** *– ягненок;* ***яйлáг, яйля́г, айлáг, ейлáг, ейлáг, ейля́г, ийлáг, ийля́г, иля́г, эйлáг*** *– летнее пастбище в горах;* ***ялóвка*** *– бесплодная корова;* ***я́рка*** *– молодая овца;* ***ярмó*** *– 1) упряжка для быков; 2) деревянный хомут для упряжки рабочего рогатого скота;* ***я́рочка*** *– овца.*

19. Лексика, связанная с земледелием:

адóньи, адóни *и* ***адóнь*** *– 1) способ укладки снопов, круглый скирд; 2) скирды необмолоченной пшеницы, сложенные для длительного хранения;* ***алéнница*** *– приспособление для получения масла из льна, конопли;* ***амáн*** *– шелуха от пшеницы;* ***анбарбу́, амбарбу́, апанбарбу́*** *и* ***апанбурбу́*** *– сорт белого риса с приятным запахом;* ***арапá*** *– жатва пшеницы;* ***арпá*** *– овес;* ***атáва*** *– 1) скошенный луг; 2) новая трава после первого покоса;* ***ахáр-баха́р*** *– луг на возвышенности;* ***ачмéнь*** *–ячмень;*

бáбка *– название укладки снопов в поле;* ***бáза*** *– основание стога;* ***бáрка*** *– деревянная часть бороны, на которой имеется 2-4 ряда зубьев;* ***бзнúка*** *– паслён черный;* ***биджáр, бижáр, бичáр, биджáра, бижáра*** *– 1) рисовое поле; 2) клетка, часть рисового поля в 4 м^2; 3) болотистая*

местность для посадки риса; ***блок*** *– веревка, которой обматывают сено;* ***бостáн*** *и* ***бустáн*** *– огород;* ***ботвá*** *– стебли и листья картофеля, помидора и льна;* ***брод*** *– след, протоптанный по траве, разделяющий участки покоса, межа;* ***бугдá*** *– пшеница;* ***будургáн*** *– высокая кормовая трава;* ***бут*** *– лук-сеянец;*

вáзонь *– железная часть плуга, выворачивающая землю;* ***вайцó*** *– дышло;* ***вал***[1] *– куча сена;* ***вал***[2] *– участок земли, угодье;* ***валёк*** *– толстая палка у передка повозки, к которой прикрепляются постромки пристяжной лошади, быков;* ***валóк*** *– 1) сено, сложенное в копну круглой формы; 2) скошенная трава, лежащая ровным рядом;* ***вáта*** *– хлопок;* ***верéтья*** *– приспособление для сушки пшеницы;* ***весняк*** *– весенняя вспашка и засев поля;* ***вехá*** *– вéха (указатель границ земельного участка);* ***вешняк*** *– культуры, засеваемые весной;* ***визилú*** *– луг с очень хорошей травой;* ***вилóк*** *– 1) кочан незрелой капусты; 2) вообще капуста;* ***вильгиджúр*** *– сорт белого риса с приятным запахом;* ***вóлок*** *– сено, которое волокут при помощи блока;* ***вóрох*** *– необмолоченное зерно;* ***вы́садки*** *– семена;*

глазóк *– почка картофеля;* ***гнильё*** *– сгнившее сено;* ***голоколóска*** *– сорт пшеницы;* ***гон*** *– 1) полоса покоса, которую косец проходит в одну сторону без отдыха; 2) длинное узкое поле;* ***гребёнка*** *– большая деревянная расческа для прочесывания поскони;* ***грéча*** *– гречиха;* ***гречáни*** *– поле, на котором сеют гречиху;* ***грядýшка*** *– ряд скошенной травы;*

дагáр *– 1) кожаный мешок для зерна; 2) мера веса зерна;* ***деляна*** *– 1) большой участок земли, годной для обработки; 2) участок леса, где рубят деревья;* ***десятка*** *– группа людей из 24-х человек, объединенных для обработки земли;* ***десячáйная*** *– бригада пахарей, состоящая из десяти человек;* ***добúрки*** *– завершающая стадия уборки льна или конопли;* ***дыбы́р*** *– мелкий рис, первые отходы;*

ер *– 1) участок земли; 2) бугорок, небольшой вал, отделяющий соседние участки земли; 3) клетка на рисовом поле;*

же́рбий *и* ***жербе́я*** *– участок земли, выделенный по жребию;* ***жи́то*** *– рожь;* ***жне́вя*** *и* ***жни́ва*** *– стебель пшеницы без колоса;* ***жнив**о́**, жнитво́*** *и* ***жнитва́*** *– уборка хлеба, урожая;* ***жнивьё*** *– солома;* ***жни́тьба*** *– жатва;* ***жуты́*** *– снопы;*

забо́йка *– небольшая плотина на реке для поднятия уровня воды в районе рисовой толчеи (тока);* ***загóн*** *– 1) участок вспаханной земли; 2) огороженный участок для хранения отходов, оставшихся при обмолоте пшеницы; зажи́н – начало жатвы;* ***зако́с*** *– пора косьбы сена;* ***за́лежь*** *– невспаханная земля;* ***залёжки*** *– невспаханная земля, которая оставлялась под выгон;* ***заливна́я*** *– земля, которую необходимо поливать;* ***зе́лень*** *– молодые всходы озимых хлебов;* ***зелен**я́*** *– всходы злаков;*

исты́ль *– водохранилище для рисовых полей, запруда, пруд; ичиме́нь и ичме́нь – ячмень;*

кале́ница *– отходы от зерна;* ***камера́л*** *– пядь земли, принадлежащая каждому крестьянину;* ***караба́н*** *– заболоченный луг с родником;* ***кардала́*** *и* ***карандала́*** *– кукуруза;* ***карто́фля*** *– картофель;* ***кена́ф*** *– лён;* ***кипе́ц*** *– невысокая кормовая трава;* ***кле́точка*** *– водохранилище для рисовых полей, запруда, пруд;* ***колоду́шки*** *– кучи снопов;* ***конопе́ль*** *– 1) то же, что конопи; 2) трава;* ***конопи́*** *– конопля;* ***копи́лка*** *– сорт яблок;* ***копна́*** *и* ***ко́пна*** *– маленький стог круглой формы;* ***копо́к*** *– межевой знак;* ***косма́тка*** *– сорняк;* ***косови́ца*** *– сенокос;* ***костри́ца*** *– остатки стеблей льна после трепания;* ***кочи́лки*** *– три палки с рогатками на конце, соединённые в форме пирамиды, на которые вешалась зыбка во время полевых работ;* ***кошани́*** *– 1) покос, скошенный луг; 2) остатки стеблей скошенной травы;* ***крести́ц*** *– 1) тринадцать снопов, сложенных в копну; 2) тринадцать каких-либо однородных предметов;* ***кре́стцы*** *– крестообразно уложенные снопы, обращённые колосом*

внутрь, от 8 до 15 снопов; ***крестья́нство*** *и* ***хрестья́нство*** *– сельское хозяйство;* ***кры́га*** *– вспаханная плугом земля;* ***кубы́шка*** *– сорт тыквы, имеющий форму кувшина;* ***кудря́ш*** *– лён особого сорта;* ***кули́га*** *– участок земли, отведенный под сенокос;* ***кусо́к*** *– участок земли, отведённый под личное хозяйство;*

лек *– 1) грядка; 2) бугорок, небольшой вал, отделяющий соседние участки земли; 3) клетка на рисовом поле;* ***ло́нка*** *и* ***лу́мка*** *– лунка;* ***льни́ще*** *– поле, на котором сеют лён;* ***люку́т*** *– копна в поле;* ***лярга́*** *и* ***люрга́*** *– 1) местный сорт гороха; 2) сорт ореха;*

мамадали́ *– сорт риса;* ***мана́тка*** *– сорт пшеницы;* ***марз*** *и* ***марза́*** *– небольшой земляной вал, делящий рисовые поля на квадраты;* ***мети́на*** *– отходы соломы;* ***мумя́р*** *– рассада риса;* ***мура́влище*** *– поляна с нескошеной травой;* ***мя́коть*** *– необработанная земля;*

навО́дница *– пора между летними и весенними работами;* ***начи́н*** *– начало вспашки поля;* ***недоро́д*** *– неурожай;* ***неудо́бы*** *– земля, непригодная для пашни;* ***новина́*** *– впервые обрабатываемая, вспаханная земля;*

обо́ра *– остатки от урожая;* ***обсе́в*** *– случайно или по ошибке незасеянный участок земли;* ***обыдёнка*** *– время работы в поле с утра до вечера;* ***ове́ршье*** *– полноценное зерно (после молотьбы цепами);* ***огре́бки*** *– сгребённое сено;* ***оза́дки*** *– отходы при молотьбе пшеницы, остатки от урожая;* ***ози́мка*** *– озимь, озимые хлеба;* ***омёт*** *– 1) стог сена, соломы; 2) куча сена;* ***ось*** *– усики у колосьев ячменя, пшеницы и других злаков;* ***отжи́н*** *– окончание жатвы;* ***о́труб*** *и* ***о́трубь*** *– участок земли, предоставленный в личное пользование колхозника;* ***отта́ва*** *– трава, выросшая после первого покоса;* ***охво́стье*** *– незрелое зерно, которое при веянии отходит в сторону;* ***ох*** *– деревянная ось;*

пай *– 1) участок земли, обычно выделяемый под сенокос; 2) личный участок рисового поля;* ***пары́мя*** *– почва,*

которую засевают зерновыми культурами; ***пахла́*** *– вид бобового растения, фасоль;* ***пеля́*** *и* ***пиля́*** *– шелуха чалтыка́, отходы оставшиеся от первой обработки риса;* ***перегора́ть*** *– не обрабатываться (о земле);* ***пинжа́*** *– небольшая кучка пшеничной соломы;* ***пито́мник*** *– рисовая плантация;* ***подби́вка*** *– окучивание;* ***поднаве́с*** *– навес в поле, сделанный из толстого хвороста или дерева, ничем не обмазанный сверху;* ***подсо́шник*** *и* ***подсо́шка*** *– специальная подпорка для виноградника;* ***по́лба*** *– вид пшеницы;* ***поло́ва*** *– солома после обмолота пшеницы;* ***полуни́ца*** *– вид пшеницы;* ***по́льза*** *– урожай, собранный на поле, в огороде;* ***поса́д*** *– 1) снопы пшеницы, разложенные в определенном порядке перед молотьбой; 2) место, где молотят пшеницу;* ***поско́нь*** *– разновидность конопли, по́сконь;* ***почáтка*** *– початок кукурузы;* ***пошеница*** *–*
пшеница; ***пошено́*** *– пшено;* ***приро́зок*** *– участок земли, дополнительно выделенный в личное пользование крестьянина;* ***прого́н*** *– 1) устар. мера обрабатывамой земли, пашни; 2) необработанный участок земли среди пашни;* ***прико́с*** *– полоса луга, прокошенная за один раз без правки косы;* ***прося́ница*** *– поле, на котором посеяно просо;* ***пы́шник*** *и* ***пышня́ка*** *– сорняк;* ***пятки́*** *– небольшие снопы сена;*

разбро́с *– способ сева вручную путем разбрасывания семян;* ***разгу́л*** *– земля, непригодная для обработки и возделывания сельскохозяйственных культур;* ***распáх*** *– распашка;* ***распáшки*** *– впервые вспаханные залежные земли;* ***рассáдник*** *– рисовый парник;* ***рассева́льник*** *– мешок с семенами, предназначенными для сева;* ***резе́ц*** *– двенадцать снопов, связанных вместе;* ***решётка*** *– место в повозке, куда кладут сено;* ***решето́*** *– 1) посуда, применяемая для очистки риса от мелких зёрен; 2) посуда для мытья пшеницы;* ***ровното́р*** *– поле между горами (холмами) и у подножия горы;* ***ро́звень*** *– покос;* ***ро́звязь*** *и* ***ро́звесть*** *– не связанная в*

снопы пшеница, солома; ***руба́шка*** *– шелуха от колосьев пшеницы;* ***рубе́ль*** *– жердь, служащая для прочной укладки сена, для закрепления стога;*

сама́н *– шелуха от пшеницы;* ***сапёшка*** *– маленькая копна;* ***сарбугда́*** *– сорт пшеницы;* ***свя́сло*** *– пучок соломы, которым обвязывают сноп;* ***се́мычки*** *– семена; скирд – 1) большой стог сена; 2) связка осоки или ча́кана;* ***сор*** *– сорняк (любой);* ***со́тня*** *– часть поля;* ***старьё*** *– прошлогодняя нескошеная трава;* ***стебло́*** *– стебель;* ***степь*** *– поле, обработанный участок земли;* ***столбы́*** *– часть поля, полоса пашни, протяжённостью в несколько вёрст;* ***суслóн*** *– копна сена из 10-12 снопов;*

талы́ *– участок земли, поляна;* ***тарка́лья*** *– подпорки для винограда;* ***толчея́*** *– место, где очищают и просеивают рис, ток;* ***то́рпищ***, ***то́рпище*** *и* ***то́рпища*** *– отходы от льна (остатки льна);* ***труха́*** *– мелкая часть скошенных трав, остающаяся неподобранной;* ***туху́м*** *– семена риса;* ***тютю́н*** *– табак;*

у́гол *– местность, участок земли (обычно дальный);* ***украи́нка*** *– сорт пшеницы;* ***упра́вка*** *– уход за виноградом – чистка его, обрезание, опрыскивание купоросом;* ***устро́ки*** *– отходы при обмолоте зерновых;*

хара́ *– малая укладка зерновых в поле (десять снопов);* ***харма́н***[1] *и* ***хырма́н*** *– гумно, ток;* ***харма́н***[2] *– пшеничные отходы при молотьбе;* ***хлебосе́йство*** *– хлебопашество; хлоп – отходы после обработки льна;* ***хоботки́*** *– шелуха остающаяся после очистки зерна;* ***хо́рдун*** *и* ***хурду́н*** *– мелкий рис;* ***хресте́ц*** *– 1) сложенные крестообразно 12-13 снопов; 2) куча из 6 снопов соломы;* ***хыр*** *– поле, засеянное рисом;* ***хырду́н*** *и* ***хырды́н*** *– 1) то же, что хорду́н; 2) высевки от риса;*

чаи́р *– сорная трава на рисовом поле;* ***чалты́к***, ***ча́лтык*** *и* ***шалты́к*** *– неочищенный от шелухи рис;* ***чамы́к*** *– болотистая местность для посадки риса;.* ***чека́нка*** *–*

обрезка виноградника; ***че́тверть*** *– часть поля;* ***чиле́*** *– сорт белого риса с приятным запахом;* ***чиле́й*** *– красноватое семя чалтыка;* ***чоль*** *и* ***чуль*** *– 1) земельный участок, расположенный на равнине и предназначенный для посева злаков; 2) поле, степь, пустыня;* ***чубу́к*** *и* ***чибу́к*** *– виноградный черенок для посадки;* ***чум*** *и* ***чумы́*** *– 1) большие комья земли, остающиеся после вспашки; 2) участок земли, остающийся невспаханным;*

шага́д *– 1) малоупотр. количество зерна, взимаемое на мельнице за помол; 2) устар. железная мера, наподобие кружки, вмещающая два фунта зерна, гарнец;* ***шанапу́ль, шандапу́ль, шенапу́ль*** *и* ***щинапу́ль*** *– отходы после обработки риса, мелкая шелуха от риса;* ***шесто́к*** *– подставка для виноградника;* ***шити́л-шики́ль*** *– рассада для чалтыка и овощей;* ***шко́лка*** *– посадка винограда;*

щики́ль *– рассада.*

20. Орудия труда:

аяг-динг *– ножная домашняя мельница для очистки риса;*

балта́ *– топор с большой рукояткой;* ***бараджа́н*** *– сельскохозяйственное орудие для косьбы колючек;* ***барма́ки*** *– вилы для веяния;* ***белеза́*** *– железная лопатка;* ***би́лка*** *– толстая лопатка;* ***бо́рна*** *– борона;* ***бу́бен*** *– приспособление для вязания кружев;* ***бурави́ль*** *– сверло;*

веретёшка *– веретено;* ***верста́ть*** *– ткацкий станок;* ***вя́ля*** *и* ***вяля́*** *– молотильная доска с железными зубьями, режущая снопы;*

гвозди́льник *– инструмент для выдёргивания гвоздей;* ***гра́бельник*** *и* ***греба́лка*** *– грабли;* ***грабы́льник*** *– деревянная часть грабель, рукоятка;* ***грабки́*** *– деревянные грабли, которыми сгребают скошенную траву;* ***гра́бля*** *– колодка с зубьями, часть грабель;* ***гре́бень*** *– зубья вил;* ***гри́дер*** *– корпус плуга;*

дагра́ *– особый вид серпа для срезывания колючего*

кустарника; ***даргя́з*** *– сельскохозяйственное орудие для скашивания колючего кустарника, по размеру меньше бараджа́на;* ***дастарандá*** *– приспособление для вторичного разглаживания рисового поля;* ***дахрá*** *– вид секача, с длинной ручкой, употребляемого для рубки кустарника, веток;* ***двуру́шник*** *– рубанок, которым работают сразу два человека;* ***дерга́лка*** *– железный крюк для выхватывания сена из стога;* ***джарда́р*** *– молотилка, представляющая собой деревянный вал, со вбитыми по спирали деревянными лопаточками, широкими концами наружу;* ***динг, дингь*** *и* ***динк*** *– приспособление для обработки риса: кривая палка с металлическим стаканчиком на конце, в котором насажены гвозди; составная часть толчеи;* ***доёнка*** *– подойник;* ***до́нца*** *и* ***до́ньца*** *– орудие, при помощи которого чесали лен;* ***дроби́лка*** *– 1) приспособление для чистки гороха; 2) инструмент, с помощью которого дробят овес, чалтык; 3) мясорубка;* ***дыма́рь*** *– приспособление для окуривания пчел;*

жа́тка *и* ***жа́чка*** *– серп;*

исти́к *– орудие для прополки посевов;*

казги́рь *и* ***казгы́рь*** *– узкая лопата для вскапывания огородов и садов;* ***като́к*** *– 1) малое колесо плуга; 2) орудие молотьбы в виде круглого камня с выдолбленными в нем рубцами; 3) круглая палка для отжима винограда или молотьбы пшеницы;* ***кацáпка*** *– тяпка для прополки огорода;* ***ке́рка*** *– мотыга;* ***кинджя́л*** *– небольшой топор;* ***клево́к*** *– кирка;* ***клевцы́*** *– инструмент для колки дров;* ***клин*** *– приспособление из железа для расщепа брёвен;* ***клю́нка, клю́нька*** *и* ***клю́пка*** *– кирка;* ***козны́*** *– приспособление для пилки дров;* ***коло́дочка*** *– зубец грабель;* ***колу́н*** *– топор;* ***кольцо́*** *– часть косы;* ***копешня́*** *– два колеса и дышло плуга;* ***ко́сье*** *– острая, режущая часть косы;* ***круподёрка*** *– ручная машина для очистки риса;* ***крюк*** *– приспособление, предназначенное для скашивания зерновых культур; вид косы;* ***кува́лд*** *– большой молоток, кувалда;* ***куга́н*** *– плуг;* ***куза́нок*** *– орудие из дерева с*

острым железным лезвием; ***кюра́нда*** *– кривая длинная палка для обработки риса;*

медого́нка *– приспособление для отделения мёда от сот;*

молоти́лка *– приспособление для ручной молотьбы хлеба;* ***мотыжка*** *– мотыга;* ***мети́на*** *– отходы соломы;* ***мя́лка*** *– деревянное приспособление, которым мнут лен;* ***мя́тлица*** *– мялка для конопли;*

наби́лки *– часть самопряхи;*

обва́лка *– соха;* ***обре́зник*** *– инструмент для обрезки деревьев в саду;* ***око́сье*** *– рукоятка косы;* ***ора́ло*** *– вид сохи: деревянная борона с рядом зубьев, с помощью которой разрыхляют почву;* ***осьмикулако́вый*** *– вид косы;* ***отбо́й*** *– металлический брусок, на котором отбивают (выравнивают) лезвие косы;* ***отбо́рник*** *– сепаратор;* ***отва́л*** *– часть плуга, переворачивающая пласт земли;* ***отре́з*** *– часть плуга, вертикально надрезающая землю;*

пи́льня *– приспособление для пилки дров;* ***пихти́ль*** *– приспособление в виде ступки на толчее для обработки риса;* ***подпи́лок*** *– напильник;* ***поло́лка*** *– орудие для выпалывания сорняков из хлебов;* ***полотно́*** *– сетка, через которую просеивают пшеницу;* ***притёсок*** *– часть косы;*

ручни́к *– 1) молоток; 2) ручка топора;* ***ру́шалка*** *и* ***руши́лка*** *– приспособление для очистки риса;*

саду́шка *и* ***са́жник*** *– приспособление для подкапывания деревьев;* ***саки́ра*** *– топор;* ***сапа́*** *– мотыга, тяпка;* ***сапара́*** *– 1) деревянная ручная веялка для обработки риса; 2) доска для отбивания риса;* ***се́чка*** *– железная тяпка для рубки овощей, травы для скота;* ***се́ччик*** *– орудие для рубки капусты;* ***скря́бка*** *– 1) тяпка, мотыга; 2) железная лопата;* ***ступни́к*** *– то же, что казгы́рь;* ***судужи́*** *– малоупотр. то же, что толчея́;*

тагра́ *– секач, топор, имеющий плоскую удлиненную форму с загнутым кончиком и деревянной рукояткой;*

тапча́г *и* ***тапча́х*** *– толстая деревянная пластинка, насаживаемая на ручку казги́ря, чтобы глубже вогнать его в землю;* ***тарантáс*** *– ручная тачка;* ***тёрка*** *– орудие для перетирания соломы;* ***ти́ска*** *– инструмент, при помощи которого точат лопаты;* ***толка́ч*** *– широкая деревянная палка, которой бьют лён;* ***толчея́*** *– приспособление для обработки риса, жернов;* ***трайга́рка*** *– вилы, которыми укладываются копны;* ***тре́вир*** *– орудие труда, наподобие веялки;* ***трясóк*** *– приспособление для сортировки зерна;*

ура́х *– ручное орудие в виде серпа, но чуть больше и лезвие без зазубрин, употребляется для кошения травы в саду, среди кустарников;*

хыч *и* ***хыш*** *– 1) железный наконечник плуга; 2) соха, плуг;*

чаку́шка *– предмет в виде молотка для вбивания в землю палки;* ***чапа́*** *– борона;* ***чекма́рь*** *– деревянный молот, которым в ступе толкут соль, коноплю, лён и т.д.;* ***чепи́ги*** *– ручки плуга;* ***чере́сло*** *– предплужник;* ***черпа́н*** *и* ***черпа́к*** *– широкая лопата;* ***чин*** *– зубчатый серп несколько меньшего размера, чем русский;* ***чи́стик*** *и* ***чи́стилка*** *– палочка с железным наконечником для прополки хлебов;*

шами́ль *– узкая длинная коса;* ***шаны́*** *– деревянные вилы с большими зубьями (6-8 зубьев), употребляющиеся специально для погрузки рубленой соломы (самана) и сена;* ***шпигóр*** *– железная часть серпа;* ***шпи́лька*** *– железные наконечники на деревянных ступах сипара;*

яшми́ *– доски, обитые чугуном, для обмолота колосьев.*

21. Рыбный промысел:

аха́н *– сеть для ловли красной рыбы;*

баз *– отверстие в вентере для прохода рыбы в сети;* ***балы́г*** *и* ***балы́к*** *– рыба;* ***блёстка*** *– вид рыболовной лески;* ***бóшка*** *– бочка для засолки рыбы;* ***бредь*** *– невод;* ***буда́рка*** *– небольшая рыбацкая лодка;*

вата́га *– рыбачий поселок на побережье Каспийского*

моря и по берегам р. Куры; ***ве́терь*** *– приспособление для ловли рыбы в речках и небольших озёрах; сетка с ручкой, напоминающей большой сачок;*

грохо́тка *– сито для протирания икры;*

дузлу́к *– рассол для рыбы;*

жи́лка *– вид толстой рыболовной лески;*

закиду́шка *– удочка без удилища, состоящая из одной лески;*

кала́да *– приспособление для ловли белуги, осетров;* ***киле́шник*** *– сеть для ловли мелкой и крупной рыбы;* ***кошо́нок*** *– помещение для рыболовов на берегу моря;* ***кручо́к*** *– рыболовный крючок;* ***куту́м*** *и* ***куту́н*** *– морская рыба;* ***кула́з, кула́с*** *и* ***чола́з*** *– большая крытая лодка;*

люма́н *– порт залив;*

малы́шка *– рыболовная сеть в виде зонта;* ***маха́лка*** *– хвостовая часть рыбы;* ***мо́рда*** *– сеть для ловли рыбы;* ***мотня́*** *– карман на фартуке у рыболовов;*

наки́дка *– вид рыболовной лески;*

подча́лка *– вид небольшой рыбацкой лодки;* ***полуме́рка*** *– белуга небольшого размера;*

ря́бушка *и* ***рябу́шка*** *– разновидность форели;*

самоло́вка *– то же, что ве́терь;* ***сётра*** *– осётр;*

тимля́к *– багор, железный крючок для ловли рыбы;*

уса́ч *– пескарь;*

чаку́шка *– деревянный молоток, используемый в рыболовстве для глушения рыбы;* ***чала́с*** *– лодка;* ***черпа́к*** *– устройство для ловли рыбы;*

ше́йма *– толстая шпагатная верёвка на якоре.*

22. Растительный мир:

ага́ч *– дерево;* ***ада́мовы голо́вки*** *– настурция;* ***а́истник*** *– растение семейства журавельниковых;* ***айла́нт, айла́н*** *и* ***айле́н*** *– род деревьев семейства симарубовых;* ***анютины глазки*** *– фиалка;* ***асака́*** *– осока;*

бада́м *– миндаль;* ***бадни́ка*** *и* ***бани́ка*** *– травянистое*

растение с черными ягодами, а также ягоды этого растения; ***балабо́лка*** *и* ***бузлу́к*** *– подснежник;* ***бараба́нчик*** *– полевой цветок;* ***бара́ки*** *– васильки;* ***бара́шка*** *– лютик;* ***барнёвка*** *и* ***ба́рыня*** *– 1) боярышник; 2) заросли боярышника;* ***барыши́*** *– растение, гусиная трава;* ***бедренёц*** *– растение с белыми цветками, применяемое в народной медицине;* ***белоголо́вник*** *– 1) лечебная трава; 2) дикая ромашка; 3)сорняк;* ***берест***ó***к*** *– вяз;* ***бе́сиво, беси́ла*** *и* ***бесю́ка*** *– белена;* ***бодя́к*** *– репейник;* ***борода́ч*** *– разновидность сорной травы;* ***борчёвка*** *– съедобная трава;* ***боя́рыня*** *– боярышник;* ***бри́ца*** *– трава, растение;* ***бро́нза*** *– 1) вьющееся растение; 2) колючее растение, из которого сплетаются корзинки;* ***бучи́на*** *– 1) бук; 2) граб, заросли граба; 3) белая акация;* ***бычи́нник*** *– вид кустарника или дерева, прутья которого используются для парения в бане в качестве веника;*

васили́стник *– многолетнее травянистое растение семейства лютиковых;* ***ва́хта*** *– многолетнее растение семейства кувшинковых с корневищем, укрепляющимся в иле;* ***ве́рба*** *– любое дерево;* ***ве́тло*** *и* ***ветло́*** *– верба, ива остролистная;* ***ве́треница*** *– многолетнее небольшое травянистое растение с желтыми цветками;* ***волжа́нник*** *– 1) ива; 2) заросли ивы; 3) кустарник;* ***володу́жка*** *– однолетнее растение семейства сельдереевых с желтыми цветками;* ***во́лчник*** *– кустарник семейства волчниковых с розовыми цветами (плод – овальная сочная костянка красного цвета);* ***воробе́йник*** *– многолетнее травянистое растение семейства бурачниковых с желтовато-белыми или фиолетово-синими цветами;* ***вя́зень*** *– многолетнее травянистое растение семейства бобовых с бело-розовыми или жёлтыми цветами;* ***вяла́с*** *– граб;* ***вяля́стик*** *– лес с преобладанием граба;*

гара́ ага́ч *и* ***дами́р ага́ч*** *– железное дерево;* ***гарату-ка́нник*** *– колючее дерево, которым огораживают двор;* ***герге́ня*** *и* ***ге́ргия*** *– георгин;* ***глёд*** *– 1) боярышник; 2) заросли*

боярышника; ***гло́бус*** *– гладиолус;* ***голубы́е цветы́*** *– астры;* ***гордука́нчик*** *– шиповник;* ***гори́чник*** *– многолетнее травянистое растение семейства зонтичных с желтыми цветками;* ***горо́шник*** *– однолетнее травянистое растение семейства гречишных с мелкими белорозовыми цветами;* ***граби́на*** *– 1) граб большого размера; 2) грабовый лесок;* ***грама́шки*** *и* ***грамофо́нчики*** *– колокольчики (цветы);* ***гры́жник*** *– многолетнее травянистое растение семейства гвоздичных с мелкими сероватыми цветками;* ***гуля́вник*** *– однолетнее травянистое растение семейства крестоцветных с желтоватыми цветками;* ***гума́й*** *– однолетнее сорное травянистое растение;* ***гурлюпа́*** *и* ***гурля́па*** *– сурепка, весенний полевой сорняк;* ***гуси́ные ла́пки*** *– съедобная трава, применяемая также в народной медицине;*

дебеси́л, девяси́ль *и* ***девяси́ла*** *– 1) растение clematis resta l., сем. лютиковых; ломонос прямой; 2) растение betonica vulgaris l., сем. губоцветных;* ***деревей́*** *– тысячелистник, многолетнее травянистое растение семейства сложноцветных;* ***дереза́*** *– разновидность ежевики;* ***держиде́рево*** *– колючий кустарник;* ***джаба́л*** *– дикое тутовое дерево, листья которого служат кормом для шелкопряда; шелковица;* ***джыкы́р*** *– лес;* ***дивя́ трава́*** *– верблюжья трава;* ***дикарёк*** *– лесной сорт груши;* ***дикопы́рь*** *– лекарственное растение;* ***ди́чка*** *– сорт мелкой вишни;* ***до́ник*** *– название медоносного растения;* ***дубья́*** *– дубняк, дубовая рощица;* ***дурма́н*** *– белена;*

ера́нь *– герань;* ***ерго́ния*** *– георгин;*

жалому́рово де́рево *– шиповник;* ***жа́льница*** *– крапива;* ***жимоли́ста*** *– жимолость;*

заря́ *– лютик;* ***заря́нка*** *– стальник полевой (многолетнее травянистое растение с розовыми цветками);* ***звире́ль*** *– сорт травы наподобие вьюна, повители;* ***зу́бник*** *– цикорий полевой;*

ида́ *– 1) лох, небольшое дерево с колючими ветвями семейства лоховых; 2) плоды этого дерева;* ***ильма́*** *– дерево*

семейства ильмовых; ***ина́б*** *– 1) колючий кустарник с мелкими золотистыми цветками; 2) плоды этого кустарника, шаровидные, мясистые, кисло-сладкого вкуса;* ***инджи́ль*** *– 1) южное дерево, смоковница; 2) плоды этого дерева;* ***испарце́т*** *– лекарственная трава от сердечных болезней, клевер;*

каганóк *– колючая роза;* ***казылá*** *– кизиловое дерево;* ***кайсá*** *и* ***кайсы́*** *– абрикосовое дерево;* ***калагáн, калгá*** *и* ***калкáн*** *– 1) медоносное растение жёлтого цвета со сладким запахом; 2) татарник;* ***калáчик*** *– верблюжья трава;* ***канáд*** *– сорное травянистое растение;* ***канáл*** *– сорняк;* ***капурéс*** *и* ***купурéс*** *– кипарис;* ***карáбуш*** *– порода дерева;* ***карагáч*** *и* ***карагýч*** *– вяз;* ***каратикя́н*** *– колючий кустарник;* ***картóжечка*** *и* ***картóшечка*** *– георгин;* ***кáшка*** *– 1) белый клевер; 2) тысячелистник; 3) пастушья сумка;* ***каштáнка*** *– ореховое дерево;* ***кеклúк*** *– чабрéц;* ***кендырь*** *– высокое многолетнее травянистое растение;* ***кислúца*** *и* ***кúслица*** *– лесная яблоня;* ***кислúчка*** *– 1) колючий кустарник, растущий на реке; 2) ягоды этого кустарника;* ***клещевúн, клещевúна*** *и* ***клющевúна*** *– однолетнее декоративное растение семейства молочаевых;* ***ковы́ла*** *– белена (ядовитый сорняк);* ***кóленце*** *и* ***колéнце*** *– травянистое лекарственное растение;* ***кóлкая расстилýха*** *- ежевика;* ***конопля́нка*** *– съедобная трава;* ***коровя́к*** *– двухлетнее астение с колосовидным золотистым соцветием;* ***котóвник*** *– многолетнее травянистое растение;* ***кочетóк*** *– 1) стебель кислого щавеля; 2) стебель травы (любой);* ***кочúлки*** *– травянистое колючее растение;* ***крапивá, крипúва, кирипúва*** *и* ***кряпúва*** *- крапива;* ***красáвка*** *– белладонна, многолетнее высокое травянистое растение семейства паслёновых;* ***крестóвник*** *– многолетнее травянистое растение семейства сложноцветных;* ***кугá*** *– 1) камыш; 2) заросли камыша, камышинник;* ***кудря́шки*** *– растение семейства сложноцветных;* ***купы́рь*** *– съедобная трава, зелень;* ***кускýта*** *– род травянистого растения, сорняк;*

лабáзник *– многолетнее травянистое растение семейства розоцветных с белыми метельчатыми соцветиями;* ***лазýрник*** *– многолетнее высокое растение семейства зонтичных с белыми цветками, с продолговатыми плодами;* ***линчúца*** *– травянистое растение, кормовая культура;* ***льнянка*** *– многолетнее растение;* ***лыпúха*** *– осока;* ***любедá*** *и* ***лябедá*** *– лебедá (сорная трава);* ***любúстика*** *– белый полевой цветок;*

малагáльник *– ядовитое растение;* ***маркóшка*** *– подснежник;* ***мáть-травá*** *– мать-и-мачеха;* ***молокáнка*** *– молочай;* ***молочáйник*** *– молочай;* ***мордóвник*** *– многолетнее травянистое растение семейства сложноцветных с голубоватыми цветками, собранными в крупные соцветия шаровидной формы;* ***мыльнянка*** *– многолетнее высокое травянистое растение с бледно-розовыми душистыми цветками;*

напёрсток *– колокольчик;* ***наперстянка*** *– многолетнее травянистое растение с пурпурными цветками, собранными в колосовидную кист;* ***недостýп*** *– многолетнее травянистое растение с белыми цветками;*

обвóйник *– лиана семейства ластовневых;* ***огурéчки*** *– тюльпаны;* ***осáка*** *– осока;* ***осóка*** *– 1) дикий цветок; 2) сорняк, растущий на рисовых полях, используемый для покрытия крыш;* ***осокá*** *– ирис;*

пáдалица *и* ***пáдлица*** *– растение, выросшее из семени, случайно занесенного в огород;* ***пажúтник*** *– однолетнее травянистое растение семейства бобовых с мелкими бледно-желтыми цветами;* ***палы́д*** *– дуб;* ***парцéт*** *– вид травянистого растения;* ***пергá*** *– 1) пыльца; 2) пестик;* ***перестýпень*** *– многолетнее травянистое растение семейства тыквенных с желтовато-белыми цветками;* ***печерúца*** *– трава;* ***пинóк*** *– сучок;* ***плюшéвник*** *– кустарник;* ***повитéль*** *– вьюн;* ***подóрник*** *– подорожник;* ***полсапóжки*** *и* ***полусапóжки*** *– 1) настурция; 2) маленькие желтые цветы,*

напоминающие анютины глазки; ***проле́ска*** *– колокольчик;* ***пупру́шка*** *– бутон;* ***пу́пря*** *– мак;* ***пушо́к*** *– лечебная трава от малярии;*

раёвня *– вид тополя;* ***раи́на*** *– пирамидальный тополь;* ***ре́дник*** *– редколесье;* ***репле́г*** *и* ***репло́г*** *– большой лопух;*

сапо́жки *– колокольчики;* ***свадо́вник*** *и* ***свидо́вник*** *– кустарник;* ***сверобо́й*** *и* ***своробо́й*** *– зверобой;* ***свето́к*** *– цветок;* ***святы́*** *– 1) цветы; 2) комнатные растения;* ***сентя́брик*** *– комнатный цветок;* ***серёжки*** *– 1) горец (однолетнее растение с тонким стеблем и мелкими розово-пурпурными цветками); 2) лопухи; 3) съедобная трава;* ***сливо́вник*** *и* ***сливо́вня*** *– собир. несколько сливовых деревьев, растущих вместе, небольшая рощица диких слив;* ***смесь*** *– смешанный лес;* ***соло́дка*** *– многолетнее травянистое растение семейства бобовых;* ***ста́льник*** *– многолетнее травянистое растение семейства бобовых с розовыми цветками;* ***столе́тник*** *– кактус;* ***су́зик*** *– лечебная трава для остановки кровотечения;* ***сулу́х*** *– вид травянистого растения, сорняк;* ***сума́х*** *– барбарис;* ***суре́пка*** *– 1) сорняк; 2) медоносное растение; 3) разновидность травы;*

тало́вник *– 1) кустарник типа вербы; 2*) *заросли тала, ивовник;* ***талы́*** *– то же, что тало́вник;* ***тата́рник*** *– репейник, высокое многолетнее травянистое растение семейства розоцветных с лилово-розовыми цветами;* ***тветó́к*** *– цветок;* ***терёмуха*** *– черёмуха;* ***те́рник, терняк, терно́вник*** *и* ***терно́вня*** *– 1) заросли тёрна; 2) дерево и плоды тёрна;* ***тунча́*** *– дерево;* ***тут*** *и* ***тута́*** *– тутовое дерево, шелковица;* ***ту́тень*** *и* ***туто́вник*** *– то же, что тут;* ***туто́вина*** *– большое старое тутовое дерево;* ***туто́вня*** *и* ***туто́вица*** *– то же, что тут;* ***тьвиты́*** *– цветы;*

уйми́ще *– большой дремучий лес;*

хле́бань *и* ***хлеби́на*** *– пыльца;* ***хлыст*** *– ствол дерева;*

ча́кан[1] *– петушки, ирис* ***ча́кан***[2] *и* ***чака́н*** *– 1) камыш; 2) заросли камыша, куги по берегам озера или реки;* ***чалы́ли*** *–*

вид камыша с тонким стеблем; ***чафра́нка*** *и* ***чипра́нка*** *– жёлтые цветы;* ***чащ á –*** *дремучий лес, ча́ща;* ***черему́ца*** *– лекарственная трава;* ***чернок о́рень*** *– двухлетнее растение семейства бурачниковых с цветками красноватого цвета;* ***чина́рь*** *– чинара, платан, бук;* ***чомба́р*** *и* ***чомба́рь*** *– пряное растение;* ***чуху́р*** *и* ***чыгы́р*** *– лес;*

шайта́нка *– акация;* ***шишко́вина*** *– еловая шишка;* ***шишкови́на*** *– мушмула, южное плодовое дерево со съедобными плодами (шишками);*

юнжа́ *– клевер.*

23. Животные и пресмыкающиеся:

бирю́к *– волк;* ***ведьме́дь*** *– медведь;* ***во́лок*** *– волк;* ***вощ а́к*** *– рысь;* ***грухá ля*** *– змея;* ***дивя́*** *– верблюд;* ***докша́н*** *– заяц;* ***донгу́з*** *– свинья;* ***желтоду́шка*** *– разновидность куницы;* ***жира́н*** *– джейран, газель, серна;* ***зимья́*** *– змея;* ***ила́н*** *– змея;* ***ша́к*** *– осёл;* ***коцёнок, кошо́нок*** *и* ***кощёнок*** *– котёнок;* ***крест о́вка*** *– лиса;* ***кро́ли*** *– кролики;* ***кря́калка*** *– лягушка;* ***куч о́нок*** *и* ***кучено́к*** *– щенок;* ***кутёк*** *и* ***кутю́к*** *– собака;* ***кутёнок, кутчёнок*** *и* ***кучи́шка*** *– щенок;* ***ку́тя*** *– щенок;* ***ледя́нка*** *– змея;* ***мы́ша*** *и* ***мышá*** *– мышь;* ***овчá ра*** *– сторожевая собака, овчарка;* ***оргута́н*** *и* ***оргута́нг*** *– орангутанг;* ***свинья́ -*** *кабан;* ***трус*** *– кролик;* ***цу́цык*** *– щенок;* ***чака́л*** *– шакал // ж.* ***чака́лка; шипе́ц*** *– морда собаки;* ***яша́к*** *– осел.*

24. Птицы и насекомые:

баба́ха *– курица-наседка;* ***бау́к*** *– паук;* ***бджёла́*** *– пчела;* ***битю́к*** *– вошь;*

взя́тка *– пчела;* ***витю́тень*** *– 1) крупный голубь; 2) певчая птичка;*

горобе́ц *– воробей;* ***гу́люшка*** *– лебедушка;*

де́тка *– молодая пчела;* ***джи́га*** *– птица;* ***джуджа́*** *– цыпленок;* ***долгоно́с*** *– долгоносик;*

жаворо́нка *– жаворонок;* ***желтопу́зик*** *– иволга;* ***жи-***

га́лка *– 1) черная сороконожка; 2) осенняя муха;* ***жигуно́к*** *– мелкая хищная птица;* ***зу́день*** *– клещ;*

каза́рка *– гусь;* ***камыша́нка*** *-* *название птицы;* ***ка́нка*** *– индейка;* ***капу́стник*** *и* ***капу́стница*** *– медведка;* ***карга́*** *– ворона;* ***каржо́нок*** *– воронёнок;* ***каропа́тка*** *– куропатка;* ***каса́тка*** *– ласточка;* ***ка́чки*** *– утки;* ***кво́чка*** *– курица, наседка, несушка;* ***кеклик*** *– перепёлка;* ***клу́ша*** *– наседка;* ***клята́*** *– мошка зелёного цвета;* ***козу́лька*** *– насекомое, букашка;* ***козя́вка*** *– светлячок;* ***комаро́х*** *– божья коровка;* ***кома́рь*** *– комар;* ***комарьё*** *– мошкара;* ***ко́ршинь*** *и* ***ко́ршунь*** *– коршун;* ***ко́чет*** *– петух;* ***кошо́нок*** *– сова;* ***кря́калка*** *– любая птица, которая крякает, в том числе и дикая утка;* ***кугу́т*** *– петух;* ***ку́зя*** *– курица;* ***кум-кума́*** *– тля;* ***ку́ра, кура́*** *и* ***ку́ря*** *– курица;* ***курёнок*** *– цыплёнок;* ***ку́рушка*** *– курица, курочка;* ***курыли́*** *– индюк;*

моло́дка *– молодая курица;* ***мошка́*** *– мо́шка;* ***муравёль*** *и* ***мура́вль*** *– муравей;* ***мура́шка*** *– то же, что муравёль;* ***муртулёк*** *– мотылёк;*

навозник *– 1) гусеница, поедающая листья капусты; 2) черви-вредители;* ***нёска*** *– курица-несушка;*

оглое́д *– трутень;*

павли́на *– домашний голубь;* ***партиза́нчик*** *– синица;* ***пару́нья*** *– курица, которая высиживает цыплят, наседка;* ***перепе́ль*** *– перепел;* ***плашёл*** *– червь, поедающий фрукты;* ***пополсоба́ка*** *– гусеница;* ***пуга́ч*** *– сова;* ***пусту́шка*** *– птица с хохолком;*

ро́кша *– птица, уничтожающая пчел;* ***рыболо́вка*** *– местное название синицы;*

самохо́дка *– курица, которая вывела цыплят без ведома хозяйки;* ***сарана́*** *– саранча;* ***со́йка*** *– сорока;* ***сопля́к*** *– улитка, поедающая овощи;*

тахта́бит *– клоп;* ***трещо́тка*** *– сорока;* ***тру́тня*** *– трутень;*

у́тва *– собир. утки;*

хохла́шка *– хохлатка;* ***хрыч*** *– воробей // ж.* ***хрыча́ха;***

цаплёнок *– цыплёнок;* ***цуца́рка*** *– цесарка;* ***цыпло́к, цыпло́х*** *и* ***цыпля́к*** *– цыпленок;*

чалага́н *– коршун;* ***ча́па*** *– цапля;* ***червято́к*** *– червяк, точащий дерево;* ***черпано́вки*** *– черви, которые уничтожают листья деревьев;* ***чили́к*** *и* ***чули́к*** *– воробей;* ***чилинка*** *– чижик;* ***чири́калка*** *– сверчок;* ***чирки́*** *– маленькие утки;* ***чурвя́к*** *– червяк;*

ша́йка *– 1) стая птиц; 2) гусиное стадо;* ***шаши́л*** *– жучок, который заводится в крупе;*

щур *– синица;* ***щурчо́к*** *– птицы, поедающие пчел.*

25. Географические термины и понятия:

аранá *– низменность;* ***арх*** *– канал, арык;*

ба́лка *– 1) расщелина между гор; 2) длинный овраг;* ***бата́г*** *– болото, топь, трясина;* ***ближня́к*** *– 1) участок земли, поля, расположенный недалеко от села; 2) ближний лес;* ***була́г*** *– родник, ключ;* ***бурча́к*** *– 1) быстрый ручей; 2) водопад;*

верх *– возвышенность, гора, холм;* ***вершо́к*** *– вершина горы;* ***вы́селки*** *– поселок, хутор, отделившийся от большого села;* ***вы́шка*** *– вершина горы;*

гай *– роща, небольшой лесок;* ***гордыба́нка*** *– крутая невысокая горка;* ***гре́бля*** *– болото;*

ендова́ *– озеро;* ***е́рик*** *– 1) овраг; 2) балка; 3) родник, ручей;*

заба́лка *– окраина села;* ***загумёнок*** *– часть села, расположенная за гумном; задворки;* ***загу́мновка*** *– задняя часть двора, где расположены различные хозяйственные постройки;* ***зады́*** *– часть двора за домом, задворки;* ***закапу́стники*** *– место за капустными огородами;* ***закоу́л*** *– закоулок;* ***захо́д*** *– запад;* ***зигза́г*** *– 1) извилистая линия рельефа; 2) извилистое русло реки;* ***зуб*** *– острый выступ рельефа; мыс; гребень горы, холма;*

карабе́нт *и* ***караби́нь*** *– каменное русло реки, речное*

ложе из крупных камней; ***коне́ц*** *– улица в селе, часть села, окраина;* ***кочегу́ры*** *и* ***кучугу́ры*** *– холмистая местность, холмы;* ***кресты́*** *– дороги, перекрещивающиеся в виде креста; кри́ница и* ***кры́ница*** *– родниковый колодец;* ***крутéль*** *– водоём с водоворотами;* ***кручá*** *и* ***кручóк*** *– крутой обрыв;* ***кру́чка*** *– обвал;* ***кутáн*** *– хутор;* ***кяндырь*** *– непроходимые солёные озера, заросшие камышом;* ***лывúна*** *– ложбина, впадина между гор;* ***лéйка*** *– воронка в реке, водоворот;* ***люмáн*** *– порт, залив;*

мелякк *– мель;* ***морéц*** *– 1) болотистая низменность на морском побережье; 2) озеро с соленой водой, расположенное на морском побережье;* ***морцó*** *– мелководное, сильно заросшее камышом, озеро;* ***мочáг*** *и* ***мочáга*** *– топь, трясина, болото;* ***мыс*** *– 1) вершина горы; 2) небольшая гора, холм;*

нагóрка *– холм; низ – 1) равнина; 2) долина; 3) низина; 4) нижнее течение реки; 5) подошва горы;* ***низы́*** *– нижняя часть села;* ***новелюшка*** *– тропинка;*

обвáл *– обрыв, крутой откос, овраг;* ***обмы́л*** *– наносные образования в устье реки;* ***обрéчье*** *– место вдоль реки;* ***обшúрность*** *– территория;* ***отсёлок*** *– 1) окраина села; 2) часть села, построенная на новом месте;*

падь *– небольшая глубокая и узкая долина между горами или холмами;* ***подгóрок*** *– пригорок;* ***подорéжня*** *– деревня вблизи дороги;* ***подóшва*** *– 1) дно реки; 2) нижняя часть, основание горы;* ***подскáт*** *– косогор;* ***полáти*** *– гора или холм со срезанной вершиной;* ***порóг*** *– 1) обрыв; 2) край кручи;* ***пригрéв*** *– верхняя часть косогора, наиболее сильно прогреваемая солнцем;* ***пришúб*** *– склон крутого берега реки, обрыв;* ***провýлок*** *и* ***проýлок*** *– переулок;* ***прогáль*** *– просека;* ***промы́лина***, ***промы́льня*** *и* ***промывáльня*** *– впадина, овраг, образованный потоком воды, ливнем (обычно весной);* ***прóрва*** *– 1) глубокая яма, наполненная водой, омут; 2) новое русло, промоина;*

ровна́тина *– равнина, пустота;* ***ровнота́*** *– 1) ровная поверхность; 2) равнина;* ***ру́бка*** *– вершина горы;* ***ряд*** *– улица в два ряда домов;*

самоли́т *– ручей, родник;* ***седли́на*** *– неглубокая выемка между двумя высотами, вершинами горы, холма;* ***середохрёстная*** *– развилка дорог;* ***сирт*** *и* ***сырт*** *– гора, возвышенность, гребень;* ***столб*** *– отдельно стоящая скала;* ***столбни́к*** *и* ***столбня́к*** *– дорога между полями;*

та́мба *и* ***то́мба*** *– местность;* ***тепе́*** *– пригорок, холм, вершина горы;* ***тру́бка*** *– вершина горы;* ***туне́ль*** *– пещера;*

уго́рье *– 1) урочище, расположенное у подножия гор; 2) верхний (примыкающий к горе) конец села;* ***уключки*** *– местность около источников;* ***уле́сье*** *– местность около леса;*

фонта́л *– источник;*

ханда́к *– кювет; глубокий ров у забора, преграждающий дорогу скотине в сад, в огород;*

шора́н *– 1) солончаки; 2) соленые болота;* ***шпиль*** *– острая вершина горы.*

26. Отвлеченные понятия:

а́глик *– нечистый дух, мифическое существо, враждебное человеку (употребляется в беседах на религиозные темы);* ***а́спид*** *– дьявол (употребляется только в торжественном стиле, при разговоре на религиозные темы);*

байра́м *– 1) мусульманский праздник; 2) незаконный отдых, безделье;*

весе́лье *– свадьба;* ***вече́рница*** *и* ***вечёрка*** *– вечеринка;*

гуля́нка *и* ***гуля́шка*** *– небольшая пирушка или веселое времяпрепровождение в компании;*

забы́тица *– забвение, беспамятство;* ***заведе́нье*** *– обычай;* ***зави́дки*** *– зависть;* ***заворо́шка*** *– нарушение спокойствия, тревога;* ***загу́лка*** *– прогулка;* ***залы́га*** *– период работы без перерыва;* ***за́мужа*** *– замужество;* ***зару́ченье*** *– помолвка,*

обручение; ***зубки́*** *и* ***зу́бки*** *– крестины;*

колготá *– суета;* ***колго́ты*** *– заботы, хлопоты;* ***кстúны*** *– крестины;*

мáльство *– детство;* ***мáслена*** *– масленица;* ***меселя́*** *– неразбериха;* ***млáдость*** *– молодость;* ***моргóски*** *– старинный народный праздник, отмечающийся на седьмой неделе после пасхи (семик);* ***мукдáр*** *– грех;*

навы́чка *– привычка;* ***надёжа*** *– надежда;* ***на зубóк*** *– обычай дарить подарок родильнице и новорождённому;*

обы́чая *– обычай;* ***остýда*** *– ссора, размолвка, охлаждение (в отношениях);* ***отвóды*** *– свадебный обряд: гулянье у невесты после свадьбы, когда невесту ведут в дом жениха;*

пáска *– праздник пасха;* ***пережúтки*** *– переживания;* ***пóдвиг*** *– изменение, обновление;* ***покóрство*** *– покорность;* ***пóминки*** *– поминки (обряд угощения после похорон в память усопшего);* ***порáда*** *– утешение;* ***посидёшки*** *– вечеринка деревенской молодежи;* ***похмéльки*** *– второй день свадьбы, который празднуют у жениха;* ***прúтча*** *– случай;* ***провúнка*** *– вина, оплошность;* ***промáшка*** *– оплошность, случайное недоразумение;*

разглядéнье *– красота;* ***разлóг*** *– разлад;* ***распущéнье*** *– распущенность;* ***режúм*** *– обычай;* ***род*** *– рождение;* ***родúны*** *– праздник по случаю рождения ребенка;*

свя́тость *– святыня;* ***сговóр*** *– помолвка, соглашение между родителями жениха и невесты о браке;* ***седьмúца*** *– семидневный пост;* ***сёхбáт*** *– разговор, беседа;* ***скучнотá*** *– скука;* ***слáда*** *– 1) сладость; 2) отрада;* ***собóрня*** *– лёгкое порицание;* ***спáйка*** *– согласие, дружба;* ***спáние*** *– сон;* ***споко́й*** *– покой, отдых;* ***старáние*** *– попытка, стремление, усилие;* ***страждá*** *– страдание;* ***страм*** *– срам;* ***страсть*** *– страх;* ***сухотá*** *– тоска, грусть;*

той *– свадьба;* ***тóлки*** *– толк (польза, прок);*

убúрка *– уборка;* ***у́жасть*** *– ужас;* ***уповáние*** *– верование,*

вера;

хай-гуй *– шум, гам, крик, суматоха;* ***хата́-бала́*** *– беда, неприятность, опасность;*

шайта́н *– чёрт, дьявол, нечистая сила;*

яла́н *– ложь;* ***яр*** *– рай.*

27. Название игр и игрушек:

а́льчик *– маленькая плоская кость из колена задней ноги барана, употребляемая детьми для игры;* ***да́йки*** *– шашки;* ***куба́рь*** *– юла;* ***лови́тки*** *– салки, догонялки;* ***мете́-лица*** *- название деревенской игры;* ***ме́чик*** *– мячик;* ***ме́чики*** *– лапта (игра);* ***поддда́вщик*** *- лапта;* ***поте́шка*** *– игрушка;* ***пря́талки*** *– прятки (игра);* ***стекля́шки*** *– название детской игры в "пожар";* ***чи́жики*** *– городки (игра);* ***чу́шки*** *– городки (игра);* ***шыгырда́*** *– чехарда (игра).*

28. Названия болезней:

ангре́на *– гангрена;*

бзык *– бешенство;* ***биркулёз*** *и* ***буркулёз*** *– туберкулёз;* ***боле́зня***, ***боле́сть*** *и* ***боля́чка*** *– болезнь;* ***больну́шка*** *– болячка;*

ва́ва *– 1) болезнь; 2) рана, царапина;* ***ве́ред*** *– нарыв;* ***водяни́к*** *– волдырь;* ***во́спа*** *– оспа;*

гло́тошная *– ангина;* ***гниле́ц*** *– болезнь пчел;* ***годови́к*** *– лейшманиоз (название возникло в связи с тем, что язвы, наблюдаемые при этой болезни, не заживают в течение года);* ***грибб*** *– грипп;*

жгу́чка *– 1) куриная болезнь; 2) горячка;*

за́едь *– повреждение внутренней части пасти лошади;* ***запа́л*** *– болезнь лошадей;* ***засе́чка*** *– заболевание копыта у лошади;*

кыздырма́ *– температура;*

лихома́нка *– лихорадка, малярия;* ***лихора́дка*** *– герпес;*

мама́ *– болезнь коров и лошадей;* ***маре́лия*** *– малярия;* ***ме́льдим*** *и* ***мюльдим*** *– болезнь винограда;* ***мокре́ц*** *– заболевание пчел;* ***молоде́нская*** *– родимчик; припадок, сопро-*

вождающийся судорогами и потерей сознания (обычно у младенцев и беременных женщин); ***моло́чница*** *– грудница, мастит;*

насмо́рка *– насморк;*

пертони́т *– гипертония;* ***приври́т*** *– плеврит;* ***просту́жа*** *– простуда;* ***прычи́на*** *– название болезни;* ***пу́ха*** *– опухоль;*

рак *– болезнь дерева: в трещинах коры появляется налёт в виде ваты, который разъедает кору, и дерево, оставшись без коры, засыхает;* ***рематизм***, ***роматизм*** *и* ***рематизма*** *– ревматизм;* ***роди́мец*** *– болезнь;*

сиби́рка *– сибирская язва;* ***сти́ски*** *– судороги;*

тря́сца *– лихорадка, малярия;*

утро́ба *– болезнь желудочно-кишечного тракта;*

хворо́ба *и* ***форо́ба*** *– болезнь;* ***хворь*** *– болезнь, недомогание;*

чар *– болезнь лошади (опой);* ***чиря́к*** *– то же, что вере́д;* ***чор*** *– болезнь листьев винограда;*

шкарлати́на *– скарлатина;*

я́щерица *– ящур (болезнь скота).*

29. Явления природы:

бурavéль *– буран;* ***вёдра*** *– хорошая, ясная погода;* ***гиримéч*** *– сухой, горячий ветер;* ***гололёдка*** *– гололедица;* ***жа́рость*** *– жара;* ***завиру́ха*** *– метель;* ***зази́мка*** *– первый снег;* ***затми́ще*** *– затмение солнца;* ***захо́д*** *– закат солнца;* ***зо́ря*** *– заря;* ***мжи́чка*** *– 1) мелкий дождь, изморось; 2) длительный, затяжной дождь; 3) туман с дождем;* ***мо́лонья*** *и* ***молонья́*** *– молния;* ***моря́на*** *– ветер с моря;* ***му́гла*** *– туман, мгла;* ***на́влочь***, ***на́влочь*** *– туман;* ***на́волочь*** *– 1) ненастная погода; 2) облако;* ***нена́стa*** *– изморось;* ***непого́дь*** *– непогода;* ***нордо́с*** *– ветер северо-восточный, норд-ост;* ***пого́да*** *– хорошая, солнечная погода;* ***позёмка*** *– иней на траве;* ***по́мах*** *и* ***по́мух*** *– сильный ветер, ураган;* ***сель*** *– мощные потоки дождевых вод, спускающихся с гор;* ***си́верка*** *– северный ветер;* ***сипу́га***

и ***сипугá*** *– метель, вьюга;* ***сдвиг*** *– оползень;* ***сухмéнь*** *– засуха;* ***суховéтер*** *– то же, что гиримéч;* ***тьма*** *– туман, мгла;* ***хмáра*** *– туча;* ***чамрá*** *– сильный, внезапный ветер;* ***шмар*** *– 1) буран; 2) туман, мгла.*

30. Цветовые обозначения:

багрянóй *– коричневый, рыжеватый, серый;* ***белёсый*** *– светло-розовый;* ***блáнжевый*** *– светло-жёлтый;* ***бурáчный*** *– свекольный (лилово-красный);* ***бурдóвый*** *– бордовый;* ***гáлый*** *– коричневый;* ***жёлто-горячий*** *– огненный, оранжевый;* ***крáсенький*** *- красненький;* ***крéмный*** *– кремовый цвет;* ***мýрый*** *– бурый, черно-коричневый или желтовато-серый;* ***мышáтый*** *– мышиный, серый;* ***плúсовый*** *– ярко синий цвет;* ***разнокрáсный*** *– разноцветный;* ***русявый*** *– русый;* ***рябóй*** *– рябой, пятнистый;* ***твет*** *– цвет.*

31. Названия транспортных средств:

арабá *– повозка, арба;* ***аропланá*** *и* ***эропланá*** *– самолет, аэроплан;* ***ахтóбус*** *– автобус;* ***бéги*** *– легкая тележка;* ***вертéлка*** *– вертолет;* ***волочкú*** *– повозка без задних колес для перевозки стволов деревьев;* ***дыротáйка*** *– таратайка, повозка;* ***кáчка*** *– повозка, запряжённая быками;* ***лафéт*** *– прицеп (к трактору) для перевозки навоза;* ***лисапéд*** *– велосипед;* ***нажáр*** *– вид повозки;* ***пыхтáч*** *– трактор;* ***союз*** *– автобус;* ***тáнга*** *– танк;* ***тарáтайка*** *– повозка;* ***тачáнка*** *– двухколесная повозка с одной лошадью;* ***транвáй*** *– трамвай;* ***трáхтир*** *– трактор;* ***фургóн*** *– 1) крытая повозка для клади; 2) четырехколесная телега, запряженная лошадьми для перевозки грузов;* ***хургóн*** *– фургон;* ***шустéрня*** *– вид телеги;* ***экскавáтор*** *– экскаватор.*

32. Лексика, связанная с ткачеством:

веретёшка *– веретено;* ***вéреч*** *– толстые льняные нитки;* ***верстáть*** *– ткацкий станок;* ***выкóшка*** *– катушка для пряжи;*

гáнок *– часть прядильного станка;* ***гребёнка*** *– большая*

деревянная расческа для прочесывания поскони;

дра́тва *– грубая льняная нитка;*

ката́шка *– катушка;* ***кива́лка*** *– педаль прядильного станка;* ***куде́ль*** *– пучок шерсти, вложенный в гребень и укреплённый в нём;* ***кудря́вка*** *– пряжа;*

мотови́ло *– 1) приспособление для наматывания пряжи; 2) две нити для закрепления мото́шки;* ***мото́шка*** *– 1) клубок шерстяных ниток; 2) часть мотовила;*

навой́ *– приспособление для наматывания ниток;* ***намы́чка*** *– заготовка льна для прядения ниток;*

плясуно́к *– веретено;* ***погоня́лка*** *– часть прядильного станка;* ***подно́жка*** *– деталь ткацкого станка;* ***пря́ха*** *– 1) станок для пряжи, прялка; 2) веретено;* ***рожо́к*** *– место помещения катушки в прялке;* ***самопря́лка*** *и* ***самопря́ха*** *– прялка;* ***сво́йска*** *– холст, вытканный на стане;* ***стан*** *– станок для тканья;* ***сто́ечки*** *– два параллельных бруска, входящих в устройство прялки;* ***стру́ны*** *– 1) нитки; 2) приводной ремень прялки;* ***сту́льчик*** *– составная часть прялки;* ***сучи́лка*** *– приспособление для сучения ниток;* ***то́рпищ***, ***то́рпище*** *и* ***то́рпища*** *– холстина, ткань из грубой льняной пряжи;* ***удо́рка*** *– конец нитки, остающийся на краях ткани;* ***уто́к*** *– поперечные нитки на станке;* ***це́вка*** *– стержень, на который наматывают нитки и помещают в челнок.*

33. Лексика, связанная с пчеловодством:

взя́тка *– 1) пчела; 2) время сбора нектара пчелами;* ***взято́к*** *– количество меда, которое собирается в одном улье;* ***вощ́а*** *– старая, пустая вощи́на;* ***вощи́на*** *– пчелиные соты;*

де́тка *– молодая пчела;* ***дода́н*** *и* ***додо́н*** *– старый улей;* ***долбя́нка*** *и* ***дупля́нка*** *– долблёный улей;*

жа́гло *– жало;* ***жёлтый*** *– сорт меда;*

зимови́к *– рой пчел, зимующий на воле, не в омшанике;*

коло́да *– выдолбленный в дереве улей;* ***корзи́ночка*** *–*

волосинка на лапке пчелы; ***куру́шка*** *– сосуд для окуривания пчёл;*

лето́к *– отверстие в улей для влёта и вылета пчёл;*

магази́н *– верхняя часть улья;* ***медого́нка*** *– приспособление для отделения мёда от сот;* ***мешо́чек*** *– брюшко пчелы;* ***маши́ник*** *– сарай, куда помещают пчел на зиму;*

обре́зки *– нечистый мёд;* ***обогрева́тели*** *– пчелы, обогревающие личинки;* ***пче́льник*** *– пасека;* ***сбо́рница*** *– корзинка из прутьев, в которую собирают пойманный рой;* ***соты́*** *– мёд;* ***укрю́к*** *– шест для добывания мёда диких пчёл;* ***хле́бань*** *– твёрдая часть мёда;* ***центрабе́жка*** *– приспособление для выдувания меда;* ***червячо́к*** *– личинка пчелы;* ***чи́стильщики*** *– название молодых пчёл, которые чистят соты.*

34. Лексика, связанная с садоводством:

бахма́н *– сорт яблок;* ***бума́жный ране́т*** *– сорт яблок;*

груша́ *– 1) плод грушевого дерева; 2) грушевый сад;* ***грушо́вня***, ***грушёвня*** *и* ***грушо́вник*** *– 1) грушевое дерево; 2) плоды грушевого дерева; 3) рощица грушевых деревьев; 4) лес, в котором много грушевых деревьев;* ***гырхмыза́*** *– сорт груш;*

дуле́вня *– 1) грушевое дерево; 2) грушовник;*

зимо́вка *– сорт груш;*

оре́шня *– ореховое дерево;* ***очо́к*** *– сачок; приспособление для снятия спелых плодов, чтоб те оставались целыми;*

пенджара́ *– сорт слив;* ***поддýлька*** *– сорт груш;* ***попи́-ровка*** *– сорт яблок, поспевающих в августе;*

рашко́вые *– сорт яблок;*

сад *– 1) участок земли, засаженный деревьями; 2) дерево; 3) саженец;* ***садýшка*** *и* ***са́душка*** *– саженец;* ***сарыту́рш*** *и* ***сарыту́ш*** *– местный сорт яблок жёлто-красного цвета, кисло-сладкие на вкус;* ***сина́п*** *– местный сорт*

яблок удлинённой формы; ***склянь*** *– местный сорт вишни;* ***скороспе́лка*** *– скороспелый фрукт;* ***сливо́вник*** *и* ***сливо́вня*** *– сливовое дерево и его плоды;* ***столб*** *– подпорка, подставляемая под ветки фруктовых деревьев;*

ула́н гёз *– дерево, которое не плодоносит;* ***уса́дка*** *– участок сада, отведённый для посадки и разведения овощных культур;* ***цыга́нка*** *– сорт яблок;* ***чата́л*** *– подпорка, подставляемая под ветки фруктовых деревьев;* ***шала́х*** *– сорт абрикоса;* ***ябло́вня*** *и* ***ябуло́вня*** *– яблоня.*

35. Термины и единицы измерения времени:

авчера́ *– вчера;*

вечёрсь *– вечером;* ***вёснусь*** *– прошлой весной;* ***в ле́те*** *– летом;* ***вмолода́х*** *– до замужества;* ***в обе́де*** *– в обед; в* ***осени́*** *– осенью;* ***вперёдь*** *– сначала, раньше;* ***враз*** *– сразу;* ***ву́тром*** *– утром;* ***вчера́сь*** *и* ***вчо́ра*** *– вчера;*

да́ве *и* ***да́вечa*** *– недавно, незадолго до момента разговора;* ***дамно́*** *– давно;* ***день*** *– днем;* ***дён*** *– день;* ***до вре́мя*** *– досрочно, преждевременно;*

за́раз *– 1) сейчас, сию минуту, в настоящее время; 2) сразу;* ***зи́мусь*** *– прошлой зимой;*

идо́си *– до сих пор, до настоящего времени;*

када́йси *и* ***када́сь*** *– 1) когда-то; 2) когда-нибудь;* ***кали́сь*** *– когда-то;* ***ле́тось*** *– в прошлом году; летом;*

на во́сень *– осенью;* ***надыкь, надыкся*** *и* ***анадыкь*** *– недавно, на днях;* ***нале́то*** *– будущее лето;* ***но́вечa*** *– недавно, накануне;* ***ногда́*** *– иногда;* ***но́не, но́ня*** *и* ***ныня*** *– сейчас, теперь, ныне;*

обыдёнкой *– за один день;* ***осенью́*** *– осенью;*

повече́рок *– сумерки;* ***позавчёр*** *и* ***позавчёра*** *– позавчера;* ***позале́том*** *– прошлым летом;* ***потёмок*** *– ночь;* ***приле́тье*** *и* ***проле́тье*** *– начало лета;*

раньё *– раннее утро, рассвет;*

саба́х *– завтра;* ***сва́дебник*** *– октябрь;* ***се́мина*** *– неделя;* ***середа́*** *и* ***се́реда*** *– среда;*

хо́сень *– осень;*
четве́рик *– четверг;*
яр *– время.*

Таким образом, в результате проведенного анализа лексика русского островного говора Азербайджана была распределена по 35-ти тематическим группам.

§ 2. Диалектизмы русского островного говора Азербайджана

Как известно, «**диалектизмами** называются:

1. диалектные слова или устойчивые сочетания слов, используемые в художественных, публицистических и других произведениях, а также в литературном языке, но не входящие в его лексическую систему;

2. фонетические, словообразовательные, морфологические, семантические и другие особенности, присущие тем или иным диалектам в сопоставлении с литературным языком»[4].

Фонетические диалектизмы

К **фонетическим диалектизмам** относятся слова, которые отличаются от литературных только своей звуковой формой, т.е. одним или несколькими звуками.

В русском островном говоре Азербайджана были выявлены следующие фонетические диалектизмы:

ау́л *– аул,* ***адиёт*** *– идиот,* ***азербижа́нка*** *– азербайджанка,* ***азербижа́нский*** *– азербайджанский,* ***акро́п*** *– укроп,* ***алва́*** *– халва,* ***аллянóй*** *– льняной,* ***алча́*** *- алыча,* ***анба́р*** *– амбар,* ***ангре́на*** *– гангрена,* ***анжине́р*** *– инженер,* ***антере́сный*** *– интересный,* ***анчи́христ*** *– антихрист,* ***араба́*** *– арба,* ***арихме́тика*** *- арифметика,* ***аропла́н*** *– аэроплан,* ***арх*** *– арык,* ***ау́ль*** *– аул,* ***ахто́бус*** *– ав-*

[4] М.И. Фомина. Современный русский язык. Лексикология. М., 1990, с. 211.

тобус, ***ачме́нь*** *– ячмень;*

ба́йкать *– баюкать,* ***бакча́*** *– бахча,* ***балхо́н*** *– балкон,* ***бама́га*** *- бумага,* ***бама́жный*** *– бумажный,* ***бательо́н*** *– батальон,* ***бау́к*** *– паук,* ***ба́ушка*** *– бабушка,* ***бджёла́*** *– пчела,* ***безь*** *– бязь,* ***бе́шный*** *– бешеный,* ***биркулёз*** *– туберкулёз,* ***бло́мба*** *– пломба,* ***борна́*** *– борона,* ***борнова́ть*** *– бороновать,* ***бо́шка*** *– бочка,* ***брусле́т*** *– браслет,* ***быва́ть*** *– бывать,* ***була́хтер*** *– бухгалтер,* ***бу́нишний*** *- будничный,* ***бурдо́вый*** *– бордовый;*

ване́ль *– ваниль,* ***вохру́х*** *– вокруг,* ***вели́ть*** *– велеть,* ***водди́н*** *– один,* ***воздёрживаться*** *– воздерживаться,* ***возрасти́ть*** *– вырастить,* ***во́лок*** *– волк,* ***вона́*** *– она,* ***во́рить*** *– варить,* ***во́та*** *– вот,* ***вохру́г*** *– вокруг,* ***врах*** *– враг,* ***всяцки*** *– всячески,* ***ву́лица*** *– улица,* ***ву́тром*** *– утром,* ***вчора́*** *– вчера,* ***вышня*** *– вишня;*

горо́д *– огород,* ***грать*** *– играть,* ***гриб*** *– грипп;*

дак *– так,* ***дамно́*** *– давно,* ***делеви́зер*** *- телевизор,* ***дён*** *– день,* ***десь*** *– здесь,* ***ди́вирь*** *– деверь,* ***дире́ктор*** *– директор,* ***ди́рка*** *– дырка,* ***диспе́нчер*** *– диспетчер,* ***дитё*** *– дитя,* ***долина́*** *– длина,* ***дохтор*** *– доктор,* ***до́чкя*** *– дочка,* ***дра́жнить*** *– дразнить,* ***дуплё*** *– дупло,* ***дыха́ть*** *– дышать;*

е́дак *– этак,* ***е́нтот*** *– этот,* ***ера́нь*** *– герань,* ***есь*** *– есть,* ***ета́ж*** *– этаж,* ***е́тот*** *– этот;*

жа́гло *– жало,* ***жеви́ка*** *– ежевика,* ***жи́вность*** *– живность,* ***жира́н*** *– джейран;*

задо́ра *– задира,* ***застёбка*** *– застежка,* ***застебну́ть*** *– застегнуть,* ***застебну́ться*** *– застегнуться,* ***зати́м*** *– затем,* ***зде́ся*** *– здесь,* ***зесь*** *– здесь,* ***зо́ря*** *– заря;*

изза́мент *– экзамен,* ***иде́*** *– где,* ***идинoли́чно*** *– единолично,* ***идинoли́чный*** *– единоличный,* ***изнутра́*** *– изнутри,* ***илистри́чество*** *– электричество,* ***иноста́нцы*** *– иностранцы,* ***иродро́м*** *– аэродром,* ***иропла́н*** *– аэроплан,* ***искава́тор*** *– экскаватор,* ***искуве́рканный*** *– исковерканный,* ***испужа́ть*** *– испугать,* ***испужа́ться*** *–*

испугаться, ***ичме́нь*** *– ячмень,* ***ичиме́нь*** *– ячмень,* ***йон*** *– вон;*

кода́ *– когда,* ***ка́жний*** *– каждый,* ***калбу́к*** *– каблук,* ***кана́д*** *– канат,* ***купре́с*** *– кипарис,* ***каравýлить*** *– караулить,* ***каропа́тка*** *– куропатка,* ***карóси́н*** *– керосин,* ***ката́шка*** *– катушка,* ***кафале́р*** *– кавалер,* ***кварте́ра*** *– квартира,* ***квасóль*** *– фасоль,* ***келиви́зор*** *– телевизор,* ***кли́мант*** *– климат,* ***кой-как*** *– кое-как,* ***коладóвка*** *– кладовка,* ***колидóр*** *– коридор,* ***колону́ть*** *– кольнуть,* ***кома́рь*** *- комар,* ***комбикóр*** *– комбикорм,* ***копре́сс*** *– компресс,* ***корожóвник*** *– крыжовник,* ***корони́ть*** *– хоронить,* ***коси́нка*** *– косынка,* ***косюм*** *– костюм,* ***кóхта*** *– кофта,* ***кóхточка*** *– кофточка,* ***коцёнок*** *– котёнок,* ***кощёнок*** *– котёнок,* ***кра́женый*** *– краденый,* ***крант*** *– кран,* ***крипи́ва*** *– крапива,* ***кра́сенький*** *– краснень-кий,* ***крашóный*** *– крашеный,* ***крóхки*** *– крошки,* ***кружóвник*** *– крыжовник,* ***кручóк*** *– крючок,* ***кстúны*** *– крестины,* ***кстить*** *– крестить,* ***куды*** *– куда,* ***кура́н*** *– Коран,* ***ку́рка*** *– куртка,* ***куфа́йка*** *– фуфайка,* ***ку́фня*** *– кухня,* ***кушúн****, кув-шин;*

ла́нма *– лампа,* ***ланпа́с*** *– лампас,* ***леворве́р*** *– револьвер,* ***лентена́н*** *– лейтенант,* ***лесора́*** *– рессора,* ***леха́рство*** *– лекарство,* ***ло́нка*** *– лунка,* ***лу́мка*** *– лунка,* ***лыча*** *– алыча,* ***любеда́*** *– лебеда;*

малётка *– малютка,* ***ма́ненький*** *– маленький,* ***маньдже́т*** *– манжет,* ***маре́лия*** *– малярия,* ***ме́чик*** *– мячик,* ***младёжь*** *– молодёжь,* ***мла́дость*** *– молодость,* ***молоде́нец*** *– младенец,* ***моло́нья*** *– молния,* ***мугла́*** *– мгла;*

надёжа *- надежда,* ***наскро́зь*** *– насквозь,* ***наспро́тив*** *– напротив,* ***не́бель*** *– мебель,* ***но́не*** *– ныне,* ***но́нешний*** *– нынешний,* ***нужо́н*** *– нужен;*

обчежи́тие *– общежитие,* ***о́бчество*** *– общество,* ***огоро́жа*** *– ограда,* ***огромáдина*** *– громадина,* ***одёжа*** *– одежда,* ***олляно́й*** *– льняной,* ***онту́да*** *– оттуда,* ***опели́ровать*** *– оперировать,* ***оргута́нг*** *– орангутанг,*

оржано́й *– ржаной,* ***оса́ка*** *– осока,* ***отке́да*** *– откуда,* ***отсе́да*** *– отсюда,* ***отте́да*** *– оттуда,* ***оттэда*** *– оттуда,* ***о́тчень*** *– очень,* ***охно́*** *– окно,* ***о́холо*** *– около,* ***оштрахова́ть*** *– оштрафовать;*

пачпорт *– паспорт,* ***пёкарь*** *– пекарь,* ***пе́нзия*** *– пенсия,* ***пётны*** *– пятна,* ***пид*** *– под,* ***пидстила́ть*** *- подстилать,* ***пинджа́к*** *– пиджак,* ***пинжа́к*** *– пиджак,* ***пито́вник*** *– питомник,* ***плоте́нце*** *– полотенце,* ***по-азербижански*** *– по-азербайджански,* ***побли́зности*** *– поблизости,* ***покорони́ть*** *– похоронить,* ***поло́в*** *– плов,* ***помадо́р*** *– помидор,* ***по́мочь*** *– помощь,* ***пондра́виться*** *– понравиться,* ***посало́м*** *– псалом,* ***посля*** *– после,* ***посте́лькя*** *– постелька,* ***пошени́ца*** *– пшеница,* ***пошено́*** *– пшено,* ***пояздка*** *- поездка,* ***пре́мя*** *– премия,* ***пресу́тер*** *– пресвитер,* ***привру́т*** *– плеврит,* ***приезджять*** *– приезжать,* ***прима́ть*** *– принять,* ***примёр*** *– пример,* ***прислу́хиваться*** *– прислушиваться,* ***пристиня*** *– простыня,* ***продух*** *– продукт,* ***просту́жа*** *– простуда,* ***прям*** *– прямо,* ***пужа́ться*** *– пугаться,* ***пущай́*** *– пускай;*

ра́диво *– радио,* ***ра́зе*** *– разве,* ***рематизм*** *– ревматизм,* ***робята*** *– ребята,* ***ро́де*** *– вроде,* ***рундук*** *– сундук,* ***ру́чкя*** *– ручка,* ***рыйко́м*** *– райком;*

саранá *– саранча,* ***сарапа́н*** *– сарафан,* ***свето́к*** *– цветок,* ***селепо́й*** *– слепой,* ***середа́*** *– среда,* ***серту́к*** *– сюртук,* ***сковрода́*** *– сковорода,* ***скрозь*** *– сквозь,* ***скус*** *– вкус,* ***ску́сно*** *– вкусно,* ***слобо́дный*** *– свободный,* ***современный*** *– современный,* ***со́вус*** *– соус,* ***смороди́на*** *– смородина,* ***сприц*** *– шприц,* ***стехло́*** *– стекло,* ***страм*** *– срам,* ***субира́ть*** *– собирать,* ***суды*** *– сюда,* ***суме́жный*** *– смежный,* ***сурьёзный*** *– серьёзный,* ***сусе́д*** *– сосед,* ***сысок*** *– снимок,* ***сысланный*** *– сосланный,* ***сыча́с*** *– сейчас,* ***сюды*** *– сюда;*

табаре́тка *– табуретка,* ***та́мо*** *– там,* ***твести́*** *– цвести,* ***твет*** *– цвет,* ***тветы*** *– цветы,* ***тепе́рь*** *– теперь,* ***тёр*** *– тёрн,* ***терёмуха*** *– черёмуха,* ***тёрень*** *– тёрн,* ***тогды*** *– тогда,* ***тодышний*** *– тогдашний,* ***толькя*** *– только,* ***тощо́й***

– тощий, ***транва́й*** *– трамвай,* ***тра́хтир*** *– трактор,* ***трахтори́ст*** *– тракторист,* ***тубаре́тка*** *– табуретка,* ***туды*** *– туда,* ***ту́пли*** *– туфли,* ***ту́хли*** *– туфли,* ***тыкла*** *– тыква,* ***тьвиты*** *– цветы;*

уби́рка *– уборка,* ***увсё*** *– всё,* ***удове́ц*** *– вдовец,* ***ужаха́ться*** *– ужасаться,* ***ужо́*** *– уже,* ***узюм*** *– изюм,* ***ну́к*** *– внук,* ***ну́чка*** *– внучка,* ***упоко́йник*** *– покойник,* ***усё*** *– всё;*

фруфт *– фрукт,* ***фрухт*** *– фрукт,* ***фунда́мен*** *– фундамент,* ***фуражёр*** *– фуражир,* ***фурма́*** *– хурма;*

хвакт *– факт,* ***хва́ртук*** *– фартук,* ***хвасо́ль*** *– фасоль,* ***хваcóн*** *– фасон,* ***хвата́*** *– фата,* ***хвати́ра*** *– квартира,* ***хваши́ст*** *– фашист,* ***хвевра́ль*** *– февраль,* ***хви́рма*** *– ферма,* ***хвита́нция*** *– квитанция,* ***хвонта́н*** *– фонтан,* ***хво́рма*** *– форма,* ***хвотока́рточка*** *– фотокарточка,* ***хвура́жка*** *– фуражка,* ***хде*** *– где,* ***хирпи́ч*** *– кирпич,* ***хлаг*** *– флаг,* ***хла́дный*** *– холодный,* ***хлиб*** *– хлеб,* ***хо́мната*** *– комната,* ***хомо́д*** *– комод,* ***хорми́ть*** *– кормить,* ***хоро́ва*** *– корова,* ***хо́сень*** *– осень,* ***хрест*** *– крест,* ***хрести́ться*** *– креститься,* ***хронт*** *– фронт,* ***хрыша*** *– крыша,* ***хто*** *– кто,* ***хура́жка*** *– фуражка,* ***хургóн*** *– фургон;*

цаплёнок *– цыплёнок,* ***цвети*** *– цветы,* ***цвяты*** *– цветы,* ***ци́хра*** *– цифра;*

чажёлый *– тяжёлый,* ***чера́шний*** *– вчерашний,* ***чуре́шня*** *– черешня;*

шампио́ны *– шампиньоны,* ***шихвоне́р*** *– шифоньер,* ***шкап*** *– шкаф,* ***шкарлати́на*** *– скарлатина,* ***шо́хер*** *– шофёр;*

эвакува́ция *– эвакуация,* ***энто*** *– этот,* ***эродро́м*** *– аэродром;*

яйчо́ *– яйцо,* ***ярманка*** *– ярмарка,* ***яша́к*** *– ишак,* ***ящи́к*** *– ящик.*

Словообразовательные диалектизмы

Словообразовательными являются диалектизмы, которые отличаются от соответствующих литературных

слов лишь словообразовательными элементами.

В результате проведенного исследования были выявлены следующие словообразовательные диалектизмы русского островного говора Азербайджана:

айви́ный *– айвовый,* ***алчи́ный*** *– алчовый;*

ба́бенька *– бабушка,* ***баловщи́к*** *– баловник,* ***баловщи́ца*** *– баловница,* ***барсучи́ный*** *– барсучий,* ***безбо́язно*** *– безбоязненно,* ***безвнима́тельный*** *– невнимательный,* ***бездви́жный*** *– неподвижный,* ***бездомо́вный*** *– бездомный,* ***беззва́нный*** *– незваный,* ***беспреме́нно*** *– непременно,* ***беспреме́нный*** *– непременный,* ***бесприве́тливый*** *– неприветливый,* ***беспривычный*** *– непривычный,* ***бессча́стный*** *– несчастный,* ***блюдка*** *– блюдце,* ***бородышка*** *– борода,* ***бегмя*** *– бегом;*

вда́рить *– ударить,* ***вда́рится*** *– удариться,* ***вдого́н*** *– вдогонку,* ***веретёшка*** *– веретено,* ***ве́рхи*** *– верхом,* ***ветре́ц*** *– ветерок,* ***вече́рница*** *– вечеринка,* ***взбуди́ть*** *– разбудить,* ***взвари́ться*** *– развариться,* ***взвесели́ть*** *– развеселить,* ***взгада́ть*** *– разгадать,* ***вздеть*** *– вдеть,* ***вздолье*** *– раздолье,* ***вздува́ть*** *– раздувать* (огонь)**,** ***взлеза́ть*** *– влезать,* ***взлезть*** *– влезть,* ***взнести́*** *– внести,* ***взогре́ть*** *– разогреть,* ***винова́тить*** *– винить,* ***ви́слый*** *– висячий,* ***вишняк*** *– вишня,* ***возверну́ться*** *– вернуться,* ***волчи́ный*** *– волчий,* ***ворчи́стый*** *– ворчливый,* ***воспаре́ния*** *– испарения,* ***вра́жина*** *– враг,* ***вспомяну́ть*** *– вспомнить,* ***вына́ть*** *– вынимать,* ***вытяга́ть*** *– вытягивать;*

гли́ный *– глиняный,* ***глуше́нь*** *– глушь,* ***глянуть*** *– взглянуть,* ***голодова́ть*** *– голодать,* ***голодянка*** *– голод,* ***гололёдка*** *– гололедица,* ***горбяк*** *– горб,* ***гордяк*** *– гордец,* ***городьба́*** *– изгородь,* ***гостева́ть*** *– гостить,* ***гра́бельник*** *– грабли,* ***гре́ча*** *– гречиха,* ***гречи́чный*** *– гречневый;*

дли́ньше *– длиннее,* ***дога́дистый*** **-** *догадливый,* ***догоди́ть*** *– угодить,* ***домяка*** *– домище,* ***допреж*** *– прежде***,** ***драчи́стый*** *– драчливый;*

жаре́йче *– жарче,* ***жарко́вье*** *-* *жаркое,* ***жа́рость*** *– жара,* ***жена́тик*** *– женатый,* ***жи́телька*** *– жительница;*

заво́дка *– завод,* ***завсе́гда*** *– всегда,* ***загу́лка*** *– прогулка,* ***задарма́*** *– даром,* ***заме́сто*** *– вместо,* ***засва́тать*** *– сосватать,* ***засле́д*** *– вслед,* ***засле́дом*** *– следом,* ***затми́ще*** *– затмение* (солнца)*,* ***захолода́ть*** *– похолодать,* ***зачи́ныш*** *-* *зачинщик,* ***згото́вить*** *– приготовить,* ***здоро́вкаться*** *– здороваться,* ***знако́мка*** *– знакомая,* ***знако́мость*** *– знакомство;*

излежа́лый *– залежалый,* ***изопи́ть*** *– испить,* ***изоши́ть*** *– сшить,* ***израсти́*** *– вырасти,* ***искида́ть*** *– раскидать,* ***истрево́жить*** *– растревожить;*

кози́ный *– козий,* ***колхо́зский*** *– колхозный,* ***краси́вше*** *– красивее,* ***кре́мный*** *– кремовый,* ***кро́ли*** *– кролики,* ***ку́зня*** *– кузница,* ***кула́чить*** *– раскулачивать,* ***кунжу́товый*** *– кунжутный,* ***ку́ра*** *– курица,* ***ку́рник*** *– курятник,* ***ку́рушка*** *-* *курочка;*

ла́мпушка *– лампочка,* ***любый*** *– любимый,* ***лягуши́ный*** *– лягушачий;*

ма́лочко *– мало,* ***мальчи́шный*** *– мальчишеский,* ***ма́слена*** *– маслица,* ***маслянки*** *– маслята,* ***ма́терь*** *– мать,* ***меляк*** *– мель,* ***мертвяк*** *– мертвец,* ***многоде́тский*** *– многодетный,* ***мо́рква*** *– морковь,* ***мужчи́нский*** *– мужской,* ***мура́вник*** *– муравейник,* ***мыша́тый*** *– мышиный,* ***мясови́тый*** *– мясистый;*

навычка *– привычка,* ***надое́дный*** *– надоедливый,* ***напужа́ться*** *– испугаться,* ***народи́ться*** *– родиться,* ***нарои́ться*** *– роиться,* ***наси́лком*** *– насильно,* ***натяга́ть*** *– натягивать;*

обжени́ться *– жениться,* ***обзнако́миться*** *– познакомиться,* ***оби́дливый*** *– обидчивый,* ***обкрада́ть*** *– обкрадывать,* ***оки́снуть*** *– прокиснуть,* ***ороша́ивать*** *– орошать,* ***отда́рок*** *– ответный подарок,* ***охо́тницкий*** *– охотничий;*

парусо́вый *– парусиновый,* ***певу́ха*** *– певица,* ***перевенча́ться*** *– обвенчаться,* ***передба́нник*** *– предбанник,* ***пеша́ка*** *– пешком,* ***пе́ши*** *– пешком,* ***подго́рок*** *– пригорок,* ***подману́ть*** *– обмануть,* ***подру́жник*** *– друг,* ***подсо́лнушный*** *– подсолнечный,* ***поко́рство*** *– покорность,* ***поку́с*** *– укус,* ***полегче́ние*** *– облегчение,* ***полюбо́вник*** *– любовник,* ***помере́ть*** *– умереть,* ***помёрзнуть*** *– замёрзнуть,* ***помира́ть*** *– умирать,* ***помогну́ть*** *– помочь,* ***помылок*** *– обмылок,* ***по-нови́нному*** *– по-новому,* ***попёнок*** *– опёнок,* ***посере́дь*** *– посередине,* ***потайни́к*** *– тайник,* ***потылица*** *– затылок,* ***поуйти́*** *– уйти,* ***приба́нник*** *– предбанник,* ***прикача́ть*** *– покачать,* ***примолоди́ться*** *– омолодиться,* ***присме́ртный*** *– предсмертный,* ***прови́нка*** *– провинность,* ***проу́лок*** *– переулок,* ***прожо́ристый*** *– прожорливый,* ***прока́зин*** *– проказник,* ***проливе́нный*** *– проливной,* ***простée*** *– проще,* ***прыскивать*** *– прыскать,* ***пряталки*** *– прятки;*

ра́дый *– радостный,* ***разлыситься*** *– облысеть,* ***ребятёнок*** *– ребёнок,* ***ро́ик*** *– рой,* ***русявый*** *– русый,* ***рыба́рить*** *– рыбачить;*

сва́хиня *– сваха,* ***све́кры*** *– свекровь,* ***свекру́ха*** *– свекровь,* ***свекрыль*** *– свекровь,* ***свини́ный*** *– свиной,* ***свину́шник*** *– свинарник,* ***свинятник*** *– свинарник,* ***силко́м*** *– насильно,* ***сине́ц*** *– синяк,* ***ску́читься*** *– соскучиться,* ***сла́бже*** *– слабее,* ***скучнота́*** *– скука,* ***слади́мый*** *– сладкий,* ***смоли́ться*** *– помолиться,* ***снежли́вый*** *– снежный,* ***снохи́ня*** *– сноха,* ***сольне́й*** *– солонее,* ***специали́стиха*** *– специалистка,* ***спечь*** *– испечь,* ***сплету́н*** *– сплетник,* ***сплету́ха*** *– сплетница,* ***спозабыть*** *– забыть,* ***споко́й*** *– покой,* ***спокра́жа*** *– кража,* ***спо́ртить*** *– испортить,* ***спо́ртиться*** *– испортиться,* ***спра́вить*** *– исправить,* ***стари́нский*** *- старинный,* ***стыди́стый*** *– стыдливый,* ***суетно́й*** *– суетливый,* ***суро́дованный*** *- изуродованный,* ***схорони́ть*** *– похоронить,* ***схоте́ть*** *– захотеть;*

теля́к *– теленок,* ***те́рква*** *– церковь,* ***тишко́м*** *– тихо,*

тыквýшный - *тыквенный;*

убéгивать – *убегать,* ***угóдистый*** – *угодливый,* ***упóмнить*** – *запомнить,* ***учúтельня*** – *учительница;*

хрóмый – *хромовый;*

царёнок – *царевич,* ***церквá*** – *церковь,* ***цыплóк*** – *цыпленок;*

ягнóк, ягнёк – *ягнёнок,* ***яишня*** – *яичница.*

Морфологические диалектизмы

К **морфологическим** диалектизмам относятся слова, которые отличаются от литературных своей грамматической формой.

В русском островном говоре Азербайджана отмечены следующие морфологические диалектизмы:

Берлóг, м.р. – *берлога*, ж.р.: *Вът йиуó б'ирлóх.*

Варéница, ж.р. – *вареник*, м.р.: *γатóв'илъ йь фчарá вар'éн'ицы.*

Вишня́к, м.р. – *вишня*, ж.р.: *У нáс ф садý такóй в'ишн'áк.*

Двéря, ж.р., 1-ое скл. – *дверь*, ж.р., 3-е скл.: *Д'óруъйь дв'éр'у, а вана́ н'ь аткута́ицъ.*

Дéла, ж.р. – *дело*, ср.р.: *Вът фс'á и д'éлъ.*

Жаворóнка, ж.р. – *жаворонок*, м.р.: *Жъварóнкъ л'ит'úт'.*

Зáла, ж.р. – *зал*, м.р.: *Аднá зáлъ былá.*

Какáо и ***какáва***, ж.р. – *какао*, м.р.: *У нáс аднá какáо п'йóт', и тó зъсм'ийýт'. Какáвъ óчьн' пал'з'úт'ьл'нъ.*

Картóфля, ж.р. – *картофель*, м.р.: *Сáд у м'ин'á йéс'т', картóфл'ь пасáжънъ.*

Кровя́, ж.р., 1-ое скл. – *кровь,* ж.р., 3-е скл.: *Пáл'ьц парáн'илъ, крав'á с'úл'ньйь ид'óт'.*

Крыш, м.р. – *крыша*, ж.р.: *Иш'ш'ó был д'ьр'ив'áнный крыш, жыс'т'óй пакры́т.*

Кувáлд, м.р. – *кувалда*, ж.р.: *У м'ин'é бал'шóй кувáлд йéс'т'.*

Молока́, ж.р. – *молоко,* ср.р.: *Ф сарна́ч мълака́ нал'и́т', ана́ н'а дро́ун'ьт'.*

Мя́са, ж.р. – *мясо*, ср.р.: *М'а́сусвар'и́т' ф п'ичэ́, фкус'н'э́й быва́йь.*

Насмо́рка, ж.р. – *насморк*, м.р.

Обы́чая, ж.р. – *обычай*, м.р.: *Ра́н'шъ у на́с абы́чьйь така́йь была́.*

Папа́х, м.р. – *папаха*, ж.р.: *Над'э́н' папа́х сво́й, ша́пку над'э́н'!*

Пенькя́, ж.р. – *пенёк*, м.р.: *П'ан'к'а́ уб'ар'и́, то́жъ бу́д'ьт' крас'и́вый.*

Пле́мень, м.р. – *племя*, ср.р.

Пло́ва, ж.р. – *плов*, м.р.: *Ф пра́з'н'ик па́ск'и п'ик'о́м, пло́ву ва́р'им.*

Подсо́лнушка, ***подсо́лнышка***, ж.р. – *подсолнух*, м.р.: *Пъжылт'э́лъ патсо́лнышкъ, в'в'э́рх смо́тр'ит'.*

По́льты, мн.ч. к *пальто*: *З'имо́й по́л'ты ад'ива́йьм, а път по́л'ты п'инджа́к.*

Помога́ние, ср.р. – *помощь*, ж.р.: *Како́йь йе́нтъ пъмага́н'ийь, их сам'и́х два́ццът' тр'и чьлав'э́къ.*

Ремати́зма, ж.р. – *ревматизм*, м.р.: *Р'ьмат'и́змъ у м'ин'а́ была́ с'и́л'нъйь.*

Ружа́, ж.р. – *ружьё*, ср.р.

Сётра, ж.р. – *осётр*, м.р.: *Укладáл'и с'о́тру, с'э́л'т', с'ивр'у́гу ф чанда́к'и и атправл'а́л'и в друг'и́йь гърада́.*

Стебло́, ср.р. – *стебель*, м.р.

Сту́ла, ж.р. – *стул*, м.р.: *Ваз'м'и́ ф хат'о́нку сту́лу.*

Та́нга, ж.р. – *танк*, м.р.: *ул'ижу́, бал'ша́йь та́нгъ нъ м'ин'э́ пр'о́т'.*

Те́стя, И.п. м.р. – *тесть*, И.п. м.р.: *Т'э́с'т'ь – э́тъ ат'э́ц жаны́.*

Тру́тня, ж.р. – *трутень*, м.р.: *Ас'ин'йу́ пчо́лъм тру́т'-н'ь о́чьн' ну́жнъ.*

Фронто́на, ж.р. – *фронтон*, м.р..

Фру́фта, ***фру́хта***, ***хру́кта***, ж.р. – *фрукт*, м.р.: *Ш'ш'ác фру́хту свайу́ йá шастóй γóт н'и в'и́жу.*

Чехло́, ср.р. – *чехол*, м.р.: *Чихло́, рыднó самá шйу́.*

Я́блок, м.р. – *яблоко*, ср.р.: *Йáблък харóшый.*

Я́блока, ж.р. – *яблоко*, ср.р.: *А какáйь йáблкъ – скъраспʼéлкъ!*

Лексические диалектизмы

Как известно, лексические диалектизмы неоднородны. Они делятся на три группы:

1) *собственно-лексические* диалектизмы;

2) *лексико-семантические* диалектизмы;

3) *этнографизмы*.

К **собственно-лексическим** относятся «слова, которые совпадают с общелитературными по значению, но отличаются своим звуковым комплексом. Они называют те же понятия, что и тождественные им слова литературного языка, т.е. являются своего рода синонимами».[5]

В ходе исследования в русском островном говоре Азербайджана выявлены следующие собственно-лексические диалектизмы:

артачнóй *– упрямый;*

бáбкать *– ворожить,* ***бáдик*** *– батог, трость,* ***балабóлка*** *– подснежник,* ***балáка*** *– болтун,* ***балантряс*** *– шутник, балагур,* ***барнёвка*** *– боярышник,* ***бáчить*** *– видеть,* ***белёсый*** *– светло-розовый,* ***бельмы*** *– глаза,* ***бельтюкú*** *– глаза,* ***бéсиво*** *– белена,* ***бзнúка*** *– паслён черный,* ***бодяк*** *– репейник,* ***бóзивук*** *– бычок,* ***брехáть*** *– лаять,* ***брехáть*** *– лгать,* ***брехня*** *– ложь, небылица,* ***буравéль*** *– буран,* ***бурдéть*** *– ворчать;*

вáжко *– тяжело,* ***вáжиться*** *– мерещиться,* ***вайцó*** *– дышло,* ***валтóжиться*** *– возиться,* ***ватлáть*** *– месить,* ***вéнуть*** *– дуть* (о ветре), ***верезгá*** *– плакса,* ***вéрик*** *– чердак,*

[5] М.И. Фомина Современный русский язык. Лексикология. М., 1990, с. 211.

верте́лка *– вертолет,* ***верша́ть*** *– покрывать,* ***ветло́*** *– верба,* ***вёрстки*** *– бусы,* ***воронту́ра*** *– сени,* ***во́хкий*** *– сырой, влажный,* ***вощ а́к*** *– рысь,* ***враль*** *– лжец,* ***вхи́тчина*** *– новоселье,* ***вхо́дины*** *– новоселье,* ***выкома́ривать*** *– выдумывать что-либо невероятное,* ***выстрочка*** *– узор, вышивка,* ***вякать*** *– завидовать,* ***вяхер*** *– мешок;*

га́ить *– кричать,* ***гай*** *– роща, лес,* ***гаманóк*** *– карман,* ***гардáл*** *– горчица,* ***гиль*** *– глина,* ***гирва́нка*** *– фунт,* ***глёд*** *– боярышник,* ***го́же*** *– пригодно,* ***голи́цы*** *– рукавицы,* ***голыш*** *– камень, булыжник,* ***горобе́ц*** *– воробей,* ***грама́шки*** *– колокольчики* (цветы)*,* ***гре́бать*** *– брезгать,* ***грухáля*** *– змея,* ***гряденца*** *– половник,* ***гу́зка*** *– ягодица,* ***гу́люшка*** *– лебедушка,* ***гундóсить*** *– гнусавить,* ***гурде́ть*** *– ворчать,* ***гута́рить*** *– говорить;*

да́ве *– недавно,* ***да́йки*** *– шашки,* ***дашба́ш*** *– взятка,* ***двойняша*** *– близнец,* ***дво́ичя*** *– дважды,* ***дереза́*** *– ежевика,* ***джардáк*** *– кувшин,* ***джига*** *– птица,* ***дока́зчик*** *– доносчик,* ***доки́*** *– пока,* ***долдóнить*** *– болтать, пустословить,* ***дра́хма*** *– земля,* ***дре́йфить*** *– трусить, бояться,* ***дрюкма*** *– рысцой, прыжком,* ***дубосе́к*** *– ящик,* ***ду́мка*** *– мысль,* ***дурóм*** *– необдуманно, глупо,* ***дюже*** *– очень;*

едови́тый *– съедобный, вкусный,* ***елóзить*** *– ползать,* ***е́мки*** *– ухват;*

жална́ *– скряга, скупой,* ***жа́льница*** *– крапива,* ***жа́чка*** *– серп,* ***желтопу́зик*** *– иволга,* ***живу́ха*** *– жизнь,* ***жигану́ть*** *– ударить,* ***житу́ха*** *– жизнь,* ***жрать*** *– есть;*

заблу́кивать *– бродить, блуждать,* ***забреха́ть*** *– залаять,* ***забру́хивать*** *– бодать,* ***забруда́*** *– ворчун,* ***забытица*** *– забвение, беспамятство,* ***завиру́ха*** *– метель,* ***завóзня*** *– сарай,* ***загáта*** *– забор,* ***загута́ть*** *– закрыть,* ***зажу́риться*** *– задуматься,* ***зазлóбный*** *– обидный, оскорбительный,* ***замазу́ра*** *– грязнуля,* ***заналыгивать*** *– захлестывать,* ***занджурить*** *– забросить,* ***зарóблять*** *– зарабатывать,* ***зафинтилячить*** *– ударить,*

захлюстаться *– испачкаться,* ***заховáться*** *– спрятаться,* ***зацкавáть*** *– натравить,* ***знáмо*** *– значит,* ***зыба*** *– колыбель, люлька;*

изголяться *– издеваться,* ***ить*** *– ведь;*

кадáйсы *– однажды,* ***казáрка*** *– гусь,* ***кались*** *– когда-то,* ***кандалáш*** *– водка,* ***калабчик*** *– вор,* ***капулы́*** *и* ***копылы́*** *– сани,* ***карáбуш*** *– дерево,* ***каржиный*** *– вороний,* ***карябать*** *– царапать,* ***катýх*** *– конура, хлев,* ***кáчки*** *– утки,* ***квёлый*** *– слабый, хилый,* ***квóчка*** *– курица, наседка,* ***киáнка*** *– швабра,* ***кизéк***, ***киршы́*** *– сани,* ***клевóк*** *– кирка,* ***клáтный*** *– старый, дряхлый,* ***клёклый*** *– вязкий,* ***клеушóк*** *– кладовая,* ***клупáть*** *– ковырять,* ***ковáдла*** *– кузница,* ***козьмá*** *– хлев,* ***кокýшница*** *– яичница,* ***колгóниться*** *– беспокоиться,* ***колгóтить*** *– капризничать,* ***колобродить*** *– баловаться,* ***конопýшки*** *– веснушки,* ***копáч*** *– могильщик,* ***космáтка*** *– сорняк,* ***косовица*** *– сенокос,* ***котяшки*** *– помет,* ***кóчет*** *– петух,* ***крúга*** *– прорубь,* ***крылéс*** *– балкон,* ***кряга*** *– бревно,* ***кубáрь*** *– юла,* ***кугáн*** *– плуг,* ***кугýт*** *– петух,* ***кýзя*** *– курица,* ***курёнок*** *– цыпленок,* ***курчáта*** *– цыплята,* ***курыш*** *– индюк,* ***кутáн*** *– хутор,* ***кутёк*** *– собака,* ***кутёнок*** *– щенок,* ***кýчно*** *– тесно, плотно;*

лáдвежка *– бедро,* ***лáдушка*** *– ведро,* ***лáконка*** *– карман,* ***лакýда*** *– добро, пожитки,* ***лапацóн*** *– патиссон,* ***лафá*** *– хорошо,* ***ледянка*** *– змея,* ***лыпúха*** *– осока,* ***лядéть*** *– худеть;*

маркóшка *– подснежник,* ***мжить*** *– моросить* (о дожде), ***моргýнки*** *– ресницы,* ***мочáг*** *– топь, болото, трясина;*

нáвлочно *– пасмурно,* ***нáвлочь*** *– туман,* ***напрокýдить*** *– напроказничать,* ***насéка*** *– трость,* ***невладимый*** *– невменяемый,* ***нехалюзный*** *– плохой,* ***новелюшка*** *– тропинка,* ***нянька*** *– мама;*

обмáрный *– грязный,* ***оборзéть*** *– обнаглеть,* ***оглоéд*** *– трутень,* ***остраматиться*** *– опозориться,* ***отхолить*** *–*

побить;

палу́н *– дом,* ***патла́тый*** *– растрепанный,* ***паца́н*** *– внук,* ***пере́ть*** *– идти,* ***перехва́тка*** *– тыква,* ***пёх*** *– укроп,* ***пешке́шить*** *– дарить,* ***пи́мы*** *– валенки,* ***плицо́вка*** *– лестница,* ***плуга́рь*** *– пахарь,* ***плута́ть*** *– петлять,* ***плюха*** *– пощечина,* ***повече́рок*** *– сумерки,* ***подга́нивать*** *– подгонять,* ***подпу́зник*** *– подпруга,* ***подру́жница*** *– любовница,* ***подшкрыливать*** *– подшучивать,* ***позыкать*** *– красть,* ***позычка*** *– долг, заем,* ***покалякать*** *– поговорить,* ***покаро́биться*** *– устать,* ***полюбе́зница*** *– любовница,* ***пополсоба́ка*** *– гусеница,* ***посковырну́ть*** *– поцарапать,* ***посупротив*** *– наоборот,* ***потури́ть*** *– выгнать,* ***потяпать*** *– выдернуть,* ***поширять*** *– порезать,* ***пошуга́рить*** *– напугать,* ***пра́щира*** *– прабабушка,* ***пригА́рнуть*** *– отдохнуть,* ***проку́да*** *– проказник,* ***полу́хать*** *– упустить,* ***прыстебну́ть*** *– застегнуть,* ***пуне́й*** *– чулан,* ***пупру́шка*** *– бутон,* ***пу́пря*** *– мак;*

раздерба́нить *– выкорчевать,* ***раздо́хать*** *– разбить,* ***разла́тый*** *– плоский,* ***разъерепе́ниться*** *– раздражаться,* ***раскрыле́ститься*** *– распластаться,* ***распиндже́рить*** *– разогнать,* ***распу́тень*** *– неряха,* ***рика́шить*** *– топтать,* ***ряха*** *– лицо;*

садану́ть *– ударить,* ***саду́шка*** *– саженец,* ***саклёнка*** *– конура,* ***самоли́т*** *– ручей, родник,* ***сапА́*** *– мотыга,* ***са́пля*** *– штанина,* ***сапу́ха*** *– сажа,* ***сва́дебник*** *– октябрь,* ***сига́ть*** *– прыгать, убегать,* ***сисявый*** *– шепелявый,* ***скости́ть*** *– срезать, уменьшить,* ***сло́пать*** *– съесть,* ***спохну́ться*** *– догадаться,* ***сряжо́нный*** *– украшенный,* ***стебану́ть*** *– ударить,* ***стращА́ть*** *– пугать,* ***стригА́льщик*** *– парикмахер,* ***стряпА́ть*** *– готовить,* ***стряпу́ха*** *– домохозяйка,* ***сухме́нь*** *– засуха,* ***сухотырло*** *– пастбище;*

таланба́сить *– говорить, болтать,* ***телешо́м*** *– нагишом,* ***термуха́*** *– пыль, паутина,* ***тика́ть*** *– бежать,* ***тиру́ха*** *– лепешка,* ***торпящ*** *– палатка,* ***трясца*** *–*

лихорадка, малярия, ***тули́ть*** *– прятать,* ***тычка*** *– ямка,* ***тюкнутый*** *– сумасшедший,* ***тюкнуться*** *– удариться;*

увя *– грудной ребёнок, новорожденный,* ***ужéчь*** *– ударить,* ***узоха́ться*** *– страдать,* ***укандычить*** *– убить,* ***ухлюста́ться*** *– испачкаться,* ***ухлянда́ться*** *– утомиться,* ***учёсывать*** *– уезжать,* ***учу́хать*** *– услышать,* ***у́шлый*** *– хитрый;*

фаро́ба *– болезнь,* ***фаро́бный*** *– больной,* ***фиша́*** *– украшение;*

хави́ра *– квартира,* ***халявый*** *– неграмотный,* ***хамле́тничать*** *– красть,* ***харчи́ться*** *– питаться,* ***харчи́*** *– еда, продукты,* ***ха́ять*** *– ругать,* ***хвора́ть*** *– болеть,* ***хворо́бный*** *– больной,* ***хворь*** *– болезнь, недомогание,* ***хма́ра*** *– туча,* ***хма́рно*** *– пасмурно,* ***хма́рный*** *– ненастный* (о погоде), ***хова́ться*** *– прятаться;*

це́пка *– веревка,* ***цу́цык*** *– щенок,* ***цыба́рка*** *– ведро,* ***цыцма*** *– кинза;*

че́здый *– гнилой,* ***чернопру́дить*** *– бездельничать;*

шара́хаться *– падать,* ***швыдкий*** *– быстрый,* ***шибану́ть*** *– ударить, побить,* ***шква́рить*** *– жарить,* ***шу́стрый*** *– быстрый;*

ядрёный *– крупный,* ***якша́ться*** *– дружить.*

В рамках собственно-лексических диалектизмов русского островного говора Азербайджана отмечены также синонимы: ***бельтюки́ – бельмы́*** *(глаза),* ***вхи́тчина – вхо́дины*** *(новоселье),* ***глёд – барнёвка*** *(боярышник),* ***житу́ха – живу́ха*** *(жизнь),* ***кату́х – козьма́*** *(хлев),* ***киршы́ – кизе́к – капулы́*** *и* ***копылы́*** *(сани);* ***ко́чет – кугу́т*** *(петух),* ***ку́зя – кво́чка*** *(курица),* ***ла́конка – гаманок*** *(карман),* ***подру́жница – полюбе́зница*** *(любовница),* ***саклёнка – кату́х*** *(конура),* ***хма́рно – на́влочно*** *(пасмурно),* ***кутёнок – цу́цык*** *(щенок),* ***цыба́рка – ла́душка*** *(ведро)* и др.

Лексико-семантические диалектизмы – это слова,

совпадающие в написании и произношении с литературными, но отличающиеся от них своим значением.

Исследование русского островного говора Азербайджана привело к выявлению таких лексико-семантических диалектизмов, как:

аккура́тно – честно, порядочно, скромно;

ба́бка *– 1) гадалка; 2) каша, приготовленная из муки и масла; 3) мучное блюдо с тертым картофелем, запеченное в духовке; 4) название укладки снопов;* ***байда́рка*** *– планка забора;* ***баклажа́н*** *– помидор;* ***бакла́н*** *– баклажан;* ***балага́н*** *– шалаш;* ***балык*** *– худой ребенок* (перен.); ***бара́ки*** *– васильки;* ***ба́рка*** *– деревянная часть бороны, на которой имеется два ряда зубьев;* ***ба́рыня*** *– боярышник;* ***барье́р*** *– подоконник;* ***бассе́йн*** *– колодец;* ***батаре́я*** *– 1) кладбище; 2) название бугра или поля;* ***бахча́*** *– сад, огород;* ***бедуи́н*** *– широкая юбка;* ***безнадёжный*** *– ненадёжный;* ***бели́ть*** *– заправлять кашу маслом, сметаной;* ***беспоко́йный*** *– сумасшедший;* ***бессо́льный*** *– бедный;* ***бесце́нный*** *– дешевый;* ***бирюза́*** *– ежевика;* ***бла́го*** *– хорошо;* ***блок*** *– веревка, которой волокут сено;* ***боло́то*** *– грязная лужа, грязь;* ***борода́*** *– подбородок;* ***боярыня*** *– боярышник;* ***брод*** *– след, протоптанный в траве;* ***бро́нза*** *– вьющееся колючее растение, из которого сплетаются корзинки для чалтыка;* ***бро́шка*** *– булавка;* ***брус*** *– бревно;* ***бу́бен*** *– приспособление для вязания кружев;* ***бу́блик*** *– пряник;* ***бу́лка*** *– коврига хлеба;* ***бума́жный*** *– сорт яблок;* ***бура́н*** *– тыква;* ***бурла́к*** *– беглый;* ***бору́н*** *– нос;* ***бут*** *–* 1*) лук-сеянец; 2) деревянная бочка для хранения вина;* ***бутыль*** *– сосуд для хранения солений;*

в *– у;* ***ва́га*** *– вес;* ***вал*** *– 1) куча сена; 2) участок земли, угодье; 3) поток грязной воды, бегущий с гор после дождя;* ***ва́лка*** *– выгон, луг;* ***вало́к*** *– сено, сложенное в копну круглой формы;* ***валять*** *– варить;* ***ва́та*** *– хлопок;* ***ва́хта*** *–*

многолетнее водяное растение семейства кувшинковых с корневищем, укрепляющимся в иле; ***вбира́ть*** *– убирать;* ***вершо́к*** *– 1) сливки; 2) вершина горы;* ***весе́лье*** *– свадьба;* ***ве́сить*** *– вешать;* ***взойти́*** *– войти в помещение;* ***взятка*** *– пчела, время сбора нектара пчелами;* ***виски́*** *– волосы на всей голове;* ***вито́к*** *– кнут, вожжи;* ***вложи́ть*** *– уложить;* ***во́йлок*** *– одежда из шерсти;* ***волáн*** *– вид рукава типа фонарик;* ***волна́*** *– шерсть овец;* ***во́лок*** *– 1) волк; 2) сено, которое волокут при помощи блока;* ***волочи́ть*** *– бороновать;* ***во́ля*** *– выгон для скота, пастбище;* ***во́рох*** *– не обмолоченное зерно;* ***воспи́тывать*** *– выращивать;* ***врата́*** *– калитка;* ***вре́дный*** *– крепкий* (об уксусе, перце, водке); ***времянка*** *– отдельная от дома комната;* ***второго́дник*** *– двухлетний теленок;* ***выбить*** *– вышить;* ***выбива́ть*** *– вышивать;* ***выбира́ть*** *– выдумывать;* ***выварка*** *– бак для кипячения белья;* ***выгодный*** *– остроумный;* ***выжить*** *– прожить;* ***вышка*** *– вершина горы;* ***вьюшка*** *– катушка для пряжи;* ***вялить*** *– нарезать* (о соломе);

галере́я *– амбар;* ***гармо́ния*** *– гармоника;* ***ге́тры*** *– сапоги на высоких каблуках;* ***ги́бель*** *– очень много;* ***гла́дкий*** *– толстый, полный; ухоженный;* ***глазо́к*** *– стекло в оконной раме;* ***гло́бус*** *– гладиолус;* ***гнездо́*** *– осадок старого уксуса;* ***гнило́й*** *– болезненный, слабый;* ***гну́ться*** *– надрываться под тяжестью горя или забот;* ***головна́я*** *– подушка в цветной наволочке;* ***гон*** *– полоса покоса, которую косец проходит в одну сторону без отдыха;* ***горе́лка*** *– водка;* ***гребе́ц*** *– человек, сгребающий скошенное и связанное в волок сено;* ***гре́бля*** *– болото;* ***грохота́ть*** *– громко смеяться;* ***грубиян*** *– отчаянный человек;* ***гуде́ть*** *– плакать;* ***гуляш*** *– необрабатываемая земля;* ***гумно́*** *– место для сушки снопов;*

дворо́вый *– домовой;* ***двуру́шник*** *– рубанок, которым работают сразу два человека;* ***деляна*** *– большой участок земли, годной для обработки;* ***день*** *– днем;* ***десятка*** *– группа людей из 24-х человек, объединенных для обработки*

земли; ***джем*** *– маленькая миска;* ***дива́н*** *– длинная деревянная лавка, скамья со спинкой;* ***дика́рь*** *– мухомор;* ***дневни́к*** *– удой молока в полдень в летнее время;* ***до́брый*** *– целый, пригодный;* ***дока́зывать*** *– доносить;* ***долби́ть*** *– трогать;* ***доро́жка*** *– узорный, вышитый платок, который вешается на стене как украшение;* ***досмотре́ть*** *– уследить;* ***дроби́лка*** *– приспособление для чистки гороха;* ***дроби́на*** *– борт фургона;* ***дровосе́к*** *– чурбан для рубки дров;* ***дро́гнуть*** *– прокиснуть* (о молоке); ***дрожь*** *– страх;* ***дро́тик*** *– пристяжная лошадь;* ***дуга́*** *– довга;* ***ду́жка*** *– ключица;* ***дурно́й*** *– глупый;* ***ду́тый*** *– пышный;* ***души́ться*** *– задыхаться от работы;*

жале́ть *– любить, ласкать;* ***жа́лко*** *– уменьш. к жало;* ***жа́ло*** *– лезвие косы;* ***жа́тка*** *– серп;* ***жбан*** *– посуда вместимостью в 4 ведра, где хранят мед;* ***живо́тный*** *– жизненный;* ***жи́жа*** *– весеннее молоко;* ***жи́лка*** *– вид толстой рыболовной лески;* ***жирови́к*** *– светильник на бараньем жире;* ***жи́то*** *– рожь;* ***жу́лик*** *– стакан;*

за *– о;* ***зава́ливаться*** *– ложиться, прислоняться к чему-либо;* ***зава́линка*** *– скамейка около дома;* ***заве́рить*** *– повернуть, завернуть;* ***завлека́ть*** *– интересовать;* ***завле́чь*** *– заинтересовать; влюбить в себя;* ***заго́н*** *– 1) участок вспаханной земли; 2) огороженный участок для хранения отходов, оставшихся при обмолоте пшеницы;* ***заго́нщик*** *– верховой;* ***задра́ться*** *– убежать, удрать;* ***заживать́*** *– наживать;* ***зазо́р*** *– позор;* ***зазо́рный*** *– позорный;* ***зайти́*** *– всходить (о посевах, всходах);* ***заказа́ть*** *– завещать;* ***зака́зник*** *– дрова, топливо;* ***за́кром*** *– 1) кладовая для хранения посуды; 2) хранилище в стене для продуктов;* ***закрома́*** *– большой деревянный ящик для хранения муки, зерна;* ***заливать́*** *– поливать;* ***занаве́ска*** *– фартук без нагрудника, передник;* ***за́падник*** *– заповедник;* ***записа́ться*** *– поцеловаться;* ***запи́сываться*** *– целоваться;* ***запо́мнить*** *– забыть;* ***зарни́ца*** *– утренняя звезда;* ***заря*** *– лютик;* ***зарянка***

– стальник полевой (растение); ***застрели́ть*** *– ранить;* ***застыть*** *– простыть, заболеть;* ***затоплять*** *– затопить печку;* ***захвати́ть*** *– заполнить чем-либо посуду, ёмкость;* ***захва́тывать*** *– перебивать* (в разговоре); ***захлёстывать*** – застёгивать; ***захо́д*** – запад; ***зашуме́ть*** *– позвать кого-нибудь, закричать;* ***звено́*** *– стекло;* ***зимо́вка*** *– сорт груши;* ***зимо́вник*** *– зимовка;* ***зипу́н*** *– 1) фартук; 2) верхняя женская одежда;* ***зонт*** *– доска, которую используют для укрытия дома, крыши;* ***зурна́*** *– бранно по отношению к плачущему ребенку;*

игра́ть *– петь;* ***изве́дать*** *– поведать;* ***извести́*** *– спасти;* ***изжи́ть*** *– пережить;* ***име́ние*** *– приданое;* ***испра́вно*** *– зажиточно;* ***истра́тить*** *– защитить, сохранить;*

каба́к *– тыква;* ***кабарди́нка*** *– старинный женский головной убор;* ***кадык*** *– рот* (экспресс.); ***казачки́*** *– женская кофта;* ***кала́чик*** *– верблюжья трава;* ***кали́нка*** *– глиняный кувшин;* ***калу́га*** *– кушанье из ржаной муки и солода;* ***калым*** *– нечестный доход;* ***ка́менка*** *– каменная ограда перед домом высотой до двух метров;* ***ка́мень*** *– расстояние между печью и трубой;* ***ка́мушек*** *– фруктовая косточка;* ***кана́л*** *– сорняк;* ***капри́зничать*** *– шутить;* ***капу́стник*** *– земляной червь, поедающий капусту и картофель;* ***карни́з*** *– доски, которыми обшивают края крыши;* ***карти́на*** *– 1) кинофильм; 2) место, где демонстрируется кинофильм;* ***като́к*** *– 1) железная втулка, подкладываемая под ухват, чтобы легче было ставить чугуны в печь; 2) кусок чего-либо в виде шарика;* ***кача́лка*** *– детская колыбель; качели;* ***ка́чество*** *– недостаток* (чей-либо или в чем-либо); ***ка́чка*** *– повозка, запряженная быками;* ***ка́шка*** *– белый клевер, тысячелистник;* ***квас*** *– окрошка;* ***кислота́*** *– варенье, сваренное без сахара;* ***кла́дка*** *– выкуп за невесту;* ***кле́точка*** *– 1) водохранилище для рисовых полей; 2) маленькая комната в избе; 3) небольшая постройка во дворе для овец;*

клони́ться *– быть к кому-либо благосклонным;* ***ключ*** *– канавка для воды, текущей из источника;* ***ковш*** *– совок;* ***ковырять*** *– копать картофель;* ***ко́жный*** *– кожаный;* ***ко́жух*** *– труба каменки* (печи в бане); ***кол*** *– столб для подпорки изгороди;* ***коле́нце*** *– лекарственное растение;* ***колея*** *– след от саней;* ***коло́да*** *– 1) стойло для лошадей; 2) выдолбленный в дереве улей;* ***коло́нка*** *– 1) приспособление, поддерживающее навес; 2) яма с водой; 3) посуда с водой, где плавают утята; 4) посуда для воды, ушат;* ***колоту́шка*** *– человек с деревянным протезом на ноге;* ***коло́ться*** *– бодаться;* ***кольцо́*** *– часть косы;* ***коляска*** *– ушная раковина;* ***коне́ц*** *– улица в селе; какая-то часть села;* ***коноплянка*** *– съедобная трава;* ***конюшня*** *– хлев, помещение для домашнего скота* (не только лошадей); ***копи́лка*** *– сорт яблок;* ***корзи́ночка*** *– волосинка на лапке пчелы;* ***ко́рмщик*** *– человек, который кормит птиц и животных;* ***коро́бка*** *– дверная рама;* ***корсе́т*** *– жакет;* ***косого́р*** *– поле, расположенное на косогоре;* ***косо́й*** *– слепой;* ***котлова́н*** *– большой котел для замачивания семян риса;* ***коты*** *– грубые башмаки, в которых ходят по двору;* ***кош*** *– загон для скота, овчарня;* ***кошма́*** *– часть седла;* ***кресте́ц*** *– 1) 13 снопов, сложенных в копну; 2) 13 каких-либо однородных предметов;* ***крестьянство*** *– сельское хозяйство;* ***крича́ть*** *– плакать, причитать;* ***кружо́к*** *– 1) крышка кадушки; 2) доска для нарезания мяса и овощей;* ***крыльцо́*** *– балкон;* ***крышка*** *– 1) верх улья; 2) горизонтальная доска стола;* ***крюк*** *– вид косы;* ***куба́рь*** *– юла;* ***кубышка*** *– 1) голова; 2) сорт тыквы, имеющей форму кувшина;* ***кувши́н*** *– ваза для цветов;* ***куде́ль*** *– пучок шерсти, вложенный в гребень и укрепленный в нем;* ***кулёк*** *– женская прическа;* ***куна́к*** *– гость;* ***ку́рсы*** *– экзамены;*

лаба́з *– 1) навес, устройство для предохранения сена от прения; 2) сарай, подсобное помещение, амбар;* ***лаба́зник*** *– многолетнее травянистое растение семейства*

розоцветных с белыми метельчатыми соцветиями; ***лава́ш*** *– 1) пастила из мякоти фруктов в виде тонких лепёшек; 2) тонкое железо, которым обивается фургон;* ***ла́дный*** *– стройный, красивый, мирный;* ***ла́пка*** *– набойка;* ***ла́потник*** *– лапоть;* ***ларь*** *– сундук;* ***лафе́т*** *– прицеп к трактору для перевозки навоза;* ***ла́йка*** *– 1) воронка в реке, водоворот; 2) грядка; 3) бугорок, небольшой вал, отделяющий соседние участки земли; 4) клетка на рисовом поле;* ***ле́стница*** *– боковые стороны телеги;* ***ли́фчик*** *– пуловер, вязаная кофта без рукавов;* ***ло́вкий*** *– удобный;* ***лото́к*** *– 1) посуда для замешивания теста; 2) ящик, куда просеивают муку;* ***лото́чник*** *– сито;* ***лыко*** *– щепка;* ***лысина*** *– луг, поляна, лужайка, вообще открытое место в лесу или густом кустарнике;* ***люлька*** *– курительная трубка;*

магази́н *– верхняя часть улья;* ***майда́н*** *– площадь, место сходок, открытое место;* ***малышка*** *– рыболовная сеть в виде зонта;* ***ма́тка*** *– 1) овца; 2) потолочная балка; 3) жердь, на которую вешают связки лука, чеснока для сушки;* ***махну́ть*** *– выпить;* ***мгла*** *– туман;* ***меше́чек*** *– часть тела пчелы;* ***молоти́ть*** *– есть;* ***мо́рда*** *– сеть для ловли рыбы;* ***моска́ль*** *– украинец;* ***мота́ть*** *– окучивать;* ***мо́чка*** *– кусок чего-либо;* ***мыкать*** *– 1) прочесывать гребнем шерсть, волокно льна или конопли; трепать лён; 2) собирать что-либо;* ***мыс*** *– вершина горы, небольшая гора, холм;* ***мысленно*** *– возможно, вероятно;* ***мысленный*** *– возможный;* ***мяки́на*** *– грубые отходы от риса, употребляемые для изготовления глины;* ***мякоть*** *– необработанная земля;* ***мясни́к*** *– горшок, в котором варят мясо;*

набивно́й *– обмазанный сверху глиной* (о доме); ***навести́*** *– развести, растворить;* ***на́волока*** *– пододеяльник, чехол;* ***нагру́дник*** *– часть оглобли, соединяющаяся с хомутом;* ***нажи́ть*** *– родить;* ***найти́*** *– родить;* ***наказа́ть*** *– рассказать;* ***нака́зывать*** *–*

рассказывать; ***наки́дка*** *– 1) вид рыболовной лески; 2) жена, ушедшая от мужа;* ***нала́дить*** *– отправить кого-либо с поручением;* ***нали́чник*** *– ставня;* ***напа́сть*** *– беда, несчастье;* ***напуска́ть*** *– поливать водой;* ***нара́щивать*** *– сажать;* ***нахо́дка*** *– рождение ребенка; новорожденный;* ***начи́нка*** *– сладкий пирожок, ватрушка;* ***нёбо*** *– верхняя часть свода русской печки;* ***низ*** *– 1) равнина, долина, низина; 2) нижнее течение реки; 3) подошва горы; 4) дно;* ***низы*** *– нижняя часть села;* ***новичо́к*** *– новосёл;* ***ночёвка*** *– тазик, ночная ваза, горшок;*

обва́л *– зеленая поляна, с одной стороны которой обрыв;* ***обива́ть*** *– освобождать от шелухи, от стеблей зёрна;* ***облицо́вка*** *– оконная рама, наличник;* ***обо́и*** *– оба;* ***оборо́т*** *– 1) приусадебный участок земли; 2) поворот;* ***обра́тно*** *– вчера;* ***обре́зки*** *– нечистый мёд;* ***обрыва́ть*** *– красть;* ***обряд*** *– праздничный женский наряд, одежда вообще;* ***обтяжка*** *– 1) белое полотенце с кружевами; 2) вышитая женская или мужская рубашка; 3) вышитая занавеска на спинке кровати; 4) вышитый кусок полотна, прикрывающий низ кровати; 5) вышитая простыня; 6) обшлаг рукава;* ***обходи́ться*** *– отелиться;* ***огра́да*** *– изгородь на кладбище;* ***одежда*** *– стеганая ватная куртка, в основном мужская;* ***он*** *– вон;* ***определи́ться*** *– выйти замуж, жениться;* ***опу́шка*** *– лесная поляна;* ***осо́ка*** *– дикий цветок;* ***остерега́ть*** *– стеречь, охранять;* ***ость*** *– ось;* ***ось*** *– 1) колючка; 2) усики у колосьев ячменя, пшеницы и других злаков;* ***отбо́й*** *– металлический брусок, на котором отбивают (выравнивают) лезвие косы;* ***отво́док*** *– часть пчелиного роя, отведенного в новый улей;* ***оте́ческий*** *– отечественный;* ***открытка*** *– женская обувь;* ***открыться*** *– начаться, наступить;* ***отойти́*** *– кончиться, закончиться;* ***отпада́ть*** *– впадать, втекать, вливаться* (о реке); ***о́труб*** *– усадьба; участок земли, предоставленный в личное пользование;* ***отрывно́й*** *– отдельный;* ***ох*** *–*

деревянная ось; ***о́чередь*** *– стадо коров;* ***ошёйник*** *– край ворота рубахи, платья; воротник;*

пай *– 1) участок земли, обычно выделяемый под сенокос; 2) личный участок рисового поля;* ***пала́с*** *– постель;* ***пала́тка*** *– 1) брюки; 2) деревянный настил для лежания под потолком, около печи; в) верхняя полка в бане;* ***па́лка*** *– швабра;* ***пари́ть*** *– 1) зарезать; 2) сделать операцию;* ***пасть*** *– пасти скот;* ***перева́ривать*** *– выпекать хлеб;* ***перевёс*** *– способ упряжки лошадей* (две лошади соединены перекладиной); ***перегора́ть*** *– не обрабатываться* (о земле); ***передово́й*** *– вожак в стаде;* ***пережи́тки*** *– переживания;* ***переме́тить*** *– заметить;* ***пери́ла*** *– подоконник;* ***пе́ристый*** *– масть лошади;* ***печа́тка*** *– отпечаток, след;* ***пиро́г*** *– буханка хлеба, каравай домашнего пшеничного хлеба;* ***пито́мник*** *– рисовая плантация;* ***план*** *– участок, на котором стоит хата;* ***пласти́на*** *– расщепленное на две части бревно;* ***плато́чки*** *– балки, которые прибиваются к подветреннику;* ***плести́*** *– строить;* ***плеть*** *– зелень еще не созревших огурцов; стебель огурца;* ***плёнка*** *– сеть для ловли птичек;* ***пли́совый*** *– ярко-синий цвет;* ***плохо́й*** *– 1) тяжело больной, умирающий; 2) некрасивый;* ***побира́ться*** *– брать на время что-либо у соседей;* ***побуди́ть*** *– разбудить;* ***пога́ный*** *– 1) предназначенный для нечистот, отбросов; 2) скверный, дурной; 3) нечистый* (о посуде); ***поговóрка*** *– говор;* ***под*** *– 1) передняя часть русской печи; нижняя часть печи; 2) дно телеги;* ***пода́ться*** *– направиться куда-нибудь;* ***подбива́ть*** *– 1) окучивать картофель; 2) прополоть сорняки;* ***подбо́йка*** *– 1) тесто, которое должно подойти; 2) подол;* ***подверну́ть*** *– опрокинуть;* ***по́двиг*** *– изменение, обновление;* ***подвяза́ть*** *– подвязывать;* ***подки́дыш*** *– незаконнорожденный;* ***подкла́дка*** *– пододеяльник;* ***подложи́ть*** *– долить;* ***подно́жка*** *– деталь ткацкого станка;* ***подорва́ться*** *– добавить, нарвать дополнительно;* ***подо́шва*** *– дно реки;* ***подста́ва*** *– 1) нижняя*

часть женской рубашки; 2) нижняя юбка из холста с кружевами; ***подýшка*** *– 1) часть плуга, на которой лежит гридер; 2) часть арбатки, расположенная на оси и предназначенная для опоры дна;* ***подши́вка*** *– дощатый потолок;* ***пожáть*** *– отжать;* ***позёмка*** *– 1) иней на траве; 2) земляника;* ***покáзывать*** *– приглашать гостей на праздник;* ***пóлдень*** *– полдник;* ***пóлный*** *– здоровый;* ***пóлоз*** *– след от лыж;* ***полотнó*** *– сетка, через которую просеивают пшеницу;* ***полусапóжки*** *– настурция; маленькие желтые цветы, напоминающие анютины глазки;* ***пóльза*** *– урожай, собранный в поле, в огороде;* ***помéстье*** *– двор;* ***понóс*** *– беременность;* ***порá*** *– место;* ***порóг*** *– 1) обрыв, край кручи; 2) лестница, ведущая в дом;* ***порядок*** *– ряд домов по одной стороне сельской улицы;* ***посáд*** *– 1) свадебный дар жениха невесте; 2) часть приданого, состоящего из одежды и материалов; 3) снопы пшеницы, разложенные в определенном порядке перед молотьбой; 4) место, где молотят пшеницу;* ***постановúть*** *– поставить;* ***посягать*** *– клясться;* ***потолóк*** *– 1) чердак; 2) верхняя полка в бане, на которой парятся;* ***потрепáть*** *– поругать;* ***потрепáться*** *– побежать;* ***похлёбка*** *– компот из фруктов;* ***почивáть*** *– покоиться;* ***пошкмéть*** *– позвать;* ***прáвить*** *– заниматься чем-либо; ухаживать за кем-либо;* ***прéсный*** *– сладкий;* ***прибирáть*** *– прятать;* ***прибúть*** *– 1) ударить; 2) убить;* ***пригубúть*** *– загубить;* ***приживáться*** *– проживать;* ***признáть*** *– узнать;* ***признавáть*** *– 1) узнавать; 2) договариваться о женитьбе без ведома, без согласия молодых* (о родителях); ***прикáзывать*** – наказывать, давать наставления; ***прикусúть*** *– укусить;* ***принять*** *– убрать что-либо откуда-либо;* ***пристáть*** *– устать;* ***прúтча*** *– случай;* ***причёска*** *– расчёска;* ***причинять*** *– ягниться;* ***приют*** *– зимний загон, стойло;* ***пробúть*** *– ударить* (о токе); ***проглядéть*** *– посмотреть;* ***прогóн*** *– необработанный участок земли среди пашни;*

простуди́ться *– остыть* (о предметах); ***пряха*** *– 1) станок для пряжи, прялка; 2) веретено;* ***пугáч*** *– сова;* ***пустóй*** *– ложная беременность;* ***пух*** *– лечебная трава от малярии;* ***пятка*** *– замочная петля на двери;*

рабóтник *– жнец;* ***разгýл*** *– земля, непригодная для обработки и возделывания сельскохозяйственных культур;* ***раздари́ть*** *– подарить;* ***разлива́ться*** *– заливаться, начать плакать;* ***рак*** *– болезнь дерева;* ***рáмка*** *– 1) бумага, которой покрывают хлеб; 2) сковорода, на которой выпекают хлеб;* ***рассáдник*** *– рисовый парник;* ***расшата́ться*** *– разойтись, развестись;* ***режи́м*** *– обычай, закон;* ***резéц*** *–12 снопов, связанных вместе;* ***рéзкий*** *– тесный;* ***рéзко*** *– хорошо, усердно;* ***решётка*** *– место в повозке, куда кладут сено;* ***рогáч*** *– приспособление для подхватывания чугуна из печки; ухват;* ***род*** *– рождение;* ***родни́к*** *– 1) кран, колонка; 2) бьющий из земли ключ; 3) колодец;* ***рожóк*** *– место нахождения катушки в прялке;* ***рубáшка*** *– 1) джемпер, свитер; 2) шелуха от колосьев пшеницы;* ***рýбка*** *– вершина горы;* ***ряд*** *– улица в два ряда домов;* ***ряженный*** *– вышитый;*

сад *– дерево, саженец;* ***сáкля*** *– землянка для хозяйственных нужд;* ***салáзки*** *– челюсть;* ***самáн*** *– 1) измельченная солома; 2) шелуха от пшеницы;* ***самостоятельный*** *– положительный, достойный уважения;* ***самотёк*** *– ручей, родник;* ***сапóжки*** *– колокольчики* (цветы); ***сарафáн*** *– юбка;* ***свéтлый*** *– грамотный;* ***свинья*** *– кабан;* ***седлó*** *– горб верблюда;* ***серéть*** *– рассветать;* ***сесть*** *– скиснуть* (о молоке); ***сúла*** *– много;* ***сúльный*** *– обильный;* ***сúняя*** *– синяк;* ***скинуть*** *– снять что-либо с чего-либо;* ***скирд*** *– связки осоки или другой травы;* ***склеп*** *– погреб, подвал;* ***сколóть*** *– взять, вынимать;* ***слепóй*** *– неграмотный;* ***сливáть*** *– лечить;* ***смерть*** *– очень;* ***смесь*** *– смешанный лес;* ***собрáться*** *– забраться, закрасться;* ***сок*** *– компот;* ***сóлод*** *– арбузный сок;* ***сор*** *– любой сорняк;* ***сóтня*** *– часть поля;* ***сóты*** *– мёд;* ***сохá*** *– толстое бревно,*

употребляемое в качестве подпорки для большой постройки; ***союз*** *– автобус;* ***спа́йка*** *– согласие, дружба;* ***спаса́ться*** *– пастись;* ***спи́сывать*** *– записывать;* ***спи́ца*** *– часть телеги, соединяющая передние колеса с задними;* ***спра́вить*** *– исправить;* ***сработанный*** *– нетрудоспособный;* ***сравняться*** *– исполниться;* ***ста́роста*** *– муж, покинутый женой;* ***степь*** *– поле; обработанный участок земли;* ***стере́чь*** *– пасти;* ***стёжка*** *– тропинка, дорожка в поле;* ***столб*** *– отдельно стоящая скала;* ***столбняк*** *– дорога между полями;* ***страсть*** *– 1) страх; 2) очень;* ***страх*** *– очень;* ***стра́шный*** *– большой;* ***стру́ны*** *– 1) нитки; 2) приводной ремень прялки; 3) часть вьюшки;* ***сту́пка*** *– центр колеса;* ***су́шка*** *– сухофрукты;* ***счита́ть*** *– ненавидеть;*

тага́н *– вид печки-жаровни;* ***тарантáс*** *– ручная тачка;* ***тата́рка*** *– азербайджанка;* ***телогре́йка*** *– праздничная женская одежда;* ***толка́ч*** *– 1) широкая палка, которой бьют лён; 2) ступа с пестиком, пестик;* ***толчея*** *– место, где очищают и просеивают рис; ток;* ***топ*** *– нерезаный, целый рулон ткани;* ***топи́ться*** *– поливаться;* ***трепа́ть*** *– ругать;* ***труба́*** *– стекло для керосиновой лампы;* ***тру́бка*** *– вершина горы;* ***трус*** *– кролик;* ***тряпка*** *– полотенце для рук;* ***тума́н*** *– широкая женская юбка;* ***тунне́ль*** *– пещера;* ***тьма*** *– туман, мгла;* ***тяжко*** *– жарко, душно;*

убира́ть *– наряжать;* ***убира́ться*** *– 1) наряжаться, одеваться; 2) умирать;* ***убить*** *– разбить, поломать;* ***убо́рка*** *– оборка;* ***угада́ть*** *– узнать, вспомнить;* ***угáдывать*** *– узнавать, вспоминать;* ***угна́ть*** *– определить, отвести под что-либо;* ***у́гол*** *– местность, участок земли* (обычно дальний); ***уго́льник*** *– 1) шкаф, встроенный в углу комнаты; 2) всякая мебель, сделанная треугольником; 3) помещение или сосуд для угля; 4) вышитое полотенце, вывешенное в углу; д) занавеска в углу комнаты;* ***уку́тать*** *– закрыть;*

ула́жывать *– укладывать;* ***упа́сть*** *– обеднеть;* ***усло́вие*** *– размер;* ***у́стье*** *– отверстие в печи, куда ставят чугуны;* ***уте́чь*** *– убежать, спастись бегством;*

фи́рма *– ферма;*

хам *– неприрученный, дикий* (о животных); ***ха́та*** *– комната в избе;* ***хатёнка*** *– 1) небольшая комната как пристройка к дому; 2) летняя кухня при избе; 3) помещение для хозяйственных нужд;* ***хи́жина*** *– конура;* ***хла́дно*** *– медленно, пассивно;* ***хло́пать*** *– стрелять из ружья;* ***хлыст*** *– 1) необработанное дерево; 2) ствол дерева;* ***хоботки́*** *– шелуха, остающаяся после очистки зерна;* ***ходоки́*** *– 1) самодельная мужская обувь из кожи; башмаки; 2) тапочки, связанные из шерсти; 3) сапоги без голенищ; 4) ботинки; д) женские рабочие туфли;* ***хозяин*** *– муж, глава семьи;* ***хорони́ть*** *– прятать, хранить;* ***хоро́ший*** *– всеми уважаемый, почитаемый;* ***хромо́й*** *– бедный;* ***худо́й*** *– дырявый;*

чай *– по-видимому, вероятно;* ***чан*** *– 1) посуда, в которой изготавливают вино; 2) большой бык;* ***ча́шка*** *– глубокая глиняная миска для обеда;* ***че́пчик*** *– фата;* ***че́рез*** *– из-за;* ***черепи́ца*** *– крыша;* ***черепо́к*** *– 1) миска для собаки; 2) надлобная кость;* ***черпа́к*** *– 1) устройство для ловли рыбы; 2) совок для сгребания сора;* ***чехо́л*** *– фартук;* ***чин*** *– зубчатый серп несколько меньшего размера, чем русский;* ***чи́стик*** *– палочка с железным наконечником для прополки хлебов;* ***чула́н*** *– 1) жилое помещение с окнами; 2) передняя комната;* ***чум*** *– 1) большие комья земли, остающиеся после вспашки; 2) участок земли, остающийся невспаханным;*

ша́йка *– 1) стая птиц; 2) гусиное стадо;* ***шала́ш*** *– конура;* ***шесто́к*** *– подставка для виноградника;* ***шпиль*** *– острый верх горы;* ***штаны*** *– брюки;* ***шу́бный*** *– кожаный;* ***шуме́ть*** *– 1) браниться; 2) кричать, звать;*

юноша *– мальчик от трех до семи лет;*

ягода *– плоды винограда;* ***язычник*** *– неграмотный*

человек, заучивший что-либо наизусть; ***як*** *– как;* ***ял*** *– объедки;* ***яр*** *– 1) рай; 2) время; 3) яма между горами;* ***ярмо́*** *– упряжка для быков;* ***ящерица*** *– ящур* (болезнь скота); ***ящик*** *– мучной амбар.*

Всего в результате проведенного исследования было выявлено 360 *фонетических*, 228 *словообразовательных,* 38 *морфологических*, 300 *собственно-лексических* и 579 *лексико-семантических* диалектизмов русского островного говора Азербайджана.

§ 3. Заимствование как один из способов пополнения словарного состава говора. Тюркизмы

Особенностью русского островного говора Азербайджана является то, что с самого начала своего существования на данной территории он находился в тесном иноязычном (азербайджанском) окружении. Результатом такого окружения явилось влияние азербайджанского языка на русский говор, проникновение значительного количества азербайджанских слов в лексику последнего.

В настоящей работе выявляются азербайджанские слова в лексике русского островного говора Азербайджана. Подобное исследование представляет определённый интерес, т.к. до настоящего времени изучался говор отдельных русских сёл на территории Азербайджана. Можно привести имена таких ученых, как А.Я. Микиртуни, С.Д. Кац, Г.Н. Асланов. Материал С.Д. Кац был использован в «Словаре русских народных говоров» Ф.П. Филина, который отмечал, что «в диалектной лексике значительную прослойку составляют слова, заимствованные на разных этапах истории русского народа местным населением у иноязычных соседей, не

получившие общерусского распространения…»[6]

Азербайджанские заимствования включаются в лексико-семантические группы слов, поскольку являются неотъемлемой частью словаря русского островного говора.

Собранный материал входит в следующие лексико-семантические группы:

1. Лексика, связанная с наименованием человека (по родству, профессии, различным признакам):

Акы́з – девочка, девушка (по отношению к азербайджанке): *Акы́с, шумн'и́ свавó ам'и́.* ✱ Азерб. **ay qız** – обращение к девочке, девушке.

Амба́л – грузчик, чернорабочий: *Ф садý-аγарóд'ь къ амба́л рабóтъйьт', а тóлку нъ м'из'и́н'ьц.* ✱ Азерб. **hambal** – носильщик.

Ами́ – дядя: *Ай, ам'и́, зъв'иртáй с'уды.* ✱ Азерб. **əmi**.

Арва́д – женщина, жена: *Хтó у тваéй арва́д нашóлс'ь, дóчк'а ай сын.* // уменьш. **арва́дка***: Вът арва́ткъ Ива́нъ ид'óт'.* ✱ Азерб. **arvad**; уменьшительная форма образуется от азербайджанской путем прибавления русского суффикса **-к(а)**.

Ары́х – худой, тощий. ✱ Азерб. **arıq**.

Арыхча́ – худой ребенок: *Óн худóй къ арыхча́.* ✱ Азерб. **arıq** – худой, тощий.

Баба́й – дедушка: *Мы с табóй, баба́й, абóи ста́рыи.* ✱ Азерб. **baba**.

Баджи́ – сестра (по отношению к азербайджанке): *Баджы́ кака́йьс' ид'óт'?* ✱ Азерб. **bacı**.

Бала́м – деточка, ласковое обращение к ребенку: *Дава́й, бала́м, ру́чку, пайд'óм пáпку фстр'ава́т'.* ✱ Азерб. **bala+m** (изафет) – моё дитя.

Балы́г и **балы́к** – *перен*. худенький ребенок: *Óн вы́съх*

[6] Ф.П. Филин. Словарь русских народных говоров. Выпуск 1. (А). Москва, 1965, с. 6.

къ́к бальы́х. ✱ Азерб. **balıq** – рыба.

Бекме́з – *перен.* неискренний, льстивый человек: *Пътаму́ быхм'е́з зав'о́м, дъ нача́л'ствъ лас'т'и́ццъ.* ✱ Азерб. **bəkməz** – патока.

Бентовщи́к – лицо, ведающее распределением оросительной воды между хозяйствами: *М'ира́п пъсыла́ит' б'ьнтъфш'ш'ика́: "Ид'и́ во́ду ад'д'ил'и́'".* ✱ Азерб. **bənd** – плотина, запруда + русск. **-ов-** + **-щик.**

Бурня́стый – длинноносый: *У бурун'а́стъвъ но́с до́л-г'ий, о́н сво́й но́с са́м в'ид'ит.* ✱ Азерб. **burun** – нос.

Га́йщик – загонщик: *Йе́с'т' га́йш'ш'ик'и, ан'и́ шум'а́т га́й, га́й, штъб о́н, уд'ь зал'о́г, аттуд'ъ вы́б'ьжъл.* ✱ Азерб. **hay** – суматоха, тревога, **hay-hay –** шум, крик. Форма образована от азерб. **hay** + русск. **-щик.**

Годжа́ – старик (форма обращения к нерусским мужчинам, а в дружеской беседе – и к русским): *Ай, годжа́, куды́ пашо́л?* ✱ Азерб. **qoca**.

Гялмя́ – пришлый, приезжий: *Ана́ г'ал'м'а́, прийе́хълъ с'уда́ н'ида́внъ, а мы́, се́л'ск'ийь, свай.* Данное понятие передается в говоре только азербайджанским словом. ✱ Азерб. **gəlmə.**

Джан – ласковое обращение - милый (-ая), душка, детка: *Ай, д'ж'а́н, н'ь валну́йс'ь, фс'акъйь го́р'ь прайд'о́т'.* ✱ Азерб. **can.**

Джары́к и **джары́х** – худой, изможденный человек: *Таш'ш'о́й ста́л, саўс'е́м д'ж'ары́х.* ✱ Азерб. **arıq** – худой. Вполне вероятно, что слово образовано в результате переноса значения, основанного на сходстве. В азербайджанском языке **çarıq** – устаревшая самодельная крестьянская обувь без каблуков, изготовленная из сыромятной кожи, носок **заужен** и в форме крючка загнут кверху, бока стянуты шерстяным шнурком.

Джува́р и **чува́р** – 1. Должностное лицо, ведающее распределением оросительной воды: *Д'ж'ува́ры во́ду да-*

йут'. 2. Человек, проверяющий рассады риса. *Д'ж'увáр хад'úл па р'úсъвым плантáцыйъм ы пръв'ир'ál рассáды.* ✱ Азерб. **cuvar**.

Дост – друг, приятель: *Ты дóст, а падвóд'иш.* ✱ Азерб. **dost**.

Душмáн – Враг (в беседе о нерусских): *Ф прóшлый гóд был'и душмáны, а тап'ép' друз'йá.* ✱ Азерб. **düşmən** – враг.

Етúмдир – сирота: *Анá жъ давнó йит'úмд'ир.* ✱ Азерб. **yetim** (сирота) + **dir** (аффикс).

Ёлдáш – 1. Товарищ (преимущественно в разговоре с нерусскими, иногда с оттенком иронии, – с русскими). *Э́тъ мъй йолдáш з'д'élъл (собеседники русские).* 2. Напарник в работе: *С к'ém ўм'ис'т'áх рóбл'ут', óн йолдáш, знáчит'.* ✱ Азерб. **yoldaş** – 1) товарищ; 2) спутник; 3) перен. муж, жена.

Ишáк – 1. *Перен*. Глупый: *Н'и д'ýжъ вýмный, дъ и н'и ишáк.* 2. *Перен*. (бранное). Упрямый: *Ты йимý, ишакý, тáк, а вóн таб'é э́дък.* ✱ Азерб. **eşşək** – осёл.

Каравýльщик – сторож: *Стáв'ьт' ф пóл'ь кравýл'-ш'ш'икъ.* ✱ Азерб. **qarovul** – стража, караул + русск. **-щик**.

Карачú – цыган, цыгане: *Э́тъ рáн'шъ карачú былó мнóгъ, ф Кубý пайд'óш, тáм нъ базáр'ь их мнóгъ… карачú гувар'úм.* ✱ Азерб. **qaracı**.

Кардáш – брат, друг, приятель (форма обращения к нерусским мужчинам, а в дружеской беседе – и к русским): *Слýхъй с'уды́, кардáш, йь таб'é д'élу скáзывъйу.* ✱ Азерб. **qardaş** – брат.

Качáг – 1. Беглец, разбойник, бандит: *Качáхъ патшы́бл'и, а жыв'икóм ўз'ál'и.* 2. *Перен*. О непослушном, невоспитанном ребёнке: *Рас'т'óт' э́тът мáл'чик качáх качáхъм.* ✱ Азерб. **qacaq** – разбойник, беглец, дезертир.

Качáги и **качáхи** - *собир*. шайка разбойников, бандитов: *Ф с'имнáццътъм гадý тут бы́л'и качáу'и.* ✱

Азерб. **qacaq** – разбойник, беглец, дезертир + русск. **-и** (окончание множественного числа).

Кеча́л и **кеча́ль** – лысый (-ая). *В'иск'и́ пъвыла́з'ил'и, к'ича́л' ско́ръ бу́ду.* 2. Больной паршой (отсюда паршивый). *Та́м* (в больнице) *л'ижа́т' к'ича́лы*. // уменьш.-ласкат. **кеча́лишка**: *Б'е́дныйь был'и р'ьб'ат'и́шк'и, шълуд'и́выйи к'ича́л'ишк'и.* ✱ Азерб. **keçəl** – лысый.

Кирвя́нка – грязнуля: *Кака́йь ш ты к'ир'в'а́нкъ!* ✱ Азерб. **kir** – грязь + русск. **-ян-** + **-к(а)**. Возможно, **в** является здесь вставочным согласным. Как известно, в истории русского языка этот согласный использовался в образовании некоторых слов. Достаточно вспомнить такие формы, как [та**в**о́], [кра́снъ**в**ъ] и т.д.

Кичи́к – малыш, малый, маленький (в обращении к детям): *Тако́й к'ичи́к, а сво́й хара́кт'ьр им'е́ит'.* ✱ Азерб. **kiçik**.

Кишы́ – 1. Мужчина: *Ты п, к'ишы, акърат'и́л мал'ца́.* 2. Муж. *Йийо́ к'ишы уйе́хъл в го́рът.* ✱ Азерб. **kişi**.

Кача́г. В выражении: **кача́г огла́н** – смелый, расторопный юноша (человек, мужчина): *С'т'апа́н – кача́у оула́н, даста́н'ьт'.* ✱ Азерб. **qocaq**.

Кочари́ – переселенцы: *Вът пъс'ал'и́л'ис' крымск'ийи п'ьр'с'ил'е́нцы, ан'и́ къчар'и́.* ✱ Азерб. **köçəri** – 1) кочевой, бродячий; 2) перелётный.

Куна́к и **куна́х** – 1. Гость: *К нам ча́стъ кунак'и́ пр'ихо́д'ут'.* 2. Приятель, друг из нерусских: *Йиво́ ат'е́ц был мо́й харо́шый дру́х, куна́к.* 3. *Неодобр*. Непрошеный гость: *Эй ты, куна́к, ус'е́лс'ь, дава́й з даро́у'и.* ✱ Азерб. **qonaq** – гость.

Курухчи́ и **крухчи́** – полевой сторож. *Мы крухча́м'и зав'о́м, хтъ ахран'а́ит' по́л'ь.* ✱ Азерб. **qoruqçu** – караульщик, караульный.

Кыз и **кызы́** – девочка, девушка: *С харо́шън'къй тако́й кызы́ абзнако́м'ил'ис'.* ✱ Азерб. **qız**.

Лагла́г – болтливый человек, пустомеля, говорун: *Лаула́х – э́тъ тр'ипа́ч, бр'ахýн. О́н с'иб'а́ хв'а́л'ит'.* ✱ Азерб. **lağlağı**.

Маймý́н – *бран*. обезьяна (о человеке): *Ўс'о́ нъпракýд'ь, маймý́н!* // ж. **маймý́нка**: *Э́нтуйу маймý́нку то́л'къ жа́лкъ.* ✱ Азерб. **meymun**. Форма женского рода образуется от азербайджанской путем прибавления русского суффикса **-к(а)**.

Мамаджа́н – нищий, попрошайка. Слово образовано сложением азербайджанского слова **джан** с русским словом **мама**. Значение возникло от возгласа, с которым нищие обращались за подаянием: *Дабра́ пално́и д'ин'жа́тъ во́д'уццъ, а жыв'о́т' хýжъ мъмад'ж'а́нъ…* ✱ Азерб. **can** – ласковое обращение.

Мешабе́к – лесник: *У м'ьшаб'е́къ фс'о́ йе́с'т': и драва́, и д'е́н'у'и, и къбаны.* ✱ Азерб. **meşəbəyi**.

Мира́б – *устар*. лицо, ведавшее оросительной системой и порядком пользования водой: *М'ира́п ста́ршъ б'ьнтъфш'ш'ика́.* ✱ Азерб. **mirab**.

Мирдаши́р – человек, обмывающий и обряжающий покойника: *Памр'о́т' хтъ – м'ирдашырйиво́ абмыва́ит'.* ✱ Азерб. **mürdəşir**.

Нокя́р и нукя́р – слуга, батрак: *У мъйиво́ ацца́ ра́н'шъ был н'ок'а́р.* ✱ Азерб. **nökər**.

Огла́н – парень. Употребляется в сочетании со словом **кочаг** и междометием **ай**: *Ст'апа́н – кача́к огла́н. Ай, агла́н, йа́ таб'е́ у́х'и пааба́рву.* ✱ Азерб. **oglan**.

Полшалма́на – очень высокий человек: *Вдру́х пъйав'и́лс'ь чьлав'е́к ф пълшалма́нъ, чо́рный.* ✱ Азерб. **şalban** – столб, бревно. Форма образована путем сложения русск. **пол-** и азерб. **şalban**.

Са́дир, **садя́р** и **садри́** – председатель колхоза: *Во́н наш са́д'ир йе́д'ьт'.* ✱ Азерб. **sədr** – председатель.

Тямбя́ль – *неодобр*. лодырь, бездельник, лентяй.

Т'ам'б'ál' уъвар'ám' чáстъ, лóдыр' тóжъ уъвар'úм, ну бóл'шъ т'ам'б'ál'. ✱ Азерб. **tənbəl**.

Узýн – длинный (шутливая кличка человека): *Узýн Ивáн, а тó и прóстъ скáжут' Узýн , э́тъ кауда́ с'ирчáит'.* ✱ Азерб. **uzun** – длинный, долгий, продолжительный.

Халá – тетя: *Мы, халá, с твайúм мужыкóм, дъуавáр'ивъйьмс'ь.* ✱ Азерб. **xala**.

Хурджýн, **хуржýн**, **хуржýм**, **хуржы́н** и **хуржы́** - *перен.* непостоянный в своих решениях человек: *Óн хуржы́н изв'éсный; с'авóд'н'ь тáк, а зáутръ э́дък.* ✱ Азерб. **xurcun** – переметная сума.

Чебáн и **чобáн** – овечий пастух: *Чьбаны́ ў алъчихýжывýт', катóрый ав'éчий пастýх, тóт чибáн.* ✱ Азерб. **çoban**.

Чайчи́ – 1. Чайная: *Хáтъ, ф катóръм йа рáн'шъ жыл, т'ип'ép' стáл чайчи́.* 2. Продавец чая, подающий чай в чайной (только по отношению к нерусскому): *Чайчи́ дал чáй, а нáм чивó пакр'éпчь.* ✱ Азерб. **çayçi**.

Чекчи́ – учётчик чеков: *Был у нáс ад'ин жáдный чикчи́.* ✱ Слово образовано от русск. слова **чек** при помощи азерб. аффикса **-çi** со значением лица по роду деятельности, соответствующее русск. **-щик**.

Чопýр, **чипýр** и **чупýр** – рябой человек, имеющий оспины на лице; употребляется и как прозвище: *Чапýр – э́тъ р'абóй.* // ж. **чопура́**: *Чупýр - нъ муш'ш'úну, а жэ́н'ш'ш'инъ – чупура́.* ✱ Азерб. **çopur**.

Чопýрый и **чипýрый** – то же, что чопýр: *Камý вóспъ лицó нам'ét'илъ, тóт чапýрый.* ✱ Азерб. **çopur**.

Чулáх – калека: *М'ихаúл – чулáх, ну, б'изрýк'ий.* ✱ Азерб. **çolaq**.

Шалмáн – *пренебр.* человек высокого роста: *Да вóн, знáиш, шалмáн какóй, йъ йимý дъ пл'ичá.* ✱ Азерб. **şalban** – бревно.

Шарúк – пайщик: *Шар'úк'и у нáс в'из'д'é: и в чалты́-*

к'ь, и в рыбнъм д'ел'ь, да мноуъ чиво бывáит'. ✱ Азерб. **şərik** – компаньон, совладелец.

Юзбáш и **юзбашы** - *устар*. старшина в азербайджанских селах: *Кáждъйь силó свъимý йузбáшу пъччин'álъс', а мы - стършын'é.* ✱ Азерб. **yüzbaşı** – 1) сельский старшина; 2) сотский, сотник.

Язýх – бедный (бедняк): *А мы бы́л'и йазýх'и.* ✱ Азерб. **yazıq**.

Яланчи́ – обманщик, лгун (обманщица, лгунья): *А, йьланчи́, н'имнóшкъ пр'иврáлс'ь.* ✱ Азерб. **yalançı**.

2. Названия частей человеческого тела:

Башкá – *экспресс*. голова человека. *Эй, Мáн'к'а, чó вы́сунулъ башкý в акнó?* ✱ Азерб. **baş** – голова + русск. **-к(а)**.

Бурýн – *экспресс*. нос. ✱ Азерб. **burun**.

Кабыргá – ребро: *Къбыргý сламáл óн, бал'нóй йь.* ✱Азерб. **qabırğa**.

3. Одежда и ее составляющие:

Архалýк – кафтан, телогрейка. ✱ Азерб. **arxalıq**.

Джорáб и **джурáб** – толстые шерстяные вязаные носки с ковровым орнаментом: *Д'ж'орáб н'ь в'идáл?* // уменьш. **джорáбка**, **джурáбка**, **журáбка**, **чурáбка** и **чорáбка**. *Д'ж'урáпк'и ат чулкóў крас'и́ўшы, ван'и́ ръзнакрáсныи. З'имóй-тъ йа фс'ó чурáпк'и нашý, а л'ётъм сн'имáйу.* ✱ Азерб. **corab**.

Дуккá – бляшка на ремне. ✱ Азерб. **toqqa** – пряжка, ремень.

Махмары́ – бахрома из тонко нарезанных бархатных полос. ✱ Азерб. **məxmər** – бархат.

Палтáр – 1. Платье. 2. Одежда, бельё, украшения, подаренные женихом невесте. *Свáд'бу д'élъл'и, палтáр йéй пр'ин'асл'и́.* ✱ Азерб. **paltar**.

Тумáн – широкая женская юбка: *Арвáтк'и ф тумáнъх*

шалты́к сажа́йут. ✱ Азерб. **tuman** – шаровары.

Чадра́ и **чидра́** – покрывало из материи (ситцевой или шёлковой), которым закрывались с головы до ног женщины-азербайджанки, оставляя маленькую щель для глаз. *Св'акро́в'и сказа́лъ: "Кас'и́нку пакро́й; пакро́иш, дъ къ чадры́ ад'ива́иш."* ✱ Азерб. **cadra**.

Чаршá – 1. То же, что чадра́ (в беседах об азербайджанках). *Ра́н'шъ фс'е́ хад'и́л'и ф чаршé, а с'ича́с р'е́ткъ ув'и́д'иш ф чаршé.* 2. Накидка для невесты. *Ад'и́н ра́с пашл'у́ на то́й, ну, на сва́д'бу, хат'е́л'и пъсматр'е́т' нъ н'ив'е́стку и н'ь пъсматр'е́л'и: ана́ с'ид'е́лъ път чаршо́й.* ✱ Азерб. **çarşab**.

Чухá – длиннополая азербайджанская мужская верхняя одежда из сукна без подкладки. Сейчас вышла из моды, слово это знают лишь старики: *Чухý таудá фс'е́ нас'и́л'и.* ✱ Азерб. **çuxa**.

4. Названия головных уборов:

Папáх – головной убор мужчин: высокая цилиндрическая шапка из бараньего меха с длинным ворсом, или низкая – из каракуля: иногда – вообще шапка: *Вз'а́л ба́т'ьн'к'ин папáх, а о́н бал'шо́й.* ✱ Азерб. **papaq** – папаха, шапка, шляпа.

5. Обувь:

Башмáк – самодельная обувь из кожи: *Йамý шшы́л'и но́выйь бъшмак'и́.* ✱ Азерб. **başmaq** – башмак (восточные туфли без задников).

Джары́к и **джары́х** – устаревшая самодельная крестьянская обувь без каблуков, изготовленная из сыромятной кожи, носок заужен и в форме крючка загнут кверху, бока стянуты шерстяным шнурком: *Ну, в д'ж'ары́къх хо́д'ут', н'ида́внъ пр'иста́л'и д'ж'ары́х'и нас'и́т'.* ✱ Азерб. **çarıq**.

Чары́ки, **чары́хи**, **чарýхи**, **чири́ки** и **чи́рики** – то же,

что джары́х. // уменьш.-ласкат. **чары́чки**: *Ну, ф чары́чкъх хо́д'ут'.* ✱ Азерб. **çarıq** – обувь из кожи буйвола на шнурках.

Чура́бки – то же, что чу́сты. ✱ Азерб. **corab** – чулки, носки.

Чу́сты – мягкие кожаные или матерчатые туфли без каблуков; чувяки: *До́мъ ў ту́хл'ьх т'ьжыло́, дл'а до́мъ чу́сты на́дъ.* // уменьш.-ласкат. **чу́стики**: *Ма́н'к'а ф чу́с'т'икъх но́вых?* ✱ Азерб. **çust**.

6. Посуда и кухонная утварь:

Барда́к – большой глиняный кувшин с узким горлом и ручкой: *Бърдак'и́ пр'иваз'и́л'и тата́ры издъл'ако́.* // уменьш. **бардачо́к** – 1) маленький глиняный кувшин с узким горлышком и ручкой: *Бърдачо́к нъзыва́им, а то́ ишшо́ кушы́н йе́с'т', там ру́чк'и н'ь пълага́йуцц'ъ.* 2) горшок с одной ручкой для воды: *Быва́лъ ваз'м'о́м бърдачк'и́ - и ф с'т'е́н'.* ✱ Азерб. **bardaq** – кувшин.

Бирдачо́к – посуда для кипячения молока, с одной ручкой: *Йь таб'е́ в б'ирдачо́к атл'и́лъ мълако́.* ✱ Азерб. **bardaq** – кувшин.

Бича́к – нож. ✱ Азерб. **bıcaq**.

Джам и **джем** – маленькая миска: *Инаудá вм'ьстъ тар'е́лк'и испо́л'зуйьм джэ́м, на н'е́й бо́р'ш'ш' йид'и́м.* ✱ Азерб. **cam**.

Джарда́к и **джулда́к** – глиняный кувшин с узким горлышком и одной ручкой: *Джарда́к – э́тъ то́жъ тако́й кушы́н.* ✱ Азерб. **cürdək** – глиняный кувшин для воды с узким горлышком.

Кагла́ – глиняный сосуд для воды, небольшой кувшин. *Во́ду ф каулу́ нъб'ира́йут'.* ✱Азерб. **qağla**.

Каза́н – 1. Медный котёл для приготовления пищи: *Када́ каза́н бал'шо́й, мо́жнъ бара́нъ зажа́рыт'.* 2. Любая большая кастрюля: *Ф къзана́х ка́шу вар'и́л'и.* 3. Кастрюля для плова: *Пло́ф ф каза́н кладу́.* 4. Чугунок: *Ф къзан'е́ сва-*

р'ил'и су́пчик. 5. Посуда для пойла скотины: *Къбану́ бур'ако́ф ф къзана́х дава́л'и.* // уменьш.-ласкат. **каза́нчик**: *У д'е́душк'и у на́шъвъ чи́стый аблу́пл'ьнный каза́нчик был дл'а ча́йь.* ✱ Азерб. **qazan**.

Кашы́г – большая деревянная ложка, половник: *Кар'е́ц и кашы́х – фс'о́ адно́, бал'шо́йь – кар'е́ц, д'ьр'ив'а́ннъйь ло́шкъ.* Азерб. **qaşıq** – ложка.

Тия́н – большой круглый медный таз для варки варенья: *Б'ихм'е́с мы ва́р'им ф т'ийа́нъх.* ✱ Азерб. **tiyan**– чугунный котел.

Куп и **купа́** – кувшин: *Купы́ стайа́т' ф по́ур'ьб'ь.* ✱ Азерб. **küpə**.

Кяса́н – 1. Топорик для рубки мяса. 2. Длинный острый нож для резки мяса. ✱Азерб. **kəsən** – режущий.

Нагря́,нагро́ и **мегра́** – маслобойка, деревянный или глиняный сосуд для сбивания масла: *В наурó пахта́йьм ма́слъ.* // уменьш.-ласкат. **нагрю́шка**: *В Рас'с'и́и пахта́лкъ, а у на́с – наур'у́шкъ.* В выражении: **пуста́я награ́** – пустозвон, никчемный человек. *У н'их фс'а́ с'им'е́йк'а – пуста́йь наур'а́, да д'е́лъ ру́к'и н'ь дайду́т'.* ✱ Азерб. **nehrə**.

Садж и **сач** – железный или чугунный диск, на котором пекут лепешками хлеб: *Л'е́тъм хл'е́п п'ик'о́м на са́д'ж'ь въ двар'е́.* ✱ Азерб. **sac**.

Сарна́ч и **сары́нч** – медный кувшин с двумя ручками. *Ф сарна́ч мълака́ нал'и́т', ана́ н'а дро́ун'ьт'.* ✱ Азерб. **sərnic** – 1) подойник; 2) медный кувшин с двумя ручками.

Ухлу́х – тонкая, выпуклая посередине скалка для раскатывания теста. ✱ Азерб. **oxlov**.

Халбе́рь – решето: *Халб'е́р' да́й мн'е́, д'е́душкъ.* ✱ Азерб. **xəlbir**.

Чан – посуда, в которой изготавливают вино: *У на́с бал'шо́й ча́н.* ✱ Азерб. **çən**.

Чана́к – посуда для замешивания теста: *Ф чьнак'е́*

хл'ёбы п'ьр'ивáр'ивъйут'. ✱ Азерб. **çanaq** – посуда; деревянная миска.

Чоп – 1. Отверстие в нижней части бочки для отлива вина; затыкается пробкой: *В'инагрáт-тъ дáв'ът в бóчкъх, а збóку чóп йёс'т'.* 2. Пробка, затычка для отверстия в бочке. ✱ Азерб. **çöp** – палочка.

7. Предметы домашнего обихода:

Аманáтки – вещи, пожитки, манатки: *На сл'éдуш'ш'ий д'ён' сабрáл'и мы сваú аманáтк'и и дамóй.* ✱ Азерб. **əmanət**.

Асыргá – вешалка: *Пав'ёс'т'ь вáшы в'éш'ш'и вóн с'удá - нъ асыргý.* ✱ Азерб. **asılqan**.

Асы́рка – рогожа: *Ан'ú с'ид'ёл'и нъ палý, нъ асы́рк'ь.* ✱ Азерб. **həsir** – плетенка, рогожа.

Бардáн и **бярдя́на** – 1. Мешок. *П'ьр'ик'úнул бардáны чьр'ьз аслá и угнáл йагó.* 2. Мешковина. *С кънап'ú бардáны тк'óм, а з бардáнъў м'ишк'ú шйýт'.* ♦ **В бардáне ходи́ть** – быть плохо одетым, бедствовать. *А чавó у н'úх - бы́ть? И з'имóй, и лéтъм – в бардáн'ь хад'úл'и.* ♦ **За кусóк бардáна отдáть два бараáна** – невыгодная покупка. *За скóл'к'а ты мълакó б'ир'óш? Т'у-у. Зъ кусóк бардáнъ аддáлъ два бараáнъ.* ✱ Азерб. **bardan** – большой мешок для хлопка, шерсти, шелка и пр.

Галябá, **кыля́ба** и **кля́ба** – особый сорт пластовой глины, изобилующий щелочью и употребляемый как мыло при стирке и мытье головы: *Пóсл'ь с'т'úрк'и с кыл'áбъй б'ил'йó м'áук'им станóв'иццъ.* ✱ Азерб. **qilabı**.

Гиля́нка – глиняный умывальник. // экспресс. **гиля́шка**: *Э́нтъ вът у'ил'áшкъ, р'áдъм в'ис'úт выт'ирáл'н'ик.* ✱ Азерб. **gil** – глина.

Дери́ – шкура домашних животных, выстланная на пол. ✱ Азерб. **dəri** – кожа, шкура.

Зе́мбиль и **земби́ль** – корзина, сплетенная из камыша, тростника, саломы: *З'амб'úл' – э́тъ кашóлкъ такáйь.* ✱

Азерб. **zənbil**.

Зурна́ – 1. Восточный духовой инструмент (дудка с пищиком): *А у пъстухá на́шъвъ зурна́ була́.* 2. Бранно по отношению к плачущему ребенку. ✱ Азерб. **zurna**.

Каи́к – большая иголка для шитья рогож, мешков, матрацев: *Каи́к – иго́лкъ бал'ша́йь, матра́сы ст'ага́т'.* ✱ Азерб. **qıyıq**.

Кенды́рь – веревка: *Б'ил'йо́ нъ к'индыр'ъ в'ис'и́т'.* ✱ Азерб. **kəndir** – 1) верёвка, канат; 2) пенька.

Кили́м – гладкий ковёр без ворса с простым орнаментом; палас: *Пала́с, к'ил'и́м – адно́. К'ил'и́м р'ису́нк'и им'е́ит'.* ✱ Азерб. **kilim**.

Киса́ – 1. Небольшой мешок, мешочек. 2. Кисет. 3. Банная перчатка. ✱ Азерб. **kisə**.

Мота́л и **мута́л** – баранья шкура, приспособленная для хранения сыра; бурдюк. Употребляется обычно со словом пенди́р: *Ра́н'шъ в'е́с' п'ин'д'и́р' был в мута́л'ь.* ✱ Азерб. **motal**.

Пала́с – 1. Гладкий ковер без ворса: *На́ пъл пала́сы с'т'е́л'им, кады хо́лъднъ.* 2. Дорожка: *Пала́с – ма́л'ьн'къйь дарóшкъ зна́чит'.* 3. Постель*: З'д'е́с' вът пала́с, като́рый с'т'е́л'им дл'ь гас'т'е́й.* ✱ Азерб. **palaz** – 1) род ковра без ворса; 2) *обл*. постель.

Сабе́тка и **сапе́тка** – плетеная корзина цилиндрической формы с одной ручкой: *А сап'е́ткъ то́жыт' кашóлкъ, тóл'к'а кру́гълъйь и гълубóкъйь, у йе́й адна́ ру́чк'а быва́йь.* ✱ Азерб. **səbət**.

Сиджи́м – верёвка: *С'ид'жы́м н'е́т; зът'ира́л'и.* ✱ Азерб. **sicim** – шерстяная верёвка.

Тахта́ и **та́хта** – широкая скамья, предназначенная для сна; кровать: *Тахту́, кан'е́шнъ, са́м'и ла́д'им, н'и д'у́жъ э́нтъ тру́днъ.* ✱ Азерб. **taxt**.

Топ – нерезанный, целый, непочатый ещё рулон ткани, штука материи: *То́п куп'и́л'и, нашйо́м фс'е́м.* ✱ Азерб. **top**.

Торба́ и **то́рба** – небольшой мешок: *Како́й м'ишо́к ма́н'ьн'к'ий, мы то́рбъ зав'о́м, а како́й бал'шо́й - чува́л.* // уменьш. **то́рбочка**: *Ф то́рбъчкъх р'и́с быва́ит'.* ✱ Азерб. **torba**.

Тулу́х – *устар*. кожаный мешок без шва, применяемый для хранения и транспортировки масла, сыра и др.; бурдюк. Употребляется преимущественно со словом пенди́р 'сыр': *Ф тулух'е́ ан'и́ фс'о́ваз'и́л'и: ма́слъ, во́ду.* ✱ Азерб. **tuluq** – шкура, снятая дудкой, целиком; бурдюк; волынка.

Ханджа́л – кинжал. ✱ Азерб. **xəncər**.

Хара́л – большой мешок. ✱ Азерб. **xaral**.

Хара́-хура́ и **хараху́р** – *собир*. мелкие вещи, тряпьё, скарб. *Кака́йь тъм ад'о́жъ – хара́-хура́ ра́знъйь.* ✱ Азерб. **xara-xura** – *прост., пренебр*. вещи, барахло.

Хурджу́н, **хуржу́н**, **хуржу́м**, **хуржы́н** и **хуржы́** – перемётная сума, в которой перевозится кладь: *Ис хуржы́нъ ус'а́ добро́ пасы́тълъс'.* // уменьш. **хуржи́нки**: *Хуржы́нк'и, къкватш'ш'а́с сказа́т' су́мк'и, мат'е́р'ь з двух канцо́ф св'ирну́т', зашйу́т' – и чьр'ьс пл'ачо́.* // уменьш.-ласкат. **хуржи́ночки**: *У аз'ьр'б'ижа́нцъф хуржы́нъчк'и тка́ныи, а у на́с шшы́тыи.* ✱ Азерб. **xurcun**– переметная сума.

Хырда́-мырда́ – всякая мелочь. ✱ Азерб. **xırda-mırda**.

Чанта́ – 1. Матерчатая сумка, с которой дети ходят в школу: *У н'е́й двъ д'ит'а́ ф шко́лу с чанто́й хо́д'ат'.* 2. Сумка, мешочек из прочного материала, который носят через плечо на ремешке: *Чанту́ вз'а́л ы пашо́л за йа́блъкъм'и, хру́хтъм'и.* ✱ Азерб. **çanta** – сумка, ранец.

Чахма́х – огниво, кресало. ✱ Азерб. **çaxmaq** – 1) *сущ*. кресало; 2) *глаг*. сверкать, блеснуть, ударить (о молнии).

Чира́к, **чара́к** и **чара́х** – 1. Самодельный светильник, заправляемый бараньим жиром: *Ф стър'ину́ крас'и́н дъраго́й был, на́шы аццы́ ф чара́к са́лъ нал'йу́т', зъжыга́йут'.* 2. Керосиновая лампа, коптилка, глиняный сосуд

(наподобие горшка), куда приделывается фитиль и вливается керосин: *Чира́к упа́л с акна́ и разб'и́лс'ь.* З. Освещение, ночник, светильник: *Мы и чара́х гута́рым, и къган'е́ц. Э́тъ ӳс'о́ адно́.* ✱ Азерб. **çıraq**.

Чубу́х – мундштук: *С чубуха́ п'е́п'ьл упа́л на з'е́мл'у.* ✱ Азерб. **çubuq** – 1) прут, хворостина, розга; 2) трубка (курительная).

Чува́л – большой мешок из грубой шерстяной пряжи: *Л'е́хчь нъ хр'ипт'е́ таска́т' чува́лы.* // В выражении: **чува́лом во́ду таска́ть** – делать что-либо впустую. *Къ к н'ь стара́л'ис', да ӳс'о́ чува́лъм во́ду таска́л'и – пам'о́р сын.* ✱ Азерб. **çuval**.

Чындыр – старьё, тряпьё: *На п'е́чк'ь л'ижа́лъ чындыр - ад'ийа́лъ.* ✱ Азерб. **çındır**.

Юрга́н – стеганое толстое одеяло. ✱ Азерб. **yorğan**.

8. Дом и его части:

Ой – дом, жилище: *Э́нтът ӧй вът на́ш, а то́т – тавó бра́тъ Ко́л'и.* ✱ Азерб. **öy** – дом (диал.).

Пенчара́ – окно: *Было́ ф ха́т'ь дв'е́ п'ьнчарыы́.* ✱ Азерб. **pəncərə**.

Уджа́х – камин, место в стене, приспособленное для разведения огня, и вообще всякое место, где разводят огонь. ✱ Азерб. **ocaq** – 1) костер, топка; 2) очаг, родной дом.

Хано́ры, **хану́ля** и **хану́шка** – маленький дом: *Мы с'иб'е́ хану́л'у вы́стръил'и. У на́шъм с'ил'е́ бы́л'и адн'и́ хану́шк'и. Адна́ бу́ду жыт' ф хано́ръх.* ✱ Азерб. *устар*. **xanə** – дом, клетка, квадратик.

Эв – дом: *Ис к'ирп'ича́ э́тъ эф.* ✱ Азерб. **ev**.

9. Строительный материал:

Айбаласа́ – необожженный кирпич, изготовленный из глины, мелко нарубленной соломы и навоза: *Вън айбъласы́ нъл'ип'и́л, как вы́съхн'ь, ха́ту стро́ит' бу́д'ь.* ✱ Азерб. **ay-**

balası.

Гиль – глина. ✱ Азерб. **gil**.

Заба́х – доска для черного пола или для крыши. ✱ Азерб. **zabağ** (*диал.*).

Лава́ш – тонкий лист железа, которым обивается фургон: *Жал'е́зъм хургóн аб'ива́йут', э́нтъ лава́ш нъзыва́ицъ.* ✱ Азерб. **lavaşa** – завертка.

Сама́н – 1. Измельченная солома: *Сама́н му́ж д'е́лъл, йа́ пъмауу́.* 2. Кирпич-сырец, сделанный из глины, навоза и соломы: *Сама́н ыс харма́нъ д'е́лъйут ы дама́ стро́йут.* ✱ Азерб. **saman** – солома.

Хыр – мелкие камни: *Спас'и́бъ с'ьл'сав'е́ту, хыр нъ дарóуу пасы́тъл'и. Ра́н'шъ ат ур'а́з'и хад'и́т' н'ьвазмóжнъ бы́лъ.* ✱ Азерб. **xır** – *обл*. щебень, мелкие камни.

Шалма́н – 1. Бревно: *Вът шалма́нъу́ ку́п'им пóл нъс'т'ила́т'.* 2. Столб. *Шалма́ны пъстънав'и́л'и, св'е́т правóд'ут'.* ✱ Азерб. **şalban** – бревно.

10. Хозяйственные постройки:

Анба́р – амбар, сарай: *В на́шъм анба́р'ь мнóуъ з'ирна́.* ✱ Азерб. **anbar**.

Казьма́ – маленькое окошко в землянке: *Йа зд'е́лълъ каз'му́ кък улазóк.* ✱ Азерб. **qazma** – землянка, подземелье.

Ой – сарай. ✱ Азерб. **öy** – дом (*диал.*).

Сама́нка – постройка из сама́на: *Ид'о́м нъ сама́нку.* ✱ Азерб. **saman** – солома.

Сама́нник – помещение для хранения сама́на: *А э́нтъ у на́с сама́н'н'ик.* ✱ Азерб. **saman** – солома.

Хано́ры, **хану́ля** и **хану́шка** – конура: *У на́шъй саба́к'и свайа́ хану́шкъ.* ✱ Азерб. *устар*. **xanə** – дом, клетка, квадратик.

11. Двор, изгороди:

Хандáк – глубокий ров у забора, преграждающий дорогу скотине в сад, в огород. ✱Азерб. **xəndək**.

Чапа́р – изгородь из сучьев: *Чапа́ръм'и абн'ис'л'и́с' и жывýт'.* ❋ Азерб. **çəpər**.

12. Печь:

Кюрсю́ - печь: *О́чьн' л'убл'у́ чур'ёк, като́рый п'ику́т' ва́шы ф к'ур'с'у́.* ❋Азерб. **kürə** – печь (в гянджа-казахской зоне - **kürsü**).

Манга́л – Маленькая летняя печка, жаровня: *У́ манга́л у́ул'ь падбро́с' да ча́йн'ик пъстънав'и́.* ❋ Азерб. **manqal**.

Тандыр, **тандыр** и **тандырь** – печь в виде колодца на глубине не более 1 м. Используется для выпекания домашнего хлеба-чурека, лаваша: *Хл'ёп п'ичо́м н'ь ф тан'д'ир'ь, а ф п'ичи́.* ❋ Азерб. **təndir**.

Уча́х – печь. ❋ Азерб. **ocaq** – костер, топка; родная семья.

Харе́к – 1. Вид печки из глины для выпечки лепешек, хлеба. 2. Название испеченного в ней хлеба. ❋ Азерб. *обл*. **xərək** (в Губинском районе).

13. Кулинария, продукты питания:

Адва́ – специи: *Пр'и пр'иуътавл'ён'ии сла́дъс'т'ый мы испо́л'зуйьм ра́зныйь адва́.* ❋ Азерб. **ədviyyat**, **ədviyyə**, **ədva**.

Аджитма́ – закваска из прокисшего теста, используемая в качестве дрожжей: *Аджытму́ м'иша́йут', д'ёлъйут' апа́ру.* ❋ Азерб. **acıtma** – дрожжи, закваска.

Айра́н, **ейра́н**, **ирян**, **ыйря́н** – 1. Напиток из кислого молока, разведенного водой: *Э́нтъ у на́с кадýшъчкъ, ма́слъ и айра́н д'ёлъйьм.* 2. Пахта́, сыворотка, остающаяся в нагре́ после сбивания масла: *Как ма́слъ саб'йо́м, ир'а́н аста́н'ищ-цъ.* ❋ Азерб. **ayran**.

Алва́ – халва. ❋ Азерб. **halva**.

Альбухара́ и **абухара́** – крупная кисло-сладкая слива. В сушеном виде употребляется в качестве приправы для приготовления ряда блюд, например плова: *Ал'бухара́* –

э́нтъ сл'и́въ, ана́, каудá пъсп'ива́йьт', жóлтъйь быва́ит', фкýснъйь, сла́ткъйь. ✱ Азерб. **albuxara**.

Аришта́ – лапша: *М'ин'é пъказа́лъс' кубыт' ты свар'и́лъ с'ивóд'н'ь ар'ишту́.* ✱ Азерб. **əriştə**.

Аш – 1. Плов. 2. Рисовая молочная каша: *Аш – э́тъ ка́шъ па-на́шъму.* 3. Отварной рис без приправы: *В'éчьръм аш йéл'и.* ✱ Азерб. **aş** – плов.

Бада́м – миндаль. ✱ Азерб. **badam**.

Бекме́з, **бехме́с**, **быхме́з** и **бягма́з** – 1. Выварная фруктовая патока: *С йáблукъў быхм'éз вóрым. Как м'óт пълуча́ицц.* 2. Отварной бурак, употребляемый вместо сахара. *Из бурака́ б'икм'éз вар'и́л'и, чай п'и́л'и, халву́ д'éлъл'и.* ✱ Азерб. **bəkməz** – патока.

Бозба́ш – жидкое блюдо, приготовленное из мяса, картофеля с горохом: *Пар'éжут', патóм памóйут' м'ásу, вáр'ут', пáт'óм тудá гарóх, нухýт такóй, патóм алчи́, лук, бозба́ш э́тъ.* // уменьш. **бозба́шки**: *Хóш йéс', у нáс бозбáшк'и йéс'т'.* ✱ Азерб. **bozbaş**.

Гарда́л и **гарда́** – горчица: *Дл'а мáслъ с'éил'и кънап'и́, гардý.* ✱ Азерб. **xardal**.

Гоз – грецкий орех. ✱ Азерб. **qoz**.

Гуйма́г – каша из муки, разбавленная маслом, бекме́зом или медом. ✱ Азерб. **quymaq**.

Гута́б, **кута́б** и **кыта́б** – тонко раскатанное тесто, сложенное вдвое (лава́ш) с начинкой из мяса или зелени, выпеченное на са́дже: *Гутáбы нъ сáд'ж'ь п'акýт'.* ✱ Азерб. **qutab**.

Довга́ и **дуга́** – суп из простокваши (айрана) с зеленью и рисом: Давγý *нъучи́л'ис'ь вар'и́т' у аз'ьб'ижáнък. Óчьн' фкýснъ, асóб'ьннъ л'éтъм мнóуь вáр'им.* ✱ Азерб. **dovğa**.

Дограма́ – молоко, смешанное с хлебными крошками: *Дъγрамá дл'ь жылýткъ пал'éзнъ.* ✱ Азерб. **doğramac** – окрошка.

Долма́ – особый вид голубцов: бараний фарш с рисом

заворачивают в молодые виноградные или капустные листья: *Дл'ь далмы́ мы м'ácу намóл'им, сóл'и, цыбýл'и туды́, а патóм ў капýсный л'и́ст зъв'ирн'óм ы вóрым.* ✱ Азерб. **dolma**.

Душáб – то же, что бекмéс: *Мы душáп кýшъйьм, тóл'-к'и сáм'и н'и вóрым.* ✱ Азерб. **doşab**.

Зафарáн – шафран: *Зъфарáн – э́тъ такáйь в'éш'ш', ф кáшу кладýт', аз'ърб'ижáнцы мнóгъ ф плóф кладýт', óн пахýчий д'éлъйьццъ.* ✱Азерб. **zəfəran**.

Иппэ́к – хлеб: *Анá-тъ ужэ́ ипп э́к п'ачóт'.* ✱ Азерб. **əppək** (прост.).

Ирчáл и **арчáл** – джем; мелко нарезанные яблоки, сваренные в бекмезе, душабе: *Тóт гóд иш'ш'ó ирчáл вар'ил'и.* ✱ Азерб. **rical**.

Каймáк – сливки: *Каймáк у м'ин'á фкýсный пълучáйьццъ.* ✱ Азерб. **qaymaq**.

Кайсá и **кайсы́** – 1. *Собир.* Сухофрукты. 2. Высушенные на солнце абрикосы особого сорта, с удалёнными косточками: *Плóф харóш с кайсóй.* ✱ Азерб. **qaysı**.

Каравýс – растение, употребляемое в пищу в качестве приправы: *Н'и знáйу, кáк па-вáшъму, па-нáшъму – къравýс.* ✱ Азерб. **kərəviz** – сельдерей.

Каты́г – простокваша: *Ис кавáхъ гатóв'им кáшу, дъбавл'áйьм каты́к с чьснакóм ы кýшъйьм.* ✱ Азерб. **qatıq**.

Ках – сушёные фрукты: *Кáх – э́тъ сушóныи фрýхты.* ✱ Азерб. **qax**.

Кебáб – шашлык. ✱Азерб. **kəbab**.

Кеклúк – то же, что чабрéц. ✱ Азерб. **kəklikotu**.

Коргá и **кургá** – жареная пшеница: *Пр'ид'óт', карýу ф кармáн, - и пашóл гул'áт'.* Азерб. **qorğa** – жареная пшеница или кукуруза.

Куирьмá – баранина, жаренная в собственном соку: *Бъранá зар'éжъм, б'ъз вады́ зажáрым, куир'мá бýд'ьт'.*

✱ Азерб. **qovurma** – жареное мясо, жаркое.

Курса́к – живот барана и т.д. ✱ Азерб. **qursaq** – часть желудка, желудок.

Кюкю́ – блюдо, приготовленное из тушеной зелени и яиц. ✱ Азерб. **kükü**.

Кюнда́ – скаток теста: *Кагда́ п'ик'о́м хл'е́п, д'е́лъйьм к'ундá, сма́зывъйьм йаи́чкъм, зат'е́м ста́в'им ф п'е́чку.* ✱ Азерб. **kündə**.

Кюфта́ – тефтели, котлеты: *Из м'а́кът'и д'е́лъл'и катл'е́ты - к'уфта́ нъзыва́ицц'ъ.* ✱Азерб. **küftə**.

Кята́ – 1. Пирог с особой начинкой: *К'ату́ ма́т' хърашо́ п'ик'о́т'.* 2. Гутаб из зелени и творога: *На са́д'ж'ь ши'ш'о́ п'ик'о́м к'ата́.* ✱Азерб. **kətə**.

Лава́ш[1] – пресный хлеб в виде плоской лепёшки из тонкого раскатанного теста, выпеченный на са́дже: *Вът кусо́чк'им'и лава́ш нар'е́жут' и в во́ду, сва́р'ищц'ъ и нъзыва́ицц'ъ галу́шк'и.* ✱ Азерб. **lavaş**.

Лава́ш[2] – сушеная выварка из мякоти фруктов в виде тонких лепёшек: *Лава́ш ма́мъ са сл'и́в д'е́лъит', а пато́м с'у́шыт'.* ✱ Азерб. **lavaşana**.

Ло́бия и **ло́бья** – фасоль, боб. В период молочной зрелости употребляется в пищу вместе с зелёными стручками: *Ло́б'йь, ишшо́ квасо́л'ь мо́жнъ сказ'а́т'.* ✱ Азерб. **lobya**.

Мая́ – дрожжи, закваска: *В д'е́жн'ик майу́ кладу́т'.* ✱ Азерб. **maya**.

Мота́л и **мута́л** – название сорта сыра. В выражении: **мута́л пенди́р** – о полном человеке (перен., ирон.): *У н'ава́, зна́т', мута́л п'инд'и́р'* (употреблено русским по отношению к русскому мужчине, имеющему брюшко). ✱ Азерб. **motal**; **motal pendiri** – сорт сыра .

Нарбе́к – то же, что душа́б и бехме́з: *ъувар'а́т' у на́с ы нарб'е́к, и душа́п.* ✱ Азерб. **narbek**.

Ноху́д и **нуху́т** – горох: *С ноху́тъм суп харо́шый ва-*

р'ицц'ъ. ✱ Азерб. **noxud**.

Пахла́ – 1. Вид бобового растения, употребляемого в пищу в период молочной зрелости; фасоль: *Пахлу́ н'амно́-уъ в ауаро́д'ь сажа́йьм дл'ь с'иб'а́.* 2. Наименование обеда, приготовленного из пахлы́: *Пахлу́ атвар'у́, пато́м нар'е́-жу, йаи́чк'и туда́, ма́сл'ицъ, лу́к нъкрашу́ – и уато́в мъй аб'е́т.* ✱ Азерб. **paxla**.

Пенди́р, **пе́ндир и́** или **пенды́рь** – сорт сыра из овечьего молока, хранимый в бараньей шкуре, в бурдюке; брынза: *П'индь́р' – э́тъ сыр ав'е́чий.* ✱ Азерб. **pendir**.

Пити́ – густой наваристый суп из жирной баранины с различными приправами, каждая порция готовится отдельно в глиняном горшочке: *П'ит'и́ уато́в'им в мак'и́тр'ь, ф п'е́ч стано́в'им.* ✱ Азерб. **piti**.

Пло́ва – плов: *Ф пра́з'н'ик па́ск'и п'ик'о́м, пло́ву ва́-р'им.* ✱ Азерб. **plov**. Употребление данного существительного в форме женского рода, возможно, связано с тем, что в азербайджанском языке нет категории рода. В то же время в русском островном говоре имеется тенденция перехода слов в женский род. Об этом свидетельствуют морфологические диалектизмы. Так, из 36 примеров 23 слова отмечены с переходом в женский род, например: *карто́фля* (картофель), *насмо́рка* (насморк), *обы́чая* (обычай), *сту́ла* (стул) и т.д.

Саккы́с – жевательная резинка, клей с дерева, который жуют. *Сак'к'и́с как кл'е́й с сасны.* ✱ Азерб. **saqqız**.

Сума́х – порошок из сушёных плодов барбариса: *В аб'е́т сума́х клад'о́м, о́н к'и́слый, фку́сный.* ✱ Азерб. **sumax**.

Тузлу́к – рассол: *Ръзвад'и́л'и тузлу́к, уклада́л'и с'о́тру, с'е́л'д', с'ивр'у́уу ф чанда́к'и атправл'а́л'и в друу'ийь уърада́.* ✱ Азерб. **duzluq**.

Турш – кислый маринад; высушенное лепешками повидло из кислых плодов (слив, алычи и пр.): *Йиш'ш'о́*

йе́тъ турш, к'и́слый тако́й, н'и по́мн'у назва́н'йь. ✱ Азерб. **turş** – кислый; **turşu** – 1) кислота, 2) маринад.

Фындыкъ – фундук. ✱ Азерб. **fındıq**.

Хами́р – тесто. ✱ Азерб. **xəmir**.

Хаш – жидкое блюдо из коровьих или бараньих ножек: *Ха́ш абыґчнъ йид'а́т' ра́нъ у́тръм.* ✱ Азерб. **xaş**.

Хаши́ль и **хяши́ль** – жидкая каша из муки с маслом: *В з'и́мн'ийь хълада́ сва́р'им х'аш'ил', разба́в'им ма́слъ и б'икм'е́з ы ку́шъйьм.* ✱Азерб. **xaşil**.

Чихыртма́ и **чигыртма́** – блюдо из курицы, пожаренной и заправленной яйцами: *Чиґыртму́ з'д'е́лъл ис ку́р'ицы.* ✱ Азерб. **çığırtma**.

Чуре́к и **чоре́к** – пресный хлеб в виде тонких лепёшек, выпекаемых в тенди́ре: *Ана́ чур'е́к'и п'ик'и́т', а о́н с'ид'и́т' ф тулу́п'ь.* ✱ Азерб. **çörək**.

Шор – присоленный творог: *Шо́р то́жъ, штъ и тваро́ґ, то́л'к'а сал'о́нъй.* ✱ Азерб. **şor**.

Шырба́ и **щерба́** – суп; уха: *Йь свар'и́лъ фку́снуйу шырбу́ ис кутума́.* ✱ Азерб. **şorba**.

14. Ягоды и фрукты:

Алча́ – алыча: *Алча́ как сл'и́въ быва́ит', то́л'к'и м'е́лк'ийь и кру́ґлъйь.* ✱ Азерб. **alca**.

Анжи́ль и **инджи́ль** – инжир: *Сухо́й анжы́л' мы купл'им ы чай п'йо́м.* ✱ Азерб. *диал*. **əncil**.

Аре́к – абрикос: *У на́с ар'е́ки заву́т', э́нтъ абр'ико́сы.* ✱ Азерб. **ərik**.

Ида́ – плоды лоха. ✱ Азерб. **iydə**.

Ина́б – плоды колючего кустарника, шаровидные, мясистые, кисло-сладкого вкуса. ✱ Азерб. **innab**.

Кайса́, **кайсы́** и **кыйсы́** – абрикос: *Куп'и́лъ кайсы́.* ✱ Азерб. **qaysı**.

Кишми́ш – мелкий виноград с косточками. *В'инаґра́д у на́с с ко́стъчкъй, к'ишм'и́ш йиво́ нъзыва́йьм.* ✱ Азерб. **kişmiş**.

Мо́рух и **моруx́** – малина: *Из маруx́ъ д'е́лъйьмвар'е́н'йь. Ано́ ат прастýды л'е́чит'.* ✱ Азерб. **moruq**.

Мыш-мышы́ – Абрикос: *Ны́нчь мыш-мышы́ урад'и́лъс'.* ✱ Азерб. **mış-mışı** – сорт абрикоса.

Сума́х – барбарис: *Сума́х в ауаро́д'ь рас'т'о́т' во́зл'ь уърад'бы.* ✱ Азерб. **sumax**.

Тут и **тута́** – ягода шелковицы. *С туты́ во́тку уна́т' мо́жнъ.* ✱ Азерб. **tut** – 1) тутовое дерево, шелковица; 2) ягода тутового дерева.

Тутни́к – ягода тутового дерева: *Ан'и́ тут'н'и́к кл'уйу́т'.* ✱ Азерб. **tut**.

Узю́м – изюм, виноград: *Уз'у́м у нас по́знъ пъсп'ива́йьт'.* ✱ Азерб. **üzüm**.

Фейхо́ – фейхоа. ✱ Азерб. *диал*. **feyxo** (в Лянкяранском районе).

Фурма́ – хурма: *Фурма́ у м'ин'а́ йиш'ш'о́ пака́ з'ил'о́нъйь.* ✱ Азерб. **xurma**.

Шапталá и **шафталá** – 1. Персик: *Фру́ктъ на д'е́р'ьв'ь рас'т'о́т' – шъфталá нъзыва́йьццъ.* 2. Абрикос: *Как'и́и св'е́жыи, т'е́ про́стъ абрыко́зы, а то́ шъпталá, а как'и́и со́хлыи, т'е́ - ур'у́к.* ✱ Азерб. **şaftalı** – персик.

15. Овощи:

Бадымжа́н, бадржа́н, бадрижа́н и **бадыржа́н** – баклажан: *Мы са́м'и бъдрыжа́н н'ь сажа́им, нъ база́р'ь купл'а́им.* // уменьш.-ласкат. **бадыржа́нка**: *С'ича́с на м'е́с'т'ь чълтыка́ бъдыржа́нк'и сажа́йут.* ✱ Азерб. **badımcan**.

Бура́н – тыква: *У бура́нъ цв'е́т харо́шый.* ✱ Азерб. **boranı** – тыква.

Каба́к и **кава́х** – тыква: *Кава́х? Э́нтъ тыклу́шкъ.* ✱ Азерб. **qabaq**.

Кавýн и **каýн** – 1. Тыква: *Кавýны ужэ́ вы́шл'и.* 2. Арбуз: *Па-ва́шъму арбу́с, а па-на́шъму – кавýн.* ✱ Азерб. **qovun** – дыня.

Кардалá и **карандалá** – кукуруза: *Ис кърдалы мы п'и-*

к'о́м хл'е́п. ✱ Азерб. **qarğıdalı**.

16. Лексика, связанная со скотоводством:

Ала́ф и **ала́п** – сено, корм для скота. *Ала́ф мы д'е́ржым на крьы́шъ ха́ты ил'и сара́йь.* ✱ Азерб. **alaf** – кормовая трава, корм, фураж.

Алачы́х и **алачи́х** – войлочный шатер, в котором живут пастухи на летних пастбищах: *Л'е́тъм пъдн'има́йьм ав'е́ц на т'е́ го́ры, там стро́йьм алачы́х ы жыв'о́м в н'о́м.* ♦ **Поделили по пра́вде: тебе́ – чих, мне - алачи́х** – о несправедливом разделе. ✱ Азерб. **alaçıq** – лачуга, юрта, войлочный шатер.

Арана́ – место зимовки скота. ✱ Азерб. **aran**.

Архач – 1. Пастбище: *Архачи́ у нас дъл'ако́ в гара́х.* 2. Огороженное место для отдыха скота на летнем пастбище. *Архач – э́тъ м'е́стъ така́йь зъгъраж о́нъйь, худо́бу там д'е́ржым, кака́йь на вы́гън'ь.* ✱ Азерб. **arxac**.

Аха́р-баха́р – луг на возвышенности. ✱ Азерб. **axar-baxar** – панорама, вид, пейзаж; (**axar** – текущий, **baxar** – вид).

Бо́зивук – бычок: *Т'илу́шку аста́в'им, а бо́з'ивукъ дъ ръжыства́ пад'е́ржым, а тады́ р'е́зът' бу́д'ьм.* ✱ Азерб. **buzov**.

Бузова́н – пастбище. ✱ Азерб. **buzov** – теленок, бычок.

Дайля́к – двухлетний жеребенок: *Дайл'а́к – како́му жъриб'о́нку два го́дъ.* // ж. **дайля́чка**: *Кабы́лк'ь два го́дъ, э́тъ дайл'а́чькъ.* ✱ Азерб. **daylaq**.

Джому́ш – буйвол: *Д'ж'ому́шъ ў хаз'а́йств'ь д'ижа́т' вы́гъуднъ.* ✱ Азерб. **camış**.

Каты́р – мул: *Каты́р – этъ лашо́нък тако́й: ма́т' – ша́чк'а, а ат'е́ц – жъры́б'ец.* ✱ Азерб. **qatır**.

Коч – баран-производитель: *У м'ин'а́ чьты́р'ь йа́рк'и и ад'и́н ко́ч.* ✱ Азерб. **qoc**.

Кузёнок – ягнёнок. ✱ Азерб. **quzu**.

Кышла́к, кышла́х, кыла́г, кышта́г и **кышта́х** – зим-

нее пастбище: *Нъ кыштáу'ь з'имóй скóт бывáит'.* ✱ Азерб. **qışlaq**.

Нухтá – верёвка для привязывания скота, уздечка: *Нухтýу ваз'м'и́ у Ивáн Ивáнычь.* ✱ Азерб. **noxta** – недоуздок.

Палáн – вьючное седло: *Нъ палáн'ь д'éвъчкъ с'ид'éлъ.* ✱ Азерб. **palan**.

Саманка – процесс кормления скота: *Самáнкъ – э́тъ карм'и́т' скат'и́ну.* ✱ Азерб. **saman** – солома.

Сары́ – животное со шкурой желтоватого цвета. *Карóву сары́ зав'óм, къ анá рыжýхъ.* ✱ Азерб. **sarı** – желтый.

Тоглýш – годовалый ягненок: *Таулýш - йиунóк, гадóчьк йимý.* ✱ Азерб. **toğluş**.

Уркéн – аркан, привязь: *Урк'éн иш'ш'ó у д'éдъ был.* ✱ Азерб. **örkən**.

Хам – 1. Неприрученный, дикий (о животных). 2. Необъезженная (о лошади). // В выражениях: **хáм джюнгя́** – неприрученный бычок; **хáм инéк** – неспокойная корова; корова, не подпускающая доить. ✱ Азерб. **xam** – сырой; неопытный, непривычный; невозделанный, целинный; **inək** – корова.

Чабáнить и **чебáнить** – пасти: *Б'ьз мужыкá аднá чибáн'илъ, пътамý Чибáн'к'ины мы зав'óм.* ✱ Азерб. **çoban** – пастух.

Чайлы́ – летнее пастбище у реки. ✱ Азерб. **çaylı** (**çay** – река).

Чóкуш и **чокýш** – пастуший возглас, которым погоняют коз: *Чóкуш нъ казлá уъвар'и́м, штъп шóл.* ✱ Азерб. **çokş** – пастуший возглас, которым погоняют осла.

Яйлáг, **яйля́г**, **айлáг**, **ейлáг**, **ейлáг**, **ейля́г**, **ийлáг**, **ийля́г**, **иля́г**, **эйлáг** – летнее пастбище в горах: *Фс'у л'éту скат'и́ну нъ йайл'áу'ь д'éржым.* ✱ Азерб. **yaylaq** – 1) летнее пастбище в горах; 2) горное плато.

Ял – объедки: *Н'ь пръпадáйьт йáл у нáс – кат'áтъ йад'áт'.* ✱ Азерб. **yal** – болтушка, месиво для собак, скота.

Ятáг, **этáх** и **латáг** – овчарня, временное место ночевки, укрытие на пастбищах для овец и крупного рогатого скота, сооружаемое в земле глубиной в 1-1,5 метра с легким перекрытием из хвороста и мелких жердей, присыпанное сверху тонким слоем земли: *Нýжнъ пайéхът' и з'д'élът' дл'ь ав'éц йатáу'и.* ✱ Азерб. **yataq** – овин, сарай, овчарня.

17. Лексика, связанная с земледелием:

Анбарбý, **амбарбý**, **апанбарбý** и **апанбурбý** – сорт белого риса с приятным запахом: *У амбарбý навáр бал'-шóй.* ✱ Азерб. **ənbərbu**.

Арпá – овес. ✱ Азерб. **arpa** – ячмень.

Бахчá, **бакчá** и **бáкча** – 1. Сад. 2. Огород. 3. Участок в поле, засеянный арбузами, дыней, тыквой: *С'éил'и картóшку, маркóфку, аγурцы́, в бáкчъх арбýзы, ды́н'и.* ✱ Азерб. **bağça** – сад.

Бостáн и **бустáн** – огород: *Рáн'шъ в бустáнъх фс'ó сажáл'и, а нóчь тóл'к'а капýсту, пъм'идóры.* ✱ Азерб. **bostan**.

Бугдá – пшеница. ✱ Азерб. **buğda**.

Ер – участок земли. ✱ Азерб. **yer** – 1) земля, почва; 2) место.

Исты́ль – водохранилище для рисовых полей; запруда; пруд: *Исты́л'и д'élъйут', штъб вадá фс'иγдá былá.* ✱ Азерб. **istil**.

Кенáф – лён: *К'инáф – э́нтъ па-нáшъму. Нóчь к'инáфъ мнóγъ.* ✱ Азерб. **kənaf**.

Лек – 1. Грядка: *У нáс нъ ад'úн γа д'éс'ьт'-дв'инáццът' л'ékъф.* 2. Бугорок, небольшой вал, отделяющий соседние участки земли. 3. Клетка на рисовом поле, обнесенная марзóй. ✱ Азерб. **lək** – грядка.

Люкýт – опна в поле. ✱ Азерб. **lüküt**.

Лярга́ и **люрга́** – 1. Местный сорт гороха: *Л'аруа́ вро́д'ь бъ ло́б'ийь, то́л'къ чудо́к пабо́л'ь.* 2. Сорт ореха: *Л'аруа́ – э́тъ тако́й ар'е́х, кл'и́нчьтый ар'е́х.* ✱ Азерб. **lərgə**.

Мамадали́ – сорт риса: *Ра́н'шъ выра́ш'ш'ивъл'и и р'и́с мъмъдал'и́.* ✱ зерб. **Məmmədəli** (мужское имя).

Марзи марза́ – 1. Небольшой земляной вал, делящий рисовые поля на квадраты, ле́ки: *Ма́рзы, ан'и́ н'ьвысо́к'ийь.* 2. Клетка рисового поля: *Марзу́ вадо́й зъпалн'а́йут, п'и́т' дайу́т шьлтыку́.* ✱ Азерб. **mərz**.

Пай – 1. Участок земли, обычно выделяемый под сенокос: *М'ьжду па́йм'и прата́птывъл'и бро́т.* 2. Личный участок рисового поля: *Там мно́уъ пайо́ф, и у м'ин'а́ ад'и́н па́й.* ✱ Азерб. **pay**.

Сарбугда́ – сорт пшеницы: *А у како́й ко́лъз двайно́й выхо́д'ит' – йе́тъ сърбуудá.* ✱ Азерб. **sarıbuğda** – сорт пшеницы (**sarı** – жёлтый, **buğda** – пшеница).

Туху́м – семена риса: *Н'ь ад'д'е́л'ный р'и́с нъзыва́йьцъ чалтыk, а с'ьм'ина́ – туху́м.* ✱Азерб. **toxum** – семя, семена.

Тютю́н – табак, травянистое растение семейства паслёновых. ✱ Азерб. **tütün**.

Хара́ – малая укладка зерновых в поле (десять снопов): *Мы снапы ф хара́ съб'ира́йьм, па д'е́с'ьт' снапо́в нъкладáйут' ф харыk.* ✱ Азерб. **xara** – укладка.

Харма́н – пшеничные отходы при молотьбе: *Ис харма́нъ сама́н д'е́лъйут', дама́ стро́йут'.* ✱ Азерб. **xırman**.

Хо́рдун и **хурду́н** – мелкий рис: *Чалтыk сърт'иру́йут' ф хурду́н ы в друу'и́йь з'о́рнъ.* ✱ Азерб. **xırda** – 1) маленький, мизерный; 2) мелкий, дробленый.

Хыр – поле, засеянное рисом. ✱ Азерб. **xır** – бахча.

Хырда́ бугда́ – сорт пшеницы: *Нъпр'им'е́р, йа с'е́ил ы пъшан'и́цу, йачм'е́н', ро́ш, сърбуудá, хырдá буудá – дл'а ру́сскъвъ хл'е́бъ ид'о́т'.* ✱ Азерб. **xırda buğda** – сорт

пшеницы (**хırda** – мелкий, **buğda** – пшеница).

Хырду́н и **хырды́н** – 1. То же, что хорду́н: *Ку́ры кл'уйу́т' хырду́н.* 2. Высевки от риса: *Пъсл'ь дыбыра́-тъ и астайо́ццъ хырду́н.* ✱ Азерб. **хırda** – 1) маленький, мизерный; 2) мелкий, дробленый.

Чаи́р – сорная трава на рисовом поле: *Чаи́р нъ планта́цыйьх дл'а в'е́н'икъв выд'о́ру'ивъйут'.* ✱ Азерб. **çayir** – пырей (многолетнее растение).

Чалты́к, ча́лтык и **шалты́к** – неочищенный от шелухи рис: *Чалты́к у на́с на асы́рк'ь су́шът'.* ✱ Азерб. **çəltik**.

Чамы́к – болотистая местность для посадки риса. ✱ Азерб. **çamır**.

Чиле́ – сорт белого риса с приятным запахом: *У на́с в'ил'у'иджыр, амбарбу́ и чил'е́.* ✱ Азерб. **çiləyi** – сорт риса.

Чиле́й – красноватое семя чалтыка: *Чил'е́й быва́ит' кра́сный.* ✱ Азерб. **çiləyi** – сорт риса.

Чоль и **чуль** – 1. Земельный участок, расположенный на равнине и предназначенный для посева злаков: *Мы нъ гара́х жыв'о́м, а како́й уча́стък ы на чо́л'ь быва́ит'.* 2. Поле, степь, пустыня. ✱ Азерб. **çöl** – 1) поле, степь, пустыня; 2) двор.

Чум и **чумы́** – 1. Большие комья земли, остающиеся после вспашки. 2. Участок земли, остающийся невспаханным. ✱ Азерб. **şum** – пахота, вспашка, пашня.

Щики́ль – рассада: *Ш'ш'ик'и́л' п'ьр'иса́жывъйут' в лу́нк'и нъ ауаро́дъх.* ✱ Азерб. **şitil**.

18. Орудия труда:

Ая́г-дингь – ножная домашняя мельница для очистки риса. ✱ Азерб. **ayaq** – нога, **dink** – мельница для очистки риса.

Балта́ – 1. Топор с большой рукояткой: *Сухо́йь д'е́р'ьвъ вырубайу балто́й.* 2. *Перен.* Язык. *С йе́й лу́чшъ н'а спо́р': къ балту́ ф хо́т пу́с'т'ит', куск'и́ с т'аб'а́ ас-*

та́нуццъ. ✱Азерб. **balta** – топор.

Бармаки́ – вилы: *Бармáк'и – мы зав'óм в'и́лы, как'и́м'и в'éйут'.* ✱ Азерб. **barmaq** – палец.

Вя́ля и **вяля́** – молотильная доска с железными зубьями, режущая снопы: *Каудá уб'ар'óм рóш, б'ар'óм в'ал'и́ и р'éжым салóму.* // уменьш.-ласкат. **вялю́шка**: *Нъ аднóй стъран'é в'ал'ýшк'и вб'ивáйут' жъл'из'ák'и óстрыйь.* ✱ Азерб. **vəl** – молотильная доска.

Дагра́ – вид секача, с длинной ручкой, употребляемого для рубки кустарника, веток: *Даурóй кал'ýку чи́с'т'ьт'.* ✱ Азерб. **dəhrə** – большой кухонный или садовый нож, секач.

Даргя́з – сельскохозяйственное орудие для скашивания колю́ки, по размеру меньше бараджа́на: *К'ал'ýку дарy'áзъм скас'и́т' нáдъ, а тó зъраслó фс'ó.* ✱ Азерб. **dəryaz** – коса.

Динг, **дингь** и **динк** – приспособление для обработки риса: кривая палка с металлическим стаканчиком на конце, в котором насажены гвозди; составная часть толчеи: *Д'инкъм ру́шъйут чалтыкъ.* ✱ Азерб. **ding**.

Казги́рь, **казгы́рь** и **кызгы́рь** – узкая лопата для вскапывания огородов и садов: *Казуыр' хърашó з'éмл'у варóшыт'.* ✱ Азерб. **qazmaq** (копать) + **qır** (аффикс).

Ке́рка – мотыга. ✱ Азерб. **kərki** – род топора.

Клю́нка, **клю́нька** и **клю́пка** – кирка: *Ат'éц пъпрас'и́л у м'ин'á кл'ýпку.* ✱ Азерб. **gülüng**.

Сапа́ – мотыга, тяпка: *Э́нтъ свайá сапá*. ✱ Азерб. **sap** – ручка, черенок, древко.

Тагра́ – секач, топор, имеющий плоскую удлиненную форму с загнутым кончиком и деревянной рукояткой: *Тагрá кал'ýчку чи́с'т'ит'.* ✱ Азерб. **dəhrə**.

Ура́х – ручное орудие в виде серпа, но чуть больше и лезвие без зазубрин, употребляется для кошения травы в саду, среди кустарников. ✱ Азерб. **orag** – серп.

Хыч и **хыш** – 1. Железный наконечник плуга: *Пóл'ь*

снача́лъ па́шут хышо́м. 2. Соха, плуг: *К хышу́ быко́ф пр'иставл'а́йут'.* ✱ Азерб. **хыş** – соха.

Чин – зубчатый серп несколько меньшего размера, чем русский. ✱ Азерб. **çin**.

Шаны́ – деревянные вилы с большими зубьями (6-8 зубьев), употребляющиеся специально для погрузки рубленой соломы (самана) и сена: *Шаны́ – в'и́лы нъзыва́ицъ, ваны́ д'ър'ив'а́нный, зу́б'йь у и́х бал'шьи́.* ✱ Азерб. **şana**.

19. Рыбный промысел:

Балы́г и **балы́к** – рыба: *Нало́в'ьт' быва́лъ балыко́фтъ и сал'и́л'и их.* ✱Азерб. **balıq** – рыба.

Вата́га – рыбачий поселок на побережье Каспийского моря и по берегам р. Куры. ✱ Азерб. **vətəgə** – рыбный промысел.

Дузлу́к – рассол для рыбы: *Кауда́ ры́бу со́л'ут, дузлу́към зъл'ива́йут.* ✱ Азерб. **duzlu** – солёный.

Кутум́ и **кутун́** – морская рыба: *Йь свар'и́лъ фку́снуйу шырбу́ ис кутума́.* ✱ Азерб. **kütüm**.

Люма́н – порт, залив. ✱ Азерб. **liman**.

20. Растительный мир:

Ага́ч – дерево: *На м'ёс'т'ь на́шъй жы́д'н'ицы ага́ч был бал'шо́й.* ✱ Азерб. **ağac**.

Айла́нт, **айла́н** и **айле́н** – род деревьев семейства симарубовых. ✱ Азерб. **aylant**.

Бузлу́к и **бузлы́к** – подснежник: *Ра́н'н'ьй в'исно́й расту́т' бузлук'и́.* ✱ Азерб. **buzluq** – местность, покрытая льдом.

Вяла́с – граб: *Во́нъ в'ала́с-тъ.* ✱ Азерб. **vələs**.

Вяля́стик – лес с преобладанием граба. ✱ Азерб. **vələs** – граб.

Гара́ ага́ч – то же, что дами́р ага́ч: *гара́ ага́ч в л'иса́х рас'т'о́т, в гара́х.* ✱ Азерб. **qara** – черный, **ağac** – дерево.

Гаратука́нник – колючее дерево, которым огораживают двор: *уърътука́н'н'ик рас'т'о́т' нъ н'изу́.* ✱ Азерб. **qaratikan**.

Дами́р а́га́ч – железное дерево (при обработке тонет в воде): *Дам'и́р ауа́ч кр'е́пк'ий о́чьн'.* ✱ Азерб. **dəmir ğ**.

Джаба́л – дикое тутовое дерево, листья которого служат кормом для шелкопряда; шелковица: *А э́тъ джаба́л, шълкав'и́цъй мо́жнъ назва́т', на э́н'т'их фру́фтъв н'е́ту, а нъ туто́вн'ик'ь фру́фты.* ✱ Азерб. **sabal**.

Джыкы́р – Лес. ✱ Азерб. **ciğir** – тропинка, дорожка.

Дивя́ трава́ – верблюжья трава. ✱ Азерб. **dəvə** – верблюд.

Ида́ – лох, небольшое дерево с колючими ветвями семейства лоховых. ✱ Азерб. **iydə**.

Ина́б – Колючий кустарник с мелкими золотистыми цветками. ✱ Азерб. **innab**.

Калага́н, **калга́н**, **калка́н**, **калха́н** и **калга́** – 1. Медоносное растение жёлтого цвета со сладким запахом. 2. Татарник: *То́ по́л'ь калуа́нъм'и засо́р'ьнъ.* 3. Высокое колючее растение с толстым стволом: *Р'иб'о́нък уда́р'илс'ь а калка́н.* ✱ Азерб. **gangal**.

Карага́ч и **карагу́ч** – карагач (вяз), южное дерево: *Лы́къ д'е́лъл'и ис кърауа́чъ.* ✱ Азерб. **qarağac** – вяз.

Каратикя́н – колючий кустарник: *Кърът'ик'а́н – так'у́йь калу́чк'и.* ✱ Азерб. **qaratikan**.

Каратикя́нник – заросли кустов каратикя́на: *С кърът'ик'а́н'ик'ъ уърад'бу́ уаро́д'ьт'.* ✱ Азерб. **qaratikan**.

Палы́д – дуб: *Тако́й пальт, фтр'у́ апхва́тъ был.* ✱ Азерб. **palıd**.

Чафра́нка и **чипра́нка** – жёлтые цветы: *С чафра́нк'и д'е́фк'и в'ано́к ф ко́сы пл'ату́т'.* ✱ Азерб. **şafran**.

Чина́рь – чинара, платан, бук: *Ко́шкъ зал'е́злъ нъ чина́р' и с'ид'и́т' та́мъ.* ✱ Азерб. **çinar**.

Чуху́р – лес. ✱ Азерб. **çuxur** – впадина, яма.

Юнжа́ – клевер: *В’éс’ ауаро́д йунжо́й абро́с.* ✱ Азерб. **yonca**.

21. Животные и пресмыкающиеся:

Ваща́к – рысь: *Ра́н’шъ въш’ш’ака́ э́тъуъ ско́л’къ было́.* ✱ Азерб. **vaşaq**.

Дивя́ – верблюд. ✱ Азерб. **dəvə**.

Докша́н – заяц: *Мы тут дакша́нъ в’и́д’ъл’и.* ✱ Азерб. **dovşan**.

Донгу́з – свинья: *Мы дануу́с н’ь йид’и́м.* ✱ Азерб. **donuz**.

Жира́н – джейран, газель, серна: *В на́шых л’иса́х жыра́ны йе́с’.* ✱Азерб. **ceyran**.

Ила́н – змея: *Ила́нъв в л’ису́ н’ь було́.* ✱ Азерб. **ilan**.

Ишáк – 1. Осёл: *И ў Баку́ нъ ишаку́, и ў Бак’е́ нъ ишак’е́.* 2. *Перен*. Глупый: *Н’и д’у́жъ ву́мный, дъ и н’и ишáк.* 3. *Перен*. (бранное). Упрямый: *Ты йиму́, ишаку́, та́к, а во́н таб’е́ э́дък.* ✱ Азерб. **eşşək** - осёл.

Кучено́к и **кучо́нок** – щенок: *Кучо́нък што́й-тъ бр’е́шыт’.* ✱ Азерб. **küçük**.

Майму́н – обезьяна. ✱Азерб. **meymun**.

Чака́л – шакал: *Зъ р’ико́й чака́л во́д’ицъ, как д’е́вычкъ см’ийо́цъ.* // ж. **чака́лка**: *Пъ нача́м з’д’е́с’ чика́лкъ во́йьт’.* ✱ Азерб. **çaqqal** – шакал.

Яша́к – осел: *Мы нъ йьшака́х н’и йе́з’д’им, йаша́к бо́л’шъ у аз’ърб’ижа́нъв во́д’ицъ.* ✱ Азерб. **eşşək**.

22. Птицы и насекомые:

Битю́к – вошь: *Зайшла́ цыуа́нкъ: ур’а́знъйь, нъ въласа́х б’ит’ук’и́.* ✱ Азерб. **bit**.

Джуджа́ – цыпленок: *Джуджа́ – цыпл’о́нък зна́чит’.* ✱ Азерб. **cücə**.

Каза́рка – гусь: *Каза́ркъ н’ьвысако́ л’ита́йьт’.* ✱ Азерб. **qaz**.

Карга́ – ворона: *Каруа́ пр’ил’ат’е́лъ и скл’ава́лъ ду́л’и.*

✱ Азерб. **qarğa**.

Каржо́нок – воронёнок: *Каржо́нкъ пъдабра́л с крыло́м пъламáтъм.* ✱ Азерб. **qarğa** – ворона.

Кекли́к - перепёлка. ✱ Азерб. **kəklik**.

Тахтаби́т – клоп: *Тъхтаб'и́т – кло́п мо́жнъ сказа́т'.* ✱ Азерб. **taxtabiti**.

Чалага́н – коршун: *Зъ цыплака́м'и даул'а́дывът' на́дъ, а то́ чьлаýан ун'ис'о́т'.* ✱ Азерб. **calağan**.

23. Географические термины и понятия:

Арана́ – низменность. ✱ Азерб. **aran**. Употребление существительного с окончанием **-а** связано, как уже отмечалось, с тенденцией перехода слов в женский род, имеющейся в русском островном говоре. Помимо этого значение слова – низменность – передается формой женского рода.

Арх – канал, арык. ✱ Азерб. **arx**.

Бата́г – болото, топь, трясина: *В'из'д'е́ бата́у'и.* ✱ Азерб. **bataq**.

Була́г – родник, ключ: *Ра́н'шъ бы́л'и була́у'и дл'ь тавó, штъбы фс'е́ аттýдъ маул'и́ таска́т' вóду.* ✱ Азерб. **bulaq**.

Бянд – 1. Плотина, запруда, дамба. 2. Место на реке, откуда отводят воду в канаву. ✱ Азерб. **bənd** – плотина, запруда.

Гюнёв – солнечная сторона, припёк, пригрев. ✱ Азерб. **güney**.

Карабе́нт и **караби́нь** – каменное русло реки, речное ложе из крупных камней. ✱ Азерб. **qara** – суша, земля; **bənd** – плотина, запруда.

Сирт и **сырт** – гора, возвышенность, гребень: *Зъ Куд'-йалча́къй сырт, уóркъ.* ✱ Азерб. **sırt**.

Тепе́ – пригорок, холм, вершина горы: *Тэп'е́ то́й уары́ нъзыва́йьм Сн'е́жнъйь.* ✱ Азерб. **təpə**.

Шора́н – 1. Солончаки. 2. Соленые болота. ✱ Азерб.

şoran – солончак.

24. Отвлеченные понятия:

Ама́н – плохой, доставляющий неприятности (о человеке): *Зъўс'ида́ в'ида́т', къ́к чьлав'е́к ама́н: зло́ н'ь зъхава́иш.* ✱ Азерб. **yaman**.

Байра́м – 1. Мусульманский праздник. 2. Незаконный отдых, безделье. ✱ Азерб. **bayram** – праздник, торжество.

Гай – шум, крик, суматоха: *Ну-у, падн'а́л'и га́й.* В выражении: **гнать гай** – гнать с шумом зверя: *Выб'ира́йуцц ахо́т'н'ик'и, штъбы гна́т' га́й.* ✱ Азерб. **hay** – суматоха, тревога.

Душма́н – нечистая сила: *Душма́н ру́ку талкн'от' – рука́ гр'е́х съд'ийо́т'.* ✱ Азерб. **düşmən** – враг.

Ихтала́та – беседа: *Ихтала́ту на́шу пъслу́шъйт'ь, пр'ихад'и́т'ь.* ✱ Азерб. **ixtilat**.

Кармага́л – шум, суматоха, скандал: *Че́м ка́жын д'е́н' кърмагал, лу́чшъ ръзайт'и́цц.* ✱ Азерб. **qalmaqal**.

Меселя́ – неразбериха: *Ка́жный свайо́ шум'и́т'. И така́йь пашла́ м'ьс'ил'а́…* ✱ Азерб. **məsələ** – дело, вопрос.

Мукда́р – грех: *Н'е́т, ан'и́ н'ь йид'а́т', мукда́р гъвар'а́т'.* ✱ Азерб. **murdar** – грязный, гадкий.

Сёхба́т – разговор, беседа. // В выражении: **сёхба́т вести́** – разговаривать: *С'ид'а́т ба́бушк'и на ла́фк'ь и с'охба́т в'аду́т'.* ✱ Азерб. **söhbət**.

Той – свадьба: *Ад'и́н ра́с пашл'и́ на то́й, ну, на сва́д'бу, хат'е́л'и пъсматр'е́т' нъ н'ив'е́сту и н'ь пъсматр'е́л'и: ана́ с'ид'е́лъ път чаршо́й.* ✱ Азерб. **toy**.

Хай-гуй – шум, гам, крик, суматоха. ✱ Азерб. **hay-huy**.

Хата́-бала́ – беда, неприятность, опасность. ✱ Азерб. **xata-bala**.

Шайта́н – чёрт, дьявол, нечистая сила: *Шайта́н ых ръзб'ир'о́т', хто́ с ых пра́вый*. ✱ Азерб. **şeytan**.

Яла́н – ложь. ✱ Азерб. **yalan**.

25. Названия болезней:

Кыздырмá – температура: *У н'иγó былá бал'шáйь кыздырмá.* ✱ Азерб. **gızdırma**.

Чар – болезнь лошади (опой). ✱ Азерб. **çər**.

26. Явления природы:

Каргарá – замёрзшая вода по краю водоема: *Кργарá – э́тъ вадá, м'óрзн'ьт' нъ хадý и нъб'ивáиццъ в зóр'у у б'é-р'ьγъ.* ✱ Азерб. **qarqara bağlamaq** – (*обл.*) оледенеть по кромке воды, покрыться тонким льдом.

Сель – мощные потоки дождевых вод, спускающихся с гор: *Фчарá какóй с'éл' был, фс'ó зътап'úлъ, а с'ивóдн'ь – в'óдръ.* ✱ Азерб. **sel**.

27. Названия транспортных средств и их частей:

Арабá – повозка, арба: *Э́ С'élъ йа нъ арабý и пайéхълъ да дóму.* ✱ Азерб. **araba**.

Лайды́р – лестница на арбе, повозке: *Усéлс'ь нъ лайды́р и знáт' с'иб'é катáйьццъ.* ✱ Азерб. **laydır**.

Ох – деревянная ось. ✱ Азерб. **ox** – 1. стрела; 2. ось.

28. Лексика, связанная с садоводством:

Гырхмызá – сорт груш. ✱ Азерб. **qır(x)mızı**.

Кайсá и **кайсы́** – абрикосовое дерево: *Кайсá в э́нтъм γадý н'ь пърасла́.* ✱ Азерб. **qaysı**.

Сарыту́рш и **сарыту́ш** – местный сорт яблок жёлто-красного цвета, кисло-сладкие на вкус: *Ф садý у нáс растýт мнóγъ йáблъкъф: шафрáн, канáдъ, нъпъл'иóн, с'инáп, сърытýш.* ✱ Азерб. *диал.* **sarıturş** – сорт яблок (Губинский район); **sarı** – жёлтый, **turş** – кислый.

Тут и **тутá** – тутовое дерево, шелковица: *Атрус'úл'и тут, пажáл'и йиγó, нъл'ивáйут' ф к'ийáн.* ✱ Азерб. **tut**.

Ту́тень и **тутóвник** – то же, что тут: *Тутóвн'ик бал'-шóй, бýд'ьм падр'éзывът'.* ✱ Азерб. **tut** + русск. **-ень-**; азерб. **tut** + русск. **-ов-** + **-ник-**.

Тутóвина – большое старое тутовое дерево: *Въ двар'é*

тутав'и́нъ бал'ша́йь, пад н'е́й с'а́д'ьм. ✱ Азерб. **tut** + русск. **-ов-** + **-ин(а).**

Тутóвня и **тутóвица** – то же, что тут: *У сас'е́дъ въ двар'е́ тутóв'ицы скóл'к'а.* ✱ Азерб. **tut** + русск. **-ов-** + **-н(я);** азерб. **tut** + русск. **-ов-** + **-иц(а).**

Улáн гёз – дерево, которое не плодоносит: *Ф тóт гóт улáн г'óз мóлн'ийь разб'и́лъ.* ✱ Азерб. **ulan göz.**

Чатáл – подпорка, подставляемая под ветки фруктовых деревьев. ✱ Азерб. **çatal** – сросток (сросшееся дерево).

29. Единицы измерения времени:

Сабáх – завтра: *Сабáх пр'ихад'и́т'ь, ш'ш'ác н'е́къдъ м'ин'е́.* ✱ Азерб. **sabah**.

30. Лексика, связанная с мерами исчисления:

Бир – один: *Э́тът в'илóк б'и́р к'ил'á, а э́нтъ – двá к'ил'á.* ✱ Азерб. **bir**.

Гирвáнка – фунт (мера веса): *г'ирвáнкъ – э́тъ стар'и́нный в'éс, двá с пълав'и́нъй г'ирвáнкъ в аднóм к'ил'е́.* ✱ Азерб. **girvənkə**.

Гирвáнковый – фунтовый: *г'и́р'и г'ирвáнкъвъй н'имá - пълк'илá йéс'т'.* ✱ Азерб. **girvənkə** – фунт + русск. **-ов(ый)**.

Дагáр – 1. Мера веса зерна: *Дагáръм м'ép'им пшан'и́цу.* 2. Кожаный мешок для зерна. // уменьш.-ласкат. **дагáрка**: *Дагáрк'и нъур'ивáйут', м'ишóчк'и и пр'иклáдывъйут' м'ин'е́.* ✱ Азерб. **dağar**.

Йиры́м и **яры́м** – половина: *Мнóгъ, н'и мнóгъ: йиры́м д'ит'áм аддавáй, йиры́м саб'е́ аставл'áй.* ✱ Азерб. **yarım**.

Кантáр и **кантáрь** – ручные весы с двумя чашами на коромысле: *Чур'éшн'у кънтар'óм в'éшъйьм.* ✱ Азерб. **qantar**.

Килэ́ – мера сыпучих тел; изготавливалась обычно из дерева: *Тр'и штýк'и – дв'е́ к'ил'и́.* ✱ Азерб. *диал.* **kilə** –

деревянная гиря.

Рубá – десять пудов (мера сыпучих тел): *Тадá йичм'éн' пъкупáл'и к'ил'óй и рубóй.* ✱ Азерб. **ruba**.

Тагáр и **тагáра** – *устар*. мера сыпучих тел, вмещающая 25 пудов: *Мы дóмъ двъ тауáръ спр'áтъл'и пшан'úцы.* ✱ Азерб. **tağar** – кадка, **dağar** – снятая дудкой и очищенная овечья или козья шкура, употребляемая в обиходе вместо тканого мешка. Слово *тагáр,* зафиксированное в селах Владимировка и Ивановка, проникло в говор из губинского и исмаиллинского диалектов, в которых *дагáр* – мера для сыпучих тел, изготовленная из кожи.

Чанáк – выдолбленная из дерева (или железная) мера, вместимостью в 5 кг, иногда и более (до пуда): *Мужьы́к м'éр'ид бал'шóй мéръй, а йá - баб'óнкъ, чьнакóм тóл'к'а.* ✱ Азерб. **çanaq** – мера сыпучих тел (около 5 кг).

Чувáл – мера веса в 6-8 пудов: *Картóшк'и с чувáл дáл'и, пудóў шéст'-вóс'ьм.* ✱ Азерб. **çuval**.

Шагáд – 1. *Малоупотр*. Количество зерна, взимаемое на мельнице за помол: *Э́тъ калхóзнъйъ мукá, рáн'шъ шагáт брáл'и.* 2. *Устар*. Железная мера, наподобие кружки, вмещающая два фунта зерна; гарнец: *Шагáт úл'и атм'éр – аднó и тóш.* ✱ Азерб. **şahad** – сбор зерном, взимаемый на мельнице за помол зерна.

Шалáми – Знач? *Мы н'исл'и́ шалáм'и рьы́бу.* ✱ Возможно, от азерб. **şələ** – большая охапка (чего-либо), которую навьючивают на спину животного или человека; *перен*. много.

31. Названия денежных единиц:

Абасú – двадцать копеек: *Двáццът' кап'éик абас'и́ нъзывáицц.* ✱ Азерб. **abbası**.

Хырдá – мелочь, мелкие деньги: *У таб'é йéс' хырдá?* ✱ Азерб. **xırda** – 1) маленький, мизерный; 2) мелкий, дробленый; 3) разг. мелочь, мелкие деньги.

Шай – денежная единица (пять копеек): *Прас'и́л тр'и́ццът' кап'е́ик, аддам за два́ццът' п'а́т', чаво́ из-за́ ша́йь спо́р'ит'.* ✱ Азерб. **şayı**.

32. Слова со значением признака:

Айбаласи́ный – сделанный из айбаласы́: *Ха́ты у на́с айбълас'и́ныи, с айбъласы́ стро́им.* ✱ Азерб. **aybalası** – необожженный кирпич, изготовленный из глины, мелко нарубленной соломы и навоза. Прилагательное образовано с помощью русск. суффикса **-ин(ый)**.

Алачи́чный – принадлежащий алачи́ху: *Алачи́шный во́йлък, како́й пато́лшъ.* ✱ Азерб. **alaçıq** – войлочный шатер, в котором живут пастухи на летних пастбищах. Форма возникла с помощью русск. суффикса **-н(ый)** с чередованием согласного в корне.

Алчи́ный – алычовый: *Дл'ь алчи́нъй вар'е́н'ји мно́гъ са́хъру на́дът'.* ✱ Азерб. **alça** – алыча + русск. **-ин(ый)**.

Аранжи́нский – привезенный с низменности: *Аран'и́нскъй жы́т'ъл' на на́шъвъ н'а схо́ш.* ✱ Азерб. **aran** – низменность + русск. **-ин-** + **-ск(ий)**.

Джарыы́шный – относящийся к джарыку: *А то́т пъ-т'ихо́н'к'у и пънадр'е́зъл мътузо́чк'и д'ж'арыы́шныи.* ✱ Азерб. **çarıq** – лапти + русск. **-н-(ый)** с изменением заднеязычного согласного в **ш**.

Джо́мушный – буйволиный. ✱ Азерб. **camış** – буйвол. Прилагательное образовано при помощи русск. суффикса **-н-**.

Зо́ром – насильно. ✱ Азерб. **zor** – 1) сильный; 2) трудный; 3) насилие, сила. Форма возникла по аналогии с такими моделями, как *рядо**м**, мелько**м***, т.е. с помощью русск. суффикса **-ом**.

Кава́чный – тыквенный: *Ка́шу кава́чнуйу уважа́йу.* ✱ Азерб. **qabaq** – тыква + русск. **-н(ый)** с чередованием согласного в корне.

Карага́чево – *прил.* к карага́ч: *В'е́н'ик у на́с с къра-*

γáчьвъ д'ép'ьвъ, н'ь лама́ицъ ана́. ✱ Азерб. **qarağac** – вяз + русск. **-ев(о)**.

Каржи́ный – вороний: *γн'издо́ каржы́нуйу р'иб'а́тъ ръзарьы́л'и.* ✱ Азерб. **qarğa** – ворона + русск. **-ин(ый)** с изменением **г → ж**.

Люткóм – бедно. ✱ Азерб. **lüt** – голый + русск. суффикс **-ком**.

Маймýнский – *экспресс*. обезьяний: *Ну, ул'ид'и́, ўс'е́ пава́тк'и маймýнск'ийь.* ✱Азерб. **meymun** – обезьяна + русск. **-ск(ий)**.

Мóрушный – малиновый: *Вар'ён'ўу мóрушнуйу вары́л'и, изв'ин'а́йус', мал'и́нъвуйу.*✱ Азерб. **moruq** – малина + русск. **-н(ый)** с чередованием согласного в корне.

Самáнный и **самáновый** – *прилаг*. к самáн: *С'т'ина́ аднасло́йнъйь ис к'ирп'ича́ самáннъуъ.* ✱ Азерб. **saman** – солома + русск. **-н(ый)**; азерб. **saman** – солома + русск. **-ов(ый)**.

Тандúрский. В выражении: **тандúрский чурéк** – чурек, испеченный в тандúре: *Тан'д'и́рск'ий чур'е́к са́мый фку́сный.* ✱ Азерб. **təndir** – печь в виде колодца на глубине не более 1 метра. Прилагательное возникло с помощью русск. **-ск(ий)**.

Хвагы́р – мирный, скромный, тихий: *Хваγы́р-чьлав'е'к - зна́чит' н'икаво́ н'ь зъб'ижа́ит', см'и́рнъ жыв'о́т'.* ✱ Азерб. **fağır**. В слове наблюдается изменение **ф → хв**. Как известно, в истории русского языка не было фонемы **ф**. Она возникла после падения редуцированных гласных в результате двух процессов – ассимиляции по глухости и оглушения звонкого **в** на конце слова. В некоторых говорах до сих пор фонема **ф** заменяется звуками, схожими с ней по фонетическим признакам, например **п**, **хв**. В исследуемом русском островном говоре Азербайджана вместо **ф**, в основном, употребляется сочетание **хв**.

Чалты́ковый – относящийся к чалты́к: *Чалты́къвыйь*

планта́цыи у на́с. ✱ Азерб. **çəltik** – неочищенный от шелухи рис + русск. **-ов(ый).**

Шо́рный – прилаг. к шор: *Ишшо́ мы д'е́лъйьм шо́рныйь п'ирашк'и́.* ✱ Азерб. **şor** – присоленный творог + русск. **-н(ый).**

<u>33. Лексика со значением процессуальности</u>:

Вя́лить – нарезáть (о соломе): *Ӱ калхо́з'ь мы в'а́л'ил'и сама́н.* ✱ Азерб. **vəl** – молотильная доска: **вял** + русск. **-и-ть.**

Дашба́шить – брать взятки: *Мы - калхо́з'н'ик'и, на́м дашба́шыт' н'е́ с чьвъ.* ✱ Азерб. **daşbaş** – нечестный доход, незаконная легкая нажива (*разг.*): **дашбаш** + русск. **-и-ть.**

Дашба́шничать – заниматься халтурой: *У на́с ф с'ил'е́ н'и фс'е́ дашба́ш'ичьйут.* ✱ Азерб. **daşbaş** – нечестный доход, незаконная легкая нажива (*разг.*): **дашбаш** + русск. **-нич-а-ть.**

Закармага́лить – заскандалить: *Сас'е́д'и на́шы ап'а́т' зъкърмагу́ал'ил'и.* ✱ Азер. **qalmaqal** – скандал: **закармагал-и-ть.**

Ишá́чить – выполнять тяжёлую работу: *Ӱс'ӱ́ жыз'н' нъ кавóс' ишá́чу, б'из ро́здыху.* ✱ Азерб. **eşşək** – осёл: **ишач-и-ть** с чередованием **к → ч.**

Карачи́ть – попрошайничать, надоедливо просить: *Пъ дарóгуъм къраци́л о́н.* ✱ Азерб. **qaracı** – цыган: **карач-и-ть.**

Лалы́кать – невнятно говорить: *Йизы́к у йиво́ бал'шо́й, лалы́къйь, лалы́къйь, а н'ичаво́ н'ь пан'а́т'.* ✱ Азерб. **lal** – немой.

Майму́нить – обезьянничать: *Къ нъ кавó ул'а́н'ит', и ну, дава́й майму́н'ит', дра́жн'ит', зна́ч'ит', чи́стый майму́н.* ✱ Азерб. **meymun** – обезьяна: **маймун-и-ть.**

Откястры́чить – срезать волосы, состричь. ✱Азерб. **kəsmək** – резать, **kəsdirmək** – постричься.

Пешке́шить – дарить: *А ка́жнъвъ п'ишк'е́шыт' саб'е́*

н'ичавó н'и бýд'ь. ✱ Азерб. **peşkeş** – дар, подарок: **пешкеш-и-ть**.

Устрóить тамашý – скандалить, поругаться. ✱ Азерб. **tamaşa** – зрелище, представление.

Тямбя́лить – лодырничать, бездельничать: *У нáс бы́л'и страи́т'ьл'и ад'н'и́ т'амб'ál'и, т'ам'б'ál'ит' их д'é-лъ.* ✱ Азерб. **tənbəl**: **тямбял-и-ть**.

34. Служебные слова:

Адá – *междом*. эй: *Адá, йьланчи́ быт' н'ьхърашó.* ✱ Азерб. **adə**.

Ай – 1. *Междом*. эй: *Ай, ауля́н, йь таб'é ýх'и паабарвý.* 2. *Союз* или: *Нъ Нарзáн пайд'óш áй н'ém?* 3. *Частица* разве, неужели: *Чавó ты балáндъис'с'и, ай рабóты н'имá?* 4. *Вводн.сл.* может быть: *Áй пайд'и́т' да т'óтк'и?* ✱ Азерб. **ay**.

Вай – 1. Междометие со значением сожаления: *Вай, чивó с йим стáлъ!* 2. Междометие со значением удивления: *Вай, кудыí вóн паб'óх!* 3. Междометие со значением раздражения: *Вай, дъ чивó ж нъдайéдный.* 4. Междометие со значением восхищения: *Вай, дъ чивó ш слáткъйь!* ✱ Азерб. **vay**.

Гай – *междом*. ай-ай, ой-ой, ах-ах: *Йéс'т' гáйш'ш'ик'и, ан'и́ шум'áт гáй-гáй, штъб óн, гд'ь зал'óу, аттýдъ вы́б'ьжъл.* ✱ Азерб. **hay** – суматоха, тревога.

Йок – *частица* нет: *Йóк, н'ь пр'идý, н'ь хачý.* ✱ Азерб. **yox**.

Пагó – *междом*. ого: *Пагó, чавó схат'éл!* ✱ Азерб. **paho**.

Пишт - *междом*. брысь (окрик, которым прогоняют кошку). ✱ Азерб. **pişt**.

Саламáт – *междом*. Будь здоров: *Ну, дъ св'идáн'ийь, съламáт!* ✱ Азерб. **salamat**.

Ýле-ýле – *междом*. возглас, которым отгоняют гусей: *Ýл'ь-ýл'ь. Тáк ган'áйут' гус'éй.* ✱ Азерб. **hül-hül** (в

Гядабяйском районе).

Хабарда́ – окрик предостережения: *Т’а́уу каку́йу н’ису́т’, хъбарда́, шум’а́т’, то́ йьс’ уйд’и́ з дарóу’и.* ✱ Азерб. **xəbərdarlıq** – 1) предупреждение, предостережение; 2) уведомление.

Слова, не вошедшие в отдельные лексико-семантические группы:

Басма́ – специальная укладка дров для приготовления древесного угля. ✱Азерб. **basma**.

Ба́ш на ба́ш – без убытка обменять одно на другое: *Йа́ йиму́ бъшмак’и́, а о́н м’ин’е́ пълушáлък дáл. Ба́ш на ба́ш вы́шлъ.* ✱ Азерб. **başabaş**.

Бутта́х – слякоть, бездорожье: *Дажжы́ пайду́т’, дарóуу размóйь, буттáх пълучáиццъ.* ✱ Азерб. **bataq**.

Дарма́н – лекарство: *Л’у́д’и уъвар’а́т’, дарма́н йе́с’ тако́й, йе́с’л’и зал’и́т’ в улаза́, памóжът’.* ✱ Азерб. **dərman**.

Дашба́ш – взятка. ✱ Азерб. **daşbas** – нечестный доход, незаконная легкая нажива (*разг*.).

Дая́ндолдуру́м – разновидность , винтовка: *А о́н вз’а́л свóй дайáндълдуру́м, в’интóфкъ такáйь.* ✱ Азерб. **dayandoldurum** – *разг*. охотничье ружьё старой системы.

Загерма́р, **загырма́р**, **загерма́** и **закерма́** – бранное слово (дословно: змеиный яд): *Да́-а, а зъу’ирма́ръ н’ь хат’и́ш.* ✱ Азерб. **zəhərmar**.

Казама́т – тюрьма: *Пъсад’и́л’и йивó ў къзама́т – н’ихáй н’ь варýйь!* ✱Азерб. **qazamat**.

Кизе́к – сани: *Вóду з’имóй таскáйьм в б’идóнъх. Б’идóны стáв’им на к’из’ék ы тáш’ш’им.* ✱ Азерб. **xizək** – 1) сани; 2) лыжи.

Ки́ршы и **киршы́** – сани: *К’иршы́ пъд балхóнъм ваз’м’и́.* ✱ Азерб. **kirşə**.

Кура́н – коран: *А кура́н-тъ чита́т’ нъм н’ь в’ал’е́л’и.* ✱ Азерб. **quran**.

–✱

Мянёлюм – выражение очень прошу, умоляю. ✱ Азерб. **mən ölüm**.

Пала́н – спинная подушка носильщиков, грузчиков: *Пала́н на сп'и́ну нъд'ийу́т', када́ чаво́ чижо́лъйь н'ису́т'.* ✱ Азерб. **palan**.

Пешке́ш – 1. Подарок: *А на сва́д'бу ка́к жъ б'ьс п'ишк'е́шу? Хтъ чаво́ мо́жъ, то́ и н'ису́т'.* 2. Работа без оплаты, даром: *Карто́шк'и нь́н'ь мно́уъ, пъчита́й п'ишк'е́ш аддайо́м.* ✱ Азерб. **peşkəş** – дар, подарок.

Саксага́н – место, где гнездятся сороки. ✱ Азерб. **sağsağan** – сорока.

Сапе́тка – улей, сплетенный из прутьев: *У м'ине́ бы́п'и пчо́лы ф сап'е́ткъх.* ✱ Азерб. **səbət** – плетеная корзина цилиндрической формы с одной ручкой: **сапет-к-а**.

Сата́ра – звезда: *Кагда́ быва́йут сата́ры, тады́ и пагода́ъ быва́йьт' харо́шъйь.* ✱ Азерб. **sitarə** – звезда.

Фуржи́ны и **фуражи́ны** – пара мешков на лошадях или ослах: *Асла́ нъгруз'и́л'и фуржы́нъм'и и п'ьр'ипра́в'ил'и чьр'из р'е́ку.* ✱ Азерб. **xurcun** – перемётная сума, в которой перевозится кладь.

Хакы́ – плата за труд, вознаграждение. ✱ Азерб. **haqq**.

Ха́мсы – *местоим*. все. ✱Азерб. **hamı**, **hamısı**.

Чилпы́ и **чил-чилпы́** – хворост, щепки на подтопку: *Па п'а́т'н'ицъм, кагда́ га́з н'ь дайу́т', съб'ира́йьм чил-чилпы́ и то́п'им п'е́чку.* ✱ Азерб. **çirpı**.

Чубу́к и **чибу́к** – 1. Прут, тонкая палочка, розга. 2. Длинная палка пастуха: *Валк'и́ напа́л'и, а у чибана́ акрам'а́ чубука́, н'е́ту другу́й ару́жыи.* // уменьш.-ласкат. **чубучо́к**: *Да́л сыну чубучо́к ў ру́к'и и айда́ чиба́н'ит'.* ✱ Азерб. **çubuq** – 1) прут, хворостина, розга; 2) трубка (курительная).

Чу́лья – балахон, которым покрывается лошадь после гонки. ✱ Азерб. **çül**.

Выявленную в ходе проведенного исследования иноязычную лексику, в зависимости от степени адаптации, можно разбить на следующие группы:

1. Слова, полностью ассимилированные русским островным говором, т.е. при словоизменении и словообразовании они подчиняются грамматическим законам русского языка; от них образуются новые формы с использованием русских словообразовательных аффиксов, они участвуют в образовании паремиологических единиц, например:

М.р.: *алачи́х, архáч, бардáк, бентовщи́к, илáн, кавáх, кавáчный, каймáк, коч, палáн, пешкéш, пешкéшить, тямбя́ль, тямбя́лить, чувáл, чубу́к, шор, шóрный,* и др.

Ж.р.: *ма-я́, пахл-á, нагр-я́, нагр-ю́шк-а, карг-á, каржóнок, карж-и́н-ый, айбалас-á, айбалас-и́н-ый* и др.

М.р.* и *ж.р. (учитывая то, что в азербайджанском языке нет категории рода, некоторые слова при адаптации получили соотносительные родовые формы): *дайля́к // дайля́ч-к-а, майму́н // майму́н-к-а, чакáл // чакáл-к-а, чопу́р // чопур-á* и др.

«Лексическое значение новозаимствованного слова формируется, уточняется, отшлифовывается по мере того, как слово включается в синтагматические и парадигматические связи со словами принимающего языка».[7] Как известно, закрепление иноязычного слова в языке сопровождается не только изменением звукового, графического облика слова, но и содержания лексического значения. В некоторых словах русского островного говора в результате семантической адаптации произошло расширение лексического значения, например:

Балтá – 1) топор с большой рукояткой; 2) *перен.* язык.

[7] Е.В. Маринова. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. Москва, 2008, с. 266.

✱Азерб. **balta** – топор.

Балы́г и **балы́к** – 1) рыба; 2) *перен*. худенький ребенок. ✱Азерб. **balıq** – рыба.

Барда́н – 1) мешок; 2) мешковина. ♦ **За кусок бардана отдать два барана** – невыгодная покупка. **В барда́не ходить** – быть плохо одетым, бедствовать**.** ✱ Азерб. **bardan** – большой мешок для хлопка, шерсти, шелка и пр.

Бекме́з, **бекме́с**, **быхме́з** и **бягма́з** – 1) вываpная фруктовая патока*;* 2) отварной бурак, употребляемый вместо сахара; 3) неискренний, льстивый человек. ✱ Азерб. **bəkməz** – патока.

2. Слова, имеющие иноязычные особенности звукового оформления, в то же время вошедшие в грамматическую систему русского говора и подчиняющиеся соответствующим нормам словоизменения, например:

Аджитма́ – *закваска из прокисшего теста, используемая в качестве дрожжей*.

Джам и **джем** – *маленькая миска*.

Джомуш – *буйвол* // прил. **джомуш-н-ый**.

Джора́б и **джура́б** – *толстые шерстяные вязаные носки с ковровым орнаментом*.

Каратикян-н-ик – *заросли колючего кустарника*.

3. Слова, лишенные форм словоизменения, но участвующие в образовании новых слов, которые принимают русские аффиксы, например: **арва́д** – ж.р., нескл. *женщина, жена* // уменьш. **арва́д-к-а**; **ары́х** – худой, тощий // **арыхча́** – худой ребенок.

4. Слова, не имеющие форм словоизменения и не участвующие в образовании новых слов, например:

ами́ – *дядя*; **кичик** – *малыш, малый, маленький* (в обращении к детям); **киши** – *1) мужчина; 2) муж*; **огла́н** – *парень*.

акы́з – девочка, девушка (по отношению к азербайджанке), **баджи́** – сестра (по отношению к азербайджанке), **кыз** и **кызы** – *девочка, девушка*.

кюрсю – *печь*.

мыш-мыши – *абрикос*.

В ходе проведенного исследования было выявлено **486** азербайджанских слов, активно употребляющихся русскими переселенцами. Нельзя, конечно, утверждать, что все эти слова вошли в обиход русских с их переселением в начале XIX века в Азербайджан. Возможно, некоторые из них уже были знакомы носителям говора, т.к. вошли в лексику ранее из других тюркских языков. Например, слово ***амбал*** широко известно русскому языку и приводится в толковых словарях.

К тюркизмам относятся слова не только тюркского происхождения, но и других языков, заимствованных через посредство тюркских. К таким формам относится, например, слово ***анбар***, употребляющееся и в других русских говорах, т.к. подобная форма возникла в истории русского языка после падения редуцированных гласных и развития процесса диссимиляции: а**мб**аръ → а**нб**ар (2 губно-губных согласных находились рядом, и произошел процесс диссимиляции, который выразился в изменении губного согласного **м** в переднеязычный **н**). Данное слово, персидское по происхождению, было заимствовано из тюркских языков и употреблялось еще в древнерусском языке. Однако, интересен тот факт, что до падения редуцированных гласных в истории русского языка это слово употреблялось с губным **м**. Утрата **ъ** и **ь** не должна была бы повлиять на него, т.к. в его корне не было редуцированного, т.е. изменение не должно было произойти. Конечно, можно говорить о действии аналогии с другими формами, где подобное изменение является закономерным. Мы не ставили перед собой задачу,

выяснения условий заимствования и последующего изменения каждой формы. В настоящей работе приводятся имеющиеся соответствия с азербайджанским языком. Необходимо отметить, что **392** слова впервые выявляются и анализируются в ходе проведенного лингвистического исследования.

§ 4. Экспрессивно-оценочные и эмоциональные элементы в русском островном говоре Азербайджана

Ф.П.Филин во введении в «Словарь русских народных говоров» пишет: «Для словаря имеют интерес и те русские говоры, которые находятся в иноязычном окружении, т.к. в таких говорах могут сохраняться особенности, утраченные или слабо отраженные в основном русском диалектном массиве»[8]. Исходя из этого, определенный интерес представляют и данные русского островного говора Азербайджана.

В данном параграфе рассматривается эмоционально-экспрессивная лексика, которая представлена в говоре:

1) словами, в значении которых содержится усиление признака оценки или эмоции;

2) словами с различными средствами выразительности, в частности суффиксами.

К первой группе относятся такие слова, как:

адиёт - *вздорный, склонный к ссорам мужчина // ж.* ***адиётка***; ***алала́*** *– вздор, бессмыслица;* ***ама́н*** *– плохой, доставляющий неприятности;* ***арыхча́*** - *худой ребенок;* ***а́спид*** - *чёрт* (бранное);

ба́бский - неодобр. *присущий ба́бе,* ***база́нить*** - *кричать, плакать навзрыд;* ***балабо́н*** - *болтун, пустомеля // ж.* ***балабо́лка***; ***бала́ка*** - *болтун (болтунья);* ***бала́м*** -

[8] Филин Ф.П. Словарь русских народных говоров. М.-Л., 1965, т. 1, с. 5.

деточка, ласковое обращение к ребенку, ***балантря́с*** *- шутник, балагур;* ***баранчу́к*** *- упитанный ребенок;* ***бельмы́*** *– глаза;* ***бельтюки́*** *- глаза;* ***бесюля*** *- беспокойный ребенок;* ***брехо́вка*** *- болтливая женщина;* ***брюха́тая*** *- беременная;* ***бруште́нь*** *- живот, брюхо* (неодобрит.)*;* ***бурде́ть*** *- бурчать, ворчать;* ***буру́н*** *- но́с* (экспресс.)*;* ***буруня́стый*** *- длинноносый;* ***бухти́ть*** *- ворчать;*

варна́кать *- говорить впустую;* ***верезга́*** *- плакса;* ***верезжа́ть*** *- визжать;* ***вертёха*** *- кокетка;* ***вертихво́стка*** *- легкомысленно-кокетливая женщина* (неодобрит.)*;* ***взбрыкну́ться*** *- вздрогнуть;* ***втюпя́житься*** *- понравиться;*

гадючий *- очень противный*; ***галде́ть*** *- шуметь;* ***га́ркать*** *- грубо* или *громко разговаривать;* ***гурде́ть*** *- ворчать;*

далдо́нить *- говорить без умолку;* ***джан*** *- милый (-ая), душка, детка* (ласковое обращение)*;* ***джарды́к и джарды́х*** *- худой, изможденный человек;* ***донгу́з*** *- свинья* (бранное)*;* ***дрызга́*** *- вздорный человек;*

жална́ *- скупец, скряга;* ***жрать*** *- жадно есть;* ***жра́мши*** - дееприч. от *жрать;*

забурда́ *- ворчун, ворчунья;* ***загерма́, загерма́р*** *- шутливое проклятие (да будет тебе погибель; на, подавись);* ***замазу́ра*** *- грязнуля*; ***зама́рный*** *– грязный, чумазый;* ***засы́ть*** - груб. *замолчи;* ***замусо́ленный*** *- очень грязный;* ***запо́йца*** *- пьяница;* ***зуда́*** *- надоедливый человек, зануда;* ***зурна́*** *- по отношению к плачущему ребенку* (бранное);

ишак *- глупый* (перен.) и *упрямый* (бранное)*;* ***ишачить*** *- много работать, не получая должного вознаграждения;*

кады́к *- рот* (экспресс.)*;* ***кацапка*** *-– русская* (пренебр.); ***качаг*** *- о непослушном, невоспитанном ребёнке* (перен.)*;* ***кирвя́нка*** *- грязнуля;* ***крику́ха*** *- крикунья, ворчливая женщина;*

лагла́г *- пустомеля, болтун, говорун* (неодобрит.)*;*

ляля́кать - *болтать, пустословить;*

майму́н - *обезьяна /о человеке/* (бранное) *// ж.* ***майму́нка; майму́нский*** - экспресс. *обезьяний;* ***меме́ля*** - *о неловком человеке, растяпе;* ***мужи́чка*** - экспресс. *о женщине;*

нагандо́бить - *совершить, натворить что-либо;* ***начухва́риться*** - экспресс. *неопрятно, безвкусно одеться;* ***наяндыри́вать*** - *есть с аппетитом, наворачивать;* ***негодя́щий*** – *1) плохой, ветхий; 2) неприспособленный, старый; 3) неприличный; 4) недозволенный; 5) неподходящий, несоответственный; 6) не имеющий должной квалификации, необходимых знаний; 7) неспособный к выполнению каких-либо обязанностей по возрасту или здоровью;* ***нехалю́зный*** - *плохой;*

обма́рный - *грязный, чумазый;* ***оборзе́ть*** - *обнаглеть;* ***окандыка́читься*** - *околеть;* ***около́тыш*** - *бездельник;*

-; ***переморённый*** - *усталый, ;* ***перехряну́ть*** - *перетрудиться;* ***плю́хан*** - *пощечина, оплеуха;* ***пля́мкать*** - *чавкать;* ***пога́ный*** - *нечистый (о посуде);* ***подра́тый*** - *рваный (о рукаве);* ***понавырныха́ть*** - *наговорить вздор, глупости;* ***по пу́зе*** - *по пояс;* ***поскаку́шка*** - *резвый ребенок, человек;* ***поха́рчиться*** *и* ***похарчи́ться*** - *умереть, погибнуть;* ***приблу́дный*** *и* ***приблю́дный*** - *незаконный;* ***приблюдну́ть*** - *родить вне брака;* ***придура́чить*** - *одурачить;* ***прока́зин*** - *проказник;* ***проку́да*** - *проказник;* ***проку́дный*** - *шаловливый;* ***пустобрёх*** - *пустослов, пустомеля;*

раскуде́лить - *расшевелить человека; слегка побранить;* ***распу́тень*** - *неряха;* ***растаба́рывать*** - *говорить пустяки;* ***расчихво́стить*** - *поругать;* ***ря́вкнуть*** - *закричать* (экспресс.);

саданну́ть - *сильно ударить;* ***самуля́нник*** - *лентяй, лодырь;* ***сплету́н*** - *сплетник //* ж. ***сплету́ха; стару́ха*** - *жена;* ***страхолю́дный*** - *страшный, безобразной*

внешности; ***сукрёнок*** *- хулиган;* ***схамле́тничать*** *- обокрасть, обобрать;*

таланба́сить *- болтать;* ***терпу́х*** *- о терпеливом человеке;* ***торопи́стый*** *- торопливый;* ***трещо́тка*** *- болтун, тараторка;* ***тю́кнутый*** *- сумасшедший;* ***тямбя́ль*** *- лодырь, бездельник, лентяй;* ***тямбя́лить*** *- лодырничать, бездельничать;*

уканды́чить *- убить;* ***у́шлый*** *- 1) хитрый; 2) слишком грамотный;*

халя́вый *- неграмотный;* ***ха́ять*** *- ругать, бранить, порочить;* ***хвагы́р*** *- мирный, скромный, тихий;*

шара́хаться *- падать;* ***шибану́ть*** *- побить;* ***шмо́нка*** *- женщина лёгкого поведения;* ***шустря́чка*** *- очень шустрая, быстрая, подвижная женщина, девушка;*

яланчи́ *- обманщик, лгун (обманщица, лгунья)* /125 примеров/.

В русском островном говоре Азербайджана очень продуктивным способом выражения экспрессивности является суффиксация. Об этом свидетельствуют такие примеры, как:

азя́мчик - уменьш. к *азям* (*кафтан халатного покроя из домотканого полотна*); ***айву́шка*** - уменьш. к *айва*; ***амбари́нка*** - уменьш. к *амбар*; ***амба́рушка*** - уменьш.-ласкат. к *амба́р*; ***арба́тка*** - уменьш. к *арба*; ***арва́дка*** - уменьш. к *арва́д* (*женщина*, *жена*); ***ау́льчик*** - уменьш. к *ау́л*;

бадыржа́нка - уменьш.-ласкат. *к бадржа́н* (*баклажан*); ***базо́к*** - уменьш. *к баз* (*крытый скотный двор, огороженное место для скота во дворе*); ***бараджа́нка*** - уменьш. к *бараджа́н* (*сельскохозяйственное орудие для кошения колючки*); ***бардачо́к*** - уменьш. к *барда́к (большой глиняный кувшин с узким горлом и ручкой);* ***ба́тька*** - экспресс. к *ба́тя* (*отец*); ***батя́ка*** - экспресс. к *ба́тя* (*отец*); ***башка́*** - экспресс. *голова человека*; ***белобры́сенький*** - уменьш.-ласкат. к *белобрысый*; ***бесце́нненький*** - уменьш. к

бесце́нный; ***блинцы́*** - уменьш.-ласк. к *блины́*; ***бозба́шки*** - уменьш. к *бозба́ш (жидкое блюдо, приготовленное из мяса, картофеля с горохом)*; ***боро́дка*** - уменьш.-ласк. к *борода́* (*подбородок*); ***боязнёхонько*** - экспресс. к *боязно́* (*страшно*); ***бра́тка*** - экспресс. к *брат*; ***бре́хеньки*** и ***бре́хеньки*** - уменьш. к *бре́хня* (*обман, ложь; небылица*); ***бригади́рка*** - экспресс. к *бригади́р*; ***брышу́рка*** - экспресс. *лгу́нья*; ***будыли́шка*** - уменьш.-ласкат. к *будыли́ка* (*стебель подсолнуха*); ***буйла́к*** - *толстяк (ср.* ***буйлак*** *– буйвол)*; ***бучи́на*** - экспресс. *бык*;

ва́вка - уменьш. к *ва́ва* (*рана, царапина*); ***валу́шка*** - уменьш. к *вал* (*куча сена*); ***ва́тка*** - уменьш. *к ва́та* (*хлопок*); ***вдови́ца*** - *уменьш.-ласкат. к вдова;* ***ведру́шка*** - уменьш. к *ведро́*; ***ве́шка*** и ***вёшка*** - уменьш. к *веха*; ***вёдрушка*** - уменьш. к *вёдра* (*хорошая, ясная погода*); ***висо́чки*** - уменьш. к *виски* (*волосы*); ***внатру́сочку*** - экспресс. к *внатру́ску* (*тряся что-нибудь*); ***вольго́тненько*** - уменьш.-ласкат. к *вольго́тно* (*легко, свободно*); ***воротца́*** - уменьш. к *воро́ти* (*калитка*); ***во́хконький*** - уменьш. к *во́хкий* (*сырой, влажный*); ***вяза́ночка*** - уменьш.-ласкат. к *вяза́нка* (*кофта из грубой шерсти*); ***вялюшка*** - уменьш.-ласк. к *вяля́* (*молотильная доска с железными зубьями, режущая снопы*);

галере́йка - уменьш. к *галере́я* (*амбар; помост с перилами*); ***гиля́шка*** - экспресс. к *гиля́нка* (*глиняный умывальник*); ***глазёнка*** - уменьш.-ласкат. к *глазо́к* (*стекло в оконной раме*); ***глазо́чки*** - уменьш.-ласкат. к *глаза́*; ***го́женько*** - уменьш.-ласкат. к *го́же* (*пригодно*); ***голомы́сенький*** - уменьш.-ласкат. к *голомы́сый* (*лысый*); ***гребёнка*** - уменьш.-ласкат. к *гре́бень* (*зубья вил*); ***гру́бочка*** - уменьш.-ласкат. к *гру́бка* (*печь для отопления*); ***грязнючий*** - экспресс. к *грязный*; ***грязюка*** и ***грязюха*** - экспресс. *грязища*;

да́вечка - уменьш.-ласкат. к *да́ве* (*недавно, незадолго*

до момента разговора); ***дага́рка*** - уменьш.-ласкат. к *дага́р* (*кожаный мешок для зерна, мера веса зерна*); ***девчачишки*** - экспресс. *девушки*, *девочки*; ***девчёнушка*** - уменьш.-ласкат. к *девочка*; ***девчи́нка*** - экспресс. к *девушка*; ***де́денька*** - уменьш.-ласкат. к *дядя*; ***де́жка*** *и* ***дёжка*** - уменьш. к *дежа́* (*кадка, в которой замешивается тесто; квашня*); ***деля́нка*** - уменьш. к *деля́на* (*большой участок земли, годной для обработки; участок леса, где рубят деревья*); ***дере́вушка*** - уменьш.-ласкат. к *дерево*; ***дерю́жка*** - уменьш. к *дерю́га* (половик); ***джора́бка***, ***джура́бка***, ***журá6ка*** *и* ***чора́бка*** - уменьш. к *джора́б и джура́б*; ***дождечо́к*** - уменьш.-ласкат. к *дождь*; ***доке́лечка*** - уменьш.-ласкат. к *доке́лева и доке́лече*; ***долгоно́сенький*** - уменьш.-ласкат. к *долгоно́сый* (*долгоносик*); ***домя́ка*** - *большой дом;* ***дорогулечка*** - *дорогая* (ласковое обращение); ***дочерка́*** - экспресс. к *дочь*; ***дрючо́к*** - уменьш. к *дрюк* (*длинная палка или сук*); ***ду́лечка*** - уменьш. к *ду́ля* (*груша*); ***дядя́ня*** - уменьш.-ласкат. к *дядя*;

жа́лко - уменьш.-ласкат. к *жа́ло*; ***жаро́вничка*** - уменьш.-ласкат. к *жаро́вник, жаро́нник и жаро́вня*; ***жбамо́к*** и ***жбано́к*** - уменьш. к *жбан* (*бидон; посуда, вместимостью в 4 ведра, где хранят мед*); ***жбано́чек*** - уменьш.-ласкат. к *жбан*; ***желобо́к*** - уменьш.-ласкат. к *жёлоб* (*корыто, в котором месят тесто*); ***жёнка*** - экспресс. к *жена*; ***житу́ха*** - *жизнь* (*о плохой жизни*);

зава́линка *и* ***зава́линок*** - уменьш. к *зава́лина*; ***заваля́щенький*** - экспресс. к *заваля́щий* (*ненужный, негодный*); ***завиду́ха*** - *завистливый человек;* ***затиру́шка*** - уменьш.-ласкат. к *зати́рка* (*блюдо из муки, яиц и масла*); ***зле́ющий*** - *очень злой;*

кады́шеньки - уменьш.-ласкат. к *кады́* (*когда*); ***каза́нчик*** - уменьш.-ласкат. к *каза́н* (*медный котёл для приготовления пищи, любая большая кастрюля, чугунок, посуда для пойла скотины*); ***калгу́шка*** - уменьш.-ласкат. к *калга́н* (*резное деревянное блюдо, глубокая тарелка;*

деревянная ложка); ***калошóнки*** - уменьш.-ласкат. к *калоши;* ***кардáнькя*** - уменьш.-ласкат к *кардáня* (*подруга, сверстница /преимущественно в речи женщин, в обращении друг к другу/*); ***каржóнок*** - уменьш.-ласкат. к *каргá* (*ворона*); ***касáдочка*** и ***касáточка*** - уменьш.-ласкат. к *касáтка* (*ласточка*); ***катóчек*** - уменьш.ласкат. к *катóк* (*кусок чего-либо в виде шарика*); ***квашóнка*** - уменьш.-ласкат. к *квашня́* (*деревянная посуда для закваски и замеса теста, дежá*); ***кечáлишка*** - уменьш.-ласкат. к *кечáл* (*лысый*); ***клéточка*** - уменьш.-ласкат. к *клеть* (*маленькая комната в избе*); ***клýшка*** - уменьш.-ласкат. к *клýша* (*наседка*); ***кобылúчка*** - экспресс. к *кобыла*; ***ковшóк*** - уменьш. к *ковш* (*деревянная разливательная ложка, половник; совок*); ***кóрчик*** - уменьш. к *корéц* (*ковш, черпак; половник*); ***кóхточка*** - уменьш. к *кóхта* (*кофта*); ***коцёнок*** – *котёнок*; ***кручóк*** - экспресс. к *кручá* (*крутой обрыв*); ***курёнок*** - уменьш. к *кýра*, *курá* и *кýря* (*курица*); ***кусóчек*** - уменьш. к *кусóк* (*участок земли, отведённый под личное хозяйство*); ***кутёнок*** и ***кутёночек*** - уменьш.-ласкат. к *кутёк* (*щенок*); ***кутóк*** и ***кутушóк*** - уменьш. к *кут* (*угол в доме*); ***кутючёнок*** - эксрпесс. к *кутёк*;

лáдненько - экспресс. к *лáдно* (*мирно, хорошо, красиво*); ***лáпочка*** - экспресс. к *ногá*; ***лачýжечка*** - уменьш.-ласкат. к *лачýга*; ***лопáтка*** - уменьш. к *лопата* (*приспособление для переворачивания хлеба при выпечке*);

малю́сенький - *очень маленький;* ***мáменька*** - уменьш.-ласкат. к *мамáня* (*мама*); ***мáмка*** - экспресс. к *мама*; ***маня́сточки*** - уменьш.-ласкат. к *маня́шка*; ***мáхонька*** - *маленькая, крохотная;* -к *мéнтом* (*о*); ***мокрёхонький*** *и* ***мокрёшенький*** *-более мокрый;* ***мотузóчек*** - экспресс. к *мотузóк* (*шнурок*); ***мочажúна*** - экспресс. к *мочáг* (*топь, трясина, болото*);

нагрю́шка - уменьш.-ласкат. к *нагря́* (*маслобойка, деревянный или глиняный сосуд для сбивания масла*);

нехалю́зненький - экспресс. к *нехалю́зный*; ***никуды́шненький*** - экспресс. к *никуды́шный* (*ни к чему непригодный; достойный осуждения; малый, незначительный*); ***но́нечка*** и ***ны́нечки*** - уменьш-ласкат. к *ноне* (*сейчас, теперь, ныне*);

огромáдина - экспресс. *предмет большого размера, громадина;* ***орáлка*** - экспресс. к *орáло* (*вид сохи: деревянная борона с рядом зубьев, с помощью которой разрыхляют почву*); ***осочóк*** - уменьш. к *осокá* (*ирис*); ***откéличка*** - уменьш-ласкат. к *откéль* и *откéля* (*откуда*); ***отсéличка*** *и* ***отсéлички*** - уменьш.-ласкат. к *отсéль* и *отсéля* (*отсюда*); ***оттéличка*** *и* ***оттéлички*** - уменьш.-ласкат. к *оттéль* (*оттуда*);

папáша - экспресс. к *папа*; ***печерúчка*** - уменьш. к *печерúца* (*шампиньон; белый гриб*); ***пластúнка*** - уменьш. к *пластúна* (*расщипленное на две части бревно*); ***плóхонький*** - уменьш.-ласкат. к *плохой;* ***побáсенка*** - экспресс. к *побáска /1) сказка; 2) анекдот, короткий забавный рассказ/;* ***покéдочки*** - уменьш.-ласкат. к *покéда* (*пока*); ***польтýшка*** - *детское пальто;* ***понарóшечке*** - уменьш.-ласкат. к *понарóшке* (*нарочно*); ***пьянюжка*** и ***пьянужка*** - экспресс. к *пьяница*;

райнка - уменьш.-ласкат. к *райна* (*пирамидальный тополь*); ***ревнúчий*** - *очень ревнивый;* ***ровнёхонький*** и ***ровнёшенький*** - *более ровный;* ***рублёвка*** - экпресс. к *рубль;* ***рублúшко*** - уничиж. к *рубль;*

свáтик - уменьш.-ласкат. к *сват;* ***свáшенька*** - уменьш.-ласкат. к *свáшка* (*подружка невесты; молодая женщина, которая во время свадьбы находиться возле жениха и невесты; сваха*); ***седлúнка*** - уменьш.-ласкат. к *седлúна* (*неглубокая выемка между двумя высотами, вершинами горы, холма*); ***сивоýсенький*** - уменьш.-ласкат. к *сивоýсый* (*седоусый*); ***склúзконько*** - уменьш.-ласкат. к *склúзко* (*скользко*); ***скворадёнка*** - уменьш.-ласкат. к *скóв-*

рода (*сковорода*); ***скотинёшка*** - уменьш.-ласкат. к *скот;* ***ску́сненько*** и ***скуснёхонько*** - экспресс. к *ску́сно* (*вкусно*); ***смёртушка*** - экспресс. к *смерть;* ***сно́шенька*** - уменьш.-ласкат. к *сноха́*; ***сно́шка*** - экспресс. к *сноха́*; ***соло́мишка*** - экспресс. к *солома*; ***страхолю́дненький*** - экспресс. к *страхолю́дный*; ***страху́чий*** - экспресс. к *стра́шный* (*большой*); ***стригуно́к*** - уменьш.-ласкат. к *стригу́н* (*годовалый жеребёнок, которому подстригли гриву*); ***сюрту́чишка*** - пренебр. к *сюртук*;

тага́нка и ***тагано́к*** - уменьш. к *тага́н* (*вид печки-жаровни; треножник*); ***та́мычка*** - уменьш.-ласкат. к *та́мыча* (*там*); ***тара́шка*** - уменьш. к *тара́нь* (*название местной речной рыбы*); ***твердёхонький*** - экспресс. к *твердый*; ***тепе́ричка*** - экспресс. к *теперь*; ***терёмушка*** - экспресс. к *терёмуха* (*черёмуха*); ***тогды́шеньки*** - уменьш.-ласкат. к *тогды́* (*тогда*); ***топе́речки*** - уменьш.-ласкат. к *топе́рь* (*теперь*); ***то́рбочка*** - уменьш. к *торба́* (*небольшой мешок*); ***торопу́ха*** - экспресс. *торопливый человек*; ***тро́шки*** - уменьш. к *тро́хи* (*немного, едва*); ***трошечки*** - уменьш.-ласкат. к *тро́хи*; ***ту́точка*** - уменьш.-ласкат. к *ту́тыча* (*здесь*); ***тыклу́шка***, ***тыку́шка*** и ***туклу́шка*** - уменьш.-ласкат. к *ты́кла* (*тыква*);

увя́шка - уменьш.-ласкат. к *увя́* (*грудной ребёнок*);

фо́тка - экспресс. к *фотография*;

халу́пка - *1) маленький дом; 2) избёнка;* ***хану́ля*** *и* ***ханю́шка*** - *маленький дом;* ***хано́к*** - уменьш. к *хан*; ***хатёнка*** - уменьш.-ласкат. к *ха́та* (*крестьянский дом, изба; комната в избе*); ***хатёночка*** - уменьш.-ласкат. к *ха́та*; ***ха́тка*** - экспресс. к *ха́та*; ***худопа́ренький*** - экспресс. к *худопа́рый* (*худощавый, тощий*); ***худю́чий*** - экспресс. *очень худой*; ***хуржи́нки*** - уменьш. к *хуржу́н* (*перемётная сума, в которой перевозится кладь; перен. непостоянный в своих решениях человек*); ***хуржи́ночки*** - уменьш.-ласкат. к *хуржу́н*; ***хуржи́нчики*** - уменьш.-ласкат. к *хуржу́н*;

чары́чки - уменьш.-ласкат. к *чары́ки* (*устаревшая самодельная крестьянская обувь без каблуков, изготовленная из сыромятной кожи, носок весьма заужен и в форме крючка загнут кверху, бока стягиваются шерстяным шнурком*); ***чора́бка*** - уменьш. к. *джора́б* (*устаревшая самодельная крестьянская обувь без каблуков, изготовленная из сыромятной кожи, носок весьма заужен и в форме крючка загнут кверху, бока стягиваются шерстяным шнурком*); ***чубучо́к*** - уменьш.-ласкат. к *чубу́к* (*прут, тонкая палочка, розга; длинная палка пастуха*); ***чуло́чки*** - уменьш. к *чулки* (*шерстяные чулки домашней вязки*); ***чурбачо́к*** - уменьш.-ласкат. к *чурба́к* (*пенёк; бревно, на котором рубят дрова*); ***чу́стики*** - уменьш.-ласкат. к *чу́сты* (*мягкие кожаные или матерчатые туфли без каблуков; чувяки*); ***чуто́чек*** и ***чу́точек*** - уменш.-ласкат. к *чудо́к* (*немного, чуть-чуть*);

шалёнка - экспресс. к *ша́лечка* (*тёплый вязаный платок; головной платок, который вышивается невестой*); ***ша́лька*** - экспресс. к *ша́лечка*; ***шафра́нка*** - уменьш.-ласкат. к *шафра́н*; ***швидко́хонько*** - уменьш.-ласкат. к *швы́дко* (*быстрый, скорый*); ***швы́дконький*** - экспресс. к *швы́дкий;* ***шлы́чка*** - уменьш. к *шлык* (*чепчик, женский головной убор*);

яру́шка - уменьш. к *яр* (*яма между горами, обрыв, овраг*) /213 примера/.

Таким образом, в ходе проведенного исследования в русском островном говоре Азербайджана было выявлено 338 слов с эмоционально-экспрессивными элементами.

§ 5. Старославянские формы в словаре говора

Как известно, старославянский язык – это язык древнейших славянских переводов греческих богослужебных книг, которые были сделаны Кириллом и

Мефодием в середине IX века. Именно этот славянский язык впервые был закреплен в письменности. Несмотря на то, что в его основе лежит южнославянский диалект, он никогда не использовался в качестве средства живого, повседневного общения. Изначально старославянский язык задумывался как книжный, литературный, письменный, созданный для нужд христианского культа. Именно в этой функции он и распространился среди славянских народов.

На Руси старославянский язык получил распространение в процессе переписки церковно-канонических книг, предназначенных для богослужения, т.к. писцы стремились следовать ему как образцовому книжному языку. При этом они не только следовали внешней форме, но брали из старославянского языка необходимую лексику, фразеологию, синтаксические обороты, риторические фигуры. Под влиянием данного языка формируются правила в области орфографии и грамматической системы.

В результате воздействия живой речи, в частности, древнерусской, старославянский язык видоизменялся, рядом со старыми написаниями появлялись новые, отражающие местные языковые особенности. С течением времени в разных регионах старославянский язык стал выступать в местной редакции. Данная разновидность литературного языка называется уже *церковнославянским* языком. Таким образом, историческим продолжением старославянского языка на Руси был церковнославянский язык, который на протяжении нескольких веков использовался в качестве литературного языка.

Официальное принятие Киевской Русью христианства в 988 г. повлекло за собой признание кириллицы как единственной, одобренной светской и церковной властью, азбуки. Поэтому русские люди учились читать и писать по книгам, написанным на

церковнославянском языке. На этом же языке, с прибавлением некоторых древнерусских элементов, они стали писать церковно-литературные произведения. В дальнейшем церковнославянские элементы проникают в художественную литературу, в публицистику и даже в государственные акты. До XVII в. церковнославянский язык употреблялся в России в качестве одной из разновидностей литературного языка. Широко употребляясь в XVII-XVIII вв., он сыграл большую роль в формировании русского национального языка. Когда литературный язык в основном стал строиться на основе живой речи, старославянские элементы стали использоваться в качестве стилистического средства в поэзии и публицистике.

Старославянский язык отражается не только в памятниках письменности, но и в современном русском литературном языке. Многие термины, названия отвлеченных понятий являются старославянскими по происхождению. Можно выделить ряд фонетических и морфологических особенностей, являющихся наследием старославянского языка. Так, к ***фонетическим*** признакам старославянизмов относятся:

1. Неполногласие, т.е. сочетания **-ра-**, **-ла-**, **-ре-**, **-ле-** между согласными в корнях и приставках, которым соответствуют русские полногласные сочетания **-оро-**, **-оло-**, **-ере-**, **-ело-** /после исконно мягких согласных/: *г**ра**д, гл**а**ва, д**ре**весный, мл**е**ко, шл**е**м,* но *г**оро**д, г**оло**ва, д**ере**во, м**оло**ко, о<u>ш</u>**ело**мить*. Однако не все слова с сочетаниями **-ра-**, **-ла-**, **-ре-**, **-ле-** старославянского происхождения. К старославянизмам относятся только такие, которым в русском языке соответствуют /или соответствовали в прошлом/ слова с полногласием. Следовательно, старославянизмами не являются:

а) исконно русские (или общеславянские) слова типа

*б**ра**т*, *п**ра**вда*, *сл**ав**а*, *сл**ед***;

б) слова, заимствованные из других языков, типа *б**ра**вый* (франц. ***brave***), *фл**аг* (нем. ***flagge***), *порт**ре**т* (франц. ***portrait***), *пл**ед* (англ. ***plaid***).

2. Начальные **ра-**, **ла-**, которым соответствуют русские **ро-**, **ло-**: ***ра**вный*, ***ра**стение, **ла**дья,* но ***ро**вный, **ро**ст, **ло**дка*.

3. Сочетание **жд**, которому соответствует русский **ж**: *меж**д**у, оде**жд**а, граж**д**анин*, но *меж**а**, оде**ж**а, горо**ж**анин*. Старославянское сочетание **жд** и русский звук **ж** – это чередование, появившееся в общеславянских корнях в результате влияния **j** на **д** (ср. *ход**и**ть*, но *хо**жд**ение* и *хо**ж**у*): ***dj > жд*** (в ст.-слав. языке) и ***dj > ж*** (в русск. языке). Поэтому наличие **жд** не является показателем старославянского происхождения в словах типа *два**жд**ы*, *три**жд**ы*, *ка**жд**ый*, ***жд**ать*, где оно появилось иным путем. Так, в словах ***дважды*** и ***трижды*** сочетание **жд** возникло в результате падения редуцированных гласных и последующей за этим ассимиляцией согласных: *дъва**ш**ь**д**ы, три**ш**ь**д**ы* → *два**шд**ы, три**шд**ы* → *два**жд**ы, три**жд**ы*.

4. Наличие **щ**, которому в русском языке соответствует **ч**: *осве**щ**ение, мо**щ**ь, возвра**щ**ение,* но *све**ч**а, мо**ч**ь, повора**ч**ивать*. Необходимо отметить, что **щ** является признаком старославянизма только в том случае, если он чередуется с **т** или **гт**, **кт** общеславянского слова, например: *возвра**щ**ение* (ср. *возвра**т**ить*). Таким образом, слова типа *до**щ**атый*, *та**щ**ить*, *ро**ща*** не старославянского происхождения, т.к. в них **щ** чередуется с **ск**, **ст** (ср. *до**ск**а*, *та**ск**ать*, *ро**ст***).

5. Начальный **е**, которому соответствует русский **о**: ***е**динственный*, ***е**диный*, но ***о**динокий*, ***о**дин*.

6. Начальный **а**, которому соответствует русский **я**: ***а**гнец*, но ***я**гненок*.

7. Начальный **ю**, которому соответствует русский **у**: ***ю**г, **ю**ноша* (ср. др-русск. ***у**гъ*, ***у**ноша*), но ***у**тро, **у**жин*.

К ***морфологическим*** признакам старославянизмов относятся:

1) приставки **пре-**, **пред-**, **чрез-** с неполногласными сочетаниями, которым в русском соответствуют приставки с полногласными сочетаниями: ***пре**дать, **пре**ступный*, но ***пере**дать, **пере**ступить*;

2) приставка **воз-/вос-**, которой соответствует русская **вз-/вс-**: ***вос**ход, **вос**поминание, **воз**вращение*, но ***вс**ходы, **вс**помнить, **вз**растить*;

3) приставка **из-/ис-**, которой семантически (не этимологически) соответствует русская приставка **вы-**: ***из**брать*, ***ис**ход*, но ***вы**брать*, ***вы**ход*;

4) приставка **низ-/нис-**: ***низ**вергнуть*, ***нис**падать*;

5) суффикс **-знь**: *каз**нь**, жиз**нь***;

6) суффикс **-ствие**(е): *стран**ствие**, бед**ствие***;

7) суффикс **-ство**(о): *множе**ство**, богат**ство**, брат**ство***;

8) суффикс **-ние**(е): *веле**ние**, изда**ние**, собра**ние***;

9) суффикс **-ость**: *алч**ность**, тяг**ость**, сущ**ность***;

10) суффикс **-тель**: *храни**тель**, учи**тель**, преда**тель***;

11) суффиксы превосходной степени прилагательных **-айш-/-ейш-**: *высоч**айш**ий, огромн**ейш**ий*;

12) суффиксы действительных причастий настоящего времени **-ущ-/-ющ-**, **-ащ-/-ящ-**, которым соответствуют исконно русские суффиксы прилагательных **-уч-/-юч-**, **-ач-/-яч-**: *ид**ущ**ий, да**ющ**ий, дыш**ащ**ий, лет**ящ**ий*, но *кип**уч**ий, кол**юч**ий, леж**ач**ий, гор**яч**ий*.

Из церковнославянского языка в русский вошло так много слов, и употреблялись они настолько часто, что некоторые из них, утратив свой книжный оттенок, проникли в разговорный язык. Следовательно, старославянский язык отражается не только в памятниках

письменности, в современном русском литературном языке, но и в диалектах. Лексика русского островного говора Азербайджана является тому примером.

В результате проведенного исследования в русском островном говоре Азербайджана были выявлены следующие ***старославянские формы***:

фонетические:

бл**а**го – *добро*, бл**а**гой – *добрый*, бл**а**жной – *глупый*, мл**а**дёжь – *молодёжь*, мл**а**дость – *молодость*, сл**а**да – 1) *сладость*; 2) *отрада*; сл**а**димый – *сладкий*; сл**а**дкий – *вкусный*; хл**а**дно – 1) *медленно, пассивно*; 2) *равнодушно, безразлично*; хл**а**дный – *холодный*;

вр**а**г – 1) *противник, недруг;* 2) *черт, дьявол*; вр**а**жина – *враг*, вр**а**та – *калитка*, гр**а**дьба – *изгородь*, *забор*, *плетень*; гр**а**жба – *ограждение*, *забор*; загр**а**дьба – *изгородь*, *забор*, *плетень*; изр**а**сти – *вырасти*, обр**а**тно (ср. об**оро**т) – *вчера*, огр**а**да – *изгородь на кладбище*, остр**а**матить и остр**а**мотить – *осрамить*, стр**а**м – *срам*; с**ра**вняться – *исполниться*;

вр**е**дный – 1) *злой*, 2) *крепкий*, 3) *неприятный, противный*; вр**е**мянка – *отдельная от дома комната*;

оде**жд**а – *стеганая ватная куртка, в основном мужская*; ро**жд**енец – *уроженец*;

юноша – *мальчик от трех до семи лет*;

морфологические:

чрезвычайно – *хорошо*, *отлично*;

возлюбить – *полюбить*, **воз**растать – *расти*;

израсти – *вырасти*;

научи**тель** – *зачинщик*, *вдохновитель*, *вожак*; скупа**тель** – *покупатель*;

жиз**нь** – *жизнь*;

свах**иня** – *сваха* (после изменения [**кы**], [**гы**], [**хы**] в [**к'и**], [**г'и**], [**х'и**] в русском языке заднеязычные согласные употребляются с **и** в пределах одного слова, что привело в

свою очередь к преобразованию суффикса **-ыня → -иня**), снох**иня** – *сноха*;

стара**ние** – *попытка, стремление, усилие*;

кач**ество** – *недостаток*, крестьян**ство** – *сельское хозяйство*, лехар**ство** – *лекарство*, маль**ство** – *детство*, обче**ство** – *общество*, покор**ство** – *покорность*, сродство – *родня*, хлебосей**ство** – *хлебопашество*, цар**ство** – *царствующие*;

башковит**ость** – *разум*, договорн**ость** – в выражении: ***делать договорность*** – *договариваться*, домашн**ость** – 1) *предмет домашнего одихода, утварь*; 2) *домашнее хозяйство*; знаком**ость** – *знакомство*, жар**ость** – *жара*, живн**ость** – *жизнь*, млад**ость** – *молодость*, нахальн**ость** – *нахальство*, обширн**ость** – *территория*, свят**ость** – *святыня*, тайн**ость** – *тайна*;

верне**ющ**ий – *очень верный*, вид**ющ**ий – *зрячий*, добре**ющ**ий – *очень добрый*, зле**ющ**ий – *очень злой*, наде**ющ**ий – *надёжный*, сильне**ющ**ий – *очень сильный*, тек**ущ**ий – *прошлый*;

завал**ящ**ий – *ненужный, негодный*; ляд**ащ**ий – *слабый, больной, бессильный* (ср. глагол ***лядеть*** – *худеть, тощать*), негод**ящ**ий – 1) *плохой, ветхий*; 2) *недозволенный*; 3) *неприспособленный*; 4) *неприличный*; 5) *неподходящий, несоответственный*;6) *не имеющий должной квалификации, необходимых знаний*; 7) *неспособный к выполнению каких-либо обязанностей по возрасту или здоровью*.

Всего в русском островном говоре Азербайджана зафиксировано **68** старославянских форм, **28** из них фонетические и **40** морфологические.

§ 6. Древнерусские элементы в лексике говора

Как известно, на протяжении многих столетий, вплоть до начала формирования нации, средством живого

общения была диалектная речь, поэтому современные говоры наряду с памятниками письменности являются важным источником истории языка. Исследователи соотносят материал памятников письменности с данными современных говоров. Только в этом случае интерпретация письменных текстов в плане их соответствия живой разговорной речи авторов приобретает достоверный характер. Результаты анализа диалектной речи могут дать важный материал для объяснения диахронических процессов, которые невозможно проследить по памятникам письменности, т.к. не все черты живого разговорного языка прошлых эпох отражены в них, что связано с письменной традицией тех лет и характером жанров письменности.

В тех случаях, когда явления живого языка отражаются в памятниках письменности, их интерпретация часто требует обращения к фактам современных говоров. В этом плане актуальным представляется исследование лексики современных говоров с целью выявления древнерусских форм, утраченных литературным языком в процессе его развития.

Сопоставление данных «Словаря древнерусского языка XI-XIV вв.» и лексики русского островного говора Азербайджана привело к выявлению достаточно большого количества слов, не нашедших отражения в современном литературном языке:

али (др.-рус. ***али***) – *или*; **батя** (др.-рус. ***батя***) – *отец*; **блазнить** (др.-рус. ***блазнити***) – *соблазнять*; **блискать** (др.-рус. ***блискати***) – *блестеть, сиять*; **блудница** (др.-рус. ***блоудьница***) – *распутница*; **болесть** (др.-рус. ***болесть***) – *болезнь*; **брехать** (др.-рус. ***брехати***) – *лаять*; **вдарить** (др.-рус. ***вдарити***) – *ударить*; **верея** (др.-рус. ***верея***) – *столб, на который навешивается створка ворот*; **вечерять** (др.-рус. ***вечеряти***) – *ужинать, пировать*; **взирать** (др.-рус.

възирати) – смотреть; **виноватить** (др.-рус. ***виновати***) – *обвинять*; **возвернуться** (др.-рус. ***възвернутися***) – *возвратиться*; **возлюбить** (др.-рус. ***възлюбити***) – *полюбить*; **волна** (др.-рус. ***вълна***) – *шерстяной покров животных*; **всяко** (др.-рус. ***вьсяко***) – *всячески, всеми способами*; **выя** (др.-рус. ***выя***) – *шея*; **даве** (др.-рус. ***даве***) – *недавно*; **дивиться** (др.-рус. ***дивитися***) – *удивляться*; **запойца** (др.-рус. ***запоица***) – *запойный пьяница*; **зимусь** (др.-рус. ***зимоусь*** – *зимой*); **зоря** (др.-рус. ***зоря***) – *заря*; **израсти** (др.-рус. ***израсти***) – *вырасти*; **коли** (др.-рус. ***коли***) – *когда*; **корец** (др.-рус. ***корьць*** – *ковш*); **кошара** (др.-рус. ***кошара***) – *хлев, помещение для овец*); **куря** (др.-рус. ***коуря***) – *курица*; **мачать** (др.-рус. ***мачати***) – *макать*; **морда** (др.-рус. ***морда***) – *рыболовная снасть*; **морква** (др.-рус. ***морква***) – *морковь*; **муравель** (др.-рус. ***муравель***) – *муравей*; **набилки** (др.-рус. ***набилки***) – *деталь ткацкого станка, рама, в которую вставляется бердо*; **наволока** (др.-рус. ***наволока***) – *чехол, наволочка*; **неможно** (др.-рус. ***неможьно***) – *нельзя*; **николи** (др.-рус. ***николи***) – *никогда*; **ноне** (др.-рус. ***ноне***) – *ныне, теперь*; **огорожа** (др.-рус. ***огорожа***) – *ограда*; **окиснуть** (др.-рус. ***окиснути***) – *прокиснуть*; **окромя** (др.-рус. ***окромя***) – *кроме*; **округ** (др.-рус. ***округъ***) – *вокруг*; **опосля** (др.-рус. ***опосле***) – *потом, после*; **орало** (др.-рус. ***орало***) – *соха*; **особливо** (др.-рус. ***особливо***) – *особенно*; **отель** (др.-рус. ***оттеля***) – *оттуда*; **парунья** (др.-рус. ***парунья***) – *наседка*; **перст** (др.-рус. ***пьрстъ***) – *палец*; **свекры** (др.-рус. **свекры**) – *свекровь*; **середа** (др.-рус. ***середа***) – *среда*; **тамо** (др.-рус. ***тамо***) – *там, туда*; **швец** (др.-рус. ***шьвьць***) – *портной* и другие.

Некоторые формы, зафиксированные в русском островном говоре Азербайджана, появились после падения редуцированные гласных.

Всяцки (др-рус. ***вьсячьскы***) – *всячески, по-всякому*. В этом слове были редуцированные в слабой позиции, т.к.

они находились перед слогом с гласным полного образования. В эпоху падения редуцированных **ь** утрачивается и появляется форма *всячскы*. В результате стяжения согласных образуется форма *всяцкы*, дальнейшее смягчение заднеязычного привело к образованию формы: *всяцки*, т.е. ***вьсячьскы → всячскы → всяцкы → всяцки***.

Посалом (др.-рус. ***псаломъ*** и ***пъсаломъ***) – *псалом*. В старославянском языке в этом слове греческого происхождения между согласными **п** и **с** появился **ъ**, т.к. группа согласных **пс** нарушала принцип построения слога по восходящей звучности (считается, что смычные согласные более звучные, чем фрикативные). После утраты редуцированных в диалектах нередко происходила незакономерная вокализация слабых **ъ, ь** с целью разбить появившуюся группу согласных, что привело к появлению таких форм, как *посалом*.

Пошено (др.-рус. ***пьшено***) – *пшено*. Изменения в этом слове можно представить следующим образом:

1) в эпоху падения редуцированных гласных утрачивается **ь**;

2) происходит отвердение шипящих и **ш** в слове становится твердым;

3) под влиянием твердого **ш** ассимилятивно отвердевает **п**;

4) в некоторых диалектах русского языка происходит избавление от новых групп согласных, появившихся после утраты редуцированных, в частности образуется форма *пошено* вместо *пшено*.

Пошеница (др.-рус. ***пьшеница***) – *пшеница*. Слово образовано от ***пьшено*** (*пьшено* – этимологически ‘толчение’ от *пьхати* – толочь, пихать), поэтому изменения здесь произошли те же, что и в слове ***пьшено***.

Хде (др.-рус. ***къде***) – *где*. После падения редуцированных гласных в результате диссимиляции в

говорах происходит изменение: ***къде → кде → где → хде***.

Хто (др.-рус. ***къто***) – *кто*. После утраты **ъ** в слове произошло расподобление новой группы согласных. Это явление носило диалектный характер: ***къто → кто → хто***.

В говоре зафиксирована уменьшительно-ласкательная форма **касаточка** – *ласточка*. В «Словаре древнерусского языка XI-XIV вв.» отмечено слово ***косатъка*** – вид птицы *(о ласточке?)*. Значение его остается неуточненным. Данные нашего говора позволяют подтвердить предположение авторов словаря, что речь идет именно о ласточке. К тому же эта форма употребляется во многих русских говорах и нашла отражение в «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой.

В некоторых случаях произошла утрата многозначности. Если в древнерусском языке слово выражало несколько значений, то в исследуемом говоре за ним закрепилось только одно:

абы – *лишь бы, только бы* (др.-рус. ***абы*** – 1. чтобы, затем чтобы; 2. если бы, что если бы; 3. *лишь бы, только бы*, хотя бы);

благо – *добро* (др.-рус. ***благо*** – 1. *добро*; 2. богатство, изобилие);

вар – *кипяток* (др.-рус. ***варъ*** – 1. зной, жара; 2. *кипяток*);

вышний – *верхний* (др.-рус. ***вышний*** – 1. *расположенный выше какого-либо уровня*; 2. более значительный; 3. высший по степени проявления качества; божественный; 4. относящийся к царству небесному; 5. возвышенный, духовный; 6. предыдущий);

гладкий – *жирный, толстый, полный* (др.-рус. ***гладъкыи*** – 1. гладкий, ровный; 2. с гладкой поверхностью; 3. *тучный, упитанный*; 4. нежный, мягкий; легкий,

приятный);

гостить – *угощать* (др.-рус. ***гостити*** – 1. ездить с целью торговли в чужие города; 2. *угощать*, оказывать гостеприимство);

жалиться – *жаловаться* (др.-рус. ***жалитися*** – 1. сожалеть, горевать; 2. *жаловаться*);

животный – *жизненный* (др.-рус. ***животьный*** – 1. прилагат. к *жизнь*, существование; 2. относящийся к животному);

зачинать – *начинать* (др.-рус. ***зачинати*** – 1. *начинать*; 2. давать начало жизни);

младость – *молодость* (др.-рус. ***младость*** – 1. младенчество; 2. *молодость*);

молитвенница – *женщина, читающая молитву во время праздников* (др.-рус. ***молитвьница*** – 1. *приносящая богу молитвы*; 2. место для молитв);

навыкнуть – *привыкнуть* (др.-рус. ***навыкнуть*** – 1. научиться; 2. постигнуть; 3. *привыкнуть*);

накладать – *накладывать* (др.-рус. ***накладати*** – 1. *накладывать*; 2. прикладывать; 3. возлагать, надевать на кого-либо; 4. грузить; 5. назначать);

наскрозь – *насквозь* (др.-рус. ***наскрозь*** – 1. *насквозь*, через всю толщу; 2. на всем протяжении чего-либо);

небогато – *немного* (др.-рус. ***небогато*** – 1. *небогато*; 2. немного);

обираться – *собираться* (др.-рус. ***обиратися*** – 1. *собираться*; 2. отниматься);

опростать – *освободить* от чего-либо, опустошить /о посуде, емкости/ (др.-рус. ***опростати*** – 1). освободить кого-либо; 2). *освободить* от содержимого, очистить);

ослобонить – *освободить* (др.-рус. ***ослобонити*** – 1. *освободить*; 2. позволить /разрешить/);

остерегать – *стеречь*, *охранять* (др.-рус. ***остерегати*** – 1. *оберегать*, беречь; 2. соблюдать, выполнять что-либо;

3. предостерегать);

остуда – *ссора, охлаждение в отношениях* (др.-рус. ***остуда*** – 1. *охлаждение в отношениях*; 2. осуждение, унижение; 3. стыд, позор;

отсель, отселя – *отсюда* (др.-рус. ***отсель, отселя*** – 1. с этих пор, с этого времени; 2. из этого места, *отсюда*; 3. от этого).

Выявленные древнерусские формы можно разбить на 2 группы:

1) слова, включенные в толковый словарь современного русского языка, но имеющие определенные стилистические пометы: *абы, батя, блудница брехать, брюхатая, вага, вар, варево, вдовица, ведренный, вживе, взвар, взирать, виноватить, возлюбить, врата, всяко, выя, дебелый, дивиться, дивный, животина, зазорный, коли, кошара, мосол, мужик, мурашка, наволока, навыкнуть, народиться, небогато, недород, оголодать, опамятоваться, опростать, орало, отсель, швец* и др.;

2) слова, утраченные литературным языком и не нашедшие отражения в толковом словаре: *азям, анбар, ахан, безбоязно, бездомовный, белеза, беремя, берлог, блазнить, блискать, блевать, блудник, болесть, ботеть, вдарить, веред, верея, ветрец, вехотка, вечерять, вешняк, вишняк, вместях, возвернуться, волна, вскормленник, всяцки, вышний, гай, голуба, гостить, грохотать, даве, домовный, жагло, жалиться, жало, жераток, животный, закладать, запойца, зачать, зачинать, зимусь, зоря, израсти, касаточка, корец, куря, мачать, могутный, молитвенница, морда, морква, морковать, морьцо, мочаг, мочливый, муравель, мурый, набилки, наймать, накладать, наскрозь, натягать, невзапно, неможно, непогодь, николи, ноне, обжениться, обидливый, обираться, огорожа, одоньи, оздоровиться, окат, окиснуть, окромя, округ, оржаной, опосля, ослобонить, особливо, остерегать, ос-*

туда, отдарок, отпускивать, отель, панчехи, парунья, перевенчаться, передбанник, посалом, пошеница, пошено, свякры, середа, тамо, хде, хто и др.

В результате проведенного исследования было выявлено около 200 древнерусских форм, сохранившихся и дошедших до наших дней в русском островном говоре Азербайджана.

§ 7. Старорусские формы в словарном составе островного говора

В XIV-XV века складываются три отдельные восточнославянские народности – великорусская, украинская и белорусская.

В состав великорусского (старорусского) языка вошли диалекты Ростово-Суздальской земли, Новгородской, Рязанской, Псковской, земель так называемых Верховских княжеств. Во главе Ростово-Суздальской Руси встает Московское княжество, с центром в Москве, вокруг которого формируется великорусская народность. В XIV-XV века на стыке северновеликорусского и южновеликорусского говоров образуются переходные средневеликорусские говоры, т.е. при сохранении единства русского языка в его структуре продолжали развиваться диалектные особенности.

Великорусский язык был представлен различными разновидностями: общенародной разговорной основой, имевшей местную диалектную окраску и неодинаковую письменную речь, в зависимости от ее жанров и назначений, осложненную наличием церковнославянского языка, в котором тоже происходили сложные перемены.

Как отмечал Ф.П.Филин, «прежде всего, нужно отметить значительный рост общего состава лексики: к сохранившейся части словарного состава древнерусской

эпохи заметно прибавляются семантические и лексические новообразования…»[9]

Так, слово **голица** "*кожаная рукавица без подкладки*", "*выделанная шкура без меха*" появляется в памятниках письменности в XVI-XVII вв. Оно широко известно в современных говорах, в том числе и в русском островном говоре Азербайджана. ***Голи́цы*** - брезентовые или кожаные рукавицы для сельскохозяйственных работ: *Штъбы крап'йву рвáт', на ру́к'и γал'и́цы нъд'ийóм*.

Слово **голодовати** "*голодать*" возникло в XVII в. Оно сохраняется и в исследуемом говоре. ***Голодовáть*** - голодать: *Ат'éц был п'йáн'ицъ, уълъдавáл'и*.

Из праславянского **borna* образовалось **бороновати** пашню, *боронение* пашни. В письменности оно отражается только с XVI в. Русский островной говор сохранил данную форму, но с отпадением гласного. ***Борновáть*** - бороновать: *Пóсл'ь вайны пахáл'и, патóм бърнавáл'и*.

«Мощные пласты диалектной лексики, обслуживая речь населения отдельных регионов, обогащали и укрепляли позиции великорусского языка, являясь своего рода резервом, словарным запасником для будущего национального языка, для укрепления его во всех сферах письменности. Диалектная речь еще на столетия оставалась главным средством общения основной массы русского населения.»[10]

Кроме собственных ресурсов великорусский язык впитывал в себя иноязычные элементы. Заметно было воздействие на великорусский язык лексики из языков Востока (прежде всего тюркских или иных, главным

---

[9] Филин Ф.П. О словарном составе языка великорусского народа. // Вопросы языкознания. - М., 1982, № 5, - с. 18.

[10] Филин Ф.П. О словарном составе языка великорусского народа. // Вопросы языкознания. - М., 1982, № 5, - с. 24.

образом, через тюркское посредничество), что вполне понятно, если учитывать интенсивные связи Московской Руси с восточными странами. Оно значительно возрастает по сравнению с древнерусской эпохой. Часть слов восточного происхождения попадает в письменность и доходит до наших дней, а большая часть их сохраняется в великорусских говорах.

Например, слово **абаса, обаса** "*персидская серебряная монета*" (из перс. *abbasi*) фиксируется памятниками XVII века. В русском островном говоре Азербайджана отмечена форма ***абаси́*** - двадцать копеек: *У таб'е́ абас'и н'ь найд'и́ццца?*

Азям, озям "*мужская верхняя одежда типа длинного кафтана*", а также производные от него ***азяминый*** *(озяминый),* ***азямный*** *(озямный),* ***азямский*** *(озямский)* отмечены в письменности XV-XVII веков. Это тюркизм: араб. *Adzham* "*Персия*", тур. *adzham* "*перс*"; ср. великорусск. *азамский* "*персидский*" - XV в. В исследуемом источнике отмечено как само слово *азям*, так и его производные:

Азя́м и ***азём*** - кафтан халатного покроя из домотканого полотна: *Эта аз'о́м был, кафта́н тако́й, дъ снас'и́лс'и. Тр'а́п'ичк'и то́л'к'и аста́л'ис'.* // уменьш. ***азя́мчик***: *Зимо́й-тъ в аз'а́мчик'ь н'ь пъуул'а́ши.*

Азя́мина - толстая материя для пошива азя́ма.

Слово **айва** "айва" заимствуется в XVII веке, ср. азерб. *ayva*. В островном говоре используется как само слово *айва*, ибо этот фрукт растет в данном регионе, так и его производные:

Айви́ный – айвовый: *Ка́шл'ил йь, дък айв'и́нъйь с'е́-м'ьчкъ пъмагну́лъ.*

Айву́шка – айва: *Айва́ - йе́нтъ пъ-аз'ърб'иджа́нск'и, а айву́шкъ па-на́шъму.*

Как известно, в старорусском языке осуществляется

такой фонетический процесс, как переход [**е**] в [**о**], который имел место в положении под ударением после мягкого согласного перед твердым, например: [*н'**е**с*] > [*н'**о**с*], [*м'**е**д*] > [*м'**о**д*]. Можно рассмотреть это явление подробно, указав на следующие моменты:

1) процесс изменения [**е**] в [**о**] возник в древнерусском языке до его разделения на отдельные восточнославянские языки;

2) данное явление могло развиться только после смягчения полумягких согласных, иначе в современном русском языке не сохранялась бы мягкость предшествующего согласного;

3) переход [**е**] в [**о**] осуществился после падения редуцированных гласных, т.е. не ранее XII века, так как такому изменению подвергся и **е**, развившийся из сильного **ь**: *сл**ё**з* – [*сл**'о**з*] (др.-рус. *сл**ь**зъ*), *л**ё**н* – [*л**'о**н*] (др.-рус. *л**ь**нъ*).

Утрата редуцированных привела к уподоблению гласного последующему согласному. Процесс звукового приспособления мог развиться лишь после падения **ъ, ь**, который вызвал нарушение закона открытого слога и объединил в пределах одного слога гласный переднего ряда **е** и твердый согласный. Перед мягким согласным **е** сохраняется без изменения, например: *день*, *весь*. Это позволяет объяснить сохранение его под ударением в одних случаях и переход в [**'о**] в других, что привело к появлению чередования **е - 'о**, которое охватывает около ста корней и ряд суффиксов в современном русском языке, например: *грезить – грёза, веселье – весёлый, перья – пёрышко, дешевле – дешёвый, темень – тёмный, ремесленный – ремёсла, поземица – позёмка, сельский – сёла* и т.д. Изменение **е** в **о**

отражается в формах именительного падежа (*клён, плётка*), родительного падежа множественного числа (*сёла, сёл*), прошедшего времени (*вёл, мёл*), страдательного причастия (*принесённый*) и другие. В ряде случаев произношение **о** на месте **е** наблюдается там, где его не должно быть. Здесь речь идет об аналогии, которая привела к появлению морфонологического чередования. Изменение **е - ’о**, возникнув перед твердым согласным, появилось в других формах того же слова и перед мягким: *бе*[*р’оз*] – *бе*[*р’оз*]*е.*

Звук **о** на месте **е** в современном русском языке произносится под ударением и в конце слов: *моё, твоё*. В данной позиции не было фонетической обусловленности изменения **е - ’о**, а наблюдалась фонетическая аналогия. Произношение **о** объясняется влиянием твердых вариантов склонения существительных и местоимений на мягкие варианты, например, под влиянием форм именительного падежа среднего рода типа *ведро, окно* возникает произношение **о** в словах *бельё, зверьё*, а под влиянием *то, оно – всё, моё.*

Двойственны показания языка в отношении судьбы **е** перед шипящими **ж**, **ш**, которые были исконно мягкими в древнерусском языке. В процессе развития языка согласные отвердели, и сегодня они являются непарными твердыми. Показания языка перед этими согласными противоречивы. Имеются примеры с переходом **е** в **о**: *лёжа, одёжа, молодёжь, платёж головёшка, лепёшка, дешёво, падёж* (в именах), *идёшь, бредёшь* (2-е лицо единственного числа глаголов настоящего времени). В то же время сохранились написания с **е**: *смежный, чешет,*

промеж и другие.

Перед исконно мягким **ц**, отвердевшим к XVI в. и сохраняющимся в некоторых диалектах в мягком виде, переход **е** в **о** не осуществлялся, например: *конец, огурец, отец*. Отсутствие его перед **ц** объясняется тем, что в пору общего действия закона об изменении **е** в **о** согласный **ц** был еще мягким. Его отвердение в языке последовало позднее, когда общий закон уже не имел действия.

В положении перед **щ**, являющимся в современном русском языке непарным по мягкости согласным, перехода **е** – **о** не должно быть. Но известно слово *тёща*, где произошло нарушение нормы закона. Произношение **о** объясняется влиянием тех диалектов, в которых **щ** звучит в виде твердого **шш**.

В современном русском языке переход **е** в **о** под ударением перед твердым согласным в некоторых случаях отсутствует, что объясняется несколькими причинами.

Во-первых, изменение **е - ’о** не пережили слова типа *век, лес, колено, снег, мех, белый* и т.д., где **е** восходит к [**ê:**], который в период действия данного фонетического закона отличался по своему качеству от **е**. Когда же [**ê:**] совпал по качеству с **е** процесс изменения **е - ’о** уже завершился, и в словах с бывшим **ѣ** сохранилось произношение **е**. Хотя и здесь имеются факты, нарушающие общее положение. Это формы множественного числа, например: *звёзды, гнёзда, сёдла*. Они появились в результате аналогического воздействия на данные формы слов однотипных образований от иных слов. Например, отношение единственного числа *село* и множественного числа *сёла* привело к появлению форм множественного числа *гнёзда, звёзды* при единственном числе *гнездо, звезда*.

Во-вторых, изменение **е** в **о** не было свойственно ни старославянскому, ни церковнославянскому языку,

поэтому в словах, проникших в русский язык из церковнославянского, произносится **е**, а не **о**: *крест, небо, жертва, перст, надежда, плен, одежда, современный* и другие. Необходимо отметить, что в русском языке идет также процесс трансформации **е** на **о**: *перст – напёрсток, небо – нёбо, надежда – надёжный, одежда – одёжа, падеж* (именительный) – *падёж* (скота), *крест – крёстный, перекрёсток, истекший* (год) – *истёкший* (кровью), *вселенная-вселённая* (в квартиру) и другие.

В-третьих, в значительном числе русских слов наблюдается произношение **е** без изменения в **о**, так как в период действия перехода **е** в **о** он находился перед мягким согласным, отвердевшим в тот период, когда процесс фонетического изменения перестал быть живым. Это слова типа *первый, верх, верба, смерть, серп, четверг, зеркало*, где согласный **р’** поздно отвердел, так как гласный переднего ряда **е**, восходящий к **ь**, смягчал последующий согласный и эта мягкость мешала изменению **е** и **о**. В то же время перед твердыми переднеязычными согласными **д, т, з, с, л, н** отвердение **р** происходило рано, еще в период действия процесса изменения **е** в **о**, поэтому в словах типа *чёрный, мёрзнуть, мёртвый, твёрдый, жёрла, шёрстка, зёрна* произносят **о**. К словам с поздно отвердевшими согласными относятся и такие, которые имели в своем составе суффиксы, начинавшиеся с **ь**, который смягчал предшествующий согласный: **-ьск-**, **-ьн-** (*женьскыи* > *женский*, *деревьня* > *деревня*).

Таким образом, переход **е** в **о**, имевший место в позиции под ударением после мягкого согласного перед твердым и осуществлявшийся в период с XII по XVI века,

привел к появлению одного из самых сложных морфонологических чередований в русском языке.

В достаточно большом количестве слов русского островного говора Азербайджана изменение [**е**] в [**о**] нашло свое отражение:

белёсый (производное от ***белый*** с суф. ***-ес-***) - *светло-розовый*; **блёстка** (ср. ***блестеть*** *и* ***блеск*** *с чередованием* ***ст//ск***) - *вид рыболовной лески*;

валёк (ср. др.-рус. ***валити***) - *1) деревянный цилиндрический брусок для выколáчивания белья при стирке и полоскании; 2) приспособление для глажки белья ;* **вёдра** (др.-рус. ***ведро***) - *сухая, ясная погода*; **вёдренный** - *ясный и сухой (о погоде)*; **вертёха** – *кокетка* (ср. др.-рус. ***вьртѣ ти***); **вечёрошник** - *молоко, надоенное вечером* (ср. др.-рус. ***вечеръ***); **вечёрка** - *вечеринка;* **вечёрсь** - *вечером;* **вёснусь** – *прошлой весной* (ср. ***весна***); **воздёрживаться** - *воздерживаться* (ср др.-рус. ***дьржати***); **вперёдь** - *сначала, раньше* (от др.-рус. ***передь*** - передняя часть); **вчёра** - *вчера* (др.-рус. ***вьчера***); **вязёнка** - *плетеная корзинка* (ср. др.-рус. ***вязати***);

гребёнка (ср. ***гребень***) - *большая деревянная расческа для прочесывания поскони;*

двёрка (ср. ***дверь***) - *ставня;* **девчёнушка** - *уменьш.-ласкат. к девочка;* **дебёлый** (др.-рус. ***дебелый***) - *толстый, здоровый*; **дёжа** - *кадка, в которой замешивается тесто; квашня* (ср. ***дежа***); **дён** - *день* (др.-рус. ***дьнь***); **дёргать** - *рвать коноплю* (др.-рус. ***дьргати***); **дёрганец** - *мужская особь конопли;* **дёрзкий** - *дерзкий* (др.-рус. ***дьрзъкыи***);

жёлоб[1], **жёлуб** *и* **жёлубь** - *желоб, водосточная труба* (др.-рус. ***желобъ***); **жёлоб**[2] - *корыто, в котором месят тесто;* **жёлтый** - *сорт меда* (др.-рус. ***жьлтыи***); **жёлто-горя́чий** - *огненный, оранжевый;* **женёный** - *женатый;* **жёнка** - экспресс. *жена* (ср. др.-рус. ***жена***); **жерёбая** – *беременная кобыла* (ср. ***жеребец***);

заблёкнуть - *увянуть, потерять силу, ослабеть* (ср. др.-рус. ***блекнути*** - *лишаться яркости*); **загумёнок** - *часть села, расположенная за гумном; задворки* (ср. др.-рус. ***гумьно*** - *расчищенная площадка для молотьбы, крытый ток*); **задёрживать** - *задерживать;* **залёжки** - *невспаханная земля, которая оставлялась под выгон* (ср. ***лежать***); **заплёсток** - *берег, край моря* (ср др.-рус. ***плесъ*** - *открытая, широкая часть течения реки*); **заплёстывать** - *плескать;* **заплётывать** - *заплетать;* **зарощёный** - *заросший;* **застёбка** - *1) пуговица; 2) застёжка;* **застёжка** - *приспособление на узде;* **захвачённый** - *занятый чем-нибудь, заполненный (о посуде);* **захлёстывать** - *застёгивать;* **зелёный** - *находящийся в утробе матери, еще не родившийся;*

квёлый - *слабый, хилый;* **клёклый** - *1) подмёрзший, твёрдый, ссохшийся; 2) вязкий;* **кошёлка** - *корзина, плетённая из прутьев;* **крашóный** - *крашеный;* **кружёный** - *беспокойный;* **круподёрка** – *ручная машина для очистки риса;*

младёжь - *молодёжь;* **молодёжи** – мн. к *молодёжь;* **молодёжние** - *новобрачные;*

надёжа (др.-рус. ***надежа***) - *надежда*; **нёба** - *небо;* **нёска** – *курица-несушка;* **ночёвка** – *тазик, ночная ваза, горшок;*

обыдённый - *произведенный, сделанный в течение одного дня* (ср. др.-рус. ***обыдьныи*** – *повседневный, заурядный, ничем не выделяющийся*); **обыдёнка** - *время работы в поле с утра до вечера;* **обыдёнкой** - *за один день;* **одёжа** (др.-рус. ***одежа***) - *одежда*; **одёжка** – *1) фуфайка; 2) то же, что одежда; 3) зимнее покрытие лошади, обычно из грубой ткани;* **ожерёлок** (др.-рус. ***ожерелок***) – *воротник*; **омёт** – *1) стог сена, соломы; 2) куча сена* (ср. ***метать***); **сётра** – *осётр* (ср. ***осетрина***); **отсёлок** – *1) окраина села; 2) часть села, построенная на*

новом месте (ср. ***село***)*;*

пёкарь - *пекарь;* **петёлка** – *тёлка, корова;* **плетёнка** - *плетёный конец кнута;* **плетёнки** - *туфли;* **позёмка**[1] - *иней на траве;* **позёмка**[2] - *земляника;* **полднёвка** - *полдник;* **помёрзнуть** - *замёрзнуть;* **попёнок** - *опёнок;* **потёмок** - *ночь;* **похлёбка** - *1) суп из риса и картофеля; 2) компот из фруктов;* **причёлка** - *резные украшения на крыше;* **причёлок** - *1) карниз крыши; 2) доски, подбитые под стропила у крыши; 3) то же, что причёлка;* **причёска** - *расческа;* **пустобрёх** - *пустослов, пустомеля;*

раёвня – *вид тополя;* **раздёжкой** - *раздетый;* **расчётистый** - *расчётливый;* **ребятёнок** - *ребёнок;* **ребятёжи** - мн. к *ребятёнок;*

решётка[1] - *переплет крыльца;* **решётка**[2] - *1) облучок; 2) место в повозке, куда кладут сено;* **решёто** - *ручное изделие для собирания ягод;*

самотёк - *ручей, родник;* **сдалёка** - *издалека;* **серёжки** - *1) лопухи; 2) съедобная трава; 3) горец /однолетнее растение с тонким стеблем и мелкими розово-пурпурными цветками/;* **сётра** - *осётр;* **смёшанный** - *смешанный;* **снёска** - *яйцо;* **современный** - *современный;* **стёжка**[1] - *ткань для ватина;* **стёжка**[2] - *тропинка, дорожка в поле;* **стёрка** – *ластик;* **стёсать** - *стесать;*

текёть - *течёт;* **тёмный** - *старый;* **терёмуха** - *черёмуха;* **тёрень** - *тёрн;* **тёрка** – *орудие для перетирания соломы;*

ухажёр – *человек, который любит ухаживать за женщинами;* **учён** - *учёный;*

чёботы - *закрытые туфли или ботинки* (ср. ***чеботáрь*** – сапожник)*;* **чёрно** - *траурная одежда.*

В некоторых словах говора отмечено наличие [**’о**] в конце слова, например: **воё** и **выё** – *ярмо* (ср. укр. ***воjе*** – дышло)*;* **житьё** - *жизнь;* **жнивьё** – *солома* (ср. ***жни́ва*** – стебель пшеницы без колоса)*;* **комарьё** - собир. *мошкара;*

корьё - *кора дерева;* **раньё** - *раннее утро, рассвет;* **старьё** - *прошлогодняя нескошенная трава;* **увсё** и **усё** – *всё* (др.-рус. ***вьсе***).

Интерес представляет слово **бджёла** (др.-рус. ***бъчела***) – *пчела*, которое возникло в результате прогрессивного озвончения согласного: ***бъчела → бчела → бджела***. Данная форма могла появиться только после падения редуцированных гласных, когда согласные **б** и **ч** оказались рядом. Как отмечал Л.Л.Касаткин, если русскому языку не свойственна прогрессивная ассимиляция, это говорит только о том, что в русском языке почти все фонетические явления, носящие характер ассимиляции, представлены регрессивной ассимиляцией. Но здесь не содержится указания на то, что в русском языке вообще не может возникнуть прогрессивная ассимиляция. Статистический критерий в данном случае может указать на степень вероятности события, но не может указать на возможность или невозможность этого события. Тем более что в русских говорах имеет место не только регрессивная ассимиляция, но и прогрессивная. В частности, можно отметить прогрессивное ассимилятивное смягчение задненёбных согласных. Прогрессивное озвончение согласного **ч** оказалось возможным под влиянием азербайджанского языка, где имеется фонема **дж** < **с** >. Учитывая то, что носители русского говора, в основном, владеют азербайджанским языком, подобное изменение вполне могло развиться (русско-азербайджанские языковые контакты довольно продолжительны и насчитывают несколько столетий).

Как и в слове ***пчела***, которое во множественном числе имеет форму *пчёлы*, в исследуемом говоре произошло изменение [**е**] в [**о**]. Однако в русском литературном языке имел место переход [**е**] в [**о**] в позиции под ударением, в нашем же говоре отражена форма с **о (ё)**

в безударной позиции: **бджёла**. Необходимо отметить, что данное слово зафиксировано только в с. Славянка Гядабяйского района Азербайджана, в остальных же селах употребляется литературная форма.

В результате проведенного исследования было выявлено **109** форм с переходом [**е**] в [**о**], причем не всегда изменение происходило в позиции перед твердым согласным. Отмечено также наличие [**’о**] в конце слова. Таких примеров немного, всего **8**.

§ 8. Паремиологический фонд островного говора

Как известно, **паремия** (от греч. *παροιμία* - поговорка, пословица, притча) – устойчивая фразеологическая единица, представляющая собой целостное предложение дидактического содержания.

В русском островном говоре Азербайджана выявлены следующие паремии:

Поделили по правде: тебе - чих, мне - алачих - *о несправедливом разделе* (ср. *алачих* - войлочный шатер, в котором живут пастухи на летних пастбищах).

Бадика нюхать - *подвергаться наказанию;* ***бадиком угостить*** - *наказать* (ср. *бадик* - палка, батог, трость).

В бардане ходить - *быть плохо одетым, бедствовать;* ***за кусок бардана отдать два барана*** - *невыгодная покупка* (ср. *бардан* – мешок; мешковина).

Кому надо бахмара, когда нету двора - *малоценные вещи не нужны при отсутствии более ценных, более важных* (ср. *бахмара* - оборка).

Повешу брюшень на чужой плетень, а на своем плану руки-ноги протяну - *о тучном, громоздком человеке* (ср. *брюшень* - живот, брюхо).

Будущее дело давно улетело, нынче не накормит -

прошлыми заслугами сыт не будешь (ср. *бу́дущий* - прошлый).

Вынь-вы́ложи - *во что бы то ни стало, несмотря ни на какие трудности, достань и отдай.*

На чужо́й мя́коть не́чево вя́кать - *на чужой каравай рот не разевай* (ср. *вя́кать* - завидовать).

Гу́бы взмо́рдить - *обидеться.*

Де́лу конча́ть - *окончательно договориться о свадьбе.*

Нагова́ривать дря́зги - *ложно обвинять, наговаривать.*

Дуро́м отдава́ть – *выдать без согласия замуж* (ср. *дуро́м* - глупо, необдуманно).

Не свой кады́к, не привя́жешь язы́к - *на чужой роток не повяжешь платок* (ср. *кадык* - рот).

У кеча́ля две волоси́нки за ру́чку здоро́ваются (ср. *кечаль* - лысый).

Кла́ду уклада́ть - *осуществить уговор, по которому жених выплачивает родителям невесты определённую сумму денег* (ср. *кла́дка* - выкуп за невесту).

Пого́да хму́рится - *пасмурная, ненастная погода, моросящий дождь.*

Вот и весь сказ - *сказано окончательно, нечего больше разговаривать.*

Устро́ить тамашу́ - *скандалить, поругаться.*

Че́сть закупа́ть - *стараться быть хорошим, стремиться к лучшему.*

Чува́лом во́ду таска́ть - *делать что-либо впустую* (ср. *чува́л* - большой мешок из грубой шерстяной пряжи).

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеев А.В. Историческая грамматика русского языка. Учебник и практикум. М., 2015, с. 105-110.
2. Галинская Е.А. Историческая грамматика русского языка. Фонетика. Морфология. М., 2014, с. 126-133.
3. Гейдарова Э.А. Старославянский язык. Баку, 2008.
4. Гейдарова Э.А. Историческая грамматика русского языка. Баку, 2007.
5. Гулиева Л.Г., Гейдарова Э.А. Лексикон русского островного говора Азербайджана. Баку, 2014.
6. Гулиева Л.Г., Мамедбейли Ф.АГ., Гейдарова Э.А., Керимова Г.О. Словарь русского островного говора Азербайджана. Баку, 2005; 2-е доп. изд., 2006.
7. Касаткин Л.Л. Прогрессивное ассимилятивное смягчение задненёбных согласных в русских говорах. М., 1968.
8. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 2005.
9. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. М., 1988.
10. Русская диалектология. Под редакцией проф. Л.Л.Касаткина. М., 1989; 3-е изд., 2013.
11. Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.). М., т. 1-4, 1988-1991.
12. Словарь русского языка XI-XVIII в. М., вып. 1-14, 1975-1988.
13. Филин Ф.П. О словарном составе языка великорусского народа. // Вопросы языкознания. М., 1982, № 5, с. 18-28.
14. Филин Ф.П. Словарь русских народных говоров. М.-Л., 1965, т. 1.
15. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. М., 1990.

16. Хабургаев Г.А. Старославянский язык. 2-е изд. М., 1986.

***

В монографии использованы опубликованные труды автора:

1. Старославянские и древнерусские формы в русском островном говоре Азербайджана. // Материалы научно-практической конференции «Актуальные проблемы преподавания русского языка и литературы» (11-12 декабря 2006). Баку, 2006, с. 45-47.

2. Древнерусские формы в лексике русского островного говора Азербайджана. // Труды III Международного конгресса исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность». Москва, МГУ, 2007, с. 100.

3. Старославянские формы в русском островном говоре Азербайджана. // «Azərbaycan filologiyasının aktual problemləri» elmi konfransın materialları. Bakı, BDU, 2008, 347-349.

4. Древнерусские формы в русском островном говоре Азербайджана. // Східнослов'янська філологія: Збірник наукових праць. Випуск 14. Горлівка: Видавництво ГДПІІМ, 2008, с. 19-25.

5. Фонетические диалектизмы русского островного говора Азербайджана. // Современные иностранные языки: проблемы функционирования и преподавания. Материалы Международной научно-практической конференции. Беларусь, Мозырь, 2008, с. 10-12.

6. Древнерусские формы в русском островном говоре Азербайджана. // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. Москва, 2008, № 1-2, с. 24-26.

7. Словообразовательные и морфологические диалек-

тизмы русского островного говора Азербайджана. // Bakı Dövlət Universitetinin 90-illik yubileyinə həsr olunmuş elmi-nəzəri konfransın materialları. Baku, 2009, s. 290-294.

8. Лексико-семантические диалектизмы русского островного говора Азербайджана. // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук: Материалы международной научно-практической конференции «Современные проблемы гуманитарных и естественных наук». Москва, 2009, № 7, том II, с. 34-39.

9. Собственно-лексические диалектизмы русского островного говора Азербайджана. // Тезисы докладов конференции «Русский язык и литература в современном Азербайджане», посвящ. 90-летию БГУ. Баку, БГУ, Фонд «Русский мир», 2009, с. 38-40.

10. Старославянские формы в русском островном говоре Азербайджана. // Труды IV Международного конгресса исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность». Москва, МГУ, 2010, с. 491.

11. Диалектизмы русского островного говора Азербайджана. // Современная филология: теория и практика. Материалы научно-практической конференции «Теоретические и методологические проблемы современного образования» (25-30 мая 2010 г.). Москва, 2010, 59-66.

12. Эмоционально-экспрессивные элементы русского островного говора Азербайджана. // Материалы II Международной научно-теоретической конференции «Филология – XXI». Казахстан, Караганда, 2011, с. 81-86.

13. Собственно-лексические диалектизмы русского островного говора Азербайджана. // Гуманитарная наука сегодня. Казахстан, Караганда, 2011, № 1, с. 25-30.

14. Лексические диалектизмы русского островного говора Азербайджана. // III Международная научная кон-

ференция «Современные проблемы развития человеческого общества» /11-18 апреля 2011 г./. Одесса-Лондон (Великобритания-Украина), 2011, с. 43-45.

15. Phonetic, word-formative, morphological, lexical and lexical-semantic dialectisms of Russian island dialect of Azerbaijan. // European Science and Technology. Materials of the II International research and practice conference. (May 9th –10th, 2012) Vol. III. Wiesbaden, Germany, 2012, p. 168-174.

16. Иноязычная лексика в русском островном говоре Азербайджана. // Вестник Томского университета. 2013, № 371, с. 23-26.

17. Thematic groups of vocabulary of the Russian island dialect of Azerbaijan. // Science, Technology and Higher Education. Materials of the v ii international research and practice conference. Vol. II April 2nd–3rd, 2015, Westwood, Canada, 2015, p. 144-152.

18. Vocabulary relating to the name of a person (on material of the Russian island dialect of Azerbaijan). // Proceedings of the XII International Academic Congress "Science, Education and Technology in the Modern World" (United States, Cambridge, Massachusetts, 18-20 April 2015). “Harvard University Press”, 2015, p. 314-318.

19. Vocabulary relating to the agriculture and cattle breeding (on material of the Russian island dialect of Azerbaijan). // Proceedings of the XVI International Academic Congress "History, Problems and Prospects of Development of Modern Civilization"(Japan, Tokyo, 25-27 April 2015). “Tokyo University Press”, 2015.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение 2
Тематические группы лексики говора.....4
Диалектизмы русского островного говора Азербайджана.....67
Заимствование как один из способов пополнения словарного состава говора. Тюркизмы 94
Экспрессивно-оценочные и эмоциональные элементы в русском островном говоре Азербайджана 140
Старославянские формы в словаре говора.....149
Древнерусские элементы в лексике говора.....155
Старорусские формы в словарном составе островного говора.....162
Паремиологический фонд островного говора.....173
Литература.....175



Гейдарова Эльвира Акиф гызы

Кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языкознания Бакинского государственного университета. Специалист по истории русского языка и по старославянскому языку.

Автор 90 научных публикаций, в том числе 5 учебных пособий, 5 монографий, 3 словарей (в соавторстве), 9 программ для бакалавров и магистрантов.

Статьи и тезисы опубликованы в таких странах, как Россия, Украина, Беларусь, Казахстан, Германия, Великобритания, Канада, США, Япония.